叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 我的人生故事——第一卷(the Story Of My Life — Volume 01) 000001

2. 我的人生故事——第一卷(the Story Of My Life — Volume 01) 000002

3. 我的人生故事——第一卷(the Story Of My Life — Volume 01) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的人生故事——第一卷(The Story of My Life — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
THE AUTOBIOGRAPHY OF GEORG EBERS
这 自传 的 乔治 埃伯斯

乔治·埃伯斯自传

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd]
THE STORY OF MY LIFE FROM CHILDHOOD TO MANHOOD
这 故事 的 我的 生活 从 童年 到 男子气概

我从童年到成年的生活故事

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd]
Translated from the German by Mary J . Safford
翻译 从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德

由玛丽·J·萨福德从德语翻译

[tuː; tə][maɪ] [sʌnz] .
TO MY SONS .
到 我的 儿子们 .

致我的儿子们。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
When I began the incidents of yore ,
什么时候 我 开始 这 事件 的 昔时 ,

当我开始讲述往事时，

[stɪl] [ɪn][maɪ] [soʊlz] [depθs] ['treʒərd] , [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
Still in my soul's depths treasured , to record ,
仍然 在 我的 灵魂的 深度 珍藏 , 到 记录 ,

依然珍藏在我灵魂深处，值得记录下来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [sed] :
A **voice** **within** **said** **:**
一个 嗓音 之内 说 :

一个声音在耳边响起:

[su:n] , ['laɪfs] ['dʒɜ:rni] [ɔ:(r)] ,
Soon **,** **life's** **journey** **o'er** **,**
很快 , 生活的 旅行 超过 ,

不久，人生的旅程结束了。

[ðaɪ] ['pɔ:rtrət] [soʊl] [rɪ'membrəns] [wɪl] [ə'fɔ:rd] .
Thy **portrait** **sole** **remembrance** **will** **afford** **.**
你的 肖像 唯一 纪念 将要 买得起 .

你的肖像将成为唯一的纪念。

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði][læst]['aʊər]['ɔ:lsoʊ] [straɪks] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
And **,** **ere** **the** **last** **hour** **also** **strikes** **for** **thee** **,**
和 , 埃雷 这 最后的 小时 还 罢工 为了 你 ,

并且，在最后一刻也降临到你身上之前，

[sɜ:rtʃ] [ðaʊ] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['jɪrz] .
Search **thou** **the** **harvest** **of** **the** **vanished** **years** **.**
搜索 你 这 收成 的 这 消失了 年 .

探寻逝去岁月的收获。

[nɑ:t]['fju:t(ə)l][wʌz; wəz][ðaɪ] [tɔɪl] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [si:]
Not **futile** **was** **thy** **toil** **,** **if** **thou** **canst** **see**
不是 徒劳 曾是 你的 辛劳 , 如果 你 罐 看

如果你能明白，你的辛劳并非徒劳。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðaɪ] [sʌnz] [fru:t] [frʌm; frəm][wʌn] [si:d] ['əpɪrz] .
That **for** **thy** **sons** **fruit** **from** **one** **seed** **appears** **.**
那 为了 你的 儿子们 水果 从 一 种子 出现 .

愿你的儿子们从一颗种子长出果实。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [laɪf] [lʊk] [bæk] ,
Upon **the** **course** **of** **thine** **own** **life** **look** **back** **,**
之上 这 课程 的 你的 自己的 生活 看 后退 ,

回顾你的人生历程，

['fɑ:loʊ] [ðaɪ] ['strʌglz] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ;
Follow **thy** **struggles** **upwards** **to** **the** **light** **;**
跟随 你的 斗争 向上 到 这 光 ;

追随你的奋斗，向上攀登，直至光明;

[mɪ'θɪŋks] [ðaɪ] ['erərz] [wɪl] [nɑ:t] [si:m] [soʊ] [blæk] ,
Methinks **thy** **errors** **will** **not** **seem** **so** **black** **,**
我觉得 你的 错误 将要 不是 似乎 所以 黑色的 ,

我认为你的错误不会显得那么严重。

[ɪf] [ðeɪ] [ðaɪ] [lʌvd] [wʌnz] [sɜ:rv] [tu:; tə] [gaɪd] ['əraɪt] .
If **they** **thy** **loved** **ones** **serve** **to** **guide** **aright** **.**
如果 他们 你的 喜爱 一个 服务 到 指导 好的 .

如果他们能帮助你所爱的人走上正途。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [si:] [ðə; ði][stɑ:r] [wɪtʃ] - [mɪd][ðə; ði][dɑ:rk]
And **should** **they** **see** **the** **star** **which** **'** **mid** **the** **dark**
和 应该 他们 看 这 星星 哪个 - 中 这 黑暗的

如果他们看到黑暗中那颗星的话

[i'lju:md] [ðaɪ] ['pæθweɪ] [tu:; tə][ðaɪ] ['dɪstənt] [goʊl] ,
Illumed **thy** **pathway** **to** **thy** **distant** **goal** **,**
照明 你的 路径 到 你的 遥远 目标 ,

照亮你通往远方目标的道路，

['ðɪðər] [ðeɪl] [tɜ:rn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][bɑ:rk] ;

Thither	they'll	turn	the	prow	of	their	life	bark	;
那里	他们会	转动	这	船首	的	他们的	生活	吠	;

他们将把生命之舟的船头转向那里;

[ɪts] ['reɪdiəns] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ['ɔ:lsoʊ] [wɪl] [kən'troʊl] .

Its	radiance	their	course	also	will	control	.
它是	辐射	他们的	课程	还	将要	控制	.

它的光芒也将控制他们的航向。

[eɪ] , [wen] [ðə; ði] ['aɪvi] [ɑ:n][maɪ] [greɪv] [dʌθ; dəθ] [groʊ] ,

Ay	,	when	the	ivy	on	my	grave	doth	grow	,
哎	,	什么时候	这	常春藤	在	我的	严重	确实	生长	,

是啊，当我的坟墓上爬满常春藤的时候，

[wen] [maɪ] [ded] [hænd][ðə; ði][helm] [noʊ] [mɔ:r] [əu'beiz] ,

When	my	dead	hand	the	helm	no	more	obeys	,
什么时候	我的	死的	手	这	舵	不	更多的	服从	,

当我死去的手不再听命于舵手时，

[ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['tu:foʊld] [laɪt] [wɪl] [ʃoʊ] ,

This	book	to	them	the	twofold	light	will	show	,
这	书	到	他们	这	双重	光	将要	展示	,

这本书将向他们展现双重光明。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [nɛə] [fər'get] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [geɪz] .

To	which	I	ne'er	forget	to	turn	my	gaze	.
到	哪个	我	从未	忘记	到	转动	我的	目光	.

我总是不忘将目光投向那里。

[wʌn] ['hevnwərd] [drɔ:z] , [wɪð; wɪθ]['reɪz] [soʊ][maɪld][ænd; ənd] [klɪr] ,

One	heavenward	draws	,	with	rays	so	mild	and	clear	,
一	向天	平局	,	和	射线	所以	温和的	和	清除	,

一束光线柔和清澈，直射天空。

[aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [wen] [ðə; ði][wɜ:rld] ['dɑ:rknəs] [veɪlz] ,

Eyes	dim	with	tears	,	when	the	world	darkness	veils	,
眼睛	暗淡	和	眼泪	,	什么时候	这	世界	黑暗	面纱	,

泪眼朦胧，当世界被黑暗笼罩，

['ʃoʊɪŋ] - [mɪd] ['dezərt] [weɪsts] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'nɪr] ,

Showing	'	mid	desert	wastes	the	spring	anear	,
显示	-	中	沙漠	废物	这	春天	靠近	,

展现"沙漠中部荒芜的春天临近"，

[ɪf] , [spent] [wɪð; wɪθ] ['wɑ:ndərɪŋ] , [jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] [feilz] .

If	,	spent	with	wandering	,	your	courage	fails	.
如果	,	花费	和	漫游	,	你的	勇气	失败	.

如果漫无目的地游荡，你的勇气就会消失。

[sɪns] [fɜ:rst][jʊr; jər][lɪps][kʊd; kəd]['sɪləb(ə)l][ə; eɪ] [prer] ,

Since	first	your	lips	could	syllable	a	prayer	,
自从	第一的	你的	嘴唇	可以	音节	一个	祷告	,

自从你的嘴唇能够发出祈祷的音节以来，

[ɪts] ['mɜ:rsi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] ;

Its	mercy	you	have	proved	a	thousandfold	;
它是	怜悯	你	有	已证实	一个	千倍	;

你已经千百次证明了它的仁慈;

[aɪ] [tu:] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] ['ʌntə,ˈʌntu][maɪ] [ʃer]

I	too	received	it	,	though	unto	my	share
我	也	已收到	它	,	尽管	到	我的	分享

我也收到了，不过是分到我那份的。

[fel] [wʌt] [aɪ] [preɪ] [laɪf] [nɛə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld] .

Fell	**what**	**I**	**pray**	**life**	**ne'er**	**for**	**you**	**may**	**hold**	**.**
费尔	什么	我	祈祷	生活	从未	为了	你	可能	抓住	.

愿你永远不要承受我祈祷生命中永远不会降临的痛苦。

[ðə; ði] ['ʌðər] [laɪt] , [huːz] ['paʊər] [fʊl] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	**other**	**light**	**,**	**whose**	**power**	**full**	**well**	**you**	**know**	**,**
这	其他	光	,	谁	力量	满的	出色地	你	知道	,

另一道光，它的力量你很清楚，

[iːn] [ðoʊ] [ɪn][wɜːrdz][aɪ][nɔːr] [dɪ'skraɪb] [nɔːr] [neɪm] ,

E'en	**though**	**in**	**words**	**I**	**nor**	**describe**	**nor**	**name**	**,**
e'en	尽管	在	字	我	也不	描述	也不	姓名	,

虽然我无法用言语描述或命名，

[ə'laɪk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪts] ['reɪz] [aɪ] [gloʊ] —

Alike	**for**	**me**	**and**	**you**	**its**	**rays**	**aye**	**glow**	**—**
相似	为了	我	和	你	它是	射线	是的	辉光	—

它的光芒对你我一样，永不熄灭——

[mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

Maternal	**love**	**,**	**by**	**day**	**and**	**night**	**the**	**same**	**.**
母体	爱	,	经过	天	和	夜晚	这	相同的	.

母爱，日夜不变。

[ðɪs] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['juːθfl] ['hɑːrts] [hæz; həz] [biːmd] ,

This	**light**	**within**	**your**	**youthful**	**hearts**	**has**	**beamed**	**,**
这	光	之内	你的	青春	心	有	光束	,

你们青春的心中已闪耀着这道光芒，

['raɪpənɪŋ] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] ;

Ripening	**the**	**germs**	**of**	**all**	**things**	**good**	**and**	**fair**	**;**
成熟	这	细菌	的	全部	事物	好的	和	公平的	;

孕育一切美好事物的种子；

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['fɔstəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [driːmd]

I	**also**	**fostered**	**them**	**,**	**and**	**joyous**	**dreamed**
我	还	寄养	他们	,	和	欢乐	梦见

我也抚养了他们，并怀着喜悦的梦想

[ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['prɑːgres] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['aʊər; ɑːr] [ker] .

Of	**future**	**progress**	**to**	**repay**	**our**	**care**	**.**
的	未来	进步	到	偿还	我们的	关心	.

未来取得进步，以回报我们的付出。

[ðʌs] ['gɑːrdɪd] , ['ʌntəˌʌntu] ['mænhʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ;

Thus	**guarded**	**,**	**unto**	**manhood**	**you**	**have**	**grown**	**;**
因此	守卫	,	到	男子气概	你	有	生长	;

在这样的守护下，你成长为一名男子汉；

[stɪl] ['ʌpwərd] , [step] [baɪ] [step] , [juː; jʊ] ['stedfæst] [raɪz]

Still	**upward**	**,**	**step**	**by**	**step**	**,**	**you**	**steadfast**	**rise**
仍然	向上	,	步	经过	步	,	你	坚定不移	上升

依然向上，一步一个脚印，你坚定不移地崛起

[ðə; ði]['oʊldɪst] , [hiːlɪŋz] ['noʊb(ə)l][ɑːrt][hæz; həz] [wʌn] ;

The	**oldest**	**,**	**healing's**	**noble**	**art**	**has**	**won**	**;**
这	最老	,	治愈的	高贵	艺术	有	韩元	;

最古老、最高贵的疗愈艺术取得了胜利；

[ðə; ði]['sekənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːl][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;

The	**second**	**,**	**to**	**his**	**country's**	**call**	**replies**	**;**
这	第二	,	到	他的	该国的	称呼	回复	;

第二，响应祖国的号召；

[ðə; ði][θɜ:rd] , [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][fɔ:rm][ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [stɪl] ;

The	third	,	his	mind	to	form	is	toiling	still	;
这	第三	,	他的	头脑	到	形式	是	辛勤劳作	仍然	;

第三，他仍在努力构思；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] ['dedɪkeɪt] ,

And	as	this	book	to	you	I	dedicate	,
和	作为	这	书	到	你	我	奉献	,

谨以此书献给您。

[aɪ] [si:] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [wɪʃ] [laɪf][kʊd; kəd][fʊl'fɪl]

I	see	the	highest	wish	life	could	fulfil
我	看	这	最高	希望	生活	可以	实现

我看到了生命所能实现的最高愿望。

[ɪn][ju:; jʊ] , [maɪ]['trɪnəti] , [naʊ] [ɪn'kɑ:rnət] .

In	you	,	my	trinity	,	now	incarnate	.
在	你	,	我的	三位一体	,	现在	体现	.

我的三位一体，如今化身于你之中。

[tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:mɪdʒ] [mi:t] , [maɪ] [sʌnz] [aɪl] [gaɪd]

To	pay	it	homage	meet	,	my	sons	I'll	guide
到	支付	它	尊敬	见面	,	我的	儿子们	患病的	指导

为了表达敬意，我将引导我的儿子们。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'vɪr] [ˌaɪ 'ti:] , - [mɪd][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['tɜ:rmɔɪl] ,

As	I	revere	it	,	'	mid	the	world's	turmoil	,
作为	我	尊敬	它	,	-	中	这	世界的	动荡	,

尽管世界动荡不安，但我依然敬畏它。

[lʌv] [fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd] , [wɪtʃ] ['pʌθɛθ] [self][ə'saɪd] ,

Love	for	mankind	,	which	putteth	self	aside	,
爱	为了	人类	,	哪个	涂抹	自己	旁边	,

对人类的爱，就是舍己为人。

[ɪn] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd]['blesɪd; blest] [tɔɪl] .

In	love	for	native	land	and	blessed	toil	.
在	爱	为了	本国的	土地	和	蒙福	辛劳	.

热爱故土，感恩辛勤劳作。

['geɪɔrg] ['ɛbɝz] .

GEORG	EBERS	.
乔治	埃伯斯	.

乔治·埃伯斯。

- [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:rnbɝgɝ] [si:] ,

TOTZING	ON	THE	STARNBERGER	SEE	,
-	在	这	施塔恩伯格	看	,

在施塔恩贝格湖畔漫步

[ɑ:k'toʊbər][wʌn] , - .

October	1	,	1892	.
十月	1	,	-	.

1892年10月1日。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ,

In	this	volume	,
在	这	体积	,

在本卷中，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['lɪtəreri] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['deftnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['drɔːɪŋ] [ðæt]
which **has** **all** **the** **literary** **charm** **and** **deftness** **of** **character** **drawing** **that**
哪个 有 全部 这 文学 魅力 和 灵巧 的 特点 绘画 那
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] ,
distinguish **his** **novels** **,**
区分 他的 小说 ,

它具备他小说中所有文学魅力和人物刻画技巧，这些特点使它脱颖而出。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɛbɝz] [hæz; həz][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [groʊθ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə]
Dr **.** **Ebers** **has** **told** **the** **story** **of** **his** **growth** **from** **childhood** **to**
博士 . 埃伯斯 有 讲述 这 故事 的 他的 生长 从 童年 到
[mə'tʃʊrəti] ,
maturity **,**
到期 ,

埃伯斯博士讲述了他从童年到成年的成长故事。

[wen] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [fɔːrst] [ðə; ði]['tɜːrbjələnt]['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['kwaɪətər]
when **the** **loss** **of** **his** **health** **forced** **the** **turbulent** **student** **to** **lead** **a** **quieter**
什么时候 这 损失 的 他的 健康 强制 这 湍流 学生 到 带领 一个 更安静
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

当健康状况恶化迫使这位桀骜不驯的学生过上平静的生活时，

[ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] ['stʌdiz] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] , [fɜːrst]
and **inclination** **led** **him** **to** **begin** **his** **Egyptian** **studies** **,** **which** **resulted** **,** **first**
和 倾角 引领 他 到 开始 他的 埃及人 研究 , 哪个 结果 , 第一的
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of **all** **,**
的 全部 ,

出于兴趣，他开始研究埃及文化，其结果首先是：

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnses] ,
in **the** **writing** **of** **An** **Egyptian** **Princess** **,**
在 这 写作 的 一个 埃及人 公主 ,

在创作《埃及公主》时，

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
then **in** **his** **travels** **in** **the** **land** **of** **the** **Pharaohs** **and** **the** **discovery** **of**
然后 在 他的 旅行 在 这 土地 的 这 法老 和 这 发现 的
[ðə; ði] ['ɛbɝz] [pə'paɪrəs] ([ðə; ði] ['triːtɪs] [ɑːn]['medɪs(ə)n] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [biː] .
the **Ebers** **Papyrus** **(** **the** **treatise** **on** **medicine** **dating** **from** **the** **second** **century** **B** **.**
这 埃伯斯 纸莎草 (这 论文 在 药品 约会 从 这 第二 世纪 B .
[siː] .) ,
C **.** **)** **,**
C .) ,

然后，在他游历法老之地并发现埃伯斯纸草书（公元前二世纪的医学论著）的过程中，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz] [ðæt] [hæz; həz] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm]
and **finally** **in** **the** **series** **of** **brilliant** **historical** **novels** **that** **has** **borne** **his** **name**
和 最后 在 这 系列 的 杰出的 历史 小说 那 有 出生 他的 姓名
[tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['prɔmisiz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [griːn] [fər'evər] .
to **the** **corners** **of** **the** **earth** **and** **promises** **to** **keep** **it** **green** **forever** **.**
到 这 角落 的 这 地球 和 承诺 到 保持 它 绿色的 永远 .

最后，他创作了一系列杰出的历史小说，使他的名字传遍世界各地，并有望永远流传下去。

[ðɪs] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ˈkæriz] [ðə; ði] [ˈriːdər] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . -

This	autobiography	carries	the	reader	from	1837	,	the	year	of	Dr	.	Ebers's
这	自传	携带	这	读者	从	-	,	这	年	的	博士	.	-

[bɜːrθ][ɪn][bɜːrˈlɪn] ,

birth	in	Berlin	,
出生	在	柏林	,

这本自传带领读者从1837年——埃伯斯博士出生于柏林的那一年——开始讲述他的故事。

[tuː; tə] - , [wen] [æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

to	1863	,	when	An	Egyptian	Princess	was	finished	.
到	-	,	什么时候	一个	埃及人	公主	曾是	完成的	.

直到 1863 年，《埃及公主》才完成。

[ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [ˈaʊtwərdli] [kɑːm] ,

The	subsequent	events	of	his	life	were	outwardly	calm	,
这	随后的	活动	的	他的	生活	是	向外	冷静的	,

他此后的人生表面上平静无波，

[æz; əz] [biˈfits] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsaɪəntɪst][ænd; ənd] [ˈbɪzi] [roʊˈmænsər] ,

as	befits	the	existence	of	a	great	scientist	and	busy	romancer	,
作为	适合	这	存在	的	一个	伟大的	科学家	和	忙碌的	浪漫主义者	,

正如一位伟大的科学家和一位忙碌的浪漫主义者所应有的样子，

[huːz] [ˈfiːkənd] [ˈfænsi][wʌz; wəz] [beɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈgraʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪt] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈriːsɜːrtʃ] .

whose	fecund	fancy	was	based	upon	a	groundwork	of	minute	historical	research	.
谁	多产的	想要	曾是	基于	之上	一个	基础工作	的	分钟	历史	研究	.

他丰富的想象力是建立在细致的历史研究基础之上的。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈɛbɚz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [wɜːrld][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtriːtɪs] [ɑːn]

Dr	.	Ebers	attracted	the	attention	of	the	learned	world	by	his	treatise	on
博士	.	埃伯斯	吸引	这	注意力	的	这	学习	世界	经过	他的	论文	在

[ˈiːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] ,

Egypt	and	the	Book	of	Moses	,
埃及	和	这	书	的	摩西	,

埃伯斯博士凭借其关于埃及和摩西书的论著引起了学术界的关注。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prəˈfesərʃɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [ˈgɑːtɪŋən] , [ɪn] - ,

which	brought	him	a	professorship	at	his	university	,	Gottingen	,	in	1864	,
哪个	带来	他	一个	教授职位	在	他的	大学	,	哥廷根	,	在	-	,

这使他在1864年获得了哥廷根大学的教授职位。

[ðə; ði] [jɪr] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] .

the	year	following	the	close	of	this	autobiography	.
这	年	下列的	这	关闭	的	这	自传	.

这本自传结束后的一年。

[hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːrgəˌmæstər][ʌv; əv][ˈriːgə] [tʊk] [pleɪs] [suːn]

His	marriage	to	the	daughter	of	a	burgomaster	of	Riga	took	place	soon
他的	婚姻	到	这	女儿	的	一个	市长	的	里加	采取	地方	很快

[ˈæftərwərd] .

afterward	.
之后	.

不久之后，他与里加市长的女儿结婚了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːniən][ˈmɪsɪz] . [ˈɛbɚz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [ˈhelpmeɪt] ,

During	the	long	years	of	their	union	Mrs	.	Ebers	was	his	active	helpmate	,
期间	这	长的	年	的	他们的	联盟	太太	.	埃伯斯	曾是	他的	积极的	帮手	,

在他们漫长的婚姻生活中，埃伯斯夫人一直是他的得力助手。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['di:teɪlz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rks][ænd; ənd][ðer; ðər][ə'merɪkən]
many **of** **the** **business** **details** **relating** **to** **his** **works** **and** **their** **American**
许多 的 这 商业 细节 相关 到 他的 作品 和 他们的 美国人
[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] ['bi:ɪŋ] [træn'sæktid][baɪ][hɜ:r; hər] .
and **English** **editions** **being** **transacted** **by** **her** **.**
和 英语 版本 存在 已交易 经过 她 .

与他的作品及其美国版和英国版相关的许多商业细节都由她负责处理。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə]['i:dʒɪpt] ,
After **his** **first** **visit** **to** **Egypt** **,**
后 他的 第一的 访问 到 埃及 ,

在他第一次访问埃及之后，

['ɛbɝz] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['laipsik] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]
Ebers **was** **called** **to** **the** **University** **of** **Leipsic** **to** **fill** **the** **chair** **of**
埃伯斯 曾是 称为 到 这 大学 的 莱比锡 到 充满 这 椅子 的
[ˌi:dʒɪp'tɑ:lədʒi] .
Egyptology **.**
埃及学 .

埃伯斯受邀前往莱比锡大学担任埃及学教席。

[hi:; hi] [went] [ə'gen] [tu:; tə]['i:dʒɪpt][ɪn] - ,
He **went** **again** **to** **Egypt** **in** **1872** **,**
他 去 再次 到 埃及 在 - ,

1872年，他再次前往埃及。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekskə'veɪʃənz][æt; ət] [θi:bz] [ʌn'əθid] [ðə; ði] ['ɛbɝz] [pə'paɪrəs]
and **in** **the** **course** **of** **his** **excavations** **at** **Thebes** **unearthed** **the** **Ebers** **Papyrus**
和 在 这 课程 的 他的 挖掘 在 底比斯 出土 这 埃伯斯 纸莎草
[ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,
already **referred** **to** **,**
已经 指 到 ,

在底比斯的挖掘过程中，他发现了前面提到的埃伯斯纸草文稿。

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [stɪl] [ə; eɪ] [nu:]
which **established** **his** **name** **among** **the** **leaders** **of** **what** **was** **then** **still** **a** **new**
哪个 已确立的 他的 姓名 之中 这 领导人 的 什么 曾是 然后 仍然 一个 新的
['saɪəns] ,
science **,**
科学 ,

这奠定了他在当时还是一门新兴科学的领军人物中的地位。

[hu:z] [faʊn'deɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][baɪ] [ˌʃæm'pɑ:liən] [ɪn] - .
whose **foundations** **had** **been** **laid** **by** **Champollion** **in** **1821** **.**
谁 基础 有 到过 铺设 经过 商博良 在 - .

其基础由商博良于 1821 年奠定。

['ɛbɝz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['laipsik] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [bʌt; bət] ,
Ebers **continued** **to** **occupy** **his** **chair** **at** **the** **Leipsic** **University** **,** **but** **,**
埃伯斯 持续 到 占据 他的 椅子 在 这 莱比锡 大学 , 但 ,

埃伯斯继续担任莱比锡大学的教职，但是，

[waɪl] [fʊl'fɪlɪŋ] ['ædmərəbli][ðə; ði] ['meni] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [prə'fesərʃɪp] ,
while **fulfilling** **admirably** **the** **many** **duties** **of** **a** **German** **professorship** **,**
尽管 满足 令人钦佩地 这 许多 职责 的 一个 德语 教授职位 ,

在出色地履行德国大学教授诸多职责的同时，

[hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz] .
he **found** **time** **to** **write** **several** **of** **his** **novels** **.**
他 成立 时间 到 写 一些 的 他的 小说 .

他抽出时间创作了好几部小说。

- [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [twelv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn]

Uarda	was	published	in	1876	,	twelve	years	after	the	appearance	of	An	Egyptian
-	曾是	已发布	在	-	,	十二	年	后	这	外貌	的	一个	埃及人

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

《乌尔达》出版于1876年，比《埃及公主》晚了十二年。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ]['hoʊmoʊ][sʌm; səm] , [ðə; ði] ['sɪstər] , [ðə; ði]['empərər] ,

to	be	followed	in	quick	succession	by	Homo	Sum	,	The	Sisters	,	The	Emperor	,
到	是	随后	在	快的	演替	经过	人类	和	,	这	姐妹	,	这	皇帝	,

紧随其后的是《Homo Sum》、《The Sisters》、《The Emperor》等影片。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

and	all	that	long	line	of	brilliant	pictures	of	antiquity	.
和	全部	那	长的	线	的	杰出的	图片	的	古代	.

以及所有那些精彩绝伦的古代绘画作品。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]

He	began	his	series	of	tales	of	the	middle	ages	and	the	dawn	of
他	开始	他的	系列	的	故事	的	这	中间	年龄	和	这	黎明	的

[ðə; ði]['mɑːdərn]['ɪrə][ɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstɚz] [waɪf] .

the	modern	era	in	1881	with	The	Burgomaster's	Wife	.
这	现代的	时代	在	-	和	这	伯戈马斯特的	妻子	.

1881 年，他以《市长夫人》为开篇，开始创作以中世纪和近代早期为背景的系列故事。

[ɪn] - [ðə; ði] [prɪ'keriəs] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət]

In	1889	the	precarious	state	of	his	health	forced	him	to	resign	his	chair	at
在	-	这	岌岌可危	状态	的	他的	健康	强制	他	到	辞职	他的	椅子	在

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

the	university	.
这	大学	.

1889年，由于健康状况不佳，他被迫辞去了大学教职。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

Notwithstanding	his	sufferings	and	the	obstacles	they	placed	in	his	path	,
虽然	他的	苦难	和	这	障碍	他们	放置	在	他的	小路	,

尽管他遭受了种种苦难，也遇到了重重阻碍，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ʌn'tɪl][ðə; ði][end] .

he	continued	his	wonderful	intellectual	activity	until	the	end	.
他	持续	他的	精彩的	知识分子	活动	直到	这	结尾	.

他一直保持着卓越的学术活动，直至生命的尽头。

[hɪz; ɪz][læst]['nɑːv(ə)l] , [ə'rækni] , [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

His	last	novel	,	Arachne	,	was	issued	but	a	short	time	before	his	death	,
他的	最后的	小说	,	阿拉克涅	,	曾是	发布	但	一个	短的	时间	前	他的	死亡	,

他的最后一部小说《阿拉克涅》在他去世前不久出版。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] ['ɔːgəst] ['sɛvən] , - , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['ɛbɜ-z] , [ɪn] [tʌtzɪŋ] ,

which	took	place	on	August	7	,	1898	,	at	the	Villa	Ebers	,	in	Tutzing	,
哪个	采取	地方	在	八月	7	,	-	,	在	这	别墅	埃伯斯	,	在	图青	,

事件发生在1898年8月7日，地点是图青的埃伯斯别墅。

[ɑːn][ðə; ði] - [leɪk] , [nɪr] ['mjuːnɪk] , [wer] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf][wʌz; wəz][spent] .

on	the	Starenberg	Lake	,	near	Munich	,	where	most	of	his	later	life	was	spent	.
在	这	-	湖	,	靠近	慕尼黑	,	在哪里	最多	的	他的	之后	生活	曾是	花费	.

在慕尼黑附近的施塔伦贝格湖畔，他晚年的大部分时间都在那里度过。

[ðə; ði]['mɑ:njumənt] [i'rektid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [æk'tɪvəti] [kən'sɪsts]

The	monument	erected	to	his	memory	by	his	own	indefatigable	activity	consists
这	纪念碑	竖立	到	他的	记忆	经过	他的	自己的	不懈	活动	由

[ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n]['nɑ:vəlz] ,

of	sixteen	novels	,
的	十六	小说	,

他毕生不懈的努力所铸就的纪念碑，是由十六部小说组成。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [pə'reniəl] ['vælju:][tu:; tə][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,

all	of	them	of	perennial	value	to	historical	students	,
全部	的	他们	的	多年生	价值	到	历史	学生	,

它们对历史系学生都具有永恒的价值。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['evər] - [freʃ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə]['lʌvəz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

as	well	as	of	ever	-	fresh	charm	to	lovers	of	fiction	,
作为	出色地	作为	的	曾经	-	新鲜的	魅力	到	恋人	的	小说	,

同时，它也对小说爱好者有着永不过时的魅力。

['meni] ['tri:tiziz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [tu:] [greɪt] [wɜ:rks][ʌv; əv] ['refrəns] [ɑ:n]

many	treatises	on	his	chosen	branch	of	learning	,	two	great	works	of	reference	on
许多	论文	在	他的	选定	分支	的	学习	,	二	伟大的	作品	的	参考	在

['i:dʒɪpt][ænd; ənd]['pæləstaɪn] ,

Egypt	and	Palestine	,
埃及	和	巴勒斯坦	,

他撰写了许多关于他所选择的学术领域的论著，以及两部关于埃及和巴勒斯坦的伟大参考著作。

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] , ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [baɪ'ɑ:grəfi:z] .

and	short	stories	,	fairy	tales	,	and	biographies	.
和	短的	故事	,	仙女	故事	,	和	传记	.

以及短篇小说、童话故事和传记。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['kæptɪveɪtɪŋ] ['freʃnəs] .

The	Story	of	my	Life	is	characterized	by	a	captivating	freshness	.
这	故事	的	我的	生活	是	特征化的	经过	一个	引人入胜	新鲜	.

我的人生故事充满了引人入胜的新鲜感。

['ɛbɜ-z][wʌz; wəz][bɔ:rn]['ʌndər][ə; eɪ] ['lʌki] [stɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [hoʊm][laɪf]

Ebers	was	born	under	a	lucky	star	,	and	the	pictures	of	his	early	home	life
埃伯斯	曾是	出生	在下面	一个	幸运的	星星	,	和	这	图片	的	他的	早期的	家	生活

,

,

,

埃伯斯生来就拥有好运，他早年家庭生活的照片也记录了这一点。

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['stu:d(ə)nt] [deɪz] [æt; ət] [ðæt] [roʊ'mæntɪk][oʊld] [si:t] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , ["gɑ:tɪŋən] , [ɑ:r; ər]

his	restless	student	days	at	that	romantic	old	seat	of	learning	,	Gottingen	,	are
他的	不安	学生	天	在	那	浪漫的	老的	座位	的	学习	,	哥廷根	,	是

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

他在哥廷根这座充满浪漫气息的古老学府里度过的那些不安分的学生时代，是光彩夺目的。

[vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

vivacious	,	and	full	of	colour	.
活泼	,	和	满的	的	颜色	.

生机勃勃，色彩缤纷。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] , [hɪ'stɔːriən] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtər] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ɪn]['pleɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

The	biographer	,	historian	,	and	educator	shows	himself	in	places	,	especially	in	the
这	传记作家	,	历史学家	,	和	教育者	演出	他自己	在	地方	,	尤其	在	这

[sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [grim] ,

sketches	of	the	brothers	Grimm	,
草图	的	这	兄弟	格林	,

传记作家、历史学家和教育家的身份在某些地方有所体现，尤其是在格林兄弟的素描中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['freɪbəl] , [æt; ət] [huːz] ['ɪnstɪtuːt] , - , ['ɛbɝz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

and	of	Froebel	,	at	whose	institute	,	Keilhau	,	Ebers	received	the	foundation
和	的	福禄贝尔	,	在	谁	研究所	,	-	,	埃伯斯	已收到	这	基础

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	his	education	.
的	他的	教育	.

以及福禄贝尔，埃伯斯在福禄贝尔的学院凯尔豪接受了基础教育。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [froʊbəlz] ['meθəd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] ,

His	discussion	of	Froebel's	method	and	of	that	of	his	predecessor	,
他的	讨论	的	福禄贝尔的	方法	和	的	那	的	他的	前任	,

[ˌpestə'lɔtsi] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

Pestalozzi	,	is	full	of	interest	,
佩斯塔洛齐	,	是	满的	的	兴趣	,

他对福禄贝尔及其前任裴斯泰洛齐的教学方法的探讨，充满了趣味性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

because	written	with	enthusiasm	and	understanding	.
因为	书面	和	热情	和	理解	.

因为是用热情和理解写成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrmən] , [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðɪs]

He	was	a	good	German	,	in	the	largest	sense	of	the	word	,	and	this
他	曾是	一个	好的	德语	,	在	这	最大	感觉	的	这	单词	,	和	这

[treɪt] ,

trait	,
特征	,

从广义上讲，他是一个优秀的德国人，而这一特质，

[tuː] , [ɪz] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [deɪz] [ʌv; əv] - [ɪn]

too	,	is	brought	forward	in	his	reminiscences	of	the	turbulent	days	of	1848	in
也	,	是	带来	向前	在	他的	回忆录	的	这	湍流	天	的	-	在

[bɜːr'lɪn] .

Berlin	.
柏林	.

他在回忆1848年柏林动荡岁月时也提到了这一点。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['ɜːrli] [laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	story	of	Dr	.	Ebers's	early	life	was	worth	the	telling	,	and	he
这	故事	的	博士	.	-	早期的	生活	曾是	值得	这	讲述	,	和	他

[hæz; həz][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

has	told	it	himself	,
有	讲述	它	他自己	,

埃伯斯博士早年的生活经历值得讲述，而他本人也讲述过这段经历。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	no	one	else	could	tell	it	,	with	all	the	consummate	skill	of	his
作为	不	一	别的	可以	告诉	它	,	和	全部	这	完善	技能	的	他的

[pɝ'fɛktəd] ['kræftsmənʃɪp] ,

perfected	craftsmanship	,
完善	工艺	,

用他炉火纯青的技艺，将这件事描绘得淋漓尽致，仿佛只有他才能做到。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['revərənt] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][sʌn] ,

with	all	the	reverent	love	of	an	admiring	son	,
和	全部	这	虔诚的	爱	的	一个	钦佩	儿子	,

带着一位仰慕儿子的所有敬畏和爱意，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [juːθ] [rɪ'membər] [ɪn][ɔːl][ɪts]

and	with	all	the	happy	exuberance	of	a	careless	youth	remembered	in	all	its
和	和	全部	这	快乐的	热情洋溢	的	一个	粗心	青年	记得	在	全部	它是

['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tʃʊrəti] .

brightness	in	the	years	of	his	maturity	.
亮度	在	这	年	的	他的	到期	.

以及他成熟岁月里回忆起的无忧无虑的青春岁月里那份无比的快乐和活力。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [bʊk] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['les(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪn][əd'vɜːrsəti] ,

Finally	,	the	book	teaches	a	beautiful	lesson	of	fortitude	in	adversity	,
最后	,	这	书	教导	一个	美丽的	课	的	坚韧	在	逆境	,

最后，这本书教会了我们在逆境中坚韧不拔的美好品质。

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃntli] [bɔːrn] [ænd; ənd] ['væliəntli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] , ['greɪtli] ['gɪftɪd]

of	suffering	patiently	borne	and	valiantly	overcome	by	a	spirit	that	,	greatly	gifted
的	痛苦	耐心	出生	和	英勇地	克服	经过	一个	精神	那	,	非常	天才

[baɪ] ['neɪtʃər] ,

by	Nature	,
经过	自然	,

他以天生的天赋，耐心忍受苦难，并英勇地战胜苦难。

['eksəd] [ɪts] [streŋθ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪn] ['sɪlvər]['laɪnɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

exercised	its	strength	until	the	thin	silver	lining	illuminated	the	apparently	impenetrable
锻炼	它是	力量	直到	这	薄的	银	衬垫	照明	这	显然	坚不可摧

['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] ['geɪɔrg] [mɔ'rɪts] - ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]

blackness	of	the	cloud	that	overhung	Georg	Moritz	Ebers's	useful	and	successful
黑	的	这	云	那	悬垂	格奥尔格	莫里茨	-	有用	和	成功的

[laɪf] .

life	.
生活	.

它发挥了它的力量，直到一丝曙光照亮了笼罩在乔治·莫里茨·埃伯斯富有成效且成功的人生之上的看似无法穿透的黑暗乌云。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

THE	STORY	OF	MY	LIFE	.
这	故事	的	我的	生活	.

我的人生故事。

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɜ˞z]

By	Georg	Ebers
经过	格奥尔格	埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[bʊk] [wʌn] .

BOOK	1	.
书	1	.

第一册。

[aɪ] . - ['glænsɪŋ] ['bækwərd] .

I	.	-	GLANCING	BACKWARD	.
我	.	-	瞥了一眼	落后	.

一、向后瞥了一眼。

[iː] . - [maɪ] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
II . - MY EARLIEST CHILDHOOD III .
二 . - 我的 最早 童年 三、 .

二、我的童年早期 三、

- [ɑːn] ['festl] [deɪz] [ˌaɪ 'viː] . - [ðə; ðɪ]
- ON FESTAL DAYS IV . - THE
- 在 节日 天 第四 . - 这

-在节日期间 IV. -这

['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] ['wedɪŋ]
JOURNEY TO HOLLAND TO ATTEND THE GOLDEN WEDDING
旅行 到 荷兰 到 出席 这 金的 婚礼

前往荷兰参加金婚庆典

[viː] . - - . — [lɛn] — ['ɜːrli] [im'preʃəns]
V . - LENNESTRASSE . — LENNE — EARLY IMPRESSIONS
V . - - . — 莱恩 — 早期的 印象

V. -伦内大街.—伦内—早期印象

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['vaɪ, 'viː] . - [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VI . - MY INTRODUCTION TO ART , AND ACQUAINTANCES VII .
六年级 . - 我的 介绍 到 艺术 , 和 熟人 七 .

六、我对艺术和人脉的了解 七、

- [wʌt]
- WHAT
- 什么

-什么

[ə; eɪ] [bɜːr'lɪn] [tʃaɪld] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spriː] [ænd; ənd] ['grændˌmədɚz] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
A BERLIN CHILD ENJOYED ON THE SPREE AND GRANDMOTHER'S VIII .
一个 柏林 孩子 享受 在 这 狂欢 和 祖母的 八 .

一个柏林孩子在施普雷节上玩得很开心，还有祖母的 VIII。

- [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɪriəd] [ˌaɪ'ɛks] .
- THE REVOLUTIONARY PERIOD IX .
- 这 革命性的 时期 第九章 .

-革命时期 第九章

- [ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]
- THE EIGHTEENTH OF MARCH
- 这 第十八 的 行进

3月18日

BOOK3 .
BOOK3 .
BOOK3 .

书3。

[eks] . - ['æftər]
X . - AFTER
X . - 后

X. -之后

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
THE NIGHT OF REVOLUTION XI .
这 夜晚 的 革命 十一 .

革命之夜 11.

- [ɪn] - [ˌɛksˌaɪˈaɪ] - ['fri:drɪk] [froʊbəlz] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
- IN KEILHAU XII - FRIEDRICH FROEBEL'S IDEAL OF EDUCATION
- 在 - 十二 - 弗里德里希 福禄贝尔的 理想的 的 教育

-IN KEILHAU XII -弗里德里希·福禄贝尔的教育理想

[bʊk] [fɔ:r] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK 4 . XIII .
书 4 . 十三 .

第四卷，第十三章

- [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪnstɪtu:t] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
- THE FOUNDERS OF THE KEILHAU INSTITUTE XIV .
- 这 创始人 的 这 - 研究所 十四 .

-基尔豪研究所的创始人十四。

- [ɪn]
- IN
- 在

-在

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] .
THE FOREST AND ON THE MOOR .
这 森林 和 在 这 泊 .

森林和荒原。

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

- ['sʌmər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ræmbəlz] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
- SUMMER PLEASURES AND RAMBLES XVI .
- 夏天 快乐 和 漫谈 十六 .

-夏日乐趣与漫步十六。

- ['ɔ:təm] , ['wɪntər] , ['i:stər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtʃər]
- AUTUMN , WINTER , EASTER , AND DEPARTURE
- 秋天 , 冬天 , 复活节 , 和 离开

秋季、冬季、复活节和离别

[bʊk] [faɪv] . [ˌɛksˌvi:'aɪˈaɪ] . - [ðə; ði]
BOOK 5 . XVII . - THE
书 5 . 十七 . - 这

第五卷 第十七章——

[dʒɪm'neɪziəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [laɪf] [ˌɛksˌvi:'aɪˈaɪˈaɪ] .
GYMNASIUM AND THE FIRST PERIOD OF UNIVERSITY LIFE XVIII .
健身房 和 这 第一的 时期 的 大学 生活 十八 .

体育馆和大学生活的第一阶段 XVIII.

- [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌefər'vesns] [ænd; ənd][maɪ] ['sku:lˌmeɪts] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
- THE TIME OF EFFERVESCENCE AND MY SCHOOLMATES XIX .
- 这 时间 的 冒泡 和 我的 同学 十九 .

-活力四射的时代和我的同学们 XIX.

- [ə; eɪ] ['roʊmæns] [wɪtʃ] ['ri:əli] ['hæpənd] ['eks 'eks] .
- A ROMANCE WHICH REALLY HAPPENED XX .
- 一个 浪漫 哪个 真的 发生 xx .

-一段真实发生的浪漫故事 XX。

- [æt; ət]
- AT
- 在

-在

[ðə; ði] ['kwɛdlɪnbɜ:rg] [dʒɪm'neɪziəm]
THE **QUEDLINBURG** **GYMNASIUM**
这 奎德林堡 健身房

奎德林堡体育馆

[bʊk] [sɪks] .
BOOK **6** **.**
书 6 .

第六册

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

- [æt; ət]
- **AT**
- 在

-在

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
THE **UNIVERSITY** **XXII** **.**
这 大学 二十二 .

大学 22.

- [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
- **THE** **SHIPWRECK** **XXIII** **.**
- 这 海难 二十三 .

-沉船 XXIII。

- [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
- **THE** **HARDEST** **TIME** **IN** **THE** **SCHOOL** **OF** **LIFE** **XXIV** **.**
- 这 最难 时间 在 这 学校 的 生活 二十四 .

-人生学校里最艰难的时刻 24.

- [ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
- **THE** **APPRENTICESHIP** **XXV** **.**
- 这 学徒制 25 .

-学徒生涯 25.

- [ðə; ði] ['sʌmərz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑ:nvə'lesns] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
- **THE** **SUMMERS** **OF** **MY** **CONVALESCENCE** **XXVI** **.**
- 这 夏天 的 我的 恢复期 26 .

-我的康复之夏 XXVI.

- [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvə'lesns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:rst] ['nɑ:v(ə)l]
- **CONTINUANCE** **OF** **CONVALESCENCE** **AND** **THE** **FIRST** **NOVEL**
- 继续 的 恢复期 和 这 第一的 小说

-康复的延续与第一部小说

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
THE **STORY** **OF** **MY** **LIFE** **.**
这 故事 的 我的 生活 .

我的人生故事。

[bʊk] [wʌn] .
BOOK **1** **.**
书 1 .

第一册。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['glænsɪŋ] ['bækwərd] .
GLANCING **BACKWARD** **.**
瞥了一眼 落后 .

回头瞥了一眼。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][bɜːr'lɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Though **I** **was** **born** **in** **Berlin** **,** **it** **was** **also** **in** **the** **country** **.**
尽管 我 曾是 出生 在 柏林 , 它 曾是 还 在 这 国家 .

虽然我出生在柏林，但柏林也属于德国。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] [wʌn] , - ,
True **,** **it** **was** **fifty** **-** **five** **years** **ago** **;** **for** **my** **birthday** **was** **March** **1** **,** **1837** **,**
真的 , 它 曾是 五十 - 五 年 前 ; 为了 我的 生日 曾是 行进 1 , - ,

没错，那是五十五年前的事了；我的生日是1837年3月1日。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] — [[noʊ] .
and **at** **that** **time** **the** **house** **—** **[** **No** **.**
和 在 那 时间 这 房子 — [不 .

当时这所房子——[编号。

[fɔːr] -] — [wer] [aɪ] [slept] [ænd; ənd] [pleɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ]
4 **Thiergartenstrasse** **]** **—** **where** **I** **slept** **and** **played** **during** **the** **first** **years** **of** **my**
4 -] — 在哪里 我 睡着了 和 玩 期间 这 第一的 年 的 我的
['tʃaɪldhʊd] [pə'zest] ,
childhood **possessed** **,**
童年 拥有 ,

蒂尔加滕大街4号——我童年最初几年睡觉和玩耍的地方，

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medoʊ] , [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [dens] ['ʃrʌbəri] , ['iːv(ə)n]
besides **a** **field** **and** **a** **meadow** **,** **an** **orchard** **and** **dense** **shrubbery** **,** **even**
除了 一个 场地 和 一个 草地 , 一个 果园 和 稠密 灌木 , 甚至
[ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːnd] .
a **hill** **and** **a** **pond** **.**
一个 爬坡道 和 一个 池塘 .

除了田野和草地，还有果园和茂密的灌木丛，甚至还有一座小山和一个池塘。

[θriː] [bɪg] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
Three **big** **horses** **,** **the** **property** **of** **the** **owner** **of** **our** **residence** **,** **stood** **in** **the**
三 大的 马匹 , 这 财产 的 这 所有者 的 我们的 住宅 , 站立 在 这
['steɪb(ə)l] ,
stable **,**
稳定的 ,

马厩里站着三匹高大的马，它们是我们住处主人的马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] [tuː; tə][bɜːr'lɪn]
and **the** **lowing** **of** **a** **cow** **,** **usually** **an** **unfamiliar** **sound** **to** **Berlin**
和 这 低 的 一个 奶牛 , 通常 一个 陌生 声音 到 柏林
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

还有牛的哞叫声，这对于柏林的孩子们来说通常是陌生的声音。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɜːrlɪɪst] [ˌrekə'lekʃənz] .
blended **with** **my** **earliest** **recollections** **.**
混合 和 我的 最早 回忆 .

与我最早的记忆交织在一起。

[ðə; ði] - — [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋz] , [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]

The	Thiergartenstrasse	—	along	which	in	those	days	on	sunny	mornings	,	a	throng	of
这	-	—	沿着	哪个	在	那些	天	在	阳光明媚	早晨	,	一个	人群	的

['piːp(ə)l][ɑːn] [fʊt] ,

people	on	foot	,
人们	在	脚	,

蒂尔加滕大街——在那些阳光明媚的早晨，熙熙攘攘的人群沿着这条街步行而过，

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][ɪn] ['kærɪdʒɪz] ['kɑːnstəntli] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — [ræn][pæst][ðə; ði]

on	horseback	,	and	in	carriages	constantly	moved	to	and	fro	—	ran	past	the
在	马背	,	和	在	马车	不断地	已搬	到	和	弗	—	跑	过去的	这

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['speɪʃəs] [graʊndz] ,

front	of	these	spacious	grounds	,
正面	的	这些	宽敞	理由	,

骑马的人和乘坐马车的人不断地来回穿梭——从这片宽敞的场地前面经过，

[huːz] [rɪr] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] " - ,

whose	rear	was	bounded	by	a	piece	of	water	then	called	the	"	Schafgraben	,
谁	后部	曾是	有界	经过	一个	片	的	水	然后	称为	这	"	-	,

其后方是一片当时被称为"沙夫格拉本"的水域，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌkwiːd] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] - [griːn]

"	and	which	,	spite	of	the	duckweed	that	covered	it	with	a	dark	-	green
"	和	哪个	,	尽管如此	的	这	浮萍	那	涵盖	它	和	一个	黑暗的	-	绿色的

['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['lifɪdʒ] ,

network	of	leafage	,
网络	的	叶子	,

尽管它被浮萍覆盖，形成深绿色的叶网，

[wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['boʊtɪŋ] [ɪn] [laɪt] [skɪf] .

was	used	for	boating	in	light	skiffs	.
曾是	用过的	为了	划船	在	光	小艇	.

曾用于驾驶轻型小艇进行划船活动。

[naʊ] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] [bɪlt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [laɪnz] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪtʃ] ,

Now	a	strongly	built	wall	of	masonry	lines	the	banks	of	this	ditch	,
现在	一个	强烈	建造	墙	的	石工	线条	这	银行	的	这	沟	,

如今，一道坚固的砖石墙沿着沟渠两岸绵延起来。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [kə'næl] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] ['haʊzɪz]

which	has	been	transformed	into	a	deep	canal	bordered	by	the	handsome	houses
哪个	有	到过	转变	进入	一个	深的	运河	带边框	经过	这	英俊的	房屋

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnɪgɪn] - ,

of	the	Konigin	Augustastrasse	,
的	这	柯尼根	-	,

它已变成一条深邃的运河，两岸是奥古斯塔女王大街上漂亮的房屋。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [pæs] ['kaʊntləs] ['hevɪli] ['leɪdn] [bɑːdʒz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌbɜːr'lɪnər] " [zɪlən] .

and	along	which	pass	countless	heavily	laden	barges	called	by	the	Berliners	"	Zillen	.
和	沿着	哪个	经过	无数	重度	满载	驳船	称为	经过	这	柏林人	"	齐伦	.

无数满载货物的驳船沿着这条河经过，柏林人称之为"齐伦"。

" [ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ] [pleɪd] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]

"	The	land	where	I	played	in	my	childhood	has	long	been	occupied	by	the
"	这	土地	在哪里	我	玩	在	我的	童年	有	长的	到过	占领	经过	这

- ,

Matthaikirche	,
-	,

"我童年玩耍的那片土地早已被马泰基尔切教堂占据了。"

[ðə; ði] ['prɪti] [striːt] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][kɑːnɪgɪn]

the	pretty	street	which	bears	the	same	name	,	and	a	portion	of	Konigin
这	漂亮的	街道	哪个	熊	这	相同的	姓名	,	和	一个	部分	的	柯尼根

-	,

Augustastrasse	,
-	,

那条同名的美丽街道，以及奥古斯塔女王大街的一部分，

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɑːkjupaɪd][ænd; ənd][ɪts]['lɑːrdʒər] ['neɪbər] [ɑːr; ər] [stɪl]

but	the	house	which	we	occupied	and	its	larger	neighbour	are	still
但	这	房子	哪个	我们	占领	和	它是	更大的	邻居	是	仍然

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][faɪn] ['gɑːrdn] .

surrounded	by	a	fine	garden	.
包围	经过	一个	美好的	花园	.

但是我们居住的房子和它旁边较大的那栋房子仍然被美丽的花园环绕着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːdn] [fɔːr; fər]['sɪti] ['tʃɪldrən] ,

This	was	an	Eden	for	city	children	,
这	曾是	一个	伊甸园	为了	城市	孩子们	,

这里简直是城市儿童的伊甸园。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	my	mother	had	chosen	it	because	she	beheld	it	in	imagination
和	我的	母亲	有	选定	它	因为	她	观看	它	在	想像力

['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [fɔːr; fər]

flowing	with	the	true	Garden	of	Paradise	rivers	of	health	and	freedom	for
流动	和	这	真的	花园	的	天堂	河流	的	健康	和	自由	为了

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

her	little	ones	.
她	小的	一个	.

我的母亲之所以选择它，是因为她想象着它像真正的天堂花园一样，流淌着健康和自由的河流，为她的孩子们带来福祉。

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] ['februeri] , - ,

My	father	died	on	the	14th	of	February	,	1837	,
我的	父亲	死亡	在	这	14th	的	二月	,	-	,

我父亲于1837年2月14日去世。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

and	on	the	1st	of	March	of	the	same	year	I	was	born	,
和	在	这	1st	的	行进	的	这	相同的	年	我	曾是	出生	,

同年3月1日，我出生了。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'reft] [ʌv; əv]

a	fortnight	after	the	death	of	the	man	in	whom	my	mother	was	bereft	of
一个	两星期	后	这	死亡	的	这	男人	在	谁	我的	母亲	曾是	失去	的

[bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['lʌvər] .

both	husband	and	lover	.
两个都	丈夫	和	情人	.

在我母亲失去丈夫和情人之后两周，她失去了她生命中最重要的人。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] " ['pɑːstʃəməs] " [tʃaɪld] .

So	I	am	what	is	termed	a	"	posthumous	"	child	.
所以	我	是	什么	是	称为	一个	"	死后	"	孩子	.

所以，我算是所谓的"遗腹子"。

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [feɪt] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['aʊərz] ,

This	is	certainly	a	sorrowful	fate	;	but	though	there	were	many	hours	,
这	是	当然	一个	悲伤	命运	;	但	尽管	那里	是	许多	小时	,

这的确是一个令人悲伤的命运；但尽管还有许多个小时，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fɑ:ðər] ,

especially	in	the	later	years	of	my	life	,	in	which	I	longed	for	a	father	,
尤其	在	这	之后	年	的	我的	生活	,	在	哪个	我	渴望	为了	一个	父亲	,

尤其是在我生命的后期，我非常渴望父亲的陪伴。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['destəni] [ænd; ənd][wʌn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst]

it	often	seemed	to	me	a	noble	destiny	and	one	worthy	of	the	deepest
它	经常	似乎	到	我	一个	高贵	命运	和	一	值得	的	这	最深处

['grætɪtu:d] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ,

gratitude	to	have	been	appointed	,
感激	到	有	到过	任命	,

在我看来，这似乎是一种崇高的使命，能够被任命为该职位，我深感荣幸和感激。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæpi:əst]['tæsks] ,

from	the	first	moment	of	my	existence	,	to	one	of	the	happiest	tasks	,
从	这	第一的	片刻	的	我的	存在	,	到	一	的	这	最快乐	任务	,

从我出生的那一刻起，到我最快乐的工作之一，

[ðæt] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɪr] .

that	of	consolation	and	cheer	.
那	的	安慰	和	欢呼	.

那是安慰和鼓舞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [su:ð] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['hɑ:rtbreɪk] [ðæt][aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [sædist] ['aʊərz]

It	was	to	soothe	a	mother's	heartbreak	that	I	came	in	the	saddest	hours
它	曾是	到	舒缓	一个	母亲的	心碎	那	我	来了	在	这	最悲伤的	小时

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

我来到一位母亲身边，是为了在她生命中最悲伤的时刻抚慰她破碎的心。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ]['lɑ:ks][ɑ:r; ər][naʊ] [greɪ] ,

and	,	though	my	locks	are	now	grey	,
和	,	尽管	我的	锁	是	现在	灰色的	,

虽然我的头发现在已经灰白了，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['dʒɔɪfl]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər]

I	have	not	forgotten	the	joyful	moments	in	which	that	dear	mother	hugged	her
我	有	不是	被遗忘的	这	快乐	时刻	在	哪个	那	亲爱的	母亲	拥抱	她

['fɑ:ðərləs] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

fatherless	little	one	,
无父	小的	一	,

我永远不会忘记那位慈爱的母亲拥抱她失去父亲的小儿子时的喜悦时刻。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [pet] [neɪmz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] " ['kʌmfərt] [tʃaɪld] .

and	among	other	pet	names	called	him	her	"	comfort	child	.
和	之中	其他	宠物	姓名	称为	他	她	"	舒适	孩子	.

她还给他起了许多其他昵称，称他为她的“安慰孩子”。

" [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['pɑ:stʃəməs] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz]['feɪvərɪts] ,

"	She	told	me	also	that	posthumous	children	were	always	Fortune's	favorites	,
"	她	讲述	我	还	那	死后	孩子们	是	总是	命运的	收藏夹	,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][waɪz] ,

and	in	her	wise	,
和	在	她	明智的	,

她还告诉我，遗腹子总是命运的宠儿，在她看来，

['lʌvɪŋ] [wei] [stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['ɜ:rli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [gɑ:d] ['ɔ:lweɪz]

loving	way	strove	to	make	me	early	familiar	with	the	thought	that	God	always
爱	方式	努力	到	制作	我	早期的	熟悉的	和	这	想法	那	上帝	总是

[held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['ki:pɪŋ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hu:z] ['fɑ:ðəz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [bɪ'fɔ:r]

held	in	his	special	keeping	those	children	whose	fathers	he	had	taken	before
握住	在	他的	特别的	保持	那些	孩子们	谁	父亲们	他	有	已采取	前

[ðer; ðər] [bɜ:rθ] .

their	birth	.
他们的	出生	.

慈爱的父母努力让我从小就熟悉这样一个观念：上帝总是特别眷顾那些在出生前就失去父亲的孩子。

[ðɪs] ['kɑ:nfɪdəns] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'i:] [θru:] [ɔ:l] [maɪ] ['æftər] [laɪf] .

This	confidence	accompanied	me	through	all	my	after	life	.
这	信心	伴随	我	通过	全部	我的	后	生活	.

这份自信伴随我度过了余生。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [lækt] ['eniθɪŋ] ,

As	I	have	said	,	it	was	long	before	I	became	aware	that	I	lacked	anything	,
作为	我	有	说	,	它	曾是	长的	前	我	成为	意识到的	那	我	缺乏	任何事物	,

正如我所说，过了很久我才意识到自己有所匮乏。

[ɪ'speʃəli] ['eni] ['blesɪŋ] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ;

especially	any	blessing	so	great	as	a	father's	faithful	love	and	care	;
尤其	任何	祝福	所以	伟大的	作为	一个	父亲的	忠实	爱	和	关心	;

尤其是像父亲忠诚的爱和关怀这样伟大的祝福；

[ænd; ənd] [wen] [laɪf] [ʃoʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzd] ['hevi] ['bə:dənz]

and	when	life	showed	to	me	also	a	stern	face	and	imposed	heavy	burdens
和	什么时候	生活	显示	到	我	还	一个	船尾	脸	和	强加	重的	负担

,

,

,

当生活也向我展现出严厉的一面，并强加给我沉重的负担时，

[maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ] [maɪ] ['hæpi] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]

my	courage	was	strengthened	by	my	happy	confidence	that	I	was	one	of
我的	勇气	曾是	加强	经过	我的	快乐的	信心	那	我	曾是	一	的

['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] ['feivərits] ,

Fortune's	favorites	,
命运的	收藏夹	,

我因确信自己是命运的宠儿而倍增勇气。

[æz; əz] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['bu:id; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [ðer; ðər] [fɜ:rm] [feɪθ] [ɪn] [ðer; ðər] " [stɑ:r] .

as	others	are	buoyed	up	by	their	firm	faith	in	their	"	star	.
作为	其他的	是	振奋	向上	经过	他们的	公司	信仰	在	他们的	"	星星	.

其他人则因对自己的"明星"的坚定信念而备受鼓舞。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [maɪ]

"	When	the	time	at	last	came	that	I	longed	to	express	the	emotions	of	my
"	什么时候	这	时间	在	最后的	来了	那	我	渴望	到	表达	这	情绪	的	我的

[soʊl] [ɪn] [vɜ:rs] ,

soul	in	verse	,
灵魂	在	诗	,

"当我终于渴望用诗歌表达我灵魂深处的情感时，

[aɪ] [ɪm'bɑ:did] [maɪ] ['mʌðɚz] [prɪ'dɪkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] :

I	embodied	my	mother's	prediction	in	the	lines	:
我	具身化的	我的	母亲的	预言	在	这	线条	:

我在诗句中体现了我母亲的预言：

[ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [fɜːrst][bɪ'həʊldz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ]
The child who first beholds the light of day
这 孩子 WHO 第一的 凝视 这 光 的 天

第一个见到阳光的孩子

['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd][fɔːr; fər] [aɪ] ,
After his father's eyes are closed for aye ,
后 他的 父亲的 眼睛 是 关闭 为了 是的 ,

父亲双目永远闭上之后，

['fɔːrtʃən] [wɪl] [gɑːrd] [frʌm; frəm] ['evri] ['θretnɪŋ] [ɪl] ,
Fortune will guard from every threatening ill ,
财富 将要 警卫 从 每一个 威胁 患病的 ,

好运会庇佑你免受一切灾祸侵袭。

[fɔːr; fər][gɑːd][hɪm'self][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [wɪl] [fɪl] .
For God himself a father's place will fill .
为了 上帝 他自己 一个 父亲的 地方 将要 充满 .

上帝自己将填补父亲的位置。

['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ðə; ði] ['nestlɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz]
People often told me that as the youngest , the nestling , I was my mother's
人们 经常 讲述 我 那 作为 这 最小的 , 这 雏鸟 , 我 曾是 我的 母亲的
" [spɔɪld] [tʃaɪld] " ;
" spoiled child " ;
" 被宠坏了 孩子 " ;

人们常说，作为家中最小的孩子，我是母亲"宠坏的孩子";

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [spɔɪld] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .
but if anything spoiled me it certainly was not that .
但 如果 任何事物 被宠坏了 我 它 当然 曾是 不是 那 .

但如果说有什么东西让我变得挑剔，那肯定不是这件事。

[noʊ][tʃaɪld]['evər] [jet] [rɪ'siːvd] [tuː] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['mʌðər] ;
No child ever yet received too many tokens of love from a sensible mother ;
不 孩子 曾经 然而 已收到 也 许多 代币 的 爱 从 一个 明智的 母亲 ;

没有哪个孩子会嫌一位明事理的母亲送的爱的礼物太多;

[ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪn] .
and , thank Heaven , the word applied to mine .
和 , 感谢 天堂 , 这 单词 应用 到 矿 .

谢天谢地，这个词也适用于我的情况。

[feɪt] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Fate had summoned her to be both father and mother to me
命运 有 被召唤 她 到 是 两个都 父亲 和 母亲 到 我
[ænd; ənd][maɪ] [fɔːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [wʌn]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
and my four brothers and sisters - one little brother ,
和 我的 四 兄弟 和 姐妹 - 一 小的 兄弟 ,

命运让她既是我和我的四个兄弟姐妹（其中一个弟弟）的父亲又是母亲，

[hɜːr; hər]['sekənd][tʃaɪld] , [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk]
her second child , had died in infancy — and she proved equal to the task
她 第二 孩子 , 有 死亡 在 婴儿期 — 和 她 已证实 平等的 到 这 任务
.
:
.

她的第二个孩子在婴儿时期夭折了——但她证明自己完全能够胜任这个任务。

['evriθɪŋ] [gʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz]['aʊərz][wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Everything	**good**	**which**	**was**	**and**	**is**	**ours**	**we**	**owe**	**to**	**her**	**,**	**and**	**her**
一切	好的	哪个	曾是	和	是	我们的	我们	欠	到	她	,	和	她

['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

influence	**over**	**us**	**all**	**,**
影响	超过	我们	全部	,

我们所拥有的一切美好事物，以及她对我们所有人的影响，都归功于她。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [hu:] [wʌz; wəz]['æftərwərd] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['lɔ:ŋgɪst][ɪn]

and	**especially**	**over**	**me**	**,**	**who**	**was**	**afterward**	**permitted**	**to**	**live**	**longest**	**in**
和	尤其	超过	我	,	WHO	曾是	之后	允许	到	居住	最长	在

[kloʊz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

close	**relations**	**with**	**her**	**,**
关闭	关系	和	她	,

尤其是对我，后来我被允许与她保持最长久的亲密关系。

[wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'saɪsɪv] ,

was	**so**	**great**	**and**	**so**	**decisive**	**,**
曾是	所以	伟大的	和	所以	决定性	,

太棒了，而且非常果断。

[ðæt] [st'reɪndʒəz] [wʊd] ['oʊnli][hæf] [ˌʌndər'stænd] [ði:z] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ən'les] [aɪ] [geɪv]

that	**strangers**	**would**	**only**	**half**	**understand**	**these**	**stories**	**of**	**my**	**childhood**	**unless**	**I**	**gave**
那	陌生人	会	仅有的	一半	理解	这些	故事	的	我的	童年	除非	我	给予

[ə; eɪ] [fʊlər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

a	**fuller**	**description**	**of**	**her**	**.**
一个	更丰满	描述	的	她	.

除非我更详细地描述她，否则陌生人只能部分理解我童年的这些故事。

[ði:z] ['di:teɪlz][ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

These	**details**	**are**	**intended**	**particularly**	**for**	**my**	**children**	**,**	**my**	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**
这些	细节	是	故意的	特别	为了	我的	孩子们	,	我的	兄弟	和	姐妹	,

这些细节主要是想告诉我的孩子们、我的兄弟姐妹们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]

and	**the**	**dear**	**ones**	**connected**	**with**	**our**	**family**	**by**	**ties**	**of**	**blood**	**and**
和	这	亲爱的	一个	连接	和	我们的	家庭	经过	领带	的	血	和

['frendʃɪp] ,

friendship	**,**
友谊	,

以及与我们家庭有着血缘和友谊的亲朋好友，

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ][ək'sesəb(ə)l][tu:; tə]['waɪdər] ['sɜ:rkl] .

but	**I**	**see**	**no**	**reason**	**for**	**not**	**making**	**them**	**also**	**accessible**	**to**	**wider**	**circles**	**.**
但	我	看	不	原因	为了	不是	制作	他们	还	可访问	到	更广泛	界	.

但我认为没有理由不让更多人也能接触到它们。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ri'kwests] [frʌm; frəm] [frendz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðem; ðəm]

There	**has**	**been**	**no**	**lack**	**of**	**requests**	**from**	**friends**	**that**	**I**	**should**	**write**	**them**
那里	有	到过	不	缺少	的	请求	从	朋友们	那	我	应该	写	他们

,

,
,

朋友们一直请求我给他们写信，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['lɪs(ə)n] ['wɪlɪŋli] [wen] [aɪ] [tel] [rəu'mænsiz] [wɪl] ['daʊtləs] ['ɔ:lsoʊ]

and	**many**	**of**	**those**	**who**	**listen**	**willingly**	**when**	**I**	**tell**	**romances**	**will**	**doubtless**	**also**
和	许多	的	那些	WHO	听	心甘情愿	什么时候	我	告诉	浪漫故事	将要	毫无疑问	还

[bi:; bi][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['fæbjəlɪst] ,

be	**glad**	**to**	**learn**	**something**	**concerning**	**the**	**life**	**of**	**the**	**fabulist**	**,**
是	高兴的	到	学习	某物	有关	这	生活	的	这	寓言家	,

许多乐于倾听我讲述浪漫故事的人，无疑也会乐于了解一些关于寓言作家的生活。

[huː] , [haʊˈevər] ,
who , however ,
WHO , 然而 ,

然而，

[ɪn] [ðiːz] ['rekərdz] [inˈtendz] [tuː; tə]['saɪləns][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ədˈhɪr] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ðə; ði]
in these records intends to silence imagination and adhere rigidly to the
在 这些 记录 意图 到 沉默 想像力 和 粘着 严格地 到 这
['mɑːtoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf] ,
motto of his later life ,
座右铭 的 他的 之后 生活 ,

这些记录意在压制想象力，并严格遵守他晚年的座右铭。

" [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [ɪn] [lʌv] .
" To be truthful in love .
" 到 是 真实 在 爱 .

在爱中要坦诚相待。

" [maɪ] ['mʌðɚz] ['laɪknəs] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [əˈkʌmpəniz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
" My mother's likeness as a young woman accompanies these pages ,
" 我的 母亲的 相似 作为 一个 年轻的 女士 伴随 这些 页面 ,

“本书附有我母亲年轻时的照片，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [sper] [ˌem ˈiː][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
and must spare me the task of describing her appearance .
和 必须 空闲的 我 这 任务 的 描述 她 外貌 .

请别让我费心去描述她的外貌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] - [saɪz] ['pɔːrtrət] [kəmˈpliːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd]
It was copied from the life - size portrait completed for the young husband
它 曾是 复制 从 这 生活 - 尺寸 肖像 完全的 为了 这 年轻的 丈夫
[baɪ] [ʃædoʊ] [dʒʌst]['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːsəlˌdɔːrf] [əˈkædəmi]
by Schadow just prior to his appointment as head of the Dusseldorf Academy
经过 沙多 只是 事先的 到 他的 预约 作为 头 的 这 杜塞尔多夫 学院
[ʌv; əv][ɑːrt] ,
of Art ,
的 艺术 ,

这幅画是沙多夫在被任命为杜塞尔多夫艺术学院院长之前，为这位年轻丈夫创作的一幅真人大小的肖像画的复制品。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['ɛbɚz] [ʌv; əv][bɜːrˈlɪn] .
and now in the possession of my brother , Dr . Martin Ebers of Berlin .
和 现在 在 这 拥有 的 我的 兄弟 , 博士 . 马丁 埃伯斯 的 柏林 .

现在由我的兄弟，柏林的马丁·埃伯斯博士保管。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , ['aʊər; ɑːr]['kɑːpi] [læks] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]
Unfortunately , our copy lacks the colouring ; and the dress of the original
很遗憾 , 我们的 复制 缺乏 这 染色 ; 和 这 裙子 的 这 原来的
, [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] ,
, which shows the whole figure ,
, 哪个 演出 这 所有的 数字 ,

可惜的是，我们的这件复制品缺少色彩；而且也没有原作中展现全身的服饰。

[kənˈfɜːmz][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] ['feɪθfəli] [ˌreprəˈdjuːsiŋ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
confirms the experience of the error committed in faithfully reproducing the fashion
确认 这 经验 的 这 错误 坚定的 在 忠实 繁殖 这 时尚
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['pɔːtrɪts] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] .
of the day in portraits intended for future generations .
的 这 天 在 肖像 故意的 为了 未来 几代人 .

这证实了在为后代绘制的肖像画中，忠实地再现当时的时尚潮流所犯的错误。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] ;

It	never	fully	satisfied	me	;
它	绝不	完全	使满意	我	;

它始终未能让我完全满意；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [ˌriːprə'djuːsiz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]

for	it	very	inadequately	reproduces	what	was	especially	precious	to	us	in
为了	它	非常	不足	复制	什么	曾是	尤其	宝贵的	到	我们	在

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd][lent][hɜːr; hər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] — [hɜːr; hər] ['femənɪn] [greɪs] ,

our	mother	and	lent	her	so	great	a	charm	—	her	feminine	grace	,
我们的	母亲	和	借出的	她	所以	伟大的	一个	魅力	—	她	女性	优雅	,

因为它完全无法再现我们母亲身上那些对我们来说尤为珍贵、赋予她巨大魅力的特质——她的女性优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [soʊ] ['wɪnɪŋli] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] .

and	the	tenderness	of	heart	so	winningly	expressed	in	her	soft	blue	eyes	.
和	这	压痛	的	心	所以	胜利地	表达	在	她	柔软的	蓝色的	眼睛	.

她那双柔和的蓝眼睛里流露出的温柔，真是令人心动。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

No	one	could	help	pronouncing	her	beautiful	;
不	一	可以	帮助	发音	她	美丽的	;

谁都忍不住称赞她美丽动人；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

but	to	me	she	was	at	once	the	fairest	and	the	best	of	women	,
但	到	我	她	曾是	在	一次	这	最公平	和	这	最好的	的	女性	,

但在我看来，她既是最美丽的女人，也是最优秀的女人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['stɛfənəs] [ɪn]['hoʊmoʊ][sʌm; səm] [seɪ] ,

and	if	I	make	the	suffering	Stephanus	in	Homo	Sum	say	,
和	如果	我	制作	这	痛苦	斯蒂芬努斯	在	人类	和	说	,

如果我让《我是人类》中饱受折磨的斯蒂芬努斯说，

" [fɔːr; fər] ['evri] [tʃaɪld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði][best] ['mʌðər] , " [maɪn]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][tuː; tə]

"	For	every	child	his	own	mother	is	the	best	mother	,	"	mine	certainly	was	to
"	为了	每一个	孩子	他的	自己的	母亲	是	这	最好的	母亲	,	"	矿	当然	曾是	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“对每个孩子来说，自己的母亲就是最好的母亲，”我的母亲对我来说当然就是。

[maɪ] [hɑːrt] [riˈdʒɔist] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃerd] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

My	heart	rejoiced	when	I	perceived	that	every	one	shared	this	appreciation	.
我的	心	欣喜若狂	什么时候	我	感知	那	每一个	一	共享	这	欣赏	.

当我意识到每个人都抱有同样的感激之情时，我感到无比欣慰。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd] ,

At	the	time	of	my	birth	she	was	thirty	-	five	,	and	,
在	这	时间	的	我的	出生	她	曾是	三十	-	五	,	和	,

我出生时她三十五岁，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['meni] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	I	have	heard	from	many	old	acquaintances	,	in	the	full	glow	of	her
作为	我	有	听到	从	许多	老的	熟人	,	在	这	满的	辉光	的	她

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

正如我从许多老熟人那里听到的那样，她正值美貌巅峰。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːr'lɪn]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːz] ['spɪrɪt][ʌv; əv][self] -

My	father	had	been	one	of	the	Berlin	gentlemen	to	whose	spirit	of	self	-
我的	父亲	有	到过	一	的	这	柏林	先生们	到	谁	精神	的	自己	-

['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [teɪst] [fɔːr; fər][ɑːrt][ðə; ði] - ['θiːətər] [oʊd] [ɪts][prɑː'sperəti] ,

sacrifice	and	taste	for	art	the	Konigstadt	Theater	owed	its	prosperity	,
牺牲	和	品尝	为了	艺术	这	-	剧院	欠款	它是	繁荣	,

我的父亲是柏林绅士中的一位，正是他无私奉献的精神和对艺术的热爱，才使得国王城剧院得以繁荣发展。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][kɑːrl][vɑːn] - ,

and	was	thus	brought	into	intimate	relations	with	Carl	von	Holtei	,
和	曾是	因此	带来	进入	亲密的	关系	和	卡尔	冯	-	,

因此，他与卡尔·冯·霍尔泰建立了亲密关系。

[huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ɪts][steɪdʒ][bəuθ][æz; əz]['dræmətɪst][ænd; ənd]['æktər] .

who	worked	for	its	stage	both	as	dramatist	and	actor	.
WHO	工作	为了	它是	阶段	两个都	作为	剧作家	和	演员	.

他曾以剧作家和演员的身份为该舞台工作。

[wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [prə'fesər] ,

When	,	as	a	young	professor	,
什么时候	,	作为	一个	年轻的	教授	,

当他还是个年轻教授的时候，

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['ɔːθər] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]

I	told	the	grey	-	haired	author	in	my	mother's	name	something	which	could	not	fail
我	讲述	这	灰色的	-	头发	作者	在	我的	母亲的	姓名	某物	哪个	可以	不是	失败

[tuː; tə][ə'fɔːrd][hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,

to	afford	him	pleasure	,
到	买得起	他	乐趣	,

我以我母亲的名义告诉了那位头发花白的作家一些事情，这些事情一定会让他感到高兴。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [ə'sent] [tuː; tə][maɪ] ['kwɪri] ['weðər] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]

I	received	the	most	eager	assent	to	my	query	whether	he	still	remembered	her
我	已收到	这	最多	渴望的	同意	到	我的	询问	无论	他	仍然	记得	她

.

:

.

当我询问他是否还记得她时，我得到了最积极的肯定。

" [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ɪn'djʊs] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ! " [ræn][ðə; ði]

"	How	I	thank	your	admirable	mother	for	inducing	you	to	write	!	"	ran	the
"	如何	我	感谢	你的	令人钦佩的	母亲	为了	诱导	你	到	写	!	"	跑	这

['letər] .

letter	.
信	.

信中写道："我多么感谢你那令人敬佩的母亲，是她鼓励你写信！"

" ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst]['entər][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [jʊr; jər][fɜːrst][laɪnz] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ]

"	Only	I	must	enter	a	protest	against	your	first	lines	,	suggesting	that	I
"	仅有的	我	必须	进入	一个	反对	反对	你的	第一的	线条	,	建议	那	我

[maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

might	have	forgotten	her	.
可能	有	被遗忘的	她	.

"只有我必须对你的第一句话提出抗议，因为你暗示我可能已经忘记了她。"

[aɪ][fər'get][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] , ['klevər] ,

I	forget	the	beautiful	,	gentle	,	clever	,
我	忘记	这	美丽的	,	温和的	,	聪明的	,

我忘记了美丽、温柔、聪明的.....

['stedfæst] ['wʊmən] [huː] ([tuː; tə][kwoʊt] ['ʃeɪkˌspiːrz] [wɜːrdz]) - [keɪm] [ə'dɔrnd] ['hɪðər] [laɪk] [swiːt]

steadfast	woman	who	(	to	quote	Shakespeare's	words	)	'	came	adorned	hither	like	sweet
坚定不移	女士	WHO	(	到	引用	莎士比亚的	字	)	-	来了	装饰	这里	喜欢	甜的

[meɪ] ,

May	,
可能	,

这位坚定的女子（借用莎士比亚的话来说）“像甜美的五月一样盛装来到这里”，

- [ænd; ənd] , ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [bloʊz] [soʊ] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː]

'	and	,	stricken	by	the	hardest	blows	so	soon	after	her	entrance	into
-	和	,	受打击的	经过	这	最难	打击	所以	很快	后	她	入口	进入

[hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] ,

her	new	life	,
她	新的	生活	,

'而且，在她进入新生活不久后，就遭受了最沉重的打击，'

['glɔːriəsli] [ɪn'dʊrd] ['evri] ['traɪəl][ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [braɪd] , [ðə; ði]['nəublist][waɪf]

gloriously	endured	every	trial	of	fate	to	become	the	fairest	bride	,	the	noblest	wife
辉煌地	忍受	每一个	审判	的	命运	到	变得	这	最公平	新娘	,	这	最高贵	妻子

,

,
,

她光荣地经受住了命运的种种考验，成为了最美丽的新娘，最高贵的妻子。

[moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][moʊst]['feɪθf(ə)l] ['mʌðər] !

most	admirable	widow	,	and	most	faithful	mother	!
最多	令人钦佩的	寡妇	,	和	最多	忠实	母亲	!

最令人敬佩的寡妇，最忠诚的母亲！

[noʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'noʊn] [frend] , [aɪ][hæv; həv][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ]

No	,	my	young	unknown	friend	,	I	have	far	too	much	with	which	to	reproach
不	,	我的	年轻的	未知	朋友	,	我	有	远的	也	很多	和	哪个	到	责备

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

不，我年轻的陌生朋友，我有太多需要责备自己的地方。

[hæv; həv] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'flɪkts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] [laɪf][ə; eɪ]['læsəreɪtɪd] [hɑːrt] ,

have	brought	from	the	conflicts	of	a	changeful	life	a	lacerated	heart	,
有	带来	从	这	冲突	的	一个	变化	生活	一个	撕裂	心	,

饱经沧桑的人生经历，使我心碎不已。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðæt] [hɑːrt] ['siːst] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['fæni]

but	I	have	never	reached	the	point	where	that	heart	ceased	to	cherish	Fanny
但	我	有	绝不	达到	这	观点	在哪里	那	心	停止	到	珍惜	舢

['ɛbɝz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃekərd] [kə'rɪr] .

Ebers	among	the	most	sacred	memories	of	my	chequered	career	.
埃伯斯	之中	这	最多	神圣	回忆	的	我的	方格	职业	.

但我从未想过，在我坎坷的职业生涯中，范妮·埃伯斯会是我最珍贵的回忆之一。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɜːr; hər] [lʌvd] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wen] , [ɪn] ['loʊnli] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz] ,

How	often	her	loved	image	appears	before	me	when	,	in	lonely	twilight	hours	,
如何	经常	她	喜爱	图像	出现	前	我	什么时候	,	在	孤独	暮	小时	,

在寂寞的黄昏时分，她挚爱的身影常常浮现在我的眼前。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst] !

I	recall	the	past	!
我	记起	这	过去的	!

我回忆起过去！

" [jes] , [feɪt] ['ɜːrli] [ə'fɔːd] [maɪ] ['mʌðər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

"	Yes	,	Fate	early	afforded	my	mother	an	opportunity	to	test	her	character	.
"	是的	,	命运	早期的	提供	我的	母亲	一个	机会	到	测试	她	特点	.

"是的，命运很早就给了我母亲一个考验她品格的机会。"

[ðə; ði] ['sɪti] [wer] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

The	city	where	shortly	before	my	birth	she	became	a	widow	was	not	her	native
这	城市	在哪里	不久	前	我的	出生	她	成为	一个	寡妇	曾是	不是	她	本国的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

在我出生前不久，她成了寡妇，而她生前居住的那个城市并不是她的故乡。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] ['hɑːlənd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

My	father	had	met	her	in	Holland	,	when	he	was	scarcely	more	than	a
我的	父亲	有	遇见	她	在	荷兰	,	什么时候	他	曾是	几乎	更多的	比	一个

['biədlis] [juːθ] .

beardless	youth	.
无胡须	青年	.

我父亲在荷兰遇见了她，当时他还是个毛头小子。

[ðə; ði] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]

The	letter	informing	his	relatives	that	he	had	determined	not	to	give	up	the
这	信	通知	他的	亲属	那	他	有	决定	不是	到	给	向上	这

[gɜːrl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] ['sɪriəsli] [ɪn] [bɜːr'lɪn] ;

girl	his	heart	had	chosen	was	not	regarded	seriously	in	Berlin	;
女孩	他的	心	有	选定	曾是	不是	认为	严重地	在	柏林	;

他写给亲戚的信中表示，他决心不放弃自己心仪的女孩，但这封信在柏林并没有被认真对待；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ] [rer] [ˌpɜːrtn'æsəti] , [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] , [ðeɪ] [bɪ'gæn]

but	when	the	lover	,	with	rare	pertinacity	,	clung	to	his	resolve	,	they	began
但	什么时候	这	情人	,	和	稀有的	坚韧	,	紧紧抓住	到	他的	解决	,	他们	开始

[tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] .

to	feel	anxious	.
到	感觉	焦虑的	.

但当恋人以罕见的坚韧不拔的精神坚持己见时，他们开始感到焦虑。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fæməliz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn]

The	eldest	son	of	one	of	the	richest	families	in	the	city	,	a	youth	of	nineteen
这	长子	儿子	的	一	的	这	最富有的	家庭	在	这	城市	,	一个	青年	的	十九

,

,
,

他是城里最富有家族之一的长子，年仅十九岁。

[wɪʃt] [tuː; tə] [baɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [laɪf] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] — [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l]

wished	to	bind	himself	for	life	—	and	to	a	foreigner	—	a	total
希望	到	绑定	他自己	为了	生活	—	和	到	一个	外国人	—	一个	全部的

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

他想与一个外国人——一个完全陌生的人——缔结终身契约。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]

My	mother	often	told	us	that	her	father	,	too	,	refused	to	listen	to
我的	母亲	经常	讲述	我们	那	她	父亲	,	也	,	拒绝	到	听	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['suːtər] ,

the	young	suitor	,
这	年轻的	求婚者	,

我母亲经常告诉我们，她的父亲也拒绝听那位年轻求婚者的求婚。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɑːnflɪkt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fæməli]

and	how	,	during	that	time	of	conflict	,	while	she	was	with	her	family
和	如何	,	期间	那	时间	的	冲突	,	尽管	她	曾是	和	她	家庭

[æt; ət] ['skɛvənˌɪŋən] ,

at	Scheveningen	,
在	斯海弗宁根	,

以及在那场冲突期间，当她和家人在斯海弗宁根时，

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [stɑːpt] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['perənts] -

a	travelling	carriage	drawn	by	four	horses	stopped	one	day	before	her	parents	'
一个	旅行	运输	绘制	经过	四	马匹	停止	一	天	前	她	父母	-

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [haʊs] .

unpretending	house	.
不加掩饰的	房子	.

一天，一辆由四匹马拉着的旅行马车停在了她父母那朴素的房子前。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [koʊtʃ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

From	this	coach	descended	the	future	mother	-	in	-	law	.
从	这	教练	下降	这	未来	母亲	-	在	-	法律	.

未来的岳母就是从这辆马车上下来的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pærəgɑːn] [ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [soʊ]

She	had	come	to	see	the	paragon	of	whom	her	son	had	written	so
她	有	来	到	看	这	模范	的	谁	她	儿子	有	书面	所以

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

enthusiastically	,
踊跃	,

她前来瞻仰她儿子笔下热情洋溢的那位楷模。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːθs]

and	to	learn	whether	it	would	be	possible	to	yield	to	the	youth's
和	到	学习	无论	它	会	是	可能的	到	屈服	到	这	青年的

['ɜːrdʒənt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

urgent	desire	to	establish	a	household	of	his	own	.
紧迫的	欲望	到	建立	一个	家庭	的	他的	自己的	.

并了解是否有可能满足这位年轻人建立自己家庭的迫切愿望。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ;

And	she	did	find	it	possible	;
和	她	做过	寻找	它	可能的	;

她确实发现这是可能的；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɝːlz] [rer] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ['spiːdəli] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋkʃəs]

for	the	girl's	rare	beauty	and	grace	speedily	won	the	heart	of	the	anxious
为了	这	女孩们	稀有的	美丽	和	优雅	迅速地	韩元	这	心	的	这	焦虑的

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

woman	who	had	really	come	to	separate	the	lovers	.
女士	WHO	有	真的	来	到	分离	这	恋人	.

这位少女罕见的美貌和优雅迅速赢得了那位焦急万分、前来拆散这对恋人的妇人的心。

[truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

True	,	they	were	required	to	wait	a	few	years	to	test	the	sincerity	of	their
真的	,	他们	是	必需的	到	等待	一个	很少	年	到	测试	这	诚意	的	他们的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

没错，他们需要等待几年时间来检验彼此感情的真挚程度。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [pruːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

But	it	withstood	the	proof	,	and	the	young	man	,
但	它	经受住了考验	这	证明	,	和	这	年轻的	男人	,

但它经受住了考验，而那个年轻人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [bɔːr'doʊ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [haʊs] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ]

who	had	been	sent	to	Bordeaux	to	acquire	in	a	commercial	house	the	ability
WHO	有	到过	发送	到	波尔多	到	获得	在	一个	商业的	房子	这	能力

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] ,

to	manage	his	father's	banking	business	,
到	管理	他的	父亲的	银行业	商业	,

他被派往波尔多，在一家商行学习管理其父银行业务的能力。

[dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌfiːɑːn'seɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['smɔːlpɑːks] [ænd; ənd]

did	not	hesitate	an	instant	when	his	beautiful	fiancee	caught	the	smallpox	and
做过	不是	犹豫	一个	立即的	什么时候	他的	美丽的	未婚妻	捕捉	这	天花	和

[roʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [smuːð] [feɪs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [dis'figəd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [dɪ'ziːz] ,

wrote	that	her	smooth	face	would	probably	be	disfigured	by	the	malignant	disease	,
写道	那	她	光滑的	脸	会	大概	是	毁容	经过	这	恶性	疾病	,

当他美丽的未婚妻感染天花时，他毫不犹豫地写道，她光滑的脸庞可能会因这种恶性疾病而毁容。

[bʌt; bət] ['ænsər] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pjʊrəti]

but	answered	that	what	he	loved	was	not	only	her	beauty	but	the	purity
但	回答	那	什么	他	喜爱	曾是	不是	仅有的	她	美丽	但	这	纯度

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] .

and	goodness	of	her	tender	heart	.
和	善良	的	她	投标	心	.

但他回答说，他爱的不仅是她的美貌，更是她纯洁善良的内心。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [test] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'wɔːdid] :

This	had	been	a	severe	test	,	and	it	was	to	be	rewarded	:
这	有	到过	一个	严重	测试	,	和	它	曾是	到	是	奖励	:

这是一次严峻的考验，但它终将得到回报：

[nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [skɑːr] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪlnəs] .

not	the	smallest	scar	remained	to	recall	the	illness	.
不是	这	最小	瘢痕	剩余	到	记起	这	疾病	.

没有留下任何一丝伤疤来提醒人们曾经患过这场疾病。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [læst] [meɪd] [maɪ] ['mʌðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

When	my	father	at	last	made	my	mother	his	wife	,
什么时候	我的	父亲	在	最后的	制成	我的	母亲	他的	妻子	,

当我的父亲最终娶我的母亲为妻时，

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['sɪti] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ]

the	burgomaster	of	her	native	city	told	him	that	he	gave	to	his	keeping
这	市长	的	她	本国的	城市	讲述	他	那	他	给予	到	他的	保持

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] ['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] .

the	pearl	of	Rotterdam	.
这	珍珠	的	鹿特丹	.

她家乡的市长告诉他，他把鹿特丹的明珠交给了他保管。

[poʊst] - ['hɔːrsɪz] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['weðər] [tuː; tə] [ðə; ði]

Post	-	horses	took	the	young	couple	in	the	most	magnificent	weather	to	the
邮政	-	马匹	采取	这	年轻的	夫妻	在	这	最多	壮丽	天气	到	这

['dɪstənt] ['prʌʃən] ['kæpɪt(ə)l] .

distant	Prussian	capital	.
遥远	普鲁士	首都	.

这对年轻夫妇在晴朗的好天气里，乘坐驿马车前往遥远的普鲁士首都。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

It	must	have	been	a	delightful	journey	,
它	必须	有	到过	一个	愉快	旅行	,

那一定是一次愉快的旅程。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['pɒtsdæm][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [rɪ'siːvd]

but	when	the	horses	were	changed	in	Potsdam	the	bride	and	groom	received
但	什么时候	这	马匹	是	已更改	在	波茨坦	这	新娘	和	新郎	已收到

[nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɜ-z] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [ded] .

news	that	the	latter's	father	was	dead	.
消息	那	这	后者的	父亲	曾是	死的	.

但当婚礼在波茨坦更换马匹时，新郎新娘却得知新郎的父亲去世了。

[soʊ][maɪ]['perənts] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

So	my	parents	entered	a	house	of	mourning	.
所以	我的	父母	进入	一个	房子	的	丧	.

于是，我的父母进入了丧家。

[maɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [slaɪt] ['mæstəri] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ]

My	mother	at	that	time	had	only	the	slight	mastery	of	German	acquired	during
我的	母亲	在	那	时间	有	仅有的	这	轻微	精通	的	德语	获得	期间

['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['stʌdi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbəndz] [seɪk] .

hours	of	industrious	study	for	her	future	husband's	sake	.
小时	的	勤劳	学习	为了	她	未来	丈夫的	清酒	.

当时我母亲只掌握了一点德语，那是她为了未来的丈夫，花费大量时间刻苦学习才获得的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ɪn][ɔːl][bɜːr'lɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ,

She	did	not	possess	in	all	Berlin	a	single	friend	or	relative	of	her	own	family	,
她	做过	不是	具有	在	全部	柏林	一个	单身的	朋友	或者	相对的	的	她	自己的	家庭	,

在整个柏林，她没有一个朋友，也没有一个亲戚是她的家人。

[jet] [ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

yet	she	soon	felt	at	home	in	the	capital	.
然而	她	很快	毛毡	在	家	在	这	首都	.

但她很快就适应了首都的生活。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] .

She	loved	my	father	.
她	喜爱	我的	父亲	.

她很爱我的父亲。

['hev(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rer] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [tʃɑːrm] ,

Heaven	gave	her	children	,	and	her	rare	beauty	,	her	winning	charm	,
天堂	给予	她	孩子们	,	和	她	稀有的	美丽	,	她	获胜	魅力	,

上天赐予她孩子，以及她罕见的美貌和迷人的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːsep'tɪvəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ['kwɪkli] ['oʊpənd] [ɔːl] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

and	the	receptivity	of	her	mind	quickly	opened	all	hearts	to	her	in
和	这	接受性	的	她	头脑	迅速地	打开	全部	心	到	她	在

['sɜːrkl] ['iːv(ə)n]['waɪdər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lɑːrdʒ]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] .

circles	even	wider	than	her	husband's	large	family	connection	.
界	甚至	更广泛	比	她	丈夫的	大的	家庭	联系	.

她开放的心态很快打开了所有人的心扉，甚至比她丈夫庞大的家族关系还要广泛。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn'kluːdɪd] ['meni] ['haʊshəʊldz] [huːz] [gests] ['nʌmbərd] ['evri] [wʌn] [huːz]

The	latter	included	many	households	whose	guests	numbered	every	one	whose
这	后者	包括	许多	家庭	谁	客人	编号	每一个	一	谁

[ə'tʃiːvmənts] [ɪn] ['saɪəns] [ɔːr][ɑːrt] ,

achievements	in	science	or	art	,
成就	在	科学	或者	艺术	,

后者包括许多家庭，他们的客人几乎囊括了所有在科学或艺术领域取得成就的人。

[ɔːr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [welθ] , [hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm]['prɑːmɪnənt][ɪn][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd]

or	possession	of	large	wealth	,	had	rendered	them	prominent	in	Berlin	,	and
或者	拥有	的	大的	财富	,	有	渲染	他们	著名的	在	柏林	,	和

[ðə; ði] " ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔləndə] ,

the	"	beautiful	Hollander	,
这	"	美丽的	霍兰德	,

或者拥有大量财富，使他们在柏林声名显赫，而“美丽的荷兰人”

" [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] , [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kɔːtid] ['wɪmɪn] [ɪn]

"	as	my	mother	was	then	called	,	became	one	of	the	most	courted	women	in
"	作为	我的	母亲	曾是	然后	称为	,	成为	一	的	这	最多	求爱	女性	在

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

“我母亲当时的名字”成为了社会上最受追捧的女性之一。

- [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Holtei	had	made	her	acquaintance	at	this	time	,
-	有	制成	她	熟人	在	这	时间	,

霍尔泰正是在这个时候结识了她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] , ['brɪliənt] [deɪz] .

and	it	was	a	delight	to	hear	her	speak	of	those	gay	,	brilliant	days	.
和	它	曾是	一个	喜	到	听到	她	说话	的	那些	同性恋	,	杰出的	天	.

听她讲述那些快乐、精彩的日子，真是一件令人愉快的事。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n]['bærən][vɑːn]['hʌmbəult] , ['rɔtʃ] , [ɔːr] ['ʃlaɪərˌmɑːkər] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə]

How	often	Baron	von	Humboldt	,	Rauch	,	or	Schleiermacher	had	escorted	her	to
如何	经常	男爵	冯	洪堡	,	劳赫	,	或者	施莱尔马赫	有	护送	她	到

['dɪnər] !

dinner	!
晚餐	!

洪堡男爵、劳赫男爵或施莱尔马赫男爵曾多次陪她共进晚餐！

['heigl][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['blækənd] [kɔɪn] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət] [wɪst] .

Hegel	had	kept	a	blackened	coin	won	from	her	at	whist	.
黑格尔	有	保留	一个	变黑	硬币	韩元	从	她	在	惠斯特	.

黑格尔一直保存着一枚从她那里玩惠斯特牌赢来的黑色硬币。

[wen'evər] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

Whenever	he	sat	down	to	play	cards	with	her	he	liked	to	draw	it	out	,
每当	他	卫星	向下	到	玩	牌	和	她	他	喜欢	到	画	它	出去	,

每当他和她坐下来玩牌时，他都喜欢拉长牌。

[ænd; ənd] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [seɪ] , " [maɪ] ['tɑːlər] , [fer] ['leɪdi] .

and	,	showing	it	to	his	partner	,	say	,	"	My	thaler	,	fair	lady	.
和	,	显示	它	到	他的	伙伴	,	说	,	"	我的	泰勒	,	公平的	女士	.

然后，把它展示给他的同伴，说：“我的塔勒，美丽的女士。”

" [maɪ] ['mʌðər] , [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['petɪd] , [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɪriəd]

"	My	mother	,	admired	and	petted	,	had	thoroughly	enjoyed	the	happy	period
"	我的	母亲	,	钦佩	和	被宠爱	,	有	彻底	享受	这	快乐的	时期

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['laɪftaɪm] ,

of	my	father's	lifetime	,
的	我的	父亲的	寿命	,

“我的母亲备受爱戴和宠溺，她尽情享受着父亲一生中的美好时光。”

[ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l]['hoʊstəs][ɔːr] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['glædli] [riˈkɔːld]
entertaining **as** **a** **hospitable** **hostess** **or** **visiting** **friends** **,** **and** **she** **gladly** **recalled**
娱乐 作为 一个 好客 女主人 或者 访问 朋友们 , 和 她 乐意 召回
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她回忆起自己作为热情好客的女主人招待朋友或拜访朋友时的情景，感到非常高兴。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['brɪliənt] [laɪf] , [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] ,
But **this** **brilliant** **life** **,** **filled** **to** **overflowing** **with** **all** **sorts** **of** **amusements** **,**
但 这 杰出的 生活 , 已填 到 溢出 和 全部 排序 的 娱乐 ,

但是，这种精彩纷呈、充满各种娱乐活动的人生，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [maɪ][bɜːrθ] .
had **been** **interrupted** **just** **before** **my** **birth** **.**
有 到过 中断 只是 前 我的 出生 .

在我出生前不久，手术被打断了。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
The **beloved** **husband** **had** **died** **,** **and** **the** **great** **wealth** **of** **our** **family** **,**
这 心爱 丈夫 有 死亡 , 和 这 伟大的 财富 的 我们的 家庭 ,

我们挚爱的丈夫去世了，我们家的巨额财富也随之而去。

[ðoʊ] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['meɪntənəns] , [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ]
though **enough** **remained** **for** **comfortable** **maintenance** **,** **had** **been** **much**
尽管 足够的 剩余 为了 舒服的 维护 , 有 到过 很多
[dɪ'mɪnɪʃt] .
diminished **.**
减少 .

虽然剩余的资源足以维持舒适的生活，但已经大大减少了。

[sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər] [tɜːm] [riˈvəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]
Such **changes** **of** **outward** **circumstances** **are** **termed** **reverses** **of** **fortune** **,** **and**
这样的 变化 的 向外 情况 是 称为 反转 的 财富 , 和
[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ['fɪtɪŋ] ,
the **phrase** **is** **fitting** **,**
这 短语 是 配件 ,

这种外部环境的变化被称为“命运逆转”，这个说法很贴切。

[fɔːr; fər][baɪ][ðem; ðəm][laɪf][geɪnz][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] .
for **by** **them** **life** **gains** **a** **new** **form** **.**
为了 经过 他们 生活 收益 一个 新的 形式 .

因为通过它们，生命获得了新的形式。

[jet] ['riːəl] ['hæpinəs] [ɪz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] ['lesnd] ,
Yet **real** **happiness** **is** **more** **frequently** **increased** **than** **lessened** **,**
然而 真实的 幸福 是 更多的 频繁地 增加 比 减少 ,

然而，真正的幸福感增加的频率远高于减少的频率。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪn'teɪl] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] ['deɪli] [bred] .
if **only** **they** **do** **not** **entail** **anxiety** **concerning** **daily** **bread** **.**
如果 仅有的 他们 做 不是 包含 焦虑 有关 日常的 面包 .

只可惜它们不会让人为每日的温饱而忧虑。

[maɪ] ['mʌðɝz] [pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
My **mother's** **position** **was** **far** **removed** **from** **this** **point** **;**
我的 母亲的 位置 曾是 远的 已移除 从 这 观点 ;

我母亲的立场与此截然不同；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'zest] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][ɪn]

but	she	possessed	qualities	which	would	have	undoubtedly	enabled	her	,	even	in
但	她	拥有	品质	哪个	会	有	无疑	已启用	她	,	甚至	在

[fɑ:r] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

far	more	modest	circumstances	,
远的	更多的	谦虚的	情况	,

但她所具备的品质，即使在远不如现在这般平凡的环境下，也无疑能让她取得成功。

[tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [faɪt] [hɜ:r; hər] [wei] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən]

to	retain	her	cheerfulness	and	fight	her	way	bravely	with	her	children
到	保持	她	愉悦	和	斗争	她	方式	勇敢地	和	她	孩子们

[θru:] [laɪf] .

through	life	.
通过	生活	.

她保持乐观开朗，勇敢地与孩子们一起走过人生路。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪndəstri] ,

The	widow	resolved	that	her	sons	should	make	their	way	by	their	own	industry	,
这	寡妇	已解决	那	她	儿子们	应该	制作	他们的	方式	经过	他们的	自己的	行业	,

寡妇决心让儿子们靠自己的勤劳谋生。

[laɪk][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ]

like	her	brothers	,	who	had	almost	all	become	able	officials	in	the	Dutch
喜欢	她	兄弟	,	WHO	有	几乎	全部	变得	有能力的	官员	在	这	荷兰语

[kə'loʊniəl] ['sɜ:rvɪs] .

colonial	service	.
殖民	服务	.

和她的兄弟们一样，他们几乎都成为了荷兰殖民政府的能干官员。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɜ:rkəmstænsɪz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]['kloʊzər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['pɝ:sənz]

the	change	in	her	circumstances	brought	her	into	closer	relations	with	persons
这	改变	在	她	情况	带来	她	进入	更近	关系	和	人

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [baɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd]

with	whom	by	inclination	and	choice	she	became	even	more	intimately	associated
和	谁	经过	倾角	和	选择	她	成为	甚至	更多的	亲密	联系

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['fæməli] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [kli:k] [ʌv; əv]

than	with	the	members	of	my	father's	family	—	I	mean	the	clique	of
比	和	这	成员	的	我的	父亲的	家庭	—	我	意思是	这	集团	的

[sˈkɒləz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'mɪd] [hu:z] ['sɜ:rk(ə)l][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [gru:] [ʌp] ,

scholars	and	government	officials	amid	whose	circle	her	children	grew	up	,
学者们	和	政府	官员	之中	谁	圆圈	她	孩子们	生长	向上	,

境遇的改变使她与一些人建立了更紧密的联系，出于兴趣和选择，她与这些人之间的关系甚至比与我父亲家族成员的关系还要密切——我指的是她的孩子们成长的那群学者和政府官员。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n]['leɪtər] .

and	whom	I	shall	mention	later	.
和	谁	我	将	提到	之后	.

我稍后会提到他。

['aʊər; ɑ:r] ['relətɪvz] , [haʊ'evər] , ['i:v(ə)n]['æftər][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [deθ] ,

Our	relatives	,	however	,	even	after	my	father's	death	,
我们的	亲属	,	然而	,	甚至	后	我的	父亲的	死亡	,

然而，即使在我父亲去世后，我的亲戚们仍然.....

[ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] — [huː] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli]

showed	the	same	regard	for	my	mother	—	who	on	her	side	was	sincerely
显示	这	相同的	看待	为了	我的	母亲	—	WHO	在	她	边	曾是	真挚地

[ə'tætʃt] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]['ɜːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti]

attached	to	many	of	them	—	and	urged	her	to	accept	the	hospitality
随附的	到	许多	的	他们	—	和	敦促	她	到	接受	这	热情好客

[ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz] .

of	their	homes	.
的	他们的	房屋	.

他们对我母亲也表现出同样的尊重——我母亲对他们中的许多人都有着真挚的感情——并敦促她接受他们家的款待。

[aɪ] , [tuː] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [stɪl] [mɔːr] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

I	,	too	,	when	a	child	,	still	more	in	later	years	,
我	,	也	,	什么时候	一个	孩子	,	仍然	更多的	在	之后	年	,

我小时候也是，长大后更是如此。

[oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] ['fæməli] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] .

owe	to	the	Beer	family	many	a	happy	hour	.
欠	到	这	啤酒	家庭	许多	一个	快乐的	小时	.

感谢比尔一家，让我度过了许多快乐的时光。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['kʌz(ə)n] , [mɔ'rɪts][vɑːn] [ɑːpɪfɛld] , [huːz] [waɪf][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɛbɚz] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

My	father's	cousin	,	Moritz	von	Oppenfeld	,	whose	wife	was	an	Ebers	,	was	also
我的	父亲的	表哥	,	莫里茨	冯	奥本菲尔德	,	谁	妻子	曾是	一个	埃伯斯	,	曾是	还

['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

warmly	attached	to	us	.
热情地	随附的	到	我们	.

我父亲的表兄莫里茨·冯·奥本费尔德（他的妻子姓埃伯斯）也和我们关系很好。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['pɛraɪzər]['plæts] ,

He	lived	in	a	house	which	he	owned	on	the	Pariser	Platz	,
他	居住地	在	一个	房子	哪个	他	拥有	在	这	帕里泽	普拉茨	,

他住在巴黎广场上一栋属于他自己的房子里。

[naʊ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] ,

now	occupied	by	the	French	embassy	,
现在	占领	经过	这	法语	大使馆	,

现为法国大使馆所在地

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənts][ænd; ənd] ['elsˌwer] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd]['tendər]

and	in	whose	spacious	apartments	and	elsewhere	his	kind	heart	and	tender
和	在	谁	宽敞	公寓	和	别处	他的	种类	心	和	投标

[lʌv] [prɪ'perd] ['kaʊntləs] ['pleʒərz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .

love	prepared	countless	pleasures	for	our	young	lives	.
爱	准备	无数	快乐	为了	我们的	年轻的	生活	.

在他的宽敞公寓和其他地方，他善良的心和温柔的爱为我们年轻的生活准备了无数的快乐。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[maɪ] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd]

MY	EARLIEST	CHILDHOOD
我的	最早	童年

我的童年早期

[maɪ]['fɑːðər][daɪd][ɪn] - , [wer] , [tuː] [wiːks] ['æftər] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

My	father	died	in	Leipzigerstrasse	,	where	,	two	weeks	after	,	I	was	born	.
我的	父亲	死亡	在	-	,	在哪里	,	二	周	后	,	我	曾是	出生	.

我的父亲在莱比锡大街去世，两周后，我出生在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['stɜːrdi] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

It	is	reported	that	I	was	an	unusually	sturdy	,	merry	little	fellow	.
它	是	据报道	那	我	曾是	一个	异常地	结实的	,	欢乐	小的	同伴	.

据说我是一个异常强壮、快乐的小家伙。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['relətɪvz] , [fraʊ] ['mɒsən] ,

One	of	my	father's	relatives	,	Frau	Mosson	,
一	的	我的	父亲的	亲属	,	弗劳	莫森	,

我父亲的一位亲戚，莫森夫人，

[sed] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [læft] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

said	that	I	actually	laughed	on	the	third	day	of	my	life	,
说	那	我	实际上	笑了	在	这	第三	天	的	我的	生活	,

他说，我出生第三天就笑了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'koʊʃəs] ['tʃɪrflnəs] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['leɪdi]

and	several	other	proofs	of	my	precocious	cheerfulness	were	related	by	this	lady
和	一些	其他	证明	的	我的	早熟	愉悦	是	有关的	经过	这	女士

.

:

·

这位女士还列举了其他几件证明我早熟开朗的例子。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] — [les] [waɪz][ðæn; ðən] ['lɛsɪŋz] [sʌn] ,

So	I	must	believe	that	—	less	wise	than	Lessing's	son	,
所以	我	必须	相信	那	—	较少的	明智的	比	莱辛的	儿子	,

所以我不得不相信——他不如莱辛的儿子聪明——

[huː] [lʊkt] [æt; ət][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]

who	looked	at	life	and	thought	it	would	be	more	prudent	to	turn	his
WHO	看起来	在	生活	和	想法	它	会	是	更多的	谨慎	到	转动	他的

[bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] ,

back	upon	it	—	I	greeted	with	a	laugh	the	existence	which	,
后退	之上	它	—	我	问候	和	一个	笑	这	存在	哪个	,

那些审视人生，认为最好还是背弃它的人——我笑着接受了这种存在，

[ə'mɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv]

amid	beautiful	days	of	sunshine	,	was	to	bring	me	so	many	hours	of
之中	美丽的	天	的	阳光	,	曾是	到	带来	我	所以	许多	小时	的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

在阳光明媚的美好日子里，却给我带来了无数个小时的痛苦。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['nɔɪzi] - [wʌz; wəz][dɪs'teɪstf(ə)l]

Spring	was	close	at	hand	;	the	house	in	noisy	Leipzigerstrasse	was	distasteful
春天	曾是	关闭	在	手	;	这	房子	在	嘈杂	-	曾是	令人厌恶的

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

to	my	mother	,
到	我的	母亲	,

春天即将到来；我母亲不喜欢莱比锡大街上那栋喧闹的房子。

[hɜːr; hər][soʊl] [lɔŋd] [fɔːr; fər][rest] ,

her	soul	longed	for	rest	,
她	灵魂	渴望	为了	休息	,

她的灵魂渴望安息，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['æftərwərd]

and	at	that	time	she	formed	the	resolutions	according	to	which	she	afterward
和	在	那	时间	她	形成	这	决议	根据	到	哪个	她	之后

[stroʊv] [tu:; tə] [treɪn] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [men] .

strove	to	train	her	boys	to	be	able	men	.
努力	到	火车	她	男孩们	到	是	有能力的	男人	.

那时她就下定决心，以后她会努力按照这些决心，把她的儿子们培养成有能力的男人。

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [əb'teɪn] [pjʊr] [er] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

Her	first	object	was	to	obtain	pure	air	for	the	little	children	,
她	第一的	目的	曾是	到	获得	纯的	空气	为了	这	小的	孩子们	,

她的首要目标是为孩子们争取到纯净的空气。

[ænd; ənd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [wʌnz] [tu:; tə] ['eksərsaɪz] .

and	room	for	the	larger	ones	to	exercise	.
和	房间	为了	这	更大的	一个	到	锻炼	.

还有空间供体型较大的动物活动。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

So	she	looked	for	a	residence	outside	the	gate	,
所以	她	看起来	为了	一个	住宅	外部	这	门	,

于是，她开始在城门外寻找住处。

[ænd; ənd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['rɛntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tɜ:rm] [ʌv; əv] ['jɪrz] [noʊ] . [fɔ:r]

and	succeeded	in	renting	for	a	term	of	years	No	.	4
和	成功了	在	出租	为了	一个	学期	的	年	不	.	4

- , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .

Thiergartenstrasse	,	which	I	have	already	mentioned	.
-	,	哪个	我	有	已经	提及	.

并成功租下了我之前提到的蒂尔加滕大街 4 号，租期为数年。

[ðə; ði] ['oʊnər] , [fraʊ] - ['raɪkɚt] , [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

The	owner	,	Frau	Kommissionsrath	Reichert	,	had	also	lost	her	husband	a	short	time	before	,
这	所有者	,	弗劳	-	赖歇特	,	有	还	丢失的	她	丈夫	一个	短的	时间	前	,

店主科米森斯拉斯·赖歇特女士不久前也失去了丈夫。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

and	had	determined	to	let	the	house	,	which	stood	near	her	own	,
和	有	决定	到	让	这	房子	,	哪个	站立	靠近	她	自己的	,

她决定出租那栋紧邻她自己房子的房子。

[stænd] ['empti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rent] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

stand	empty	rather	than	rent	it	to	a	large	family	of	children	.
站立	空的	相当	比	租	它	到	一个	大的	家庭	的	孩子们	.

与其租给一个孩子众多的家庭，不如让房子空置。

[ə'loʊn] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] .

Alone	herself	,	she	shrank	from	the	noise	of	growing	boys	and	girls	.
独自的	她自己	,	她	缩小	从	这	噪音	的	生长	男孩们	和	女孩们	.

她独自一人时，害怕男孩女孩们嬉闹的声音。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔ:rm] , [kaɪnd] [hɑ:rt] ,

But	she	had	a	warm	,	kind	heart	,
但	她	有	一个	温暖的	,	种类	心	,

但她有一颗温暖善良的心。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [hɜːr'self] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðər] [ɪn]

and	—	she	told	me	this	herself	—	the	sight	of	the	beautiful	young	mother	in
和	—	她	讲述	我	这	她自己	—	这	视线	的	这	美丽的	年轻的	母亲	在

[hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [fər'get] [hɜːr; hər]['predʒədɪs] .

her	deep	mourning	made	her	quickly	forget	her	prejudice	.
她	深的	丧	制成	她	迅速地	忘记	她	偏见	.

而且——她亲口告诉我——看到那位美丽年轻的母亲沉浸在深深的哀悼之中，她很快就忘记了自己的偏见。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ten] [bɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,

"	If	she	had	brought	ten	bawlers	instead	of	five	,	"	she	remarked	,
"	如果	她	有	带来	十	嚎啕大哭的人	反而	的	五	,	"	她	评论	,

“如果她带来的是十个爱叫闹的人而不是五个，”她说道，

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪndʒl] [feɪs] .

"	I	would	not	have	refused	the	house	to	that	angel	face	.
"	我	会	不是	有	拒绝	这	房子	到	那	天使	脸	.

“我不会拒绝把房子送给拥有天使般面容的她。”

" [wiː; wi][ɔːl] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] , [ə'lɜːrt]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	We	all	cherish	a	kindly	memory	of	the	vigorous	,	alert	woman	,	with	her
"	我们	全部	珍惜	一个	亲切地	记忆	的	这	蓬勃	,	警报	女士	,	和	她

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“我们都珍藏着对这位精力充沛、思维敏捷的女士的美好回忆，她身材圆润，

[braɪt] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] .

bright	countenance	and	laughing	eyes	.
明亮的	面容	和	笑	眼睛	.

容光焕发，眼神充满笑意。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ]['sekənd]['sɪstər] , ['pɔːlə] ,

She	soon	became	very	intimate	with	my	mother	,	and	my	second	sister	,	Paula	,
她	很快	成为	非常	亲密的	和	我的	母亲	,	和	我的	第二	姐姐	,	宝拉	,

她很快与我母亲和我的二姐宝拉变得非常亲密。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] , [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['lævɪʃt] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] .

was	her	special	favorite	,	on	whom	she	lavished	every	indulgence	.
曾是	她	特别的	最喜欢的	,	在	谁	她	慷慨的	每一个	放纵	.

是她最宠爱的孩子，她对他百般宠爱。

[hɜːr; hər]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wʌnz][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪftɪd] ,

Her	horses	were	the	first	ones	on	which	I	was	lifted	,
她	马匹	是	这	第一的	一个	在	哪个	我	曾是	抬起	,

她的马是我最早骑乘的马匹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːr][sent][ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪd][ɪn]

and	she	often	took	us	with	her	in	the	carriage	or	sent	us	to	ride	in
和	她	经常	采取	我们	和	她	在	这	运输	或者	发送	我们	到	骑	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她经常带我们一起坐马车，或者派我们去坐马车。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ,

I	still	remember	distinctly	some	parts	of	our	garden	,
我	仍然	记住	明显地	一些	部分	的	我们的	花园	,

我仍然清晰地记得我们花园的某些部分。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ævənuː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['bælkəni][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]

especially	the	shady	avenue	leading	from	our	balcony	on	the	ground	floor
尤其	这	阴凉	大街	领导	从	我们的	阳台	在	这	地面	地面

[tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	the	Schafgraben	,
到	这	-	,

尤其是从我们一楼阳台通往沙夫格拉本的那条绿树成荫的小路，

[ðə; ði][pɑːnd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] - [bedz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [fraʊ] [raɪkɜ·ts] ['steɪtli] [haʊs] ,

the	pond	,	the	beautiful	flower	-	beds	in	front	of	Frau	Reichert's	stately	house	,
这	池塘	,	这	美丽的	花	-	床	在	正面	的	弗劳	赖歇特的	庄严	房子	,

池塘，还有赖歇特夫人豪宅前美丽的花坛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [wer] [aɪ] — [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntsmən] — [sɔː]

and	the	field	of	potatoes	where	I	—	the	gardener	was	the	huntsman	—	saw
和	这	场地	的	土豆	在哪里	我	—	这	园丁	曾是	这	猎人	—	锯

[maɪ][fɜːrst] ['pɑːrtrɪdʒ] [ʃɑːt] .

my	first	partridge	shot	.
我的	第一的	鹧鸪	射击	.

还有那片土豆地，我——园丁兼猎人——亲眼目睹了我的第一只鹧鸪被射杀。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ɑːn][ðə; ði]['veri][spɑːt] [wer] [fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	probably	on	the	very	spot	where	for	many	years	the	notes	of	the
这	曾是	大概	在	这	非常	点	在哪里	为了	许多	年	这	笔记	的	这

['ɔːrgən][hæv; həv] [piːld] [θruː] [ðə; ði] - ,

organ	have	pealed	through	the	Matthaikirche	,
器官	有	剥皮	通过	这	-	,

这很可能就是多年来马泰教堂里管风琴声回荡的确切位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huːz]

and	the	Word	of	God	has	been	expounded	to	a	congregation	whose
和	这	单词	的	上帝	有	到过	阐述	到	一个	会众	谁

['rezɪdənsɪz] [stænd][ɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

residences	stand	on	the	playground	of	my	childhood	.
住宅	站立	在	这	操场	的	我的	童年	.

上帝的圣言被传授给了居住在我童年游乐场上的信众。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [bʌt; bət] ['prɪti] [ænd; ənd]

The	house	which	sheltered	us	was	only	two	stories	high	,	but	pretty	and
这	房子	哪个	避难所	我们	曾是	仅有的	二	故事	高的	,	但	漂亮的	和

['speɪʃəs] .

spacious	.
宽敞	.

我们居住的房子只有两层楼高，但是漂亮又宽敞。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ə'bʌndənt] [ruːm] , [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði][faɪv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

We	needed	abundant	room	,	for	,	besides	my	mother	,	the	five	children	,	and
我们	需要	丰富	房间	,	为了	,	除了	我的	母亲	,	这	五	孩子们	,	和

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ,

the	female	servants	,
这	女性	仆人	,

我们需要宽敞的房间，因为除了我母亲，还有五个孩子和女佣们。

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

accommodation	was	required	for	the	governess	,
住宿	曾是	必需的	为了	这	家庭教师	,

需要为家庭教师提供住宿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [held][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['potər] [ænd; ənd] ['bʌtlər] [ænd; ənd]

and	a	man	who	held	a	position	midway	between	porter	and	butler	and
和	一个	男人	WHO	握住	一个	位置	中途	之间	搬运工	和	管家	和

[dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][fæk'toʊtəm] [ɪf] ['eni][wʌn]['evər][dɪd] .

deserved	the	title	of	factotum	if	any	one	ever	did	.
应得的	这	标题	的	杂务工	如果	任何	一	曾经	做过	.

还有一位职位介于门房和管家之间的人，如果说谁配得上"万事通"这个称号，那非他莫属。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɜ˞ːʃnɜ˞] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] - [boʊnd] , [skwer] - [bɪlt] ['feloʊ] [ə'baʊt]

His	name	was	Kurschner	;	he	was	a	big	-	boned	,	square	-	built	fellow	about
他的	姓名	曾是	库尔施纳	;	他	曾是	一个	大的	-	骨	,	正方形	-	建造	同伴	关于

['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] ,

thirty	years	old	,
三十	年	老的	,

他名叫库尔施纳，身材魁梧，体格方正，大约三十岁左右。

[huː] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][hiː; hi][hæd; həd]

who	always	wore	in	his	buttonhole	the	little	ribbon	of	the	order	he	had
WHO	总是	穿着	在	他的	纽扣孔	这	小的	丝带	的	这	命令	他	有

[geɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

gained	as	a	soldier	at	the	siege	of	Antwerp	,
获得	作为	一个	士兵	在	这	围城	的	安特卫普	,

他总是把在安特卫普围城战中作为士兵获得的勋章的小绶带别在纽扣孔里。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	who	had	been	taken	into	the	house	by	our	mother	for	our
和	WHO	有	到过	已采取	进入	这	房子	经过	我们的	母亲	为了	我们的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

他们被我们的母亲带回家保护我们，

[fɔːr; fər][ɪn]['wɪntər]['aʊər; ɑːr][hoʊm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts] ['speɪʃəs] [graʊndz] , [wʌz; wəz]['veri] ['loʊnli] .

for	in	winter	our	home	,	surrounded	by	its	spacious	grounds	,	was	very	lonely	.
为了	在	冬天	我们的	家	,	包围	经过	它是	宽敞	理由	,	曾是	非常	孤独	.

因为到了冬天，我们家虽然被宽敞的庭院环绕，却显得非常孤单。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː 'es][faɪv] ['tʃɪldrən] , [fɜːrst] [keɪm] [maɪ]['oʊldɪst]['sɪstər] ['mɑːrθə] — [naʊ] , [ə'læs] !

As	for	us	five	children	,	first	came	my	oldest	sister	Martha	—	now	,	alas	!
作为	为了	我们	五	孩子们	,	第一的	来了	我的	最老	姐姐	玛莎	—	现在	,	唉	!

我们五个孩子中，最先出生的是我的大姐玛莎——唉！

[ded] — [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l]['bærən][kɜːrt][vɑːn]['brændɛnˌstaɪn, 'brændɛnˌstiːn] ,

dead	—	the	wife	of	Lieutenant	-	Colonel	Baron	Curt	von	Brandenstein	,
死的	—	这	妻子	的	中尉	-	上校	男爵	科特	冯	布兰登斯坦	,

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['mɑːrtn] ,

and	my	brother	Martin	,
和	我的	兄弟	马丁	,

逝者——陆军中校男爵库尔特·冯·勃兰登斯坦的妻子，以及我的兄弟马丁。

[huː] [wɜːr; wər]['sev(ə)n][ænd; ənd][faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] .

who	were	seven	and	five	years	older	than	I	.
WHO	是	七	和	五	年	老	比	我	.

他们比我大七岁和五岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['triːtɪd] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][juː 'es] ['jʌŋgər] [wʌnz] .

They	were	,	of	course	,	treated	differently	from	us	younger	ones	.
他们	是	,	的	课程	,	治疗	不同	从	我们	年轻	一个	.

当然，他们受到的待遇和我们这些年轻人不一样。

['pɔ:lə] [wʌz; wəz][maɪ]['si:niər][baɪ] [θri:] ['jɪrz] ; ['lʊtvɪʃ] ,
Paula was my senior by three years ; Ludwig ,
宝拉 曾是 我的 高级的 经过 三 年 ; 路德维希 ,

Paula 比我大三岁；Ludwig，

[ɔ:r]['lu:doʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] — [baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]
or Ludo — he was called by his nickname all his life — by a year and
或者 卢多 — 他 曾是 称为 经过 他的 昵称 全部 他的 生活 — 经过 一个 年 和
[ə; eɪ][hæf] .
a half .
一个 一半 .

或者叫卢多——他一生都被人这样称呼——比他大一岁半。

['pɔ:lə] , [ə; eɪ] [freʃ] , ['prɪti] , [braɪt] , ['derɪŋ] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ðɪ] ['li:dər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
Paula , a fresh , pretty , bright , daring child , was often the leader in our
宝拉 , 一个 新鲜的 , 漂亮的 , 明亮的 , 大胆 孩子 , 曾是 经常 这 领导者 在 我们的
[geɪmz] [ænd; ənd] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .
games and undertakings .
游戏 和 事业 .

宝拉是一个清新、漂亮、聪明、大胆的孩子，经常在我们玩游戏和做事情时担任领导者。

['lu:doʊ] , [hu:] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ɑ:fɪsər][dɪd] [gʊd]
Ludo , who afterward became a soldier and as a Prussian officer did good
卢多 , WHO 之后 成为 一个 士兵 和 作为 一个 普鲁士 官 做过 好的
['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:r] ,
service in the war ,
服务 在 这 战争 ,

后来成为士兵的卢多，作为一名普鲁士军官，在战争中立下了汗马功劳。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] ,
was a gentle boy ,
曾是 一个 温和的 男生 ,

他是个温柔的男孩，

['sʌmwʌt] ['delɪkət] [ɪn] [helθ] — [ðə; ðɪ] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [mæn] [ʃoʊz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] —
somewhat delicate in health — the broad - shouldered man shows no trace of it —
有些 精美的 在 健康 — 这 广阔 - 肩部 男人 演出 不 痕迹 的 它 —
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv] ['pleɪˌfɛloʊz] .
and the best of playfellows .
和 这 最好的 的 玩伴们 .

身体略显虚弱——这位肩膀宽阔的男子丝毫看不出这一点——而且是最好的玩伴。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər] [twɪnz] .
We were always together , and were frequently mistaken for twins .
我们 是 总是 一起 , 和 是 频繁地 错误 为了 双胞胎 .

我们总是形影不离，经常被人误认为是双胞胎。

[wi:; wi] [ʃerd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] , [gɪfts][wɜ:r; wər] [bi'stəu] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [tu:]
We shared everything , and on my birthday , gifts were bestowed on him too
我们 共享 一切 , 和 在 我的 生日 , 礼物 是 授予 在 他 也
; [ɑ:n][hɪz; ɪz] , [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
; on his , upon me .
; 在 他的 , 之上 我 .

我们分享一切，在我生日那天，他也收到了礼物；在他生日那天，我也收到了礼物。

[i:tʃ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ðɪ][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n]['sɪŋgjələr][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['proʊnaʊn] ,
Each had forgotten the first person singular of the personal pronoun ,
每个 有 被遗忘的 这 第一的 人 单数 的 这 个人的 代词 ,

他们都忘记了人称代词的第一人称单数形式，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] [ɪn][laɪf][dɪd][aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz] " [aɪ] " [ænd; ənd] " [ˌem 'iː] "

and	not	until	comparatively	late	in	life	did	I	learn	to	use	"	I	"	and	"	me	"
和	不是	直到	比较	晚的	在	生活	做过	我	学习	到	使用	"	我	"	和	"	我	"

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] " [wiː; wi] " [ænd; ənd] " [ˌjuː 'es] .

in	the	place	of	"	we	"	and	"	us	.
在	这	地方	的	"	我们	"	和	"	我们	.

直到我人生中相对较晚的时候，我才学会用“我”和“我的”来代替“我们”和“我们的”。

" [ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['kʌntri] [hoʊm][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['vænɪʃt]

"	The	sequence	of	events	in	this	quiet	country	home	has	,	of	course	,	vanished
"	这	顺序	的	活动	在	这	安静的	国家	家	有	,	的	课程	,	消失了

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

from	my	mind	,
从	我的	头脑	,

“当然，在这间宁静的乡村住宅里发生的种种事情，早已从我的记忆中消失了。”

[ænd; ənd][pər'hæps] ['meni] [wɪtʃ] [aɪ]['menʃ(ə)n] [hɪr] [ə'kɜːrd] [ɪn] - , [wer] [wiː; wi] [muːvd]

and	perhaps	many	which	I	mention	here	occurred	in	Lennestrasse	,	where	we	moved
和	也许	许多	哪个	我	提到	这里	发生	在	-	,	在哪里	我们	已搬

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

也许我在这里提到的许多事情都发生在我们后来搬到的莱内大街。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][spent][ɪn][ðə; ði] - [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ]

but	the	memories	of	the	time	we	spent	in	the	Thiergarten	overlooked	by
但	这	回忆	的	这	时间	我们	花费	在	这	-	被忽视的	经过

['aʊər; ɑːr]['sekənd] [hoʊm] — [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

our	second	home	—	are	among	the	brightest	of	my	life	.
我们的	第二	家	—	是	之中	这	最亮的	的	我的	生活	.

但是，我们在第二套房子俯瞰的蒂尔加滕度过的时光，是我一生中最美好的回忆之一。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['lɔːfti] [triːz] [ænd; ənd] [dens] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊndz] [ænd; ənd]

How	often	the	lofty	trees	and	dense	shrubbery	of	our	own	grounds	and
如何	经常	这	高远	树木	和	稠密	灌木	的	我们的	自己的	理由	和

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːr'lɪn] - [raɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

the	beautiful	Berlin	Thiergarten	rise	before	my	mental	vision	,
这	美丽的	柏林	-	上升	前	我的	精神的	想象	,

我脑海中常常浮现出自家庄园里高耸的树木和茂密的灌木丛，以及美丽的柏林蒂尔加滕公园的景色。

[wen] [maɪ] [θɔːts] [tɜːrn] ['bækwərd] [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['meri] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

when	my	thoughts	turn	backward	and	I	see	merry	children	playing	among	them	,
什么时候	我的	想法	转动	落后	和	我	看	欢乐	孩子们	玩耍	之中	他们	,

当我的思绪回溯，我看到快乐的孩子们在他们中间玩耍时，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər]['dʒɔɪəs] ['læftər] !

and	hear	their	joyous	laughter	!
和	听到	他们的	欢乐	笑声	!

听听他们欢快的笑声吧！

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][fækt] .

FAIRY	TALES	AND	FACT	.
仙女	故事	和	事实	.

童话故事与事实。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] , [maɪ] ['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] , [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] , [daʊn]

What	happened	in	the	holy	of	holies	,	my	mother's	chamber	,	has	remained	,	down
什么	发生	在	这	圣	的	圣徒	,	我的	母亲的	房间	,	有	剩余	,	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] ,

to	the	smallest	details	,
到	这	最小	细节	,

在至圣所——我母亲的房间里发生的一切，甚至连最小的细节都保留了下来。

['pɜ:rmənəntli] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] .

permanently	engraved	upon	my	soul	.
永久的	刻	之上	我的	灵魂	.

永远铭刻在我的灵魂深处。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [ɪz][laɪk][ðə; ði][sʌn] — [noʊ]['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] [di'fju:siz] ,

A	mother's	heart	is	like	the	sun	—	no	matter	how	much	light	it	diffuses	,
一个	母亲的	心	是	喜欢	这	太阳	一	不	事情	如何	很多	光	它	扩散	,

母亲的心就像太阳——无论它散发出多少光芒，

[ɪts] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi]['nevər]['les(ə)n] ;

its	warmth	and	brilliancy	never	lessen	;
它是	温暖	和	才华横溢	绝不	减少	;

它的温暖和光彩永不减退；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ] ['lævɪʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

and	though	so	lavish	a	flood	of	tenderness	was	poured	forth	on	me	,
和	尽管	所以	奢华的	一个	洪水	的	压痛	曾是	倾倒	前进	在	我	,

虽然我感受到了如潮水般涌来的温柔，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][noʊ]['lu:zəz] .

the	other	children	were	no	losers	.
这	其他	孩子们	是	不	失败者	.

其他孩子也不甘示弱。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ðə; ði] ['kʌmfərtər] , [ðə; ði] ['nestlɪŋ] ;

But	I	was	the	youngest	,	the	comforter	,	the	nestling	;
但	我	曾是	这	最小的	,	这	棉被	,	这	雏鸟	;

但我年纪最小，是安慰者，是依偎者；

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['benɪfɪt][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][æt; ət][ðæt] [taɪm] .

and	never	was	the	fact	of	so	much	benefit	to	me	as	at	that	time	.
和	绝不	曾是	这	事实	的	所以	很多	益处	到	我	作为	在	那	时间	.

而这件事在那时对我来说却是莫大的益处。

[maɪ]['perənts] - [bed] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['kɑ:rpɪt] .

My	parents	'	bed	stood	in	the	green	room	with	the	bright	carpet	.
我的	父母	-	床	站立	在	这	绿色的	房间	和	这	明亮的	地毯	.

我父母的床摆放在铺着亮色地毯的绿色房间里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['hɑ:lənd] ,

It	had	been	brought	from	Holland	,
它	有	到过	带来	从	荷兰	,

它是从荷兰带来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑ:r]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən] ['bedstedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .

and	was	far	larger	and	wider	than	bedsteads	of	the	present	day	.
和	曾是	远的	更大的	和	更广泛	比	床架	的	这	展示	天	.

而且比现在的床架大得多、宽得多。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] .

My	mother	had	kept	it	.
我的	母亲	有	保留	它	.

我母亲一直保存着它。

[ə; eɪ] ['kwɪltɪd] [sɪlk] ['kʌvərlət] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [felt][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][sɔ:ft] ,

A	quilted	silk	coverlet	was	spread	over	it	,	which	felt	exquisitely	soft	,
一个	绗缝	丝绸	床单	曾是	传播	超过	它	,	哪个	毛毡	精美绝伦	柔软的	,

床上铺着一条绗缝丝绸床罩，触感极其柔软。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][rest] [dɪ'laɪtfəli] .

and	beneath	which	one	could	rest	delightfully	.
和	下面	哪个	一	可以	休息	令人愉悦	.

人们可以在它下面舒适地休息。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['raɪzɪŋ] [keɪm] , [maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

When	the	time	for	rising	came	,	my	mother	called	me	.
什么时候	这	时间	为了	上升	来了	,	我的	母亲	称为	我	.

到了起床的时候，妈妈叫我起来。

[aɪ] [klaɪmd] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [bed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

I	climbed	joyfully	into	her	warm	bed	,	and	she	drew	her	darling	into	her	arms	,
我	攀登	欣喜地	进入	她	温暖的	床	,	和	她	画	她	亲爱的	进入	她	武器	,

我兴高采烈地爬上她温暖的被窝，她把她心爱的我搂进怀里。

[pleɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [præŋks] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

played	all	sorts	of	pranks	with	him	,
玩	全部	排序	的	恶作剧	和	他	,

我跟他玩过各种各样的恶作剧，

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðoʊz] ['aʊərz] .

and	never	did	I	listen	to	more	beautiful	fairy	tales	than	at	those	hours	.
和	绝不	做过	我	听	到	更多的	美丽的	仙女	故事	比	在	那些	小时	.

我从未在那些时刻听到过如此美妙的童话故事。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ;

They	became	instinct	with	life	to	me	,	and	have	always	remained	so	;
他们	成为	本能	和	生活	到	我	,	和	有	总是	剩余	所以	;

它们对我来说就像生命一样自然，而且一直如此；

[fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['drɑːməz] ,

for	my	mother	gave	them	the	form	of	dramas	,
为了	我的	母亲	给予	他们	这	形式	的	电视剧	,

因为我母亲给了他们戏剧的形式，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktər] .

in	which	I	was	permitted	to	be	an	actor	.
在	哪个	我	曾是	允许	到	是	一个	演员	.

我被允许担任演员。

[ðə; ði] [best] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] .

The	best	one	of	all	was	Little	Red	Riding	Hood	.
这	最好的	一	的	全部	曾是	小的	红色的	骑术	兜帽	.

其中最好的一个故事是小红帽。

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʊlf] .

I	played	the	little	girl	who	goes	into	the	wood	,	and	she	was	the	wolf	.
我	玩	这	小的	女孩	WHO	去	进入	这	木头	,	和	她	曾是	这	狼	.

我扮演的是进入森林的小女孩，而她扮演的是狼。

[wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [biːst] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['grændˌmaðɝz] [kæp] [aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [æskt] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['kwestʃənz] :

When	the	wicked	beast	had	disguised	itself	in	the	grandmother's	cap	I	not	only	asked	the	regulation	questions	:
什么时候	这	邪恶	兽	有	伪装	本身	在	这	祖母的	帽	我	不是	仅有的	问	这	规定	问题	:

当那邪恶的野兽伪装成奶奶的帽子时，我不仅问了一些常规问题：

" ['grænmʌðər] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [bɪg] [aɪz] ?

"	Grandmother	,	what	makes	you	have	such	big	eyes	?
"	祖母	,	什么	制作	你	有	这样的	大的	眼睛	?

“奶奶，是什么让您长了这么大的眼睛？”

['grænmʌðər] , [waɪ] [ɪz][jʊr; jər][skɪn][soʊ] [rʌf] ? " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Grandmother	**,**	**why**	**is**	**your**	**skin**	**so**	**rough**	**?**	**"**	**etc**	**.**	**,**
祖母	,	为什么	是	你的	皮肤	所以	粗糙的	?	"	ETC	.	,

奶奶，您的皮肤为什么这么粗糙？等等。

[bʌt; bət] [ɪn'ventɪd] [nuː] [wʌnz][tuː; tə][dɪ'fɜːr][ðə; ði][grænd]['faɪn(ə)l] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wɜːrdz]

but	**invented**	**new**	**ones**	**to**	**defer**	**the**	**grand**	**final**	**effect**	**,**	**which**	**followed**	**the**	**words**
但	发明	新的	一个	到	推迟	这	盛大	最终的	影响	,	哪个	随后	这	字

,

,

,

但为了延缓最终结果的到来，他发明了新的词语，这些词语紧随其后。

" ['grænmʌðər] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [bɪg] , [ʃɑːrp] [tiːθ] ?

"	**Grandmother**	**,**	**why**	**do**	**you**	**have**	**such**	**big**	**,**	**sharp**	**teeth**	**?**
"	祖母	,	为什么	做	你	有	这样的	大的	,	锋利的	牙齿	?

"奶奶，为什么您的牙齿这么大这么尖？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] , " [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [juː; jʊ] ,

"	**and**	**the**	**answer**	**,**	**"**	**So**	**that**	**I**	**can**	**eat**	**you**	**,**
"	和	这	回答	,	"	所以	那	我	能	吃	你	,

答案是："这样我就可以吃掉你了。"

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [wʊlf] [spræŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

"	**whereupon**	**the**	**wolf**	**sprang**	**on**	**me**	**and**	**devoured**	**me**	**—**	**with**	**kisses**	**.**
"	于是	这	狼	弹簧	在	我	和	吞噬	我	—	和	吻	.

于是，那只狼扑向我，用亲吻将我吞噬。

[ə'nʌðər] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['wɪkɪd] [step] - ['mʌðər] , [ænd; ənd]

Another	**time**	**I**	**was**	**Snow**	**-**	**White**	**and**	**she**	**the**	**wicked**	**step**	**-**	**mother**	**,**	**and**
其他	时间	我	曾是	雪	-	白色的	和	她	这	邪恶	步	-	母亲	,	和

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['hʌntər] ,

also	**the**	**hunter**	**,**
还	这	猎人	,

还有一次，我扮演白雪公主，她扮演恶毒的继母，同时也是猎人。

[ðə; ði][dwɔːrf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [prɪns] [huː] ['mærid] [hɜːr; hər] .

the	**dwarf**	**,**	**and**	**the**	**handsome**	**prince**	**who**	**married**	**her**	**.**
这	矮人	,	和	这	英俊的	王子	WHO	已婚	她	.

那个侏儒，还有娶了她的英俊王子。

[haʊ] ['riːəl] [ðɪs] ['meri] [spɔːrt] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['pəːsikjuːtid] ['ɪnəsns] ,

How	**real**	**this**	**merry**	**sport**	**made**	**the**	**distress**	**of**	**persecuted**	**innocence**	**,**
如何	真实的	这	欢乐	运动	制成	这	痛苦	的	受迫害	无辜	,

这场欢乐的运动多么真实地展现了无辜者遭受迫害的痛苦啊！

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**terrors**	**and**	**charm**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**the**	**joys**	**and**	**splendours**	**of**	**the**
这	恐怖	和	魅力	的	这	森林	,	这	喜悦	和	辉煌	的	这

['feri] [relm] !

fairy	**realm**	**!**
仙女	领域	!

森林的恐怖与魅力，仙境的欢乐与辉煌！

[ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [sɔːŋ] ,

If	**the**	**flowers**	**in**	**the**	**garden**	**had**	**raised**	**their**	**voices**	**in**	**song**	**,**
如果	这	花朵	在	这	花园	有	提高	他们的	声音	在	歌曲	,

如果花园里的花朵齐声歌唱，

[ɪf] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] — [neɪ] ,

if	**the**	**birds**	**on**	**the**	**boughs**	**had**	**called**	**and**	**spoken**	**to**	**me**	**—**	**nay**	**,**
如果	这	鸟类	在	这	树枝	有	称为	和	说	到	我	—	不	,

如果树枝上的鸟儿鸣叫着跟我说话——不，

[ɪf] [ə; eɪ] [triː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] ,

if	a	tree	had	changed	into	a	beautiful	fairy	,
如果	一个	树	有	已更改	进入	一个	美丽的	仙女	,

如果一棵树变成了一位美丽的仙女，

[ɔːr][ðə; ði][toʊd][ɪn][ðə; ði][dæmp][pæθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪdɪd] ['ævənuː]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪtʃ] — [ˌaɪ 'tiː]

or	the	toad	in	the	damp	path	of	our	shaded	avenue	into	a	witch	—	it
或者	这	蟾蜍	在	这	潮湿	小路	的	我们的	阴影	大街	进入	一个	巫婆	—	它

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

would	have	seemed	only	natural	.
会	有	似乎	仅有的	自然的	.

或者把我们阴凉小路上的蟾蜍变成女巫——这似乎也是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəl] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [hæv; həv]

It	is	a	singular	thing	that	actual	events	which	happened	in	those	early	days	have
它	是	一个	单数	事物	那	实际的	活动	哪个	发生	在	那些	早期的	天	有

['lɑːrdʒli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] ;

largely	vanished	from	my	memory	;
很大程度上	消失了	从	我的	记忆	;

一件很奇怪的事是，那些早期发生的真实事件基本上已经从我的记忆中消失了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'keɪm] ['fɜːrmli] [ɪm'prest]

but	the	fairy	tales	I	heard	and	secretly	experienced	became	firmly	impressed
但	这	仙女	故事	我	听到	和	偷偷	经验丰富的	成为	牢牢	印象深刻

[ɑːn][maɪ][maɪnd] .

on	my	mind	.
在	我的	头脑	.

但我听到的和偷偷体验过的童话故事却深深地印在了我的脑海里。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][maɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ri'æləti][ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɑːrʃnəs]

Education	and	life	provided	for	my	familiarity	with	reality	in	all	its	harshness
教育	和	生活	假如	为了	我的	熟悉	和	现实	在	全部	它是	严厉

[ænd; ənd] ['æŋglz] ,

and	angles	,
和	角度	,

教育和生活经历让我熟悉了现实的方方面面，包括它的残酷和复杂。

[ɪts] [streɪnz] [ænd; ənd][hɜːrts] ;

its	strains	and	hurts	;
它是	菌株	和	疼痛	;

它带来的压力和伤害；

[bʌt; bət] [huː] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [flʌŋ] [waɪd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wer]

but	who	in	later	years	could	have	flung	wide	the	gates	of	the	kingdom	where
但	WHO	在	之后	年	可以	有	扔	宽的	这	大门	的	这	王国	在哪里

['evriθɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ,

everything	is	beautiful	and	good	,
一切	是	美丽的	和	好的	,

但多年以后，又有谁能敞开那美好王国的大门呢?

[ænd; ənd] [wer] ['ʌglinəs] [ɪz][æz; əz] ['ʃʊrli] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [æz; əz]['iːv(ə)l][tuː; tə]

and	where	ugliness	is	as	surely	doomed	to	destruction	as	evil	to
和	在哪里	丑陋	是	作为	一定	注定失败	到	破坏	作为	邪恶的	到

['pʌnɪʃmənt] ?

punishment	?
惩罚	?

丑陋注定要被毁灭，就像邪恶注定要受到惩罚一样?

['i:v(ə)n]['poʊəzi,'poʊəsi][ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪmz][tɜ:rnz][frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'steiljən][faʊnt] [hu:z] ['krɪst(ə)l] -

Even	poesy	in	our	times	turns	from	the	Castalian	fount	whose	crystal	-
甚至	诗	在	我们的	时代	转弯	从	这	卡斯塔利亚语	喷泉	谁	水晶	-

[klɪr] ['wɔ:tər] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ˌʌn'kli:n] [pu:l] [ænd; ənd] ,

clear	water	becomes	an	unclean	pool	and	,
清除	水	变成	一个	不洁	水池	和	,

就连我们这个时代的诗歌也偏离了卡斯塔利亚的泉水，那泉水原本清澈见底，如今却变成了污浊不堪的水池。

[ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [əu'beiz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

though	reluctantly	,	obeys	the	impulse	to	make	its	abode	in	the	dust	of	reality	.
尽管	勉强	,	服从	这	冲动	到	制作	它是	住所	在	这	灰尘	的	现实	.

尽管不情愿，但它还是顺从了内心的冲动，在现实的尘埃中安家落户。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [pli:d] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd][pen][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;

Therefore	I	plead	with	voice	and	pen	in	behalf	of	fairy	tales	;
所以	我	恳求	和	嗓音	和	笔	在	代表	的	仙女	故事	;

因此，我在此用言语和笔墨为童话故事辩护；

['ðerfɔ:r] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ,

therefore	I	tell	them	to	my	children	and	grandchildren	,
所以	我	告诉	他们	到	我的	孩子们	和	孙辈	,

因此，我将这些话告诉我的子孙后代：

[ænd; ənd][hæv; həv]['i:v(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] .

and	have	even	written	a	volume	of	them	myself	.
和	有	甚至	书面	一个	体积	的	他们	我	.

我自己甚至还写过一本。

[haʊ] [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

How	perverse	and	unjust	it	is	to	banish	the	fairy	tale	from	the	life	of
如何	变态	和	不公正	它	是	到	放逐	这	仙女	故事	从	这	生活	的

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

将童话故事从孩子的生活中彻底驱逐出去，这是多么荒谬和不公正的事情啊！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts] [tʃɑ:rm] [maɪt] [pru:v] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [groʊn] ['pɜ:rs(ə)n] !

because	devotion	to	its	charm	might	prove	detrimental	to	the	grown	person	!
因为	虔诚	到	它是	魅力	可能	证明	有害的	到	这	生长	人	!

因为沉迷于它的魅力可能会对成年人造成损害！

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði]['fɔ:rmər][ðə; ði] [seɪm] [kleɪm][tu:; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ?

Has	not	the	former	the	same	claim	to	consideration	as	the	latter	?
有	不是	这	以前的	这	相同的	宣称	到	考虑	作为	这	后者	?

前者难道不和后者一样享有对价吗?

['evri] [tʃaɪld][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tri:tmənt] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

Every	child	is	entitled	to	expect	a	different	treatment	and	judgment	,
每一个	孩子	是	标题	到	预计	一个	不同的	治疗	和	判断	,

每个孩子都有权期望得到不同的对待和评判。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [du:] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

and	to	receive	what	is	his	due	undiminished	.
和	到	收到	什么	是	他的	到期的	未减损	.

并获得他应得的一切，不得减少。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə]['ɪndʒər][ænd; ənd][rɑ:b][ðə; ði][tʃaɪld][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

Therefore	it	is	unjust	to	injure	and	rob	the	child	for	the	benefit	of
所以	它	是	不公正	到	损伤	和	抢	这	孩子	为了	这	益处	的

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

因此，为了男人的利益而伤害和抢劫孩子是不公正的。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði][bɔɪ][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd]

Are	we	even	sure	that	the	boy	is	destined	to	attain	the	second	and	third
是	我们	甚至	当然	那	这	男生	是	注定	到	达到	这	第二	和	第三

['steɪdʒɪz] — [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ?

stages	—	youth	and	manhood	?
阶段	—	青年	和	男子气概	?

我们甚至能确定这个男孩注定要经历第二阶段和第三阶段——青年时期和成年时期吗?

[truː] ,

True	,
真的	,

真的,

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [huː] [dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] ['evri] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

there	are	some	apostles	of	caution	who	deny	themselves	every	joy	of	existence
那里	是	一些	使徒	的	警告	WHO	否定	他们自己	每一个	喜悦	的	存在

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər][praɪm] ,

while	in	their	prime	,
尽管	在	他们的	主要的	,

有些谨慎的使徒在正值壮年时，拒绝享受生活中的一切乐趣。

[ɪn]['ɔːrdər] , [wen] [ðer; ðər]['lɑːks][ɑːr; ər][greɪ] , [tuː; tə] [pə'zes] [welθ] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['benɪfɪts]

in	order	,	when	their	locks	are	grey	,	to	possess	wealth	which	frequently	benefits
在	命令	,	什么时候	他们的	锁	是	灰色的	,	到	具有	财富	哪个	频繁地	好处

['oʊnli][ðer; ðər] ['ɛrz] .

only	their	heirs	.
仅有的	他们的	继承人	.

为了在白发苍苍时，仍然拥有往往只惠及继承人的财富。

[ɔːl]['sensəb(ə)l] ['mʌðərz] [wɪl] ['daʊtləs] , [laɪk]['aʊərz] ,

All	sensible	mothers	will	doubtless	,	like	ours	,
全部	明智的	母亲们	将要	毫无疑问	,	喜欢	我们的	,

所有明智的母亲无疑都会像我们的母亲一样,

[teɪk] [ker] [ðæt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]

take	care	that	their	children	do	not	believe	the	stories	which	they	tell	them	to
拿	关心	那	他们的	孩子们	做	不是	相信	这	故事	哪个	他们	告诉	他们	到

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

注意不要让他们的孩子相信他们讲的故事是真的。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [taɪm] [wen] , [ɪf] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd]

I	do	not	remember	any	time	when	,	if	my	mind	had	been	called	upon	to	decide
我	做	不是	记住	任何	时间	什么时候	,	如果	我的	头脑	有	到过	称为	之上	到	决定

,

,

,

我不记得有什么时候，如果当时需要我做出决定,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [maɪ'self][hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] ;

I	should	have	thought	that	anything	I	invented	myself	had	really	happened	;
我	应该	有	想法	那	任何事物	我	发明	我	有	真的	发生	;

我本以为我自己编造的任何事情都是真实发生的;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['weðər] [ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l]

but	I	know	that	we	were	often	unable	to	distinguish	whether	the	plausible
但	我	知道	那	我们	是	经常	无法	到	区分	无论	这	合情合理

[teɪl] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][fækt][ɔːr]['fɪkʃ(ə)n] .

tale	related	by	some	one	else	belonged	to	the	realm	of	fact	or	fiction	.
故事	有关的	经过	一些	一	别的	属于	到	这	领域	的	事实	或者	小说	.

但我知道，我们常常无法区分别人讲述的看似合理的故事是属于事实还是虚构的范畴。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [wiː; wi] [əˈpiːld] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈænsər] [ˈɪnstəntli] [set]

On	such	occasions	we	appealed	to	my	mother	,	and	her	answer	instantly	set
在	这样的	场合	我们	上诉	到	我的	母亲	,	和	她	回答	即刻	放

[ɔːl] [dauts] [æt; ət][rest] ;

all	doubts	at	rest	;
全部	疑虑	在	休息	;

每当遇到这种情况，我们都会向母亲求助，而她的回答总能立刻消除所有疑虑；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz]

for	we	thought	she	could	never	be	mistaken	,	and	knew	that	she	always
为了	我们	想法	她	可以	绝不	是	错误	,	和	知道	那	她	总是

[toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

told	the	truth	.
讲述	这	真相	.

因为我们认为她永远不会犯错，而且知道她总是说真话。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][maɪ'self] , [aɪ] ['fɛrd] [laɪk] ['ʌðər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tʃɪldrən] .

As	to	the	stories	invented	by	myself	,	I	fared	like	other	imaginative	children	.
作为	到	这	故事	发明	经过	我	,	我	表现	喜欢	其他	富有想象力的	孩子们	.

至于我自己编的故事，我和其他富有想象力的孩子一样，表现得不太好。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

I	could	imagine	the	most	marvellous	things	about	every	member	of	the	household
我	可以	想象	这	最多	奇妙	事物	关于	每一个	成员	的	这	家庭

,

,

,

我可以想象这个家庭里每个成员身上最美好的品质，

[ænd; ənd] [waɪl] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] — [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ]

and	while	telling	them	—	but	only	during	that	time	—	I	often	fancied	that	they
和	尽管	讲述	他们	—	但	仅有的	期间	那	时间	—	我	经常	幻想	那	他们

[wɜːr; wər] [truː] ;

were	true	;
是	真的	;

在讲述这些故事的时候——但仅限于那段时间——我常常幻想它们是真的；

[jet] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] ['weðər] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd]['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] ,

yet	the	moment	I	was	asked	whether	these	things	had	actually	occurred	,
然而	这	片刻	我	曾是	问	无论	这些	事物	有	实际上	发生	,

然而，就在我被问及这些事情是否真的发生过的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

it	seemed	as	if	I	woke	from	a	dream	.
它	似乎	作为	如果	我	觉醒	从	一个	梦	.

我仿佛从梦中醒来。

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['sepəreɪtɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli]

I	at	once	separated	what	I	had	imagined	from	what	I	had	actually
我	在	一次	分开	什么	我	有	想象	从	什么	我	有	实际上

[ɪk'spɪriənst] ,

experienced	,
经验丰富的	,

我立刻将想象与实际经历区分开来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][pər'sɪst] [ə'genst] [maɪ] ['betər]

and	it	would	never	have	occurred	to	me	to	persist	against	my	better
和	它	会	绝不	有	发生	到	我	到	坚持	反对	我的	更好的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

我从未想过要违背自己的明知而坚持己见。

[soʊ][ðə; ði] ['vɪvɪdli] [ə'weɪkənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][led] ['niːðər] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['brʌðərz]

So	the	vividly	awakened	power	of	imagination	led	neither	me	,	my	brothers
所以	这	生动地	觉醒	力量	的	想像力	引领	两者都不	我	,	我的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

因此，想象力被充分唤醒，却既没有引导我和我的兄弟姐妹，也没有引导我们走向其他方向。

[nɔːr][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['grænˈtʃɪldrən] ['ɪntuː] ['fɔːlshʊd] .

nor	my	children	and	grandchildren	into	falsehood	.
也不	我的	孩子们	和	孙辈	进入	谬误	.

也不会让我的孩子和孙子们陷入谎言。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [aɪ] [əb'hɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	after	years	I	abhorred	it	,
在	后	年	我	令人厌恶	它	,

多年以后，我却对它深恶痛绝。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] ['eni] ['ʌðər] [ə'fens] [tuː; tə]

not	only	because	my	mother	would	rather	have	permitted	any	other	offence	to
不是	仅有的	因为	我的	母亲	会	相当	有	允许	任何	其他	罪行	到

[pæs] [ʌn'pʌnɪʃt] ,

pass	unpunished	,
经过	未受惩罚	,

不仅因为我母亲宁愿放任其他任何违法行为而不予惩罚，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [ɪts] ['ʌglinəs] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn]

but	because	I	had	an	opportunity	of	perceiving	its	ugliness	very	early	in
但	因为	我	有	一个	机会	的	感知	它是	丑陋	非常	早期的	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

但因为我很早就有机会见识到它的丑陋。

[wen] ['oʊnli]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

When	only	seven	or	eight	years	old	I	heard	a	boy	—	I	still	remember	his	name	—
什么时候	仅有的	七	或者	八	年	老的	我	听到	一个	男生	—	我	仍然	记住	他的	姓名	—

[tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [laɪ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][præŋk][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʃerd] .

tell	his	mother	a	shameless	lie	about	some	prank	in	which	I	had	shared	.
告诉	他的	母亲	一个	不要脸	说谎	关于	一些	恶作剧	在	哪个	我	有	共享	.

我七八岁的时候，听到一个男孩——我至今还记得他的名字——对他的母亲撒了一个无耻的谎，说我参与了某个恶作剧。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	did	not	interrupt	him	to	vindicate	the	truth	,
我	做过	不是	打断	他	到	表白	这	真相	,

我没有打断他，是为了证明真相。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃræŋk] [ɪn] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['witnist] [ə; eɪ][kraɪm] .

but	I	shrank	in	horror	with	the	feeling	of	having	witnessed	a	crime	.
但	我	缩小	在	恐怖	和	这	感觉	的	拥有	目击者	一个	犯罪	.

但我却因目睹了犯罪而感到恐惧，不禁缩回了房间。

[ɪf] ['luːdoʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

If	Ludo	and	I	,	even	in	the	most	critical	situations	,
如果	卢多	和	我	,	甚至	在	这	最多	批判的	情况	,

如果卢多和我，即使在最危急的情况下，

[æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli][ðæn; ðən] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

adhered	to	the	truth	more	rigidly	than	other	boys	,
粘着	到	这	真相	更多的	严格地	比	其他	男孩们	,

比其他男孩更坚持真理。

[wi:; wi] " ['lɪt(ə)l][wʌnz] " [oʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɪstər] ['pɔ:lə] ,

we	"	little	ones	"	owe	it	especially	to	our	sister	Paula	,
我们	"	小的	一个	"	欠	它	尤其	到	我们的	姐姐	宝拉	,

我们这些“小家伙们”尤其要感谢我们的姐姐宝拉，

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][fə'nætɪk][ɪn][ɪts] [kɔ:z] ,

who	was	always	a	fanatic	in	its	cause	,
WHO	曾是	总是	一个	狂热分子	在	它是	原因	,

他始终是这项事业的狂热拥护者。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [in'djuəz] ['meni] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [skɔ:nz] [ðə; ði] ['trɪviəl] "

and	even	now	endures	many	an	annoyance	because	she	scorns	the	trivial	"
和	甚至	现在	持续	许多	一个	烦恼	因为	她	蔑视	这	琐碎的	"

['nesəseri] [fɪbz] " [di:md] [ə'laʊəbl] [baɪ][sə'saɪəti] .

necessary	fibs	"	deemed	allowable	by	society	.
必要的	纤维	"	被认为	允许的	经过	社会	.

即使到了现在，她仍然忍受着许多烦恼，因为她鄙视社会认为可以接受的那些琐碎的“必要的谎言”。

[tru:] , [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑ:r] ['nesəseri] [fɪbz][ɑ:r; ər][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ə'mʌŋ]

True	,	the	interesting	question	of	how	far	necessary	fibs	are	justifiable	among
真的	,	这	有趣的	问题	的	如何	远的	必要的	纤维	是	合理的	之中

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

的确，这是一个有趣的问题，即在孩子之间，必要的谎言在多大程度上是合理的。

[ɪz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ;

is	yet	to	be	considered	;
是	然而	到	是	经过考虑的	;

尚待考虑；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nə'sesəti] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][spɔ:rts][ɪn][ðə; ði] - ?

but	what	did	we	know	of	such	necessity	in	our	sports	in	the	Thiergarten	?
但	什么	做过	我们	知道	的	这样的	必要性	在	我们的	运动的	在	这	-	?

但是，在蒂尔加滕的体育运动中，我们又怎会知道这种必要性呢?

[frʌm; frəm] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][laɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌju: 'es] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd]

From	what	could	a	lie	have	saved	us	except	a	blow	from	a	beloved
从	什么	可以	一个	说谎	有	已保存	我们	除了	一个	吹	从	一个	心爱

['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

mother's	little	hand	,
母亲的	小的	手	,

除了慈母小手的一击，谎言还能救我们什么呢?

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wen] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌmɪs'di:d] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði]

which	,	it	is	true	,	when	any	special	misdeed	was	punished	by	a	box	on	the
哪个	,	它	是	真的	,	什么时候	任何	特别的	不当行为	曾是	受到惩罚	经过	一个	盒子	在	这

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

的确，过去任何特别的过错都会受到耳光的惩罚。

[kʊd; kəd][ɪn'flɪkt][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][peɪn][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd]

could	inflict	a	tolerable	amount	of	pain	by	means	of	the	rings	which	adorned
可以	造成	一个	可容忍的	数量	的	疼痛	经过	方法	的	这	戒指	哪个	装饰

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

通过装饰它的戒指，可以造成一定程度的疼痛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slæpt] ['pɔ:ləz] ['prɪti] [feɪs] ,

There	is	a	tradition	that	once	when	she	had	slapped	Paula's	pretty	face	,
那里	是	一个	传统	那	一次	什么时候	她	有	被掌掴	保拉的	漂亮的	脸	,

有个说法是，有一次她打了宝拉漂亮的脸蛋，

[ðə; ði] [ɑ:d] [tʃaɪld] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][droʊl] ['kɑ:mnəs] [ðæt] ['rerli]

the	odd	child	rubbed	her	cheek	and	said	,	with	the	droll	calmness	that	rarely
这	奇怪的	孩子	摩擦	她	脸颊	和	说	,	和	这	滑稽	平静	那	很少

[dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ,

deserted	her	,
荒凉的	她	,

这个古怪的孩子揉了揉脸颊，用她那难得一见的滑稽平静说道：

" [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [streɪk] [ˌem 'i:] [ə'gen] , ['mʌðər] , [pli:z] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [rɪŋz] [fɜ:rst] .

"	When	you	want	to	strike	me	again	,	mother	,	please	take	off	your	rings	first	.
"	什么时候	你	想	到	罢工	我	再次	,	母亲	,	请	拿	离开	你的	戒指	第一的	.

“母亲，当你再次想打我的时候，请先把你的戒指摘下来。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] — [ðə; ði] ['seməteri] .

"	THE	GOVERNESS	—	THE	CEMETERY	.
"	这	家庭教师	—	这	公墓	.

“女家庭教师——墓地。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] - [maɪ] ['mʌðɚz] [hænd] ['skersli] ['evər] [tʌtʃt]

During	the	time	we	lived	in	the	Thiergarten	my	mother's	hand	scarcely	ever	touched
期间	这	时间	我们	居住地	在	这	-	我的	母亲的	手	几乎	曾经	感动

[maɪ] [feɪs] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [kə'res] .

my	face	except	in	a	caress	.
我的	脸	除了	在	一个	抚摸	.

在我们住在蒂尔加滕的那段时间里，除了偶尔轻抚之外，我母亲的手几乎从未碰过我的脸。

['evri] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

Every	memory	of	her	is	bright	and	beautiful	.
每一个	记忆	的	她	是	明亮的	和	美丽的	.

关于她的每一份记忆都美好而鲜活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的人生故事——第一卷(The Story of My Life — Volume 01)

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [haʊ] ['merəli] [ʃi:; ʃi][dʒestid][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
I **distinctly** **remember** **how** **merrily** **she** **jested** **and** **played** **with** **us** **,**
我 明显地 记住 如何 兴高采烈地 她 玩笑 和 玩 和 我们 ,

我清楚地记得她和我们开玩笑、玩耍时是多么快乐，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ['ɔ:lweɪz] [gri:ts] [ˌem 'i:] ['tʃɪrəli]
and **from** **my** **earliest** **recollections** **her** **beloved** **face** **always** **greets** **me** **cheerily**
和 从 我的 最早 回忆 她 心爱 脸 总是 问候 我 兴高采烈地
.
:
·

从我记事起，她那慈祥的面容总是热情地迎接我。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]
Yet **she** **had** **moved** **to** **the** **Thiergarten** **with** **a** **heart** **oppressed** **by** **the**
然而 她 有 已搬 到 这 - 和 一个 心 受压迫者 经过 这
['di:pəst] ['sɑ:roʊ] .
deepest **sorrow** **.**
最深处 悲哀 .

然而，她搬到蒂尔加滕时，心中却充满了深深的悲伤。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv]
I **know** **from** **the** **woman** **who** **accompanied** **her** **there** **as** **the** **governess** **of**
我 知道 从 这 女士 WHO 伴随 她 那里 作为 这 家庭教师 的
[ðə; ði] [tu:] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] ,
the **two** **eldest** **children** **,**
这 二 长子 孩子们 ,

我从陪同她到那里担任两个大孩子家庭教师的那位女士那里得知：

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] , [haʊ] ['di:pli] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,
and **became** **a** **faithful** **friend** **,** **how** **deeply** **she** **needed** **consolation** **,**
和 成为 一个 忠实 朋友 , 如何 深 她 需要 安慰 ,

她成了她忠实的朋友，她多么需要安慰啊！

[haʊ] [kəm'pli:tli] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ['hɑ:mə,naɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [wi:dz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,
how **completely** **her** **feelings** **harmonized** **with** **the** **widow's** **weeds** **she** **wore** **,**
如何 完全地 她 情怀 协调 和 这 寡妇的 杂草 她 穿着 ,

她的情感与她所穿的寡妇丧服是多么契合啊！

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .
and **in** **which** **she** **is** **said** **to** **have** **been** **so** **beautiful** **.**
和 在 哪个 她 是 说 到 有 到过 所以 美丽的 .

据说她在照片中非常美丽。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] ['wʊmən] [wʌz; wəz] - [krɔŋ] .
The **name** **of** **this** **rare** **woman** **was** **Bernhardine** **Kron** **.**
这 姓名 的 这 稀有的 女士 曾是 - 克朗 .

这位罕见的女性名叫伯恩哈丁·克朗。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['meklən,bə:g] , [ʃi:; ʃi][ju'naɪtɪd][tu:; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [waɪd] ['kʌltʃər] [ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ]
A **native** **of** **Mecklenburg** **,** **she** **united** **to** **rich** **and** **wide** **culture** **the** **sterling**
一个 本国的 的 梅克伦堡 , 她 团结的 到 富有的 和 宽的 文化 这 英镑
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

她出生于梅克伦堡，将丰富多元的文化与高尚的品格融为一体。

[wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bræntʃ] [ʌv; əv]

warmth	of	feeling	,	and	fidelity	of	this	sturdy	and	sympathetic	branch	of
温暖	的	感觉	,	和	忠诚	的	这	结实的	和	交感神经	分支	的

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['neɪʃ(ə)n] .

the	German	nation	.
这	德语	国家	.

德国这个坚韧而富有同情心的民族分支所展现出的温暖情感和忠诚。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

She	soon	became	deeply	attached	to	the	young	widow	,
她	很快	成为	深	随附的	到	这	年轻的	寡妇	,

她很快就对这位年轻的寡妇产生了深厚的感情。

[tuː; tə] [huːz] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər][best] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] , [ɪn]['æftər]

to	whose	children	she	was	to	devote	her	best	powers	,	and	,	in	after
到	谁	孩子们	她	曾是	到	奉献	她	最好的	权力	,	和	,	在	后

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她将毕生精力奉献给他的孩子们，并在之后的岁月里，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːf(ə)n] [gruː] [dɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd]

her	eyes	often	grew	dim	when	she	spoke	of	the	time	during	which	she	shared
她	眼睛	经常	生长	暗淡	什么时候	她	辐	的	这	时间	期间	哪个	她	共享

['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [griːf] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

our	mother's	grief	and	helped	her	in	her	work	of	education	.
我们的	母亲的	悲伤	和	帮助	她	在	她	工作	的	教育	.

每当她谈起当年与母亲一同承受悲痛、帮助母亲从事教育工作的那段时光时，她的眼神常常变得黯淡无光。

[bəuθ] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] [ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] [wen] ,

Both	liked	to	recall	in	later	days	the	quiet	evenings	when	,
两个都	喜欢	到	记起	在	之后	天	这	安静的	晚上	什么时候	,

两人后来都喜欢回忆起那些宁静的夜晚，那时：

['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ðeɪ] [riːd] [ə'loʊn][ɔːr] [dɪ'skʌst] [wʌt]

after	the	rest	of	the	household	had	retired	,	they	read	alone	or	discussed	what
后	这	休息	的	这	家庭	有	退休	,	他们	读	独自的	或者	讨论	什么

[stɜːrd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

stirred	their	hearts	.
搅拌	他们的	心	.

等家里其他人都睡下后，他们就独自读书或讨论那些触动他们心弦的事情。

[iːtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Each	gave	the	other	what	she	could	.
每个	给予	这	其他	什么	她	可以	.

她们各自尽己所能地给予对方。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnəs] [went] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] ,

The	German	governess	went	through	our	classic	authors	with	her	employer	,
这	德语	家庭教师	去	通过	我们的	经典的	作者	和	她	雇主	,

那位德国女家庭教师和她的雇主一起阅读了我们经典的作家作品。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['rɑ'siːn][ænd; ənd] [kɔːr'neɪl] ,

and	my	mother	read	to	her	the	works	of	Racine	and	Corneille	,
和	我的	母亲	读	到	她	这	作品	的	拉辛	和	科内耶	,

我母亲给她读了拉辛和科内耶的作品。

[ænd; ənd]['ɜ:dʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] , [laɪk]

and	urged	her	to	speak	French	and	English	with	her	;	for	,	like
和	敦促	她	到	说话	法语	和	英语	和	她	;	为了	,	喜欢

['meni] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['hɑ:lənd] ,

many	natives	of	Holland	,
许多	本地人	的	荷兰	,

并敦促她用法语和英语与她交谈；因为，像许多荷兰人一样，

[hɜ:r; hər]['mæstəri] [ʌv; əv][bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wʌz; wəz][æz; əz] ['θɜ:roʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

her	mastery	of	both	languages	was	as	thorough	as	if	she
她	精通	的	两个都	语言	曾是	作为	彻底	作为	如果	她

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn]['pærɪs][ɔ:r] ['lʌndən] .

had	grown	up	in	Paris	or	London	.
有	生长	向上	在	巴黎	或者	伦敦	.

她对这两种语言的掌握非常透彻，就好像她在巴黎或伦敦长大一样。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'zeʃnz]

The	necessity	of	studying	and	sharing	her	own	rich	intellectual	possessions
这	必要性	的	学习	和	分享	她	自己的	富有的	知识分子	财产

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [treɪt][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] ['kærəktər] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][laɪf] ,

continued	to	be	a	marked	trait	in	my	mother's	character	until	late	in	life	,
持续	到	是	一个	标记	特征	在	我的	母亲的	特点	直到	晚的	在	生活	,

直到晚年，我母亲身上仍然保留着勤于学习和分享自己丰富知识的显著特点。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['grætɪtu:d] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃer] [ʃi:; ʃi] [geɪv]

and	how	much	cause	for	gratitude	we	all	have	for	the	share	she	gave
和	如何	很多	原因	为了	感激	我们	全部	有	为了	这	分享	她	给予

[ˌju: 'es][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] !

us	of	her	own	knowledge	and	experience	!
我们	的	她	自己的	知识	和	经验	!

我们都应该对她分享自己的知识和经验表示由衷的感谢!

['frɔilain] [krɔŋ] ['ɔ:lweɪz] ['di:pli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [tu:; tə]

Fraulein	Kron	always	deeply	appreciated	the	intellectual	development	she	owed	to
弗劳莱因	克朗	总是	深	感谢	这	知识分子	发展	她	欠款	到

[hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] ,

her	employer	,
她	雇主	,

克朗小姐始终对雇主给予她的智力发展机会深表感激。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ['nevər][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [bi'stəu] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]

while	the	latter	never	forgot	the	comfort	and	support	bestowed	by	the	faithful
尽管	这	后者	绝不	忘了	这	舒适	和	支持	授予	经过	这	忠实

['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:roʊfl] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

governess	in	the	most	sorrowful	days	of	her	life	.
家庭教师	在	这	最多	悲伤	天	的	她	生活	.

而后者则始终没有忘记这位忠诚的女家庭教师在她生命中最悲伤的日子里给予的安慰和支持。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [ði:z] [deɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ;

When	I	first	became	conscious	of	my	surroundings	,	these	days	were	over	;
什么时候	我	第一的	成为	有意识的	的	我的	周围环境	,	这些	天	是	超过	;

当我重新意识到自己身处何地时，那些日子已经结束了;

[bʌt; bət][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd]

but	in	saying	that	my	first	recollections	of	my	mother	were	bright	and
但	在	说	那	我的	第一的	回忆	的	我的	母亲	是	明亮的	和

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

但要说我对母亲的最初记忆是美好而快乐的，

[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði]['aʊərz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['meməri] .

I	forgot	the	hours	devoted	to	my	father's	memory	.
我	忘了	这	小时	奉献	到	我的	父亲的	记忆	.

我忘记了那些用来缅怀父亲的时光。

[ʃi:; ʃi] ['rerli] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['noʊtɪs] ; [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃeɪst] [rɪ'zɜ:rv] , ['i:v(ə)n]['leɪtər] [ɪn][laɪf] ,

She	rarely	brought	them	to	our	notice	;	a	certain	chaste	reserve	,	even	later	in	life	,
她	很少	带来	他们	到	我们的	注意	;	一个	肯定	贞洁	预订	,	甚至	之后	在	生活	,

她很少向我们提及这些事；即使到了晚年，她仍然保持着一种矜持的矜持。

[pri'ventid] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['di:pəst] [gri:f] [tu:; tə] ['ʌðər] .

prevented	her	showing	her	deepest	grief	to	others	.
阻止	她	显示	她	最深处	悲伤	到	其他的	.

这让她无法向他人流露出内心深处的悲痛。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [stroʊv] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sɔ:(r)] ['traɪəlz][ə'loʊn] .

She	always	strove	to	cope	with	her	sorest	trials	alone	.
她	总是	努力	到	应付	和	她	最痛	试验	独自的	.

她总是努力独自应对最痛苦的考验。

[hɜ:r; hər] ['sʌni] ['neɪtʃər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [di'fju:sɪŋ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

Her	sunny	nature	shrank	from	diffusing	shadow	and	darkness	around	her	.
她	阳光明媚	自然	缩小	从	扩散	阴影	和	黑暗	大约	她	.

她阳光般的性格在周围逐渐笼罩的阴影和黑暗中变得黯然失色。

[ɑ:n][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] ['februeri] , [ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ,

On	the	14th	of	February	,	the	anniversary	of	my	father's	death	,	wherever	she	might	be	,
在	这	14th	的	二月	,	这	周年纪念日	的	我的	父亲的	死亡	,	无论	她	可能	是	,

2月14日，我父亲的忌日，无论她身在何处，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

she	always	withdrew	from	the	members	of	the	household	,	and	even	her	own	children	.
她	总是	退出	从	这	成员	的	这	家庭	,	和	甚至	她	自己的	孩子们	.

她总是疏远家里的成员，甚至疏远自己的孩子。

[ə; eɪ]['sekənd] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ['evri] ['sʌmər] .

A	second	occasion	of	sharing	her	sorrowful	emotion	was	repeated	several	times	every	summer	.
一个	第二	场合	的	分享	她	悲伤	情感	曾是	重复	一些	时代	每一个	夏天	.

每年夏天，她都会多次向人倾诉自己的悲伤情绪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['semәteri] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rerli] [meɪd] [ə'loʊn] .

This	was	the	visit	to	the	cemetery	,	which	she	rarely	made	alone	.
这	曾是	这	访问	到	这	公墓	,	哪个	她	很少	制成	独自的	.

这是她很少独自一人去的墓地。

[ðə; ði]['vɪzɪts] [ɪm'prest] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['strɔ:ŋli] ,

The	visits	impressed	us	all	strongly	,
这	访问	印象深刻	我们	全部	强烈	,

这次访问给我们所有人都留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][aɪ][fɜːrst] [rɪ'membər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ['leɪtər][ðæn; ðən][maɪ] [fɪfθ]

and	the	one	I	first	remember	could	not	have	occurred	later	than	my	fifth
和	这	一	我	第一的	记住	可以	不是	有	发生	之后	比	我的	第五

[jɪr] ,

year	,
年	,

我最早的记忆不可能晚于我五年级。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [fraʊ] [ræps] ['hɔːrsɪz] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

for	I	distinctly	recollect	that	Frau	Rapp's	horses	took	us	to	the	churchyard	.
为了	我	明显地	追忆	那	弗劳	说唱的	马匹	采取	我们	到	这	墓地	.

因为我清楚地记得，拉普夫人的马把我们带到了教堂墓地。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] - , — [['trɪnəti] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]] — [dʒʌst]

My	father	was	buried	in	the	Dreifaltigkeitskirchhof	,	—	[	Trinity	churchyard	]	—	just
我的	父亲	曾是	埋葬	在	这	-	,	—	[	三位一体	墓地	]	—	只是

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɑːlə] [geɪt] .

outside	the	Halle	Gate	.
外部	这	哈莉	门	.

我的父亲被安葬在哈勒门外的三一教堂墓地（Dreifaltigkeitskirchhof）。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	found	it	so	little	changed	when	I	entered	it	again	,	two	years	ago	,
我	成立	它	所以	小的	已更改	什么时候	我	进入	它	再次	,	二	年	前	,

两年前我再次进入这里时，发现它几乎没有什么变化。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛbɝz] ['fæməli] [vɔːlt] .

that	I	could	walk	without	a	guide	directly	to	the	Ebers	family	vault	.
那	我	可以	走	没有	一个	指导	直接地	到	这	埃伯斯	家庭	金库	.

我可以不用向导直接走到埃伯斯家族的墓穴。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] !

But	what	a	transformation	had	taken	place	in	the	way	!
但	什么	一个	转型	有	已采取	地方	在	这	方式	!

但在此过程中，已经发生了翻天覆地的变化！

[wen] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] ['kærɪdʒɪz] ,

When	we	visited	it	with	my	mother	,	which	was	always	in	carriages	,
什么时候	我们	到访	它	和	我的	母亲	,	哪个	曾是	总是	在	马车	,

我和母亲一起去那里的时候，总是乘坐马车，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [wiː; wi] [droʊv] ['kwɪkli] [θruː]

for	it	was	a	long	distance	from	our	home	,	we	drove	quickly	through
为了	它	曾是	一个	长的	距离	从	我们的	家	,	我们	驾驶	迅速地	通过

[ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [geɪt] ,

the	city	,	the	gate	,
这	城市	,	这	门	,

因为离家很远，我们快速开车穿过城市，来到城门前。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['steɪtli] [paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk]

and	as	far	as	the	spot	where	I	found	the	stately	pile	of	the	brick
和	作为	远的	作为	这	点	在哪里	我	成立	这	庄严	桩	的	这	砖

-

Kreuzkirche	;
-	;

以及我发现那座雄伟的砖砌十字教堂的地方；

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][kæbz][wiː; wi] ['tʃɪldrən]

then	we	turned	to	the	right	,	and	if	we	had	come	in	cabs	we	children
然后	我们	转向	到	这	正确的	,	和	如果	我们	有	来	在	出租车	我们	孩子们

[gɑːt][aʊt] ,

got	out	,
得到	出去	,

然后我们向右转，如果我们是坐出租车来的，我们这些孩子就下了车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə][dræg][ðə; ði]['viːək(ə)lz]['oʊvər][ðə; ði]['sændi][roʊd]

it	was	so	hard	for	the	horses	to	drag	the	vehicles	over	the	sandy	road
它	曾是	所以	难的	为了	这	马匹	到	拖	这	车辆	超过	这	沙	路

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] .

which	led	to	the	cemetery	.
哪个	引领	到	这	公墓	.

马匹拖着车辆行驶在通往墓地的沙路上非常吃力。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wɔːk] [wiː; wi] ['gæðərd] [bluː] ['kɔːrnflaʊər] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

During	this	walk	we	gathered	blue	cornflowers	and	scarlet	poppies	from	the
期间	这	走	我们	聚集	蓝色的	矢车菊	和	猩红	罂粟花	从	这

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

在这次散步中，我们从田野里采摘了蓝色的矢车菊和猩红色的罂粟花。

['bluːbelz] , ['deɪziz] , [rə'nʌŋkjʊləs] , [ænd; ənd]['snæpdrægən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['bɔːrdər][ʌv; əv]

bluebells	,	daisies	,	ranunculus	,	and	snapdragon	from	the	narrow	border	of
蓝铃花	,	雏菊	,	茛	,	和	金鱼草	从	这	狭窄的	边界	的

[tɜːrf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

turf	along	the	roadside	,
草皮	沿着	这	路边	,

路边狭窄的草坪边缘长着风铃草、雏菊、毛茛和金鱼草。

[ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['bukeiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

and	tied	them	into	bouquets	for	the	graves	.
和	系	他们	进入	花束	为了	这	坟墓	.

并将它们扎成花束，摆放在坟墓上。

[maɪ] ['mʌðər] [muːvd] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ][juː 'es] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['græsi] [maʊndz] ,

My	mother	moved	silently	with	us	between	the	rows	of	grassy	mounds	,
我的	母亲	已搬	默默	和	我们	之间	这	行	的	草丛	土堆	,

['tuːmˌstəʊnz] ,

tombstones	,
墓碑	,

母亲默默地陪着我们穿行在成排的草丘和墓碑之间，

[ænd; ənd] [krɔsiz] , [waɪl] [wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði][pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [riθs] , [wɪtʃ] ,

and	crosses	,	while	we	carried	the	pots	of	flowers	and	wreaths	,	which	,
和	十字架	,	尽管	我们	携带	这	锅	的	花朵	和	花圈	,	哪个	,

我们抬着花盆和花圈，还有十字架，

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['evri] [wʌn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [juː 'es]

to	afford	every	one	the	pleasure	of	helping	,	she	had	distributed	among	us
到	买得起	每一个	一	这	乐趣	的	帮助	,	她	有	分布式	之中	我们

[æt; ət][ðə; ði] ['greɪvˌdɪgərz] [haʊs] ,

at	the	gravedigger's	house	,
在	这	掘墓人的	房子	,

为了让每个人都能享受到帮助别人的乐趣，她把食物分发给了我们这些在掘墓人家里的人。

[dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] .

just	back	of	the	cemetery	.
只是	后退	的	这	公墓	.

就在墓地后面。

['aʊər; ɑːr]['fæməli]['beriəl] [pleɪs] — [maɪ] ['mʌðɚz] [stoʊn] [krɔːs] [naʊ] [stændz][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [maɪ]

Our	family	burial	place	—	my	mother's	stone	cross	now	stands	there	beside	my
我们的	家庭	葬礼	地方	—	我的	母亲的	石头	叉	现在	站立	那里	旁	我的

['fɑːðɚz] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [baʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] [wɔːl] ;

father's	—	was	one	of	those	bounded	in	the	rear	by	the	church	yard	wall	;
父亲的	—	曾是	一	的	那些	有界	在	这	后部	经过	这	教会	院子	墙	;

我们家的墓地——我母亲的石十字架现在就立在我父亲的石十字架旁边——是那些后方被教堂墓地围墙环绕的墓地之一；

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb][set][ɪn][ðə; ði]['meɪsənri] [berz] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [neɪm] .

a	marble	slab	set	in	the	masonry	bears	the	owner's	name	.
一个	大理石	板	放	在	这	石工	熊	这	所有者的	姓名	.

一块镶嵌在砖石结构中的大理石板上刻着主人的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

It	is	large	enough	for	us	all	,
它	是	大的	足够的	为了	我们	全部	,

它足够大，可以容纳我们所有人。

[ænd; ənd][laɪz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] [bɪ'twiːn] [kaʊnt] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	lies	at	the	right	of	the	path	between	Count	Kalckreuth's	and	the
和	谎言	在	这	正确的	的	这	小路	之间	数数	-	和	这

['steɪtli] [ˌmɔːsə'liːəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [mɔ'rɪts] [vɑːn] [ɑːpɪfɛld] — [huː]

stately	mausoleum	which	contains	the	earthly	remains	of	Moritz	von	Oppenfeld	—	who
庄严	陵	哪个	包含	这	尘世的	遗迹	的	莫里茨	冯	奥本菲尔德	—	WHO

[wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['relətɪvz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

was	by	far	the	dearest	of	our	father's	relatives	—	and	his	family	.
曾是	经过	远的	这	亲爱的	的	我们的	父亲的	亲属	—	和	他的	家庭	.

它位于卡尔克罗伊特伯爵府邸和庄严的陵墓之间的小路右侧，陵墓里安葬着莫里茨·冯·奥本费尔德（他是我们父亲最亲爱的亲戚）及其家人的遗骸。

[maɪ] ['mʌðər] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl] [ɪn'kloʊʒər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən]

My	mother	led	the	way	into	the	small	enclosure	,	which	was	surrounded	by	an
我的	母亲	引领	这	方式	进入	这	小的	外壳	,	哪个	曾是	包围	经过	一个

['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

iron	railing	,
铁	栏杆	,

母亲领着我走进这个被铁栏杆围起来的小院子。

[ænd; ənd] [preɪd] [ɔːr] [θɔːt] ['saɪləntli][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ded] [huː] ['restɪd] [ðer; ðər] .

and	prayed	or	thought	silently	of	the	beloved	dead	who	rested	there	.
和	祈祷	或者	想法	默默	的	这	心爱	死的	WHO	休息	那里	.

他们默默地祈祷或思念安息在那里的逝去亲人。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['prɔtɪstənts] ,

Is	there	any	way	for	us	Protestants	,
是	那里	任何	方式	为了	我们	新教徒	,

我们新教徒还有什么办法吗?

[wen] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [lɔːŋz] [tuː; tə][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

when	love	for	the	dead	longs	to	find	expression	in	action	,
什么时候	爱	为了	这	死的	长	到	寻找	表达	在	行动	,

当对逝者的爱渴望通过行动来表达时，

[ɪk'sept] [tuː; tə][ə'dɔːrn][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðer; ðər] ['ɜːrθli] [rɪ'meɪnz] ?

except	to	adorn	with	flowers	the	places	which	contain	their	earthly	remains	?
除了	到	装饰	和	花朵	这	地方	哪个	包含	他们的	尘世的	遗迹	?

除了用鲜花装饰安放他们遗骸的地方之外?

[ðer; ðər] [braɪt] [hjuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ]

Their	bright	hues	and	a	child's	beaming	face	are	the	only	cheerful	things	which
他们的	明亮的	色调	和	一个	孩子的	光芒四射	脸	是	这	仅有的	快乐	事物	哪个

[ə; eɪ] ['mɔːrnər] [huːz] ['wuːndz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['bliːdɪŋ] ['freʃli] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [kæn; kən] [ɪn'dʊr]

a	mourner	whose	wounds	are	still	bleeding	freshly	beside	a	coffin	can	endure
一个	哀悼者	谁	伤口	是	仍然	出血	新鲜的	旁	一个	棺材	能	忍受

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

对于一个伤口仍在鲜血淋漓的哀悼者来说，棺材旁，他们唯一能忍受看到的快乐事物就是那些鲜艳的色彩和孩子灿烂的笑容。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kəm'per] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] .

and	I	might	compare	flowers	to	the	sound	of	bells	.
和	我	可能	比较	花朵	到	这	声音	的	铃铛	.

我或许会将花朵比作铃铛的声音。

[bəuθ][ɑːr; ər][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənts][ʌv; əv][laɪf] .

Both	are	in	place	and	welcome	in	the	supreme	moments	of	life	.
两个都	是	在	地方	和	欢迎	在	这	最高	时刻	的	生活	.

两者都恰如其分，在人生最重要的时刻都不可或缺。

['ðerfɔːr] [maɪ] ['mʌðər] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Therefore	my	mother	,	besides	a	heart	full	of	love	,
所以	我的	母亲	,	除了	一个	心	满的	的	爱	,

因此，我的母亲，除了拥有一颗充满爱的心之外，

['ɔːlweɪz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

always	brought	to	my	father's	grave	children	and	flowers	.
总是	带来	到	我的	父亲的	严重	孩子们	和	花朵	.

总是带着孩子和鲜花去父亲的墓前。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es] ,

When	she	had	satisfied	the	needs	of	her	own	soul	,	she	turned	to	us	,
什么时候	她	有	使满意	这	需求	的	她	自己的	灵魂	,	她	转向	到	我们	,

当她满足了自己的灵魂需求之后，她才转向我们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'poʊʒər] [də'rektɪd][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

and	with	cheerful	composure	directed	the	decoration	of	the	mound	.
和	和	快乐	镇定	指导	这	装饰	的	这	冢	.

他神态轻松愉快地指导了土堆的装饰工作。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

Then	she	spoke	of	our	father	,
然后	她	辐	的	我们的	父亲	,

然后她谈到了我们的父亲，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ɪn'kɜːrd] ['pʌnɪʃmənt] — [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	if	any	of	us	had	recently	incurred	punishment	—	one	instance	of	this
和	如果	任何	的	我们	有	最近	已发生	惩罚	—	一	实例	的	这

[kaɪnd][ɪz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ] ['meməri] — [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

kind	is	indelibly	impressed	on	my	memory	—	she	passed	her	arms	around	the	child	,
种类	是	不可磨灭地	印象深刻	在	我的	记忆	—	她	通过了	她	武器	大约	这	孩子	,

如果我们当中有人最近受到了惩罚——我至今仍清晰地记得这样一件事——她就会搂住孩子。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪspəd] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [hɪr] ,

and	in	whispered	words	,	which	no	one	else	could	hear	,
和	在	低声说道	字	,	哪个	不	一	别的	可以	听到	,

用只有他们才能听见的低语声说道：

[en'tri:tid] [ðə; ði] [sʌn] [ɔ:r] ['dɔ:tər] [nɑ:t] [tu:; tə] [gri:v] [hɜ:r; hər] [soʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'membər]
entreated **the** **son** **or** **daughter** **not** **to** **grieve** **her** **so** **again** **,** **but** **to** **remember**
恳求 这 儿子 或者 女儿 不是 到 悲伤 她 所以 再次 , 但 到 记住
[ðə; ði] [ded] .
the **dead** **.**
这 死的 .

恳求儿子或女儿不要再让她如此悲伤，而要记住死者。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɪts] [ɪ'fekt] ,
Such **an** **admonition** **on** **this** **spot** **could** **not** **fail** **to** **produce** **its** **effect** **,**
这样的 一个 警告 在 这 点 可以 不是 失败 到 生产 它是 影响 ,

在此处发出这样的警告，必然会产生效果。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
and **brought** **forgiveness** **with** **it** **.**
和 带来 饶恕 和 它 .

并带来了宽恕。

[ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [fri:] [ə'gen] ,
On **our** **return** **our** **hands** **and** **hearts** **were** **free** **again** **,**
在 我们的 返回 我们的 双手 和 心 是 自由的 再次 ,

归来之后，我们的双手和心灵都重获自由。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ju:z] ['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] .
and **we** **were** **at** **liberty** **to** **use** **our** **tongues** **.**
和 我们 是 在 自由 到 使用 我们的 舌头 .

我们可以自由地使用舌头。

['dʊrɪŋ] [ði:z] ['vɪzɪts] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʃlaɪərˌmɑ:kər] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [greɪv] —
During **these** **visits** **my** **interest** **in** **Schleiermacher** **was** **awakened** **,** **for** **his** **grave** **—**
期间 这些 访问 我的 兴趣 在 施莱尔马赫 曾是 觉醒 , 为了 他的 严重 —
[hi:; hi] [daɪd] [ɪn] - ,
he **died** **in** **1834** **,**
他 死亡 在 - ,

在这些参观过程中，我对施莱尔马赫产生了兴趣，因为他的墓地——他于1834年去世。

[θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] — [leɪ] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r] [lɑ:t] ,
three **years** **before** **I** **was** **born** **—** **lay** **near** **our** **lot** **,**
三 年 前 我 曾是 出生 — 躺 靠近 我们的 很多 ,

在我出生前三年——躺在我们家附近，

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['ɔ:f(ə)n] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stoʊn] [i'rektid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['greɪtf(ə)l] ['pju:p(ə)lz]
and **we** **often** **stopped** **before** **the** **stone** **erected** **by** **his** **friends** **,** **grateful** **pupils**
和 我们 经常 停止 前 这 石头 竖立 经过 他的 朋友们 , 感激的 学生
, [ænd; ənd] [əd'maɪərəz] .
, **and** **admirers** **.**
, 和 仰慕者 .

我们经常驻足在他朋友、感激的学生和仰慕者竖立的石碑前。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ɪn] ['mɑ:rb(ə)l] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] , [hu:]
It **was** **adorned** **with** **his** **likeness** **in** **marble** **;** **and** **my** **mother** **,** **who**
它 曾是 装饰 和 他的 相似 在 大理石 ; 和 我的 母亲 , WHO
[hæd; həd] ['fri:kwəntli] [met] [hɪm; ɪm] ,
had **frequently** **met** **him** **,**
有 频繁地 遇见 他 ,

上面用大理石雕刻着他的肖像；而我的母亲，经常见到他，

['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [toʊld][ˌju: 'es][ə'baʊt][ðə; ði] [ki:n] - ['saɪtɪd] [ˌθi:ə'loʊdʒən] , [fə'lɑ:səfər]

pausing	in	front	of	it	,	told	us	about	the	keen	-	sighted	theologian	,	philosopher
暂停	在	正面	的	它	,	讲述	我们	关于	这	敏锐的	-	目击者	神学家	,	哲学家

, [ænd; ənd]['pʊlpɪt]['ɔ:rətər] ,

,	and	pulpit	orator	,
,	和	讲坛	演说者	,

他驻足在它面前，向我们讲述了这位目光敏锐的神学家、哲学家和讲坛演说家的故事。

[hu:z] ['ti:tʃɪŋz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] ['leɪtər] ,

whose	teachings	,	as	I	was	to	learn	later	,
谁	教义	,	作为	我	曾是	到	学习	之后	,

后来我才知道，他的教诲是这样的：

[hæd; həd][ig'zə:tid][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'strʌktər] [æt; ət] -

had	exerted	the	most	powerful	influence	upon	my	principal	instructors	at	Keilhau
有	施加	这	最多	强大的	影响	之上	我的	主要的	教师	在	-

.

:
.

对我基尔豪学院的主要导师产生了最强大的影响。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [hɪz; ɪz][best] [ɪ'nɪgmәz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌn] , [hu:z] [tɜ:rs] ['brevәti][ɪz]

She	also	knew	his	best	enigmas	;	and	the	following	one	,	whose	terse	brevity	is
她	还	知道	他的	最好的	谜团	;	和	这	下列的	一	,	谁	简洁	简洁	是

[ˌʌnsər'pæst] :

unsurpassed	:
无与伦比	:

她也知道他最精辟的谜题；其中有一道谜题，其简洁精炼无人能及：

" ['pɑ:rtɪd][aɪ][ˌeɪ 'em]['seɪkrɪd] ,

"	Parted	I	am	sacred	,
"	分手了	我	是	神圣	,

“离别之时，我神圣无比。”

[ju'naɪtɪd][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] " —

United	abominable	"	—
团结的	可恶	"	—

联合可憎”——

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [prə'paʊnd] [hɪm'self] .

she	had	heard	him	propound	himself	.
她	有	听到	他	举	他自己	.

她曾听他自夸过。

[ðə; ði] ['ænsər] , " ['mi:n] [i:d] " ([maɪ] [oʊθ]) , [ænd; ənd] " [maɪnaɪd] " (['pɜ:rdʒəri]) , ['evri] [wʌn]

The	answer	,	"	Mein	eid	"	(	my	oath	)	,	and	"	Meineid	"	(	perjury	)	,	every	one
这	回答	,	"	我的	开斋节	"	(	我的	誓言	)	,	和	"	梅内德	"	(	伪证	)	,	每一个	一

[noʊz] .

knows	.
知道	.

答案是“Mein eid”（我的誓言）和“Meineid”（伪证），人人都知道。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ði:z] ['vɪzɪts]

Nothing	was	further	from	my	mother's	intention	than	to	make	these	visits
没有什么	曾是	更远	从	我的	母亲的	意图	比	到	制作	这些	访问

[tu:; tə][ðə; ði] ['semәteri] ['speʃ(ə)l] [mə'mɔ:riəl] [deɪz] ;

to	the	cemetery	special	memorial	days	;
到	这	公墓	特别的	纪念馆	天	;

我母亲的本意绝非要把这些去墓地的行程变成特殊的纪念日；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'tɜːr] - ['woʊv(ə)n]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

on	the	contrary	,	they	were	inter	-	woven	into	our	lives	,
在	这	相反	,	他们	是	间	-	编织	进入	我们的	生活	,

相反，它们早已融入我们的生活。

[nɑːt][set][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ɔːr][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪts] ,

not	set	at	regular	intervals	or	on	certain	dates	,
不是	放	在	常规的	间隔	或者	在	肯定	日期	,

并非按固定间隔或在特定日期设置，

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][aʊt] -

but	when	her	heart	prompted	and	the	weather	was	favourable	for	out	-
但	什么时候	她	心	提示	和	这	天气	曾是	有利	为了	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔːr] [iks'kəːʃənz] .

of	-	door	excursions	.
的	-	门	短途旅行	.

但当她心生向往，且天气适宜户外活动时，她便会出门。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['meməriz]

Therefore	they	became	associated	in	our	minds	with	happy	and	sacred	memories
所以	他们	成为	联系	在	我们的	思想	和	快乐的	和	神圣	回忆

.

:

.

因此，它们在我们心中与快乐而神圣的回忆联系在了一起。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɑːn] ['festl] [deɪz]

ON	FESTAL	DAYS
在	节日	天

节日期间

[ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] [deɪ] [baɪ] ['aʊtwərd] [fɔːrmz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz]

The	celebration	of	a	memorial	day	by	outward	forms	was	one	of	my	mother's
这	庆典	的	一个	纪念馆	天	经过	向外	表格	曾是	一	的	我的	母亲的

['kʌstəmz] ;

customs	;
海关	;

以正式形式纪念阵亡将士纪念日是我母亲的习俗之一；

[fɔːr; fər] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn'serəti][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['serəmənɪz] ,

for	,	spite	of	her	sincerity	of	feeling	,	she	favoured	external	ceremonies	,
为了	,	尽管如此	的	她	诚意	的	感觉	,	她	受青睐	外部的	仪式	,

尽管她感情真挚，但她更倾向于外在的仪式。

[ænd; ənd][traɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	tried	when	we	were	very	young	to	awaken	a	sense	of	their
和	尝试	什么时候	我们	是	非常	年轻的	到	觉醒	一个	感觉	的	他们的

['miːnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

meaning	in	our	minds	.
意义	在	我们的	思想	.

我们很小的时候就尝试在心中唤起对它们意义的感知。

[ɑːn][ɔːl] ['festl] [ə'keiʒənz] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['freʃli] [drest] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ,

On	all	festal	occasions	we	children	were	freshly	dressed	from	top	to	toe	,
在	全部	节日	场合	我们	孩子们	是	新鲜的	穿着	从	顶部	到	脚趾	,

在所有节日里，我们孩子都会从头到脚穿戴整齐。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hæd; həd] [keɪks] [æt; ət] ['brekfəst] ,

and	all	of	us	,	including	the	servants	,	had	cakes	at	breakfast	,
和	全部	的	我们	,	包括	这	仆人	,	有	蛋糕	在	早餐	,

我们所有人，包括佣人，早餐都吃了蛋糕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][waɪn][æt; ət] ['dɪnər] .

and	the	older	ones	wine	at	dinner	.
和	这	老	一个	葡萄酒	在	晚餐	.

年长者则在晚餐时享用葡萄酒。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bə:θdeiz] [ðiːz] [keɪks] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æz; əz] ['meni] ['kændlz] [æz; əz][wi:; wi]

On	the	birthdays	these	cakes	were	surrounded	by	as	many	candles	as	we
在	这	生日	这些	蛋糕	是	包围	经过	作为	许多	蜡烛	作为	我们

['nʌmbərd] ['jɪrz] ,

numbered	years	,
编号	年	,

生日那天，这些蛋糕周围插满了蜡烛，蜡烛的数量和我们的年龄一样多。

[ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deɪnti] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][gɪfts] .

and	provision	was	always	made	for	a	dainty	arrangement	of	gifts	.
和	条款	曾是	总是	制成	为了	一个	纤巧	安排	的	礼物	.

而且总会准备一些精致的礼物。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] ,

While	we	were	young	,
尽管	我们	是	年轻的	,

当我们还年轻的时候，

[maɪ] ['mʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] " ['bɜ:rθdeɪ] [tʃaɪld] " — ['prɑ:bəbli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

my	mother	distinguished	the	"	birthday	child	"	—	probably	in	accordance	with	some
我的	母亲	杰出的	这	"	生日	孩子	"	—	大概	在	根据	和	一些

['kʌstəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] — [baɪ][ə; eɪ][sɪlk][skɑ:rf] .

custom	of	her	native	country	—	by	a	silk	scarf	.
风俗	的	她	本国的	国家	—	经过	一个	丝绸	围巾	.

我的母亲会给"过生日的孩子"戴上一条丝巾——这大概是遵循她祖国的一些习俗。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɜ:rθdeɪ] , [tu:] ,

She	liked	to	celebrate	her	own	birthday	,	too	,
她	喜欢	到	庆祝	她	自己的	生日	,	也	,

她也喜欢庆祝自己的生日。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — [wi:; wi]

and	ever	since	I	can	remember	—	it	was	on	the	25th	of	July	—	we
和	曾经	自从	我	能	记住	—	它	曾是	在	这	25th	的	七月	—	我们

[hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

had	a	picnic	at	that	time	.
有	一个	野餐	在	那	时间	.

从我记事起——那是在7月25日——我们每年都会野餐。

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][æt; ət][hɜ:r; hər] ['teɪbl]

We	knew	that	it	was	a	pleasure	to	her	to	see	us	at	her	table
我们	知道	那	它	曾是	一个	乐趣	到	她	到	看	我们	在	她	桌子

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

on	that	day	,
在	那	天	,

我们知道，那天她很高兴见到我们坐在她的餐桌旁。

[ænd; ənd] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,

and	,	up	to	the	last	years	of	her	life	,
和	,	向上	到	这	最后的	年	的	她	生活	,

而且，直到她生命的最后几年，

[ɔ:l] [hu:z] [vɔʊ'keɪʃənz] [pər'mɪtɪd] [met] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] .

all	whose	vocations	permitted	met	at	her	house	on	the	anniversary	.
全部	谁	职业	允许	遇见	在	她	房子	在	这	周年纪念日	.

周年纪念日当天，所有时间允许的人都聚集在她家。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,

She	went	to	church	on	Sunday	,
她	去	到	教会	在	星期日	,

她星期天去了教堂。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [self] [ʃʊd; ʃəd]

and	on	Good	Friday	she	insisted	that	my	sisters	as	well	as	her	self	should
和	在	好的	星期五	她	坚持	那	我的	姐妹	作为	出色地	作为	她	自己	应该

[wer] [blæk] ,

wear	black	,
穿	黑色的	,

在耶稣受难日那天，她坚持要求我和我的姐妹们以及她自己都要穿黑色衣服。

[nɑ:t] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [bʌt; bət] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

not	only	during	the	service	,	but	throughout	the	rest	of	the	day	.
不是	仅有的	期间	这	服务	,	但	自始至终	这	休息	的	这	天	.

不仅在礼拜仪式期间，而且在当天剩余的时间里也是如此。

[fju:] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] [ðæn; ðən] ['aʊərz] ,

Few	children	enjoyed	a	more	beautiful	Christmas	than	ours	,
很少	孩子们	享受	一个	更多的	美丽的	圣诞节	比	我们的	,

很少有孩子能像我们一样过上如此美好的圣诞节。

[fɔ:r; fər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [lʌv] [i:tʃ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔ:r]

for	under	the	tree	adorned	with	special	love	each	found	the	desire	of	his	or
为了	在下面	这	树	装饰	和	特别的	爱	每个	成立	这	欲望	的	他的	或者

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['grætɪfaɪd] ,

her	heart	gratified	,
她	心	满意	,

在充满爱意的圣诞树下，每个人都实现了自己心中的愿望。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fæməli] [gɪft] - ['teɪbl] [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ə'nʌðər] ,

while	behind	the	family	gift	-	table	there	always	stood	another	,
尽管	在后面	这	家庭	礼物	-	桌子	那里	总是	站立	其他	,

而在家里的礼物桌后面，总站着另一个人。

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['pu:rɚ] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [maɪt] [kɔ:l] " ['klaɪənts] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

on	which	several	poorer	people	whom	I	might	call	"	clients	"	of	the	household	,
在	哪个	一些	贫穷	人们	谁	我	可能	称呼	"	客户	"	的	这	家庭	,

其中有几个较为贫困的人，我可以称他们为这家的"客户"，

[dɪ'skʌvərd] ['prez(ə)nts] [wɪtʃ] ['su:tɪd] [ðer; ðər] [ni:dz] .

discovered	presents	which	suited	their	needs	.
发现	礼物	哪个	适合	他们的	需求	.

发现了符合他们需求的礼物。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [tu:; tə] - ,

Among	them	,	up	to	the	time	I	went	as	a	boy	of	eleven	to	Keilhau	,
之中	他们	,	向上	到	这	时间	我	去	作为	一个	男生	的	十一	到	-	,

其中，直到我十一岁去基尔豪的时候，

[aɪ] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['oʊldɪst] ['sɪstɚz] [nɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rði] ['hʌzbənd] ,

I	never	failed	to	see	my	oldest	sister's	nurse	with	her	worthy	husband	,
我	绝不	失败的	到	看	我的	最老	姐妹	护士	和	她	值得	丈夫	,

我每次都能看到我大姐的护士和她贤惠的丈夫。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ['groʊsmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['tʃɪldrən] .

the	shoemaker	Grossman	,	and	their	well	-	behaved	children	.
这	鞋匠	格罗斯曼	,	和	他们的	出色地	-	表现	孩子们	.

鞋匠格罗斯曼和他们懂事的孩子们。

[ʃiː; ʃi]['glædli] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːmz] ['lɪbərəli]

She	gladly	permitted	us	to	share	in	the	distribution	of	the	alms	liberally
她	乐意	允许	我们	到	分享	在	这	分配	的	这	施舍	慷慨地

[bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] ['niːdi] .

bestowed	on	the	needy	.
授予	在	这	贫困	.

她欣然允许我们参与分发慷慨施舍给穷人的施舍品。

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['pærədɑːks] , " [noʊ][wʌn]['evər] [gruː] [pʊr] [baɪ] ['gɪvɪŋ] , " [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

The	seeming	paradox	,	"	No	one	ever	grew	poor	by	giving	,	"	I	first	heard	from
这	似乎	悖论	,	"	不	一	曾经	生长	贫穷的	经过	给予	,	"	我	第一的	听到	从

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

“没有人会因为给予而变得贫穷”这句看似矛盾的话，我第一次是从她口中听到的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	more	than	once	found	an	opportunity	to	repeat	it	.
和	她	更多的	比	一次	成立	一个	机会	到	重复	它	.

而且她不止一次地找到机会重复这件事。

[wiː; wi] , [haʊ'evər] ,

We	,	however	,
我们	,	然而	,

然而，我们

['nevər]['vælјuːd][hɜːr; hər][gɪfts][ʌv; əv] ['mʌni] [soʊ] ['haɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

never	valued	her	gifts	of	money	so	highly	as	the	trouble	and
绝不	有价值的	她	礼物	的	钱	所以	高度	作为	这	麻烦	和

[ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] [ɪn'kaʊntər] [tuː; tə][eɪd][ɔːr][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

inconveniences	she	cheerfully	encountered	to	aid	or	add	to	the	happiness	of
不便之处	她	愉快地	遭遇	到	援助	或者	添加	到	这	幸福	的

['ʌðər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [rɪ'leɪʃnz] [fɔːrmd] [ɪn][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

others	by	means	of	the	numerous	relations	formed	in	her	social	life	and	the
其他的	经过	方法	的	这	很多的	关系	形成	在	她	社会的	生活	和	这

['ɪnfluəns] [geɪnd] ['meɪnli] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪʃəs] ['neɪtʃər] .

influence	gained	mainly	by	her	own	gracious	nature	.
影响	获得	主要	经过	她	自己的	亲切	自然	.

她从不把金钱的馈赠看得比她乐于助人、为他人带来幸福而欣然面对的麻烦和不便更重要。她通过社交生活中建立的众多关系以及主要依靠她自身优雅的性格所获得的影响力，去帮助他人，或为他人带来幸福。

['meni] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] [oʊ] [ðer; ðər][fɜːrst][stɑːrt][ɔːr][hæv; həv]

Many	who	are	now	occupying	influential	positions	owe	their	first	start	or	have
许多	WHO	是	现在	占领	有影响	职位	欠	他们的	第一的	开始	或者	有

[hæd; həd][ðə; ði] [pæθ] [smuːðd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

had	the	path	smoothed	for	them	by	her	kindness	.
有	这	小路	平滑	为了	他们	经过	她	仁慈	.

许多如今身居要职的人，他们的成功都得益于她的善意，或者说，是她为他们铺平了道路。

[æz; əz][ɪn] ['meni] [bɜːr'lɪn] ['fæməliz] ,

As	in	many	Berlin	families	,
作为	在	许多	柏林	家庭	,

就像许多柏林家庭一样，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] — [æn; ən][oʊld][mæn] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [bɪrd]

the	Christmas	Man	came	to	us	—	an	old	man	disguised	by	a	big	beard
这	圣诞节	男人	来了	到	我们	—	一个	老的	男人	伪装	经过	一个	大的	胡须

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nʌts] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

and	provided	with	a	bag	filled	with	nuts	and	bonbons	and	sometimes
和	假如	和	一个	包	已填	和	坚果	和	糖果	和	有时

['traɪflɪŋ] [gɪfts] .

trifling	gifts	.
琐事	礼物	.

圣诞节人来到了我们身边——一位留着大胡子的老人，提着一个装满坚果、糖果，有时还有一些小礼物的袋子。

[hiː; hi] [ə'drest] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sent]

He	addressed	us	in	a	feigned	voice	,	saying	that	the	Christ	Child	had	sent
他	已解决	我们	在	一个	假装	嗓音	,	说	那	这	基督	孩子	有	发送

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他用假声对我们说，是圣婴耶稣派他来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪntiz] [hiː; hi][hæd; həd][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['tʃɪldrən] [huː]

but	the	dainties	he	had	were	intended	only	for	the	good	children	who
但	这	精致小点心	他	有	是	故意的	仅有的	为了	这	好的	孩子们	WHO

[kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [sʌm; səm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

could	recite	some	thing	for	him	.
可以	背诵	一些	事物	为了	他	.

但他准备的美味佳肴只供那些能为他背诵一些东西的好孩子享用。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

Of	course	,	provision	for	doing	this	had	been	made	.
的	课程	,	条款	为了	正在做	这	有	到过	制成	.

当然，这方面的安排早已做好了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [prest] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] [mæn] [kept] ['ɔːrdər] ,

Everybody	pressed	forward	,	but	the	Christmas	Man	kept	order	,
大家	按下	向前	,	但	这	圣诞节	男人	保留	命令	,

所有人都向前涌去，但圣诞老人维持着秩序。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [iːtʃ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] [dɪd][hiː; hi]['oʊpən][ðə; ði][bæg]

and	only	when	each	had	repeated	a	little	verse	did	he	open	the	bag
和	仅有的	什么时候	每个	有	重复	一个	小的	诗	做过	他	打开	这	包

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪts]['kɑːntents] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

and	distribute	its	contents	among	us	.
和	分发	它是	内容	之中	我们	.

只有当每个人都背诵完一小段诗句后，他才打开袋子，把里面的东西分发给我们。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['krɪsməs] [mæn] [brɔːt] [ə; eɪ][kəm'pænjən] ,

Usually	the	Christmas	Man	brought	a	companion	,
通常	这	圣诞节	男人	带来	一个	伴侣	,

通常，圣诞老人会带一个同伴。

[huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['nɛkt] ['rʌprɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæg][ʌv; əv]

who	followed	him	in	the	guise	of	Knecht	Ruprecht	with	his	own	bag	of
WHO	随后	他	在	这	伪装	的	克内希特	鲁普雷希特	和	他的	自己的	包	的

['prez(ə)nts] ,

presents	,
礼物	,

他装扮成克内希特·鲁普雷希特，带着自己的礼物袋跟在他身后。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒests] [θrets] [ə'genst] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] .

and	mingled	with	his	jests	threats	against	naughty	children	.
和	混合	和	他的	笑话	威胁	反对	淘气	孩子们	.

他的玩笑中夹杂着对淘气孩子的威胁。

[ðə; ði][kɑːrp] [sɜːrvd] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ɪn] ['evri] [bɜːr'lɪn]['fæməli] , ['æftər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	carp	served	on	Christmas	eve	in	every	Berlin	family	,	after	the	distribution	of
这	鲤鱼	服务	在	圣诞节	前夕	在	每一个	柏林	家庭	,	后	这	分配	的

[gɪfts] ,

gifts	,
礼物	,

在柏林，圣诞夜每家每户在分发完礼物后都会吃鲤鱼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['nevər]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɝz] ['teɪbl] ,

and	which	were	never	absent	from	my	mother's	table	,
和	哪个	是	绝不	缺席的	从	我的	母亲的	桌子	,

这些东西我母亲的餐桌上从未缺过。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪn]['jeinə] , ['laipsik] , [ænd; ənd]['mjuːnɪk] ,

I	have	always	had	on	my	own	in	Jena	,	Leipsic	,	and	Munich	,
我	有	总是	有	在	我的	自己的	在	耶拿	,	莱比锡	,	和	慕尼黑	,

我一直都是独自一人在耶拿、莱比锡和慕尼黑生活。

[ɔːr] [wer'evər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 24th [maɪt] [faɪnd][ˌjuː 'es] .

or	wherever	the	evening	of	December	24th	might	find	us	.
或者	无论	这	晚上	的	十二月	24th	可能	寻找	我们	.

或者，无论12月24日晚上我们身在何处。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wiː; wi] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

On	the	whole	,	we	remain	faithful	to	the	Christmas	customs	of	my	own	home	,
在	这	所有的	,	我们	保持	忠实	到	这	圣诞节	海关	的	我的	自己的	家	,

总的来说，我们仍然遵循我家的圣诞节习俗。

[wɪtʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɪn]['riːgə] , [wer] [maɪ] ['waɪfs] ['fæməli]

which	vary	little	from	those	of	the	Germans	in	Riga	,	where	my	wife's	family
哪个	各不相同	小的	从	那些	的	这	德国人	在	里加	,	在哪里	我的	妻子的	家庭

[bɪ'lɔːŋ] ;

belong	;
属于	;

这与我妻子家族所在的里加的德国人的情况几乎没有区别；

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæbɪts] , [ðæt] ,

nay	,	it	is	so	hard	for	me	to	relinquish	such	childish	habits	,	that	,
不	,	它	是	所以	难的	为了	我	到	放弃	这样的	幼稚	习惯	,	那	,

不，我很难改掉这些幼稚的习惯，以至于

[wen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] " ['iːvz] " [aɪ] [spent] [ɑːn][ðə; ði]

when	unable	to	procure	a	Christmas	tree	for	the	two	"	Eves	"	I	spent	on	the
什么时候	无法	到	采购	一个	圣诞节	树	为了	这	二	"	夏娃	"	我	花费	在	这

[naɪl] ,

Nile	,
尼罗河	,

当我在尼罗河上度过的两个"平安夜"都无法买到圣诞树时，

[aɪ] [dekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [pɑːm][ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['kændlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	decked	a	young	palm	and	fastened	candles	on	it	.
我	甲板	一个	年轻的	棕榈	和	系紧	蜡烛	在	它	.

我装饰了一棵小棕榈树，并在上面挂上了蜡烛。

[maɪ] ['mʌðɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nɛkt] ['rʌprɪkt] [ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['kɑːntreri][tuː; tə]

My	mother's	permission	that	Knecht	Ruprecht	should	visit	us	was	contrary	to
我的	母亲的	允许	那	克内希特	鲁普雷希特	应该	访问	我们	曾是	相反	到

[hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l]['nevər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

her	principle	never	to	allow	us	to	be	frightened	by	images	of	horror	.
她	原则	绝不	到	允许	我们	到	是	害怕	经过	图片	的	恐怖	.

我母亲允许克内希特·鲁普雷希特来访，这与她绝不让我们被恐怖画面吓到的原则相悖。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['θretnd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [mæn][ænd; ənd] ['ʌðər]
if **she** **heard** **that** **the** **servants** **threatened** **us** **with** **the** **Black** **Man** **and** **other**
如果 她 听到 那 这 仆人 威胁 我们 和 这 黑色的 男人 和 其他
['hɑ:bgɑ:blɪn] [ʌv; əv][bɜ:r'lɪn] ['nɜ:rsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
hobgoblins **of** **Berlin** **nursery** **tales** **,**
妖精 的 柏林 苗圃 故事 ,

如果她听说仆人们用柏林童话故事里的黑人和其他妖魔鬼怪来威胁我们，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['æŋgri] .
she **was** **always** **very** **angry** **.**
她 曾是 总是 非常 生气的 .

她总是很生气。

[ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][baɪ] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf] [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [mæn]
The **arguments** **by** **which** **my** **wife** **induced** **me** **to** **banish** **the** **Christmas** **Man**
这 论点 经过 哪个 我的 妻子 诱导 我 到 放逐 这 圣诞节 男人
[ænd; ənd] ['nɛkt] ['rʌprɪkt] [si:m] [stɪl] [mɔ:r] ['koʊdʒənt] ,
and **Knecht** **Ruprecht** **seem** **still** **more** **cogent** **,**
和 克内希特 鲁普雷希特 似乎 仍然 更多的 令人信服的 ,

我妻子当年劝我驱逐圣诞人和克内希特·鲁普雷希特的理由，现在看来更有说服力了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
now **that** **I** **think** **I** **understand** **the** **hearts** **of** **children** **.**
现在 那 我 思考 我 理解 这 心 的 孩子们 .

现在我想我已经了解了孩子的心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][fɑ:r] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] - [ɪf] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['ju:təlaɪz]
It **is** **certainly** **far** **more** **beautiful** **and** **just** **as** **easy** **-** **if** **we** **desire** **to** **utilize**
它 是 当然 远的 更多的 美丽的 和 只是 作为 简单的 - 如果 我们 欲望 到 利用
['krɪsməs] [gɪfts] [fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] — [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]
Christmas **gifts** **for** **educational** **purposes** **—** **to** **stimulate** **children** **to**
圣诞节 礼物 为了 教育 目的 — 到 刺激 孩子们 到
['gʊdnəs] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] ,
goodness **by** **telling** **them** **of** **the** **pleasure** **it** **will** **give** **the** **little** **Christ** **Child** **,**
善良 经过 讲述 他们 的 这 乐趣 它 将要 给 这 小的 基督 孩子 ,

如果我们想利用圣诞礼物达到教育目的，那么通过告诉孩子们善行会给小耶稣带来快乐来激发他们的善心，无疑会更加美好，也同样简单。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] ['nɛkt] ['rʌprɪkt] .
rather **than** **by** **filling** **them** **with** **dread** **of** **Knecht** **Ruprecht** **.**
相当 比 经过 填充 他们 和 恐惧 的 克内希特 鲁普雷希特 .

而不是让他们对克内希特·鲁普雷希特感到恐惧。

[tru:] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪst]
my **mother** **did** **not** **fail** **to** **endeavor** **to** **inspire** **us** **with** **love** **for** **the** **Christ**
我的 母亲 做过 不是 失败 到 努力 到 启发 我们 和 爱 为了 这 基督
[tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] ,
Child **and** **the** **Saviour** **,**
孩子 和 这 救主 ,

我的母亲不遗余力地激发我们对圣婴基督和救世主的爱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	draw	us	near	to	him	.
和	到	画	我们	靠近	到	他	.

并使我们亲近他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

She	saw	in	him	,	above	all	else	,	the	embodiment	of	love	,
她	锯	在	他	,	多于	全部	别的	,	这	实施例	的	爱	,

她在他身上看到的，最重要的是爱的化身。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] .

and	loved	him	because	her	loving	heart	understood	his	.
和	喜爱	他	因为	她	爱	心	理解	他的	.

她爱他，因为她那颗充满爱的心理解他的心。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [maɪ] [oʊn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

In	after	years	my	own	investigation	and	thought	brought	me	to	the	same
在	后	年	我的	自己的	调查	和	想法	带来	我	到	这	相同的

[kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['femənɪn] ['neɪtʃər]

conviction	which	she	had	reached	through	the	relation	of	her	feminine	nature
定罪	哪个	她	有	达到	通过	这	关系	的	她	女性	自然

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvjər] .

to	the	person	and	teachings	of	her	Saviour	.
到	这	人	和	教义	的	她	救主	.

多年以后，我自己的调查和思考使我得出了与她相同的信念，即她自身的女性特质与救世主的为人及其教义之间的关系。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['dʒiːzəs] [kraɪst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ['grændɚ] ,

I	perceived	that	the	world	as	Jesus	Christ	found	it	owes	him	nothing	grander	,
我	感知	那	这	世界	作为	耶稣	基督	成立	它	欠款	他	没有什么	更宏伟	,

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lɔftiə] ,

more	beautiful	,	loftier	,
更多的	美丽的	,	更高	,

我意识到，耶稣基督所发现的世界，再也没有比这更宏伟、更美丽、更崇高的东西了。

[ɔːr] [mɔːr] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['waidnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [lʌv]

or	more	pregnant	with	importance	than	that	he	widened	the	circle	of	love
或者	更多的	孕	和	重要性	比	那	他	扩大	这	圆圈	的	爱

[wɪtʃ] [ɪm'breɪst] ['oʊnli][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

which	embraced	only	the	individual	,
哪个	拥抱	仅有的	这	个人	,

或者说，更重要的是，他扩大了爱的范围，而不仅仅局限于个人。

[ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

the	family	,	the	city	,	or	,	at	the	utmost	,	the	country	of	which	a	person
这	家庭	,	这	城市	,	或者	,	在	这	极致	,	这	国家	的	哪个	一个	人

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,

was	a	citizen	,
曾是	一个	公民	,

个人的国籍可以是家庭、城市，或者至多是国家。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːdɪd][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hjuːmən] [lʌv] ,

till	it	included	all	mankind	,	and	this	human	love	,
直到	它	包括	全部	人类	,	和	这	人类	爱	,

直到它包含了全人类，以及这种人类的爱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðɚz] [laɪf] [geɪv] [ˌjuː 'es]['præktɪk(ə)l] [pruːf] ,

of	which	my	mother's	life	gave	us	practical	proof	,
的	哪个	我的	母亲的	生活	给予	我们	实际的	证明	,

我母亲的一生就是最好的例证。

[ɪz][ðə; ði] ['bænər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [hæz; həz]

is	the	banner	under	which	all	the	genuine	progress	of	mankind	in	later	years	has
是	这	横幅	在下面	哪个	全部	这	真的	进步	的	人类	在	之后	年	有

[bɪn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

是人类近代以来所有真正进步的旗帜。

[ˌnaɪn'ti:n] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [geɪv] [ˌju: 'es][hɪm; ɪm] [hu:] [daɪd][ɑ:n]

Nineteen	centuries	have	passed	since	the	one	that	gave	us	Him	who	died	on
十九	几个世纪	有	通过了	自从	这	一	那	给予	我们	他	WHO	死亡	在

[ðə; ði] [krɔ:s] ,

the	cross	,
这	叉	,

自赐给我们那位死在十字架上的主以来，已经过去了十九个世纪。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['nəublist][ʌv; əv]

and	how	far	we	are	still	from	a	perfect	realization	of	this	noblest	of
和	如何	远的	我们	是	仍然	从	一个	完美的	实现	的	这	最高贵	的

[ɔ:l][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] !

all	the	emotions	of	the	heart	and	spirit	!
全部	这	情绪	的	这	心	和	精神	!

我们距离完美地理解和体悟这种心灵和精神中最崇高的情感还有多远呢！

[ænd; ənd] [jet] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] ['hju:mən] [lʌv] [hæz; həz] [fʊl] [sweɪ] ,

And	yet	,	on	the	day	when	this	human	love	has	full	sway	,
和	然而	,	在	这	天	什么时候	这	人类	爱	有	满的	摇摆	,

然而，当人类的爱完全占据主导地位的那一天，

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['prɔ:bləms] [wɪtʃ] [naʊ] [dɪ'stɜ:rb][soʊ] ['meni] [maɪndz][ænd; ənd] [wɪl] [pər'mɪt][ðə; ði] [breɪnz]

the	social	problems	which	now	disturb	so	many	minds	and	will	permit	the	brains
这	社会的	问题	哪个	现在	打扰	所以	许多	思想	和	将要	允许	这	大脑

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][best] ['sɪtəznz] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ][rest] ,

of	our	best	citizens	to	take	no	rest	,
的	我们的	最好的	公民	到	拿	不	休息	,

当前困扰许多人的社会问题，将使我们最优秀的公民的头脑无法安宁。

[wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:lvd] .

will	be	solved	.
将要	是	已解决	.

问题将会解决。

['ʌðər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

OTHER	OBLIGATIONS	TO	MY	MOTHER	,
其他	义务	到	我的	母亲	,

我对母亲的其他义务，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði]

AND	A	SUMMARY	OF	THE	NEW	AND	GREAT	EVENTS	WHICH	BEFELL	THE
和	一个	概括	的	这	新的	和	伟大的	活动	哪个	发生	这

['dʒɜ:mənz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [laɪf] .

GERMANS	DURING	MY	LIFE	.
德国人	期间	我的	生活	.

以及我一生中德国发生的重大新事件概述。

[aɪ][ə'mɪt] ['seɪɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][gɑ:d] ,

I	omit	saying	more	of	my	mother's	religious	feelings	and	relations	to	God	,
我	忽略	说	更多的	的	我的	母亲的	宗教	情怀	和	关系	到	上帝	,

我不便赘述我母亲的宗教信仰和她与上帝的关系。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntreri][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]

because	I	know	that	it	would	be	contrary	to	her	wishes	to	inform
因为	我	知道	那	它	会	是	相反	到	她	愿望	到	通知

[st'reɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [glɪmps] [ʃiː; ʃi]['æftərwərd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv]

strangers	of	the	glimpse	she	afterward	afforded	me	of	the	inmost	depths	of
陌生人	的	这	一瞥	她	之后	提供	我	的	这	最	深度	的

[hɜːr; hər][soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

因为我知道，如果把她后来让我窥见的她灵魂深处的景象告诉陌生人，那将违背她的意愿。

[ðæt] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn] [prer] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər]

That	,	like	every	other	mother	,	she	clasped	our	little	hands	in	prayer	is	a	matter
那	,	喜欢	每一个	其他	母亲	,	她	紧握	我们的	小的	双手	在	祷告	是	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

和其他所有母亲一样，她握着我们的小手祈祷，这是理所当然的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] [ə'sliːp] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [gʊd] - [naɪt]

I	could	not	fall	asleep	until	she	had	done	this	and	given	me	my	good	-	night
我	可以	不是	落下	睡着了	直到	她	有	完毕	这	和	给定	我	我的	好的	-	夜晚

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

直到她这样做并给了我晚安吻，我才睡着。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm]

How	often	I	have	dreamed	of	her	when	,	before	going	to	some
如何	经常	我	有	梦见	的	她	什么时候	,	前	去	到	一些

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

在去娱乐之前，我常常梦见她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es]

she	came	in	full	evening	dress	to	hear	me	repeat	my	little	prayer	and	bid	us
她	来了	在	满的	晚上	裙子	到	听到	我	重复	我的	小的	祷告	和	出价	我们

[gʊd] - [baɪ] !

good	-	bye	!
好的	-	再见	!

她穿着全套晚礼服来听我再次祷告，然后向我们道别！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd][moʊst] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [laɪf] ; [neɪ] ,

But	she	also	provided	most	carefully	for	the	outward	life	;	nay	,
但	她	还	假如	最多	小心	为了	这	向外	生活	;	不	,

但她也极其细致地安排了外在生活；不，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [ɪn] ['griːtɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,

perhaps	she	laid	a	little	too	much	stress	upon	our	manners	in	greeting	strangers	,
也许	她	铺设	一个	小的	也	很多	压力	之上	我们的	礼仪	在	问候	陌生人	,

或许她有点过分强调我们与陌生人打招呼的礼仪了。

[æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

at	table	,	and	elsewhere	.
在	桌子	,	和	别处	.

在餐桌上，以及其他地方。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [fɔːrmz][aɪ] [maɪt] ['nʌmbər][ðə; ði]['fluːənt][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Among	these	forms	I	might	number	the	fluent	use	of	the	French	language	,
之中	这些	表格	我	可能	数字	这	流利	使用	的	这	法语	语言	,

其中一种形式或许可以算作流利使用法语，

[wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] ['ɜ:rli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][æz; əz] [ɪf] [ɪts][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɪr] [spɔ:rt] -

which	my	mother	early	bestowed	upon	us	as	if	its	acquisition	was	mere	sport	-
哪个	我的	母亲	早期的	授予	之上	我们	作为	如果它是		获得	曾是	仅仅	运动	-

[bi'stəu] ; [fɔ:r; fər] , [ʌn'hæpɪli] ,

bestowed	;	for	,	unhappily	,
授予	;	为了	,	不幸地	,

我母亲很早就把这些东西赐予我们，仿佛获得它们只是一种游戏；因为，不幸的是，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['dʒɜ:rmən] ['græmər] [sku:l] [wer] ['pju:p(ə)lz][kæn; kən] [lɜ:rn] [tu:; tə] [spi:k]

I	know	of	no	German	grammar	school	where	pupils	can	learn	to	speak
我	知道	的	不	德语	语法	学校	在哪里	学生	能	学习	到	说话

[frentʃ] [wɪð; wɪθ][fə'sɪləti] ;

French	with	facility	;
法语	和	设施	;

我不知道有哪所德国文法学校的学生能够熟练地学习法语；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['meməriz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

and	how	many	never	-	to	-	be	-	forgotten	memories	of	travel	,
和	如何	许多	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	回忆	的	旅行	,

以及多少段永生难忘的旅行回忆，

[wʌt] [greɪt] ['benɪfɪts] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn]['pærɪs][aɪ] [oʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [kə'pæsəti] !

what	great	benefits	during	my	period	of	study	in	Paris	I	owe	to	this	capacity	!
什么	伟大的	好处	期间	我的	时期	的	学习	在	巴黎	我	欠	到	这	容量	!

我在巴黎学习期间受益匪浅，这都要归功于我的这项能力！

[wi:; wi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [bɑ:n] ,

We	obtained	it	by	the	help	of	bonnes	,
我们	获得	它	经过	这	帮助	的	好	,

我们借助博纳斯的帮助获得了它。

[hu:] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə] [spi:k] [frentʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz]

who	found	it	easier	to	speak	French	to	us	because	our	mother	always
WHO	成立	它	更轻松	到	说话	法语	到	我们	因为	我们的	母亲	总是

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

did	the	same	in	their	presence	.
做过	这	相同的	在	他们的	在场	.

他们觉得和我们说法语更容易，因为我们的母亲在他们面前总是说法语。

[maɪ] ['mʌðər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

My	mother	considered	it	of	the	first	importance	to	make	us	familiar	with
我的	母亲	经过考虑的	它	的	这	第一的	重要性	到	制作	我们	熟悉的	和

[frentʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

French	at	a	very	early	age	,
法语	在	一个	非常	早期的	年龄	,

我母亲认为让我们从小熟悉法语是头等大事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [bɜ:r'lɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skænti] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ,

because	,	when	she	reached	Berlin	with	a	scanty	knowledge	of	German	,
因为	,	什么时候	她	达到	柏林	和	一个	稀少	知识	的	德语	,

因为当她抵达柏林时，她对德语几乎一窍不通。

[hɜ:r; hər] ['mæstəri] [ʌv; əv] [frentʃ] [sɪ'kjʊrd] ['nu:mərəs] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

her	mastery	of	French	secured	numerous	pleasant	things	.
她	精通	的	法语	安全	很多的	令人愉快的	事物	.

她精通法语，这为她带来了许多令人愉快的事情。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌju: 'es] [haʊ] ['haɪli] [frentʃ] [wʌz; wəz]['vælju:d][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

She	often	told	us	how	highly	French	was	valued	in	the	capital	,
她	经常	讲述	我们	如何	高度	法语	曾是	有价值的	在	这	首都	,

她经常告诉我们，法语在首都有多么受重视。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [pə'zesiz] [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] [tʃɑːrm]

and	we	must	believe	that	the	language	possesses	an	imperishable	charm
和	我们	必须	相信	那	这	语言	拥有	一个	不朽的	魅力

[fɔːr; fər]['dʒɜːmənz] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [soʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]

for	Germans	when	we	remember	that	this	was	the	case	so	shortly	after	the
为了	德国人	什么时候	我们	记住	那	这	曾是	这	案件	所以	不久	后	这

['glɔːriəs] ['ʌpraɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['despətɪzəm][ʌv; əv] [fræns] .

glorious	uprising	against	the	terrible	despotism	of	France	.
辉煌	起义	反对	这	糟糕的	专制主义	的	法国	.

我们不得不相信，德语对德国人来说有着永恒的魅力，因为我们记得，在反抗法国可怕的专制统治的光荣起义之后不久，情况就是如此。

[truː] , [frentʃ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['meləd i] [ænd; ənd][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,

True	,	French	,	in	addition	to	its	melody	and	ambiguity	,
真的	,	法语	,	在	添加	到	它是	旋律	和	歧义	,

没错，法语除了旋律和歧义之外，

[pə'zesiz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [tɜːrnz][ænd; ənd][æpt] [freɪzɪz] [ðæn; ðən][moʊst] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

possesses	more	subtle	turns	and	apt	phrases	than	most	other	languages
拥有	更多的	微妙的	转弯	和	易于	短语	比	最多	其他	语言

;
;
;

与其他大多数语言相比，它拥有更多微妙的表达方式和恰当的措辞；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]['dʒɜːmənz] , ['aʊər; ɑːr] ['bɪzmɑːrk] , [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz]

and	even	the	most	German	of	Germans	,	our	Bismarck	,	must	recognize
和	甚至	这	最多	德语	的	德国人	,	我们的	俾斯麦	,	必须	认出

[ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [freɪzɪz] ,

the	fitness	of	its	phrases	,
这	健康	的	它是	短语	,

即使是最典型的德国人，我们的俾斯麦，也必须承认这些措辞的恰当性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

because	he	likes	to	avail	himself	of	them	.
因为	他	点赞	到	可用	他自己	的	他们	.

因为他喜欢利用它们。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ,

He	has	a	perfect	knowledge	of	French	,	and	I	have	noticed	that	,
他	有	一个	完美的	知识	的	法语	,	和	我	有	注意到	那	,

他的法语非常流利，我注意到了这一点。

[wen'evər] [hiː; hi] ['miŋglz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ,

whenever	he	mingles	it	with	German	,
每当	他	混合	它	和	德语	,

每当他把德语和英语混在一起时，

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæz; həz][sʌm; səm] ['sentəns] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['betər]

the	former	has	some	sentence	which	enables	him	to	communicate	in	better
这	以前的	有	一些	句子	哪个	启用	他	到	交流	在	更好的

[ænd; ənd] [briːfə] ['læŋgwɪdʒ] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'spres] .

and	briefer	language	whatever	he	may	desire	to	express	.
和	简报	语言	任何	他	可能	欲望	到	表达	.

前者有一些句子，使他能够用更好、更简洁的语言表达他想表达的任何内容。

[wʌt] ['dʒɜːrmən][fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

What	German	form	of	speech	,	for	instance	,
什么	德语	形式	的	演讲	,	为了	实例	,

例如，德语的哪种说话方式？

[kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fʊlnəs] [wɪtʃ] [wɪl] [pər'mɪt][noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

can	convey	the	idea	of	fulness	which	will	permit	no	addition	so	well	as	the
能	传达	这	主意	的	充满	哪个	将要	允许	不	添加	所以	出色地	作为	这

[frentʃ] ['pɑːpjələr] ['seɪɪŋ] ,

French	popular	saying	,
法语	受欢迎的	说	,

可以像法国谚语那样很好地表达圆满的概念，即不允许再添加任何东西。

" [fʊl] [æz; əz][æn; ən] [eg] , " [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [lænd] ,

"	Full	as	an	egg	,	"	which	pleased	me	in	its	native	land	,
"	满的	作为	一个	蛋	,	"	哪个	高兴	我	在	它是	本国的	土地	,

"饱满如蛋"，这句话在我的祖国让我很满意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɜːrst] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['dʒɜːrməni][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]

and	which	first	greeted	me	in	Germany	as	an	expression	used	by	the	great
和	哪个	第一的	问候	我	在	德国	作为	一个	表达	用过的	经过	这	伟大的

['tʃænslər] ?

chancellor	?
校长	?

我抵达德国后，首先听到的就是这位伟大总理使用的那句表达方式吗?

[maɪ] ['mʌðɝz] [sə'lɪsɪtuːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [gʊd] ['mænərz] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] ,

My	mother's	solicitude	concerning	good	manners	and	perfection	in	speaking	French	,
我的	母亲的	关怀	有关	好的	礼仪	和	完美	在	请讲	法语	,

我母亲非常注重我的礼仪和法语口语的完美表达，

[wɪtʃ] [soʊ] ['iːzəli] ['rendərz] ['tʃɪldrən] [mɪr] ['dɑːlz] ,

which	so	easily	renders	children	mere	dolls	,
哪个	所以	容易地	渲染	孩子们	仅仅	娃娃	,

这很容易就把孩子贬低成玩偶。

['fɔːrtʃənətli] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'preɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm]

fortunately	could	not	deprive	us	of	our	natural	freshness	and	freedom
幸运的是	可以	不是	剥夺	我们	的	我们的	自然的	新鲜	和	自由

[frʌm; frəm] [kən'streɪnt] .

from	constraint	.
从	约束	.

幸运的是，这并没有剥夺我们与生俱来的清新感和不受束缚的自由。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['perəl][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [dʌz] [lɜːrk][ɪn] ['biːɪŋ] [ˌʌn'duːli] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]

But	if	any	peril	to	the	character	does	lurk	in	being	unduly	mindful	of	external
但	如果	任何	危险	到	这	特点	做	潜伏	在	存在	过度	正念	的	外部的

[fɔːrmz] ,

forms	,
表格	,

但如果过分注重外在形式真的会对性格造成任何危险，

[wiː; wi] [θriː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd]

we	three	brothers	were	destined	to	spend	a	large	portion	of	our	boyhood
我们	三	兄弟	是	注定	到	花费	一个	大的	部分	的	我们的	童年

[ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] ,

amid	surroundings	which	,
之中	周围环境	哪个	,

我们三兄弟注定要在这样的环境中度过大部分童年时光：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [led][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

as	it	were	,	led	us	back	to	Nature	.
作为	它	是	,	引领	我们	后退	到	自然	.

仿佛引领我们回归自然。

[bɪ'saɪdz] , ['i:v(ə)n][ɪn][bɜ:r'lɪn][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [pleɪ] [laɪk]['dʒenjuɪn] [bɔɪz] .

Besides	**,**	**even**	**in**	**Berlin**	**we**	**were**	**not**	**forbidden**	**to**	**play**	**like**	**genuine**	**boys**	**.**
除了	,	甚至	在	柏林	我们	是	不是	禁止	到	玩	喜欢	真的	男孩们	.

此外，即使在柏林，我们也没有被禁止像真正的男孩那样玩耍。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

We	**had**	**no**	**lack**	**of**	**playmates**	**of**	**both**	**sexes**	**,**
我们	有	不	缺少	的	玩伴	的	两个都	性别	,

我们有很多玩伴，男女都有。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli] [tɔ:kt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [noʊ] [frentʃ] , [bʌt; bət]['stɜ:rdi]

and	**with**	**them**	**we**	**certainly**	**talked**	**and**	**shouted**	**no**	**French**	**,**	**but**	**sturdy**
和	和	他们	我们	当然	谈话	和	喊叫	不	法语	,	但	结实的

[bɜ:r'lɪn]['dʒɜ:rmən] .

Berlin	**German**	**.**
柏林	德语	.

我们和他们交谈、呐喊，用的不是法语，而是地道的柏林德语。

[ɪn] ['wɪntər] , [tu:] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ,

In	**winter**	**,**	**too**	**,**	**we**	**were**	**permitted**	**to**	**enjoy**	**ourselves**	**out**	**of**	**doors**	**,**
在	冬天	,	也	,	我们	是	允许	到	享受	我们自己	出去	的	门	,

冬天，我们也获准在户外活动。

[ænd; ənd] [fju:] [bɔɪz] [meɪd] ['hænsə)m] [snoʊ] - [men][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] [kɝ:ʃnɝ] —

and	**few**	**boys**	**made**	**handsomer**	**snow**	**-**	**men**	**than**	**those**	**our**	**worthy**	**Kurschner**	**—**
和	很少	男孩们	制成	更英俊	雪	-	男人	比	那些	我们的	值得	库尔施纳	—

['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] — [helpt] [ju: 'es] [bɪld] [ɪn] - .

always	**with**	**the**	**order**	**in**	**his**	**buttonhole**	**—**	**helped**	**us**	**build**	**in**	**Thiergartenstrasse**	**.**
总是	和	这	命令	在	他的	纽扣孔	—	帮助	我们	建造	在	-	.

很少有男孩能堆出比我们可敬的库尔施纳（总是把命令挂在纽扣孔里）帮助我们在蒂尔加滕大街上堆的雪人更漂亮的雪人。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['kɜ:rtiəsli] ,

In	**the**	**house**	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**behave**	**courteously**	**,**
在	这	房子	我们	是	有义务	到	表现	礼貌地	,

在屋里，我们必须举止得体。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][aɪ] [bɪ'kʌm] ['vɪvɪdli] [ə'wer] [ðæt]

and	**when**	**I**	**recall**	**the**	**appearance**	**of**	**things**	**there**	**I**	**become**	**vividly**	**aware**	**that**
和	什么时候	我	记起	这	外貌	的	事物	那里	我	变得	生动地	意识到的	那

[noʊ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['witnist] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪv] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]

no	**series**	**of**	**years**	**witnessed**	**more**	**decisive**	**changes**	**in**	**every**	**department**	**of**	**life**	**in**
不	系列	的	年	目击者	更多的	决定性	变化	在	每一个	部门	的	生活	在

['dʒɜ:rməni][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .

Germany	**than**	**those**	**of**	**my**	**boyhood**	**.**
德国	比	那些	的	我的	童年	.

当我回忆起那里的景象时，我清楚地意识到，在德国，没有任何一段时期比我的童年时期在各个方面都经历了更为决定性的变化。

[ðə; ði] ['fə:niʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['difəd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

The	**furnishing**	**of**	**the**	**rooms**	**differed**	**little**	**from**	**that**	**of**	**the**	**present**	**day**	**,**
这	家具	的	这	房间	不同	小的	从	那	的	这	展示	天	,

房间的陈设与现在的房间几乎没有什么不同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['æŋgjələr][ænd; ənd][ðə; ði]

except	**that**	**the**	**chairs**	**and**	**tables**	**were**	**somewhat**	**more**	**angular**	**and**	**the**
除了	那	这	椅子	和	表格	是	有些	更多的	角度	和	这

['kuʃənz] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

cushions	**less**	**comfortable**	**.**
靠垫	较少的	舒服的	.

只是椅子和桌子的棱角比较分明，坐垫也不太舒服。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑ:bz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['belz] , [ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] " [bel] - [roʊp] ,
Instead of the little knobs of the electric bells , a so - called " bell - rope ,
反而 的 这 小的 旋钮 的 这 电的 铃铛 , 一个 所以 - 称为 " 钟 - 绳索 ,

电铃上没有小旋钮，取而代之的是所谓的"铃绳"。

" [ə'baʊt][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [wʌnz] [hænd] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [ɔ:r]['met(ə)l]['hænd(ə)l] ,
" about the width of one's hand , provided with a brass or metal handle ,
" 关于 这 宽度 的 一个人的 手 , 假如 和 一个 黄铜 或者 金属 处理 ,

"大约手掌宽，配有黄铜或金属手柄，

[hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:z] .
hung beside the doors .
悬挂 旁 这 门 .

挂在门边。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][gæs]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmpəni]
The first introduction of gas into the city was made by an English company
这 第一的 介绍 的 气体 进入 这 城市 曾是 制成 经过 一个 英语 公司
[ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][bɜ:rθ] ;
about ten years before my birth ;
关于 十 年 前 我的 出生 ;

在我出生前大约十年，一家英国公司首次将天然气引入这座城市；

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ɔɪl][læmps][aɪ] [stɪl] [sɔ:] ['bɜ:rnɪŋ] ,
but how many oil lamps I still saw burning ,
但 如何 许多 油 灯 我 仍然 锯 燃烧 ,

但我仍然看到许多油灯在燃烧。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [sku:l] [deɪz] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɑ:tbəs] ,
and in my school days the manufacturing city of Kottbus ,
和 在 我的 学校 天 这 制造业 城市 的 科特布斯 ,

在我上学的时候，科特布斯是一座制造业城市。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'teɪnd] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ]
which at that time contained about ten thousand inhabitants , was lighted by
哪个 在 那 时间 包含 关于 十 千 居民 , 曾是 照明 经过
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

当时居住着约一万居民的那个地方，是由他们照亮的!

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [gæs][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ʌv; əv][bɜ:r'lɪn] ,
In my childhood gas was not used in the houses and theatres of Berlin ,
在 我的 童年 气体 曾是 不是 用过的 在 这 房屋 和 剧院 的 柏林 ,

在我童年时期，柏林的房屋和剧院里还没有使用煤气。

[ænd; ənd] ['kerəsi:n] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə]['dʒɜ:rməni] .
and kerosene had not found its way to Germany .
和 煤油 有 不是 成立 它是 方式 到 德国 .

煤油还没有流入德国。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [baɪ][ɔɪl][læmps][ænd; ənd] ['kændlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bə:nd]
The rooms were lighted by oil lamps and candles , while the servants burned
这 房间 是 照明 经过 油 灯 和 蜡烛 , 尽管 这 仆人 烧伤
['tæloʊ] - [dɪps] .
tallow - dips .
脂 - 蘸酱 .

房间里点着油灯和蜡烛，仆人们则烧着牛油浸膏。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ju:st] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['nɜ:rsəri] ,
The latter were also used in our nursery ,
这 后者 是 还 用过的 在 我们的 苗圃 ,

后者也曾用于我们的托儿所。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [æt; ət] [skuːl] [ɪn] - [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdiɪŋ]

and	during	the	years	which	I	spent	at	school	in	Keilhau	all	our	studying
和	期间	这	年	哪个	我	花费	在	学校	在	-	全部	我们的	学习

[wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ðem; ðəm] .

was	done	by	them	.
曾是	完毕	经过	他们	.

我在凯尔豪上学的那些年里，所有的学习都是由他们完成的。

[mætʃɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [noʊn] .

Matches	were	not	known	.
比赛	是	不是	已知	.

比赛结果未知。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tɪndər] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [stiːl] , [ðə; ði] [flɪnt] ,

I	still	remember	the	tinder	box	in	the	kitchen	,	the	steel	,	the	flint	,
我	仍然	记住	这	火种	盒子	在	这	厨房	,	这	钢	,	这	燧石	,

我至今仍记得厨房里的火绒盒、钢片和燧石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θredz] ['dɪpt] [ɪn] ['sʌlfər] .

and	the	threads	dipped	in	sulphur	.
和	这	线程	浸入	在	硫	.

以及浸过硫磺的线。

[ðə; ði] [spɑːrks] [meɪd] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɪndər] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['faɪər] [hɪr]

The	sparks	made	by	striking	fell	on	the	tinder	and	caught	it	on	fire	here
这	火花	制成	经过	引人注目	跌倒	在	这	火种	和	捕捉	它	在	火	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

撞击产生的火花落在引火物上，引燃了零星的火苗。

[suːn] ['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [rʌf] ['luːsɪfər] [mætʃɪz] [ə'pɪrd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dɪpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Soon	after	the	long	,	rough	lucifer	matches	appeared	,	which	were	dipped	into	a
很快	后	这	长的	,	粗糙的	路西法	比赛	出现	,	哪个	是	浸入	进入	一个

['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [fɪld] ,

little	bottle	filled	,
小的	瓶子	已填	,

不久之后，又长又粗糙的火柴出现了，它们被浸入一个装满液体的瓶子里。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] [æz'bestəs] [wet] [wɪð; wɪθ] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] .

I	believe	,	with	asbestos	wet	with	sulphuric	acid	.
我	相信	,	和	石棉	湿的	和	硫磺	酸	.

我认为，这是用硫酸浸湿的石棉。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [flɪnt] , [stiːl] , [ænd; ənd] ['tɪndər] .

We	never	saw	the	gardener	light	his	pipe	except	with	flint	,	steel	,	and	tinder	.
我们	绝不	锯	这	园丁	光	他的	管道	除了	和	燧石	,	钢	,	和	火种	.

我们从未见过园丁用燧石、钢片和引火物以外的方式点燃烟斗。

[ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi] [juːst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪrˌlɑːk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [fɜːrst] ['paʊdər] ,

The	gun	he	used	had	a	firelock	,	and	when	he	had	put	first	powder	,
这	枪	他	用过的	有	一个	火锁	,	和	什么时候	他	有	放	第一的	粉末	,

他用的枪装有打火器，当他装上第一剂火药时，

[ðen] [ə; eɪ] [wɑːd] , [ðen] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['læstli] [ə'nʌðər] [wɑːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bærəl] ,

then	a	wad	,	then	shot	,	and	lastly	another	wad	into	the	barrel	,
然后	一个	瓦德	,	然后	射击	,	和	最后	其他	瓦德	进入	这	桶	,

然后装一团弹丸，再装一颗子弹，最后再往枪管里装一团弹丸。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [sʌm; səm] ['paʊdər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæn] ,

he	was	obliged	to	shake	some	powder	into	the	pan	,
他	曾是	有义务	到	摇	一些	粉末	进入	这	平底锅	,

他不得不往锅里撒些粉末，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][spɑ:rks][frʌm; frəm][ðə; ði][flɪnt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [sti:l] ,

which	was	lighted	by	the	sparks	from	the	flint	striking	the	steel	,
哪个	曾是	照明	经过	这	火花	从	这	燧石	引人注目	这	钢	,

它是由燧石击打钢材产生的火花点燃的。

[ɪf] [ðə; ði][reɪn][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [dæmp] .

if	the	rain	did	not	make	it	too	damp	.
如果	这	雨	做过	不是	制作	它	也	潮湿	.

如果雨水没有把它弄得太潮湿的话。

[fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [wi:; wi] [ju:st] [ɪk'sklu:sɪvli] [gu:s] - [kwɪlz] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [sti:l] [penz][wɜ:r; wər]

For	writing	we	used	exclusively	goose	-	quills	,	for	though	steel	pens	were
为了	写作	我们	用过的	只	鹅	-	羽毛	,	为了	尽管	钢	钢笔	是

[ɪn'ventɪd] [su:n] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

invented	soon	after	I	was	born	,
发明	很快	后	我	曾是	出生	,

我们当时只用鹅毛笔写作，因为虽然钢笔在我出生后不久就发明出来了，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:mbæt][ə; eɪ]

they	were	probably	very	imperfect	;	and	,	moreover	,	had	to	combat	a
他们	是	大概	非常	不完善	;	和	,	而且	,	有	到	战斗	一个

['vaɪələnt]['predʒədɪs] ,

violent	prejudice	,
暴力	偏见	,

它们可能非常不完美；而且，它们还必须与根深蒂固的偏见作斗争。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [sku:l] [wi:; wi] [ə'tendid] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tu:; tə][ju:z]

for	at	the	first	school	we	attended	we	were	strictly	forbidden	to	use
为了	在	这	第一的	学校	我们	参加	我们	是	严格	禁止	到	使用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为我们上的第一所学校严禁我们使用它们。

[soʊ][ðə; ði] ['pennaɪf] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɑ:n] ['evri] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

So	the	penknife	played	an	important	part	on	every	writing	-	desk	,
所以	这	小刀	玩	一个	重要的	部分	在	每一个	写作	-	桌子	,

所以，小刀在每张书桌上都扮演着重要的角色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['penmən] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [skɪl]

and	it	was	impossible	to	imagine	a	good	penman	who	did	not	possess	skill
和	它	曾是	不可能的	到	想象	一个	好的	笔者	WHO	做过	不是	具有	技能

[ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [kwɪlz] .

in	the	art	of	shaping	the	quills	.
在	这	艺术	的	成型	这	羽毛	.

很难想象一个优秀的书法家不具备制作羽毛笔的技巧。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei]

What	has	been	accomplished	between	1837	and	the	present	date	in	the	way
什么	有	到过	完成	之间	-	和	这	展示	日期	在	这	方式

[ʌv; əv] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˌri:kə'pɪtʃuleɪt] .

of	means	of	communication	I	need	not	recapitulate	.
的	方法	的	沟通	我	需要	不是	概括	.

从 1837 年至今，在通讯手段方面取得了哪些成就，我无需赘述。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðɚz]

I	only	know	how	long	a	time	was	required	for	a	letter	from	my	mother's
我	仅有的	知道	如何	长的	一个	时间	曾是	必需的	为了	一个	信	从	我的	母亲的

['brʌðərz] — [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɪvd] [æz; əz] "

brothers	—	one	was	a	resident	of	Java	and	the	other	lived	as	"
兄弟	—	一	曾是	一个	居民	的	Java	和	这	其他	居住地	作为	"

- " [ɪn] [dʒə'pæn] — [tuː; tə] [riːtʃ] [bɜːr'lɪn] ,

Opperhoofd	"	in	Japan	—	to	reach	Berlin	,
-	"	在	日本	—	到	抵达	柏林	,

我只知道我母亲的兄弟——一个住在爪哇岛，另一个化名"Opperhoofd"住在日本——寄到柏林的信需要多长时间。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [juːst] , ['dʒen(ə)rəli] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]

and	how	often	an	opportunity	was	used	,	generally	through	the	courtesy	of
和	如何	经常	一个	机会	曾是	用过的	,	一般来说	通过	这	礼貌	的

[ðə; ði] ['nɛðɚlənd] ['embəsi] ,

the	Netherland	embassy	,
这	荷兰	大使馆	,

以及利用机会的频率，通常是通过荷兰大使馆的礼遇。

[fɔːr; fər] ['sendɪŋ] ['letərz] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [tuː; tə] ['hɑːlənd] .

for	sending	letters	or	little	gifts	to	Holland	.
为了	发送	信件	或者	小的	礼物	到	荷兰	.

用于向荷兰寄信或小礼物。

[ə; eɪ] ['letər] ['fɔrwɚdɪd] [baɪ] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['swɪftəst] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [nuːz] ;

A	letter	forwarded	by	express	was	the	swiftest	way	of	receiving	or	giving	news	;
一个	信	转发	经过	表达	曾是	这	最快	方式	的	接收	或者	给予	消息	;

通过快递寄送信件是接收或传递消息最快捷的方式;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['telɪgræf] , [huːz] [ɑːrmz] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] ['muːvɪŋ] [ʌp]

but	there	was	the	signal	telegraph	,	whose	arms	we	often	saw	moving	up
但	那里	曾是	这	信号	电报	,	谁	武器	我们	经常	锯	移动	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

但还有信号电报，我们经常看到它的臂上下移动。

[bʌt; bət] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

but	exclusively	in	the	service	of	the	Government	.
但	只	在	这	服务	的	这	政府	.

但必须完全为政府服务。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

When	,	a	few	years	ago	,	my	mother	was	ill	in	Holland	,
什么时候	,	一个	很少	年	前	,	我的	母亲	曾是	患病的	在	荷兰	,

几年前，我母亲在荷兰生病时，

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [mɑːrkt] " ['ɜːrdʒənt] " [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['laipsik] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn]

a	reply	to	a	telegram	marked	"	urgent	"	was	received	in	Leipsic	in	eighteen
一个	回复	到	一个	电报	标记	"	紧迫的	"	曾是	已收到	在	莱比锡	在	十八

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

莱比锡在十八分钟内收到了对标有"紧急"字样的电报的回复。

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['grænperənts] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ?

What	would	our	grandparents	have	said	to	such	a	miracle	?
什么	会	我们的	祖父母	有	说	到	这样的	一个	奇迹	?

如果我们的祖父母看到这样的奇迹，他们会作何感想?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [riːtʃ]

We	were	soon	to	learn	by	experience	the	number	of	days	required	to	reach
我们	是	很快	到	学习	经过	经验	这	数字	的	天	必需的	到	抵达

[maɪ] [ˈmʌðɚz] [hoʊm][frʌm; frəm][bɜːrˈlɪn] ,

my	mother's	home	from	Berlin	,
我的	母亲的	家	从	柏林	,

我们很快就从经验中了解到，从柏林到我母亲家需要多少天。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ][ˈreɪlroʊd][tuː; tə][ˈhɑːlənd] .

for	there	was	then	no	railroad	to	Holland	.
为了	那里	曾是	然后	不	铁路	到	荷兰	.

因为当时还没有通往荷兰的铁路。

[ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈtʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][ˈlaɪftaɪm][ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈferz] [ʌv; əv]

The	remarkable	changes	wrought	during	my	lifetime	in	the	political	affairs	of
这	卓越	变化	锻	期间	我的	寿命	在	这	政治的	事务	的

[ˈdʒɜːrməni][aɪ][kæn; kən] [ˈmɪrli] [ˈɪndɪkeɪt] [hɪr] .

Germany	I	can	merely	indicate	here	.
德国	我	能	仅仅	表明	这里	.

在我有生之年，德国政治发生了翻天覆地的变化，我只能在此略作提及。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][dɪˈspɑːtɪk] [ˈprʌʃə] ,

I	was	born	in	despotic	Prussia	,
我	曾是	出生	在	专制	普鲁士	,

我出生在专制的普鲁士，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ˈɔːstriə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [steɪts] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈkʌntriz]

which	was	united	to	Austria	and	the	German	states	and	small	countries
哪个	曾是	团结的	到	奥地利	和	这	德语	各州	和	小的	国家

[baɪ][ə; eɪ] [ˈluːsli] [fɔːrmd] [liːg] .

by	a	loosely	formed	league	.
经过	一个	松散地	形成	联盟	.

它与奥地利、德意志各邦和小国组成了一个松散的联盟。

[æz; əz] [ˈgɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈjuːnəti][ðə; ði] [ˈveriəs] [kɔːrts] [sent] [ˈdɪpləmæts][tuː; tə]

As	guardians	of	this	wretched	unity	the	various	courts	sent	diplomats	to
作为	守护者	的	这	可怜	统一	这	各种各样的	法院	发送	外交官	到

[ˈfræŋkfərt] ,

Frankfort	,
法兰克福	,

作为这种可悲统一的守护者，各级法院都向法兰克福派遣了外交官。

[huː] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðer; ðər] [ˈkerləs] [moʊd][ʌv; əv][laɪf][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈʃɑːrpən] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ˈʌðər]

who	interrupted	their	careless	mode	of	life	only	to	sharpen	distrust	of	other
WHO	中断	他们的	粗心	模式	的	生活	仅有的	到	锐化	怀疑	的	其他

[kɔːrts] [ɔːr] [səˈpres] [sʌm; səm][ˌdeməˈkrætɪk] [ˈmuːvmənt] .

courts	or	suppress	some	democratic	movement	.
法院	或者	压制	一些	民主	移动	.

他们中断了自己悠闲的生活方式，只是为了加深对其他法院的不信任，或者镇压某些民主运动。

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈneɪʃ(ə)n][fɜːrst] [əbˈteɪnd] [ɪn] - [ðə; ði] [ˈlibətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [æt; ət]

The	Prussian	nation	first	obtained	in	1848	the	liberties	which	had	been	secured	at
这	普鲁士	国家	第一的	获得	在	-	这	自由	哪个	有	到过	安全	在

[æn; ən] [ˈɜːrliər] [deɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒɜːrmən] [steɪts] ,

an	earlier	date	by	the	other	German	states	,
一个	早些时候	日期	经过	这	其他	德语	各州	,

普鲁士民族于1848年首次获得了其他德意志邦国此前已获得的自由。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [buːn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	nothing	gives	me	more	cause	for	gratitude	than	the	boon	of	being
和	没有什么	给予	我	更多的	原因	为了	感激	比	这	恩惠	的	存在

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

permitted	to	see	the	realization	and	fulfilment	of	the	dream	of	so	many
允许	到	看	这	实现	和	履行	的	这	梦	的	所以	许多

['fɔːrmər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

former	generations	,
以前的	几代人	,

没有什么比能够亲眼见证前人无数梦想的实现更让我心怀感激的了。

[ænd; ənd][maɪ] [dis'membəd] ['neɪtɪv] [lænd][juˈnaɪtɪd]['ɪntuː][wʌn][grænd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊl] .

and	my	dismembered	native	land	united	into	one	grand	,	beautiful	whole	.
和	我的	肢解	本国的	土地	团结的	进入	一	盛大	,	美丽的	所有的	.

我支离破碎的祖国重新凝聚成一个宏伟美丽的整体。

[aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv] ['empərər]

I	deem	it	a	great	happiness	to	have	been	a	contemporary	of	Emperor
我	认为	它	一个	伟大的	幸福	到	有	到过	一个	当代的	的	皇帝

['wɪljəm] [aɪ] ,

William	I	,
威廉	我	,

能与威廉一世皇帝同时代，我感到无比荣幸。

['bɪzmɑːrk] , [ænd; ənd][vɑːn]['mɔːltkə] , ['witnist] [ðer; ðər] [greɪt] [diːdz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mə'tʃʊr]

Bismarck	,	and	Von	Moltke	,	witnessed	their	great	deeds	as	a	man	of	mature
俾斯麦	,	和	冯	莫尔特克	,	目击者	他们的	伟大的	契约	作为	一个	男人	的	成熟

['jɪrz] ,

years	,
年	,

俾斯麦和毛奇都是在年迈之时亲眼见证了他们的丰功伟绩。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ðɪ][ɪn'θuːziæzəm] [ðeɪ] [i'vəukt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðiːz] [men][tuː; tə] [meɪk]

and	shared	the	enthusiasm	they	evoked	and	which	enabled	these	men	to	make
和	共享	这	热情	他们	唤起	和	哪个	已启用	这些	男人	到	制作

['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] ['fɑːðərlænd] [ðə; ðɪ]['paʊərf(ə)l] ,

our	German	Fatherland	the	powerful	,
我们的	德语	祖国	这	强大的	,

并分享了他们所激发的热情，正是这种热情使这些人能够使我们的德意志祖国成为强大的国家。

[juˈnaɪtɪd]['empaɪər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

united	empire	it	is	to	-	day	.
团结的	帝国	它	是	到	-	天	.

如今它已成为一个统一的帝国。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [kləuziz][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

The	journey	to	Holland	closes	the	first	part	of	my	childhood	.
这	旅行	到	荷兰	关闭	这	第一的	部分	的	我的	童年	.

前往荷兰的旅程标志着我童年第一阶段的结束。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	look	back	upon	it	as	a	beautiful	,
我	看	后退	之上	它	作为	一个	美丽的	,

回想起来，那是一段美好的时光。

['ʌn'ʃædəud] [driːm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd]

unshadowed	dream	out	of	doors	or	in	a	pleasant	house	where	everybody	loved
无阴影	梦	出去	的	门	或者	在	一个	令人愉快的	房子	在哪里	大家	喜爱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在户外或舒适的房子里，做着无遮挡的梦，每个人都爱我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['sɪŋg(ə)l][aʊt][ðə; ði] ['jɪrz] , [mʌnθs] , [ɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retrəspekt] .

But	I	could	not	single	out	the	years	,	months	,	or	days	of	this	retrospect	.
但	我	可以	不是	单身的	出去	这	年	,	几个月	,	或者	天	的	这	回顾	.

但我无法具体指出这段回忆中的哪几年、哪几个月或哪几天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smuːð] [striːm] [wɪtʃ] [berz] [ˌjuː 'es] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] .

It	is	only	a	smooth	stream	which	bears	us	easily	along	.
它	是	仅有的	一个	光滑的	溪流	哪个	熊	我们	容易地	沿着	.

它只是一条平缓的溪流，带着我们轻松地向前流去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , ['oʊnli] [ˌdɪskə'nektɪd] ['ɪmɪdʒɪz] — [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][dɔːg] , [ə; eɪ]

There	is	no	series	of	events	,	only	disconnected	images	—	a	faithful	dog	,	a
那里	是	不	系列	的	活动	,	仅有的	断开连接	图片	—	一个	忠实	狗	,	一个

['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

picture	on	the	wall	,
图片	在	这	墙	,

没有一系列事件，只有互不相连的画面——一条忠犬，墙上的一幅画，

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['læviʃt] ['speʃəli] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz]

above	all	the	love	and	caresses	of	the	mother	lavished	specially	on	me	as
多于	全部	这	爱	和	爱抚	的	这	母亲	慷慨的	特别	在	我	作为

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

the	youngest	,
这	最小的	,

最重要的是，母亲对我这个最小的孩子倾注了特别的爱和呵护。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['blɪsf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][tʃaɪld] ,

and	the	most	blissful	of	all	sounds	in	the	life	of	a	German	child	,
和	这	最多	幸福的	的	全部	声音	在	这	生活	的	一个	德语	孩子	,

而对于一个德国孩子来说，这是生活中最幸福的声音。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɪz] ['redi] .

the	ringing	of	the	little	bell	announcing	that	the	Christmas	tree	is	ready	.
这	铃声	的	这	小的	钟	宣布	那	这	圣诞节	树	是	准备好	.

小铃铛响起，宣告圣诞树已经准备好了。

['oʊnli][ɪn]['æftər] [deɪz] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['ferilænd] [ænd; ənd]['ledʒənd][ɪz][left][bɪ'haɪnd] ,

Only	in	after	days	,	when	the	world	of	fairyland	and	legend	is	left	behind	,
仅有的	在	后	天	,	什么时候	这	世界	的	仙境	和	传奇	是	左边	在后面	,

只有在后世，当仙境和传说的世界被抛诸脑后之后，

[dʌz] [ðə; ði][tʃaɪld][hæv; həv]['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'sekjətɪv] [ɪ'vents] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['destiniz] .

does	the	child	have	any	idea	of	consecutive	events	and	human	destinies	.
做	这	孩子	有	任何	主意	的	连续的	活动	和	人类	命运	.

这个孩子对连续发生的事件和人类的命运有任何概念吗?

[ðə; ði] ['stɔːriz] [toʊld][baɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [ə'baʊt] [snoʊ] - [waɪt] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

The	stories	told	by	mother	and	grandmother	about	Snow	-	White	,	the	Sleeping
这	故事	讲述	经过	母亲	和	祖母	关于	雪	-	白色的	,	这	睡眠

['bjuːti] , [ðə; ði]['dʒaiənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['dwɔrfs] ,

Beauty	,	the	giants	and	the	dwarfs	,
美丽	,	这	巨人	和	这	矮人	,

母亲和祖母讲述的关于白雪公主、睡美人、巨人和小矮人的故事，

[ˌsɪndə'relə] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l][æt; ət] ['beθlihem] [wer] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər]

Cinderella	,	the	stable	at	Bethlehem	where	the	Christ	-	Child	lay	in	the	manger
灰姑娘	,	这	稳定的	在	伯利恒	在哪里	这	基督	-	孩子	躺	在	这	马槽

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːksn][ænd; ənd] ['æsɪz] ,

beside	the	oxen	and	asses	,
旁	这	牛	和	亚斯	,

灰姑娘，伯利恒的马厩，耶稣圣婴躺在马槽里，旁边是牛和驴，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz] ['sɪŋɪŋ] " ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði]

the	angels	who	appeared	to	the	shepherds	singing	"	Glory	to	God	in	the
这	天使	WHO	出现	到	这	牧羊人	歌唱	"	荣耀	到	上帝	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

Highest	,
最高	,

天使们向牧羊人显现，唱着"荣耀归于至高者上帝"，

" [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

"	the	three	kings	and	the	star	which	led	them	to	the	Christ	-	Child	,
"	这	三	国王	和	这	星星	哪个	引领	他们	到	这	基督	-	孩子	,

"三位国王和指引他们找到圣婴耶稣的那颗星，

[ɑːr; ər]['fɜːrmli] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

are	firmly	impressed	on	his	memory	.
是	牢牢	印象深刻	在	他的	记忆	.

深深地印在了他的记忆中。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [jʌŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn]

I	don't	know	how	young	I	was	when	I	saw	the	first	picture	of	the	kings	in
我	不	知道	如何	年轻的	我	曾是	什么时候	我	锯	这	第一的	图片	的	这	国王	在

[ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l] [roʊbz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [læp] ,

their	purple	robes	kneeling	before	the	babe	in	its	mother's	lap	,
他们的	紫色的	长袍	跪着	前	这	宝贝	在	它是	母亲的	膝	,

我不记得自己多小的时候第一次看到那幅画面了：国王们身穿紫色长袍，跪在母亲膝上的婴孩面前。

[bʌt; bət][ɪts][fɔːrmz][ænd; ənd][hjuːz][wɜːr; wər][ɪn'deləbli] [stæmpt] [ə'pɑːn][maɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

but	its	forms	and	hues	were	indelibly	stamped	upon	my	mental	vision	,
但	它是	表格	和	色调	是	不可磨灭地	盖章	之上	我的	精神的	想象	,

但它的形状和色彩却深深地烙印在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][fər'gɑːt][ɪts] ['miːnɪŋ] .

and	I	never	forgot	its	meaning	.
和	我	绝不	忘了	它是	意义	.

我从未忘记它的含义。

[truː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ]['speʃ(ə)l] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [neɪ] ,

True	,	I	had	no	special	thoughts	concerning	it	;	nay	,
真的	,	我	有	不	特别的	想法	有关	它	;	不	,

的确，我对此并没有什么特别的想法；不，

[aɪ] ['skersli] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	scarcely	wondered	to	see	kings	in	the	dust	before	a	child	,	and	now	,
我	几乎	想知道	到	看	国王	在	这	灰尘	前	一个	孩子	,	和	现在	,

我小时候看到君王倒在尘土里，几乎毫不惊讶，而现在，

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst][ænd; ənd]['nəublist][ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

when	I	hear	the	summons	of	the	purest	and	noblest	of	Beings	,
什么时候	我	听到	这	传票	的	这	最纯净的	和	最高贵	的	生物	,

当我听到至纯至高存在发出的召唤时，

" ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['seɪkrɪd]

"	Suffer	little	children	to	come	unto	me	,	"	and	understand	the	sacred
"	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	,	"	和	理解	这	神圣

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [hɑːrt] ,

simplicity	of	a	child's	heart	,
简单	的	一个	孩子的	心	,

"让小孩子到我这里来"，并了解孩子纯真无邪的心灵。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][ə'weɪkənz] [sər'praɪz] .

it	no	longer	awakens	surprise	.
它	不	更长	觉醒	惊喜	.

它不再令人感到惊讶。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['goʊldən] ['wedɪŋ] .
THE JOURNEY TO HOLLAND TO ATTEND THE GOLDEN WEDDING .
这 旅行 到 荷兰 到 出席 这 金的 婚礼 .

前往荷兰参加金婚庆典的旅程。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔːrn][kloʊzd][ðə; ði][fɜːrst]
The rattle of wheels and the blast of the postilion's horn closed the first
这 嘎嘎作响 的 车轮 和 这 爆炸 的 这 - 喇叭 关闭 这 第一的
['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
period of my childhood .
时期 的 我的 童年 .

车轮的嘎嘎声和邮递员的喇叭声结束了我童年的第一个阶段。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld][wiː; wi] [went] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [hoʊm][tuː; tə] [ə'tend] [maɪ]
When I was four years old we went to my mother's home to attend my
什么时候 我 曾是 四 年 老的 我们 去 到 我的 母亲的 家 到 出席 我的
['grænperənts] - ['goʊldən] ['wedɪŋ] .
grandparents ' golden wedding .
祖父母 - 金的 婚礼 .

我四岁那年，我们去母亲家参加祖父母的金婚纪念日。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][ɪts]['regjələr]['ɔːrdər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]
If I wished to describe the journey in its regular order I should be forced to
如果 我 希望 到 描述 这 旅行 在 它是 常规的 命令 我 应该 是 强制 到
[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
depend upon the statements of others .
依赖 之上 这 声明 的 其他的 .

如果我想按正常顺序描述这段旅程，就不得不依赖其他人的陈述。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [groʊn] ['piːp(ə)l] [diːm] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ɪn]['beldʒəm] ,
So little of all which grown people deem worth seeing and noting in Belgium ,
所以 小的 的 全部 哪个 生长 人们 认为 值得 看到 和 注意到 在 比利时 ,

在比利时，成年人认为值得一看和注意的东西少之又少。

['hɑːlənd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
Holland , and on the Rhine has remained in my memory ,
荷兰 , 和 在 这 莱茵河 有 剩余 在 我的 记忆 ,

荷兰，还有莱茵河畔的那些地方，一直都留在我的记忆中。

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [aɪ] [hɪr] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] ['tʃɪldrən]
that I cannot help smiling when I hear people say that they intend to take children
那 我 不能 帮助 微笑 什么时候 我 听到 人们 说 那 他们 打算 到 拿 孩子们
['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
travelling for their amusement and instruction .
旅行 为了 他们的 娱乐 和 操作说明 .

每当我听到人们说他们打算带孩子去旅行娱乐和学习时，我都会忍不住微笑。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [liːv]
In our case we were put in the carriage because my mother would not leave
在 我们的 案件 我们 是 放 在 这 运输 因为 我的 母亲 会 不是 离开
[ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] ,
us behind ,
我们 在后面 ,

我们被安排坐马车，因为我母亲不愿把我们丢下。

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['grænpərənts] ['pleʒər] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)ns] .

and	wanted	to	give	our	grandparents	pleasure	by	our	presence	.
和	通缉	到	给	我们的	祖父母	乐趣	经过	我们的	在场	.

我们希望通过陪伴祖父母给他们带来快乐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

She	was	right	,
她	曾是	正确的	,

她说得对。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪn'bɔ:rn] [lʌv] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ðə; ði] [mʌnθ] [wi:; wi] [spent] [ɑ:n][ðə; ði]

but	in	spite	of	my	inborn	love	of	travel	the	month	we	spent	on	the
但	在	尽管如此	的	我的	先天	爱	的	旅行	这	月	我们	花费	在	这

['dʒɜ:rni] [si:md] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['restləsnəs] .

journey	seemed	a	period	of	very	uncomfortable	restlessness	.
旅行	似乎	一个	时期	的	非常	不舒服	躁动不安	.

尽管我天生热爱旅行，但我们在旅途中度过的一个月却似乎是一段非常不舒服的躁动不安的时期。

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['riələaiziz] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['di:teɪl][ʌv; əv] ['bju:ti] — [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ]['reɪdiənt][stɑ:r] ,

A	child	realizes	only	a	single	detail	of	beauty	—	a	flower	,	a	radiant	star	,
一个	孩子	意识到	仅有的	一个	单身的	细节	的	美丽	—	一个	花	,	一个	辐射状	星星	,

[ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] .

a	human	face	.
一个	人类	脸	.

孩童只能感知到美的某个细节——一朵花、一颗闪耀的星星、一张人脸。

['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['hɑ:lənd] , [ə'saɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz]

Any	individual	recollection	of	the	journey	to	Holland	,	aside	from	what	has
任何	个人	回忆	的	这	旅行	到	荷兰	,	旁边	从	什么	有

[bɪn] [toʊld][ˌem 'i:] ,

been	told	me	,
到过	讲述	我	,

除了别人告诉我的之外，任何人对前往荷兰的旅程的回忆，

[ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

is	getting	into	the	travelling	carriage	,
是	获得	进入	这	旅行	运输	,

正要进入旅行车厢，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['leðər] - [drest] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ]

a	little	green	leather	Bajazzo	dressed	in	red	and	white	given	to	me	by	a
一个	小的	绿色的	皮革	-	穿着	在	红色的	和	白色的	给定	到	我	经过	一个

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

一位亲戚送给我的一件穿着红白相间衣服的绿色小皮巴亚佐（Bajazzo）

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['kændiz] [bi'stəu] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði][trɪp][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ]

and	the	box	of	candies	bestowed	to	take	on	the	trip	by	a	friend	of	my
和	这	盒子	的	糖果	授予	到	拿	在	这	旅行	经过	一个	朋友	的	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

还有我母亲的一位朋友送给我带去旅行的一盒糖果。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['beldʒən]['kæpɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'dɑ:lf] [dʒəʊnz] ,

Of	our	reception	in	the	Belgian	capital	at	the	house	of	Adolphe	Jones	,
的	我们的	接待	在	这	比利时人	首都	在	这	房子	的	阿道夫	琼斯	,

我们在比利时首都阿道夫·琼斯家中受到接待，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] [ˌhɛnri:'ɛt] , [ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [rɪ'teɪn] ['meni]

the	husband	of	my	aunt	Henriette	,	a	sister	of	my	mother	,	I	retain	many
这	丈夫	的	我的	阿姨	亨利埃特	,	一个	姐姐	的	我的	母亲	,	我	保持	许多

[ˌrekə'lekʃənz] .

recollections	.
回忆	.

我姨妈亨利埃特的丈夫，我母亲的妹妹，我对他有很多回忆。

['aʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt] [hoʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [hu:m] [aɪ]['æftərwərd] [sɔ:] ['ʃerɪŋ]

Our	pleasant	host	was	a	painter	of	animals	,	whom	I	afterward	saw	sharing
我们的	令人愉快的	主持人	曾是	一个	画家	的	动物	,	谁	我	之后	锯	分享

[hɪz; ɪz] [frend] - ['stu:dioʊ] ,

his	friend	Verboeckhoven's	studio	,
他的	朋友	-	工作室	,

我们热情好客的主人是一位动物画家，后来我看到他和他的朋友Verboeckhoven共用一个工作室。

[ænd; ənd] [hu:z] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃi:p] [wɜ:r; wər] ['veri] ['haɪli] [preɪzd] .

and	whose	flocks	of	sheep	were	very	highly	praised	.
和	谁	羊群	的	羊	是	非常	高度	赞扬	.

他的羊群备受赞誉。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz]['stu:dioʊ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

At	that	time	his	studio	was	in	his	own	house	,
在	那	时间	他的	工作室	曾是	在	他的	自己的	房子	,

当时他的工作室就在他自己家里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði][kɔ:l][ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ʃrɪl] [vɔɪs] ,

and	it	seems	as	if	I	could	still	hear	the	call	in	my	aunt's	shrill	voice	,
和	它	似乎	作为	如果	我	可以	仍然	听到	这	称呼	在	我的	姑姑的	尖锐	嗓音	,

我仿佛还能听到姑姑尖锐的呼唤声。

[rɪ'pi:tɪd] ['kaʊntləs] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [ə'dɑ:lf] !

repeated	countless	times	a	day	,	"	Adolphe	!
重复	无数	时代	一个	天	,	"	阿道夫	!

每天重复无数遍，"阿道夫！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['prɑ:mptli][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [beɪs] [toʊnz] , " [ˌhɛnri:'ɛt] !

"	and	the	answer	,	following	promptly	in	the	deepest	bass	tones	,	"	Henriette	!
"	和	这	回答	,	下列的	及时	在	这	最深处	低音	音调	,	"	亨利埃特	!

"随后，一个低沉的男低音迅速回答道：'亨利埃特！'

" [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [fri:k] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'mju:zd] [ˌju: 'es] , [wʌz; wəz] [du:] , [æz; əz][aɪ] ['lɜ:rnɪd]

"	This	singular	freak	,	which	greatly	amused	us	,	was	due	,	as	I	learned
"	这	单数	怪物	,	哪个	非常	觉得好笑	我们	,	曾是	到期的	,	作为	我	学习

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

"这个奇特的怪人给我们带来了极大的乐趣，后来我才知道，他的死是命中注定的。"

[tu:; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] ['bɔ:dəd] [ɑ:n][ɪn'sænəti] .

to	my	aunt's	jealousy	,	which	almost	bordered	on	insanity	.
到	我的	姑姑的	妒忌	,	哪个	几乎	带边框	在	疯狂	.

这让我姑姑嫉妒得几乎发疯。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl]['ɑ:rtɪst] ,

In	later	years	I	learned	to	know	him	as	a	jovial	artist	,
在	之后	年	我	学习	到	知道	他	作为	一个	欢乐的	艺术家	,

后来我才知道，他是一位性格开朗的艺术家。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ['veri] ['pɑːsəbli] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [streɪt] - [leɪst]

who	in	the	days	of	his	youth	very	possibly	might	have	given	the	strait	-	laced
WHO	在	这	天	的	他的	青年	非常	可能	可能	有	给定	这	海峡	-	系带

['leɪdi] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

lady	cause	for	anxiety	.
女士	原因	为了	焦虑	.

他年轻时很可能让这位一本正经的女士感到焦虑。

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [waɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['pleʒər] ;

Even	when	his	locks	were	white	he	was	ready	for	any	pleasure	;
甚至	什么时候	他的	锁	是	白色的	他	曾是	准备好	为了	任何	乐趣	;

即使头发花白，他也乐于享受任何快乐；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ɑːrt] ,

but	he	devoted	himself	earnestly	to	art	,
但	他	奉献	他自己	切实	到	艺术	,

但他全身心投入到艺术中。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz]

and	I	am	under	obligation	to	him	for	being	the	means	of	my	mother's
和	我	是	在下面	义务	到	他	为了	存在	这	方法	的	我的	母亲的

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['peɪntər] ,

possessing	the	friendship	of	the	animal	painter	,
拥有	这	友谊	的	这	动物	画家	,

我对他心存感激，因为是他促成了我母亲与那位动物画家的友谊。

- , [ænd; ənd] [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdərn]['beldʒən]['ɑːrtɪsts] , ['luːɪs] -

Verboeckhoven	,	and	that	greatest	of	more	modern	Belgian	artists	,	Louis	Gallait
-	,	和	那	最	的	更多的	现代的	比利时人	艺术家	,	路易斯	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	his	family	,
和	他的	家庭	,

Verboeckhoven，以及更伟大的现代比利时艺术家路易·加莱特和他的家人，

[ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [hoʊm] [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] .

in	whose	society	and	home	I	have	passed	many	delightful	hours	.
在	谁	社会	和	家	我	有	通过了	许多	愉快	小时	.

我曾在他们的陪伴和家中度过许多愉快的时光。

[ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dʒəʊnz] [haʊs] [aɪ][fɜːrst] [siː] [ðə; ði] ['meri] ,

In	recalling	our	arrival	at	the	Jones	house	I	first	see	the	merry	,
在	回忆	我们的	到达	在	这	琼斯	房子	我	第一的	看	这	欢乐	,

回想起我们到达琼斯家的情景，我首先看到的是欢乐的，

['smaɪlɪŋ] [feɪs] — ['sʌmwʌt] ['fɔːnlaɪk] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʌv; əv][maɪ][sɪks] - [fʊt] ['ʌŋk(ə)l] ,

smiling	face	—	somewhat	faunlike	in	its	expression	—	of	my	six	-	foot	uncle	,
微笑	脸	—	有些	像小鹿一样	在	它是	表达	—	的	我的	六	-	脚	叔叔	,

我身高六英尺的叔叔，脸上带着笑容——表情有点像小鹿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] [ænd; ənd] [wen] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]

and	the	plump	figure	of	his	wonderfully	good	and	when	undisturbed	by
和	这	丰满	数字	的	他的	太棒了	好的	和	什么时候	未受干扰	经过

['dʒeləsi] — [noʊ] [les] ['tʃɪri] [waɪf] .

jealousy	—	no	less	cheery	wife	.
妒忌	—	不	较少的	欢快的	妻子	.

还有他那身材丰腴、善良开朗的妻子，只要不被嫉妒所困扰，她就和他一样快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃəli] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ]

There	was	something	specially	winning	and	lovable	about	her	,	and	I
那里	曾是	某物	特别	获胜	和	可爱的	关于	她	,	和	我

[hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] ,

have	heard	that	this	lady	,
有	听到	那	这	女士	,

她身上有一种特别迷人、让人喜爱的气质，而且我听说这位女士.....

[maɪ] ['mʌðɚz] ['oʊldɪst]['sɪstər] , [pə'zest] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ðə; ði] [seɪm] ['dæzlɪŋ] ['bju:ti] .

my	mother's	oldest	sister	,	possessed	in	her	youth	the	same	dazzling	beauty	.
我的	母亲的	最老	姐姐	,	拥有	在	她	青年	这	相同的	耀眼的	美丽	.

我母亲的大姐，年轻时也拥有同样惊艳的美貌。

[æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [bɔ:l][ɪn] ['brʌslz] [ðɪs] [soʊ]['kæptɪveɪtɪd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ðæt] [hi:; hi]

At	the	famous	ball	in	Brussels	this	so	captivated	the	Duke	of	Wellington	that	he
在	这	著名的	球	在	布鲁塞尔	这	所以	着迷	这	公爵	的	惠灵顿	那	他

['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] .

offered	her	his	arm	to	escort	her	back	to	her	seat	.
提供	她	他的	手臂	到	护送	她	后退	到	她	座位	.

在布鲁塞尔著名的舞会上，惠灵顿公爵被她的美貌深深吸引，他伸出手臂护送她回到座位上。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑ:nɪk] [deɪz] ,

My	mother	also	remembered	the	Napoleonic	days	,
我的	母亲	还	记得	这	拿破仑时代	天	,

我母亲还记得拿破仑时代。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] ['feɪvərd] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [wen]

and	I	thought	she	had	been	specially	favoured	in	seeing	this	great	man	when
和	我	想法	她	有	到过	特别	受青睐	在	看到	这	伟大的	男人	什么时候

[hi:; hi] ['entərd] ['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] ,

he	entered	Rotterdam	,
他	进入	鹿特丹	,

我当时觉得，她能亲眼见到这位伟人进入鹿特丹，真是莫大的荣幸。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [goʊθ] .

and	also	Goethe	.
和	还	歌德	.

还有歌德。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

I	remember	my	grandfather	as	a	stately	old	gentleman	.
我	记住	我的	祖父	作为	一个	庄严	老的	绅士	.

我记忆中的祖父是一位举止庄重的老绅士。

[hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [kɔ:ld] [ˌem 'i:]['geɪɔrg] -

He	,	as	well	as	the	other	members	of	the	family	,	called	me	Georg	Krullebol
他	,	作为	出色地	作为	这	其他	成员	的	这	家庭	,	称为	我	格奥尔格	-

,

,

,

他和家里的其他成员都叫我格奥尔格·克鲁勒博尔。

[wɪtʃ] [mi:nz] ['kɜ:rli] - [hed] , [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [kɔ:ld] ['geɪɔrg][vɑ:n]

which	means	curly	-	head	,	to	distinguish	me	from	a	cousin	called	Georg	von
哪个	方法	卷曲	-	头	,	到	区分	我	从	一个	表哥	称为	格奥尔格	冯

[dʒent] .

Gent	.
根特	.

意思是卷发，以此来区别于我的一个名叫格奥尔格·冯·根特的表亲。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 5th , [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [deɪ]

I	also	remember	that	when	,	on	the	morning	of	December	5th	,	St	.	Nicholas	day
我	还	记住	那	什么时候	,	在	这	早晨	的	十二月	5th	,	英石	.	尼古拉斯	天

,

,

,

我还记得，12月5日圣尼古拉斯节那天早上，

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

we	children	took	our	shoes	to	put	on	,	we	found	them	,	to	our
我们	孩子们	采取	我们的	鞋	到	放	在	,	我们	成立	他们	,	到	我们的

[dɪ'laɪt] , [stʌft] [wɪð; wɪθ][gɪfts] ;

delight	,	stuffed	with	gifts	;
喜	,	填充	和	礼物	;

我们孩子们拿出鞋子准备穿，却惊喜地发现鞋子里装满了礼物；

[ænd; ənd]['læstli] [ðæt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

and	lastly	that	on	Christmas	Eve	the	tree	which	had	been	prepared	for	us
和	最后	那	在	圣诞节	前夕	这	树	哪个	有	到过	准备	为了	我们

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [spek'teitəs][ɪn]

in	a	room	on	the	ground	floor	attracted	such	a	crowd	of	curious	spectators	in
在	一个	房间	在	这	地面	地面	吸引	这样的	一个	人群	的	好奇的	观众	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒəʊnz] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

front	of	the	Jones	house	that	we	were	obliged	to	close	the	shutters	.
正面	的	这	琼斯	房子	那	我们	是	有义务	到	关闭	这	百叶窗	.

最后，圣诞前夜，我们在一楼房间里准备的圣诞树吸引了一大群好奇的围观者聚集在琼斯家门前，以至于我们不得不关上百叶窗。

[ʌv; əv][maɪ] ['grænpeərənts] - [deɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [fɪld]

Of	my	grandparents	'	day	of	honor	I	remember	nothing	except	a	large	room	filled
的	我的	祖父母	-	天	的	荣誉	我	记住	没有什么	除了	一个	大的	房间	已填

[wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ,

with	people	,
和	人们	,

关于祖父母的纪念日，我只记得一个挤满了人的大房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] .

and	the	minutes	during	which	I	repeated	my	little	verse	.
和	这	分钟	期间	哪个	我	重复	我的	小的	诗	.

以及我反复吟诵那首小诗的那几分钟。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɪŋk][skɜːrt] ,

I	can	still	see	myself	in	a	short	pink	skirt	,
我	能	仍然	看	我	在	一个	短的	粉色的	裙子	,

我仿佛还能看到自己穿着粉色短裙的样子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn][maɪ] [fer] [kəːlz] , [wɪŋz] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

with	a	wreath	of	roses	on	my	fair	curls	,	wings	on	my	shoulders	,
和	一个	花圈	的	玫瑰	在	我的	公平的	卷发	,	翅膀	在	我的	肩膀	,

我美丽的卷发上戴着玫瑰花环，肩上长着翅膀，

[ə; eɪ]['kwɪvər][ɑːn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɪn][maɪ][hænd] ,

a	quiver	on	my	back	,	and	a	bow	in	my	hand	,
一个	颤动	在	我的	后退	,	和	一个	弓	在	我的	手	,

背上背着箭筒，手里拿着弓，

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] .

standing	before	the	mirror	very	much	pleased	with	my	appearance	.
常设	前	这	镜子	非常	很多	高兴	和	我的	外貌	.

站在镜子前，对自己的外貌非常满意。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] ['lɪt(ə)l] ['kjuːpɪdz] [spiːtʃ] , [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [drɪld]

Our	governess	had	composed	little	Cupid's	speech	,	my	mother	had	drilled
我们的	家庭教师	有	由	小的	丘比特的	演讲	,	我的	母亲	有	钻孔

[ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

me	thoroughly	in	it	,
我	彻底	在	它	,

我们的家庭教师写好了小丘比特的演讲稿，我母亲把我反复练习过。

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,

so	I	do	not	remember	a	moment	of	anxiety	and	embarrassment	,
所以	我	做	不是	记住	一个	片刻	的	焦虑	和	尴尬	,

所以我不记得当时有任何焦虑和尴尬的时刻。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ðiː]['pjʊrɪst] , ['diːpəst] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; biː] [pər'mɪtɪd]

but	merely	that	it	afforded	me	the	purest	,	deepest	pleasure	to	be	permitted
但	仅仅	那	它	提供	我	这	最纯净的	,	最深处	乐趣	到	是	允许

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

to	do	something	.
到	做	某物	.

但仅仅因为被允许做某件事，就给我带来了最纯粹、最深刻的快乐。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['ʌtmoʊst] [iːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][spek'teitəs] , ['meni] [ʌv; əv]

I	must	have	behaved	with	the	utmost	ease	before	the	spectators	,	many	of
我	必须	有	表现	和	这	极致	舒适	前	这	观众	,	许多	的

[huːm] [aɪ] [nuː] ,

whom	I	knew	,
谁	我	知道	,

在观众面前，我一定表现得非常镇定自若，因为其中许多人我都认识。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [ðə; ðiː] [laʊd] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ,

for	I	can	still	hear	the	loud	applause	which	greeted	me	,
为了	我	能	仍然	听到	这	大声	掌声	哪个	问候	我	,

因为我至今仍能听到迎接我的热烈掌声。

[ænd; ənd] [siː] [maɪ'self] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [tɪl] [aɪ][fled][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['kɪsɪz]

and	see	myself	passed	from	one	to	another	till	I	fled	from	the	kisses
和	看	我	通过了	从	一	到	其他	直到	我	逃亡	从	这	吻

[ænd; ənd][pet] [neɪmz] [ʌv; əv] ['grænperənts] ,

and	pet	names	of	grandparents	,
和	宠物	姓名	的	祖父母	,

我眼睁睁地看着自己被一代又一代人转手，直到我逃离了祖父母的亲吻和爱称。

[ænt] , [ænd; ənd] ['kʌznz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [læp] .

aunts	,	and	cousins	to	my	mother's	lap	.
姑姑们	,	和	表兄弟姐妹	到	我的	母亲的	膝	.

姑姑、姨妈、表兄弟姐妹，都依偎在我母亲的膝上。

[ʌv; əv][ðə; ðiː][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊldən] ['wedɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [maɪ]

Of	the	bride	and	groom	of	this	golden	wedding	I	remember	only	that	my
的	这	新娘	和	新郎	的	这	金的	婚礼	我	记住	仅有的	那	我的

['grænfɑːðər] [wɔːr] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] [kɔːld] - - - [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]

grandfather	wore	short	trousers	called	'	escarpins	'	and	stockings	reaching	to	the
祖父	穿着	短的	裤子	称为	-	-	-	和	长筒袜	到达	到	这

[niː] .

knee	.
膝盖	.

对于这场金婚的新郎新娘，我只记得我的祖父穿着一种叫做“escarpins”的短裤和及膝的长袜。

[maɪ] ['grænmʌðər] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] — [ʃi:; ʃi] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

My	grandmother	,	spite	of	her	sixty	-	six	years	—	she	married	before	she	was
我的	祖母	, 尽管如此		的	她	六十	-	六	年	—	她	已婚	前	她	曾是

[ˌsev(ə)n'ti:n] — [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [lʊk] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['prɪti] .

seventeen	—	was	said	to	look	remarkably	pretty	.
十七	—	曾是	说	到	看	非常	漂亮的	.

我的祖母虽然已经六十六岁了（她在十七岁之前就结婚了），但据说她看起来非常漂亮。

['leɪtər][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði] ['hevi] [waɪt] [sɪlk] [dres] [stru:n] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['bukeiz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Later	I	often	saw	the	heavy	white	silk	dress	strewn	with	tiny	bouquets	which	she
之后	我	经常	锯	这	重的	白色的	丝绸	裙子	散落的	和	微小的	花束	哪个	她

[wɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd][ænd; ənd][ə'gen] [ri:'mɔdld] [æt; ət][hɜ:r; hər]['sɪlvər] ['wedɪŋ] ;

wore	as	a	bride	and	again	remodelled	at	her	silver	wedding	;
穿着	作为	一个	新娘	和	再次	改建	在	她	银	婚礼	;

后来我经常看到她结婚时穿的那件厚重的白色丝绸礼服，上面点缀着小花束，后来在她银婚纪念日时又重新穿上了这件礼服；

[fɔ:r; fər]['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .

for	after	her	death	it	was	left	to	my	mother	.
为了	后	她	死亡	它	曾是	左边	到	我的	母亲	.

她去世后，这笔钱留给了我母亲。

['mɑ:dərn] ['wedɪŋ] [gaʊnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['treʒərd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

Modern	wedding	gowns	are	not	treasured	so	long	.
现代的	婚礼	礼服	是	不是	珍藏	所以	长的	.

现代婚纱的保存时间并不长。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][maɪ]

I	have	often	wondered	why	I	recollect	my	grandfather	so	distinctly	and	my
我	有	经常	想知道	为什么	我	追忆	我的	祖父	所以	明显地	和	我的

['grænmʌðər] [soʊ] ['dɪmli] .

grandmother	so	dimly	.
祖母	所以	依稀	.

我常常纳闷，为什么我对祖父的记忆如此清晰，而对祖母的记忆却如此模糊。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

I	have	a	clear	idea	of	her	personal	appearance	,
我	有	一个	清除	主意	的	她	个人的	外貌	,

我对她的外貌特征有清晰的了解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz]

but	this	I	believe	I	owe	much	more	to	her	portrait	which	hung	in	my	mother's
但	这	我	相信	我	欠	很多	更多的	到	她	肖像	哪个	悬挂	在	我的	母亲的

[ru:m] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ,

room	beside	her	husband's	,
房间	旁	她	丈夫的	,

但我认为，这主要归功于她的画像，那幅画像就挂在我母亲房间，在她丈夫画像的旁边。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃnz] .

and	is	now	one	of	my	own	most	cherished	possessions	.
和	是	现在	一	的	我的	自己的	最多	珍爱	财产	.

现在它是我最珍贵的物品之一。

['brædli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔ:rtrət] ['peɪntəz] , ['eksɪkju:tɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l]

Bradley	,	one	of	the	best	English	portrait	painters	,	executed	it	,	and	all
布拉德利	,	一	的	这	最好的	英语	肖像	画家	,	执行	它	,	和	全部

[ˌkɔnə'sɜ:z] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] .

connoisseurs	pronounce	it	a	masterpiece	.
鉴赏家	发音	它	一个	杰作	.

这幅画由英国最优秀的肖像画家之一布拉德利创作，所有鉴赏家都认为它是杰作。

[ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ] ['meməri] [laɪk][ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ]

This	festival	lives	in	my	memory	like	the	fresh	spring	morning	of	a	day
这	节日	生活	在	我的	记忆	喜欢	这	新鲜的	春天	早晨	的	一个	天

[huːz] [nuːn] [ɪz] ['daːkənd] [baɪ][klaʊdz] ,

whose	noon	is	darkened	by	clouds	,
谁	中午	是	变暗	经过	云	,

这个节日就像一个清新的春日清晨，正午时分却被乌云笼罩，鲜活地留在我的记忆中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['θʌndərstɔːrm] .

and	which	ends	in	a	heavy	thunderstorm	.
和	哪个	结束	在	一个	重的	雷雨	.

最后以一场猛烈的雷暴雨告终。

[blæk] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Black	clouds	had	gathered	over	the	house	adorned	with	garlands	and	flowers	,
黑色的	云	有	聚集	超过	这	房子	装饰	和	花环	和	花朵	,

黑云聚集在装饰着花环和鲜花的房子上空。

['ekəuiŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [dʒests] ,

echoing	for	days	with	the	gay	conversations	,	jests	,
回声	为了	天	和	这	同性恋	对话	,	笑话	,

同性恋的对话和玩笑在房间里回荡了好几天，

[ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] [juˈnaɪtɪd]['æftər] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	congratulations	of	the	relatives	united	after	long	separation	and	the
和	恭喜！	的	这	亲属	团结的	后	长的	分离	和	这

[mɜːrθ][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] .

mirth	of	children	and	grandchildren	.
欢笑	的	孩子们	和	孙辈	.

亲人们久别重逢，纷纷表示祝贺，孩子们和孙子们也欢声笑语。

[nɑːt][ə; eɪ][laʊd][wɜːrd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] .

Not	a	loud	word	was	permitted	to	be	uttered	.
不是	一个	大声	单词	曾是	允许	到	是	说出	.

不允许任何人大声说话。

[wiː; wi][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

We	felt	that	something	terrible	was	impending	,	and	people	called	it
我们	毛毡	那	某物	糟糕的	曾是	即将到来的	,	和	人们	称为	它

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['ɪlnəs] .

grandfather's	illness	.
祖父的	疾病	.

我们感觉有什么可怕的事情即将发生，人们称之为祖父的疾病。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [maɪ] ['mʌðɚz] ['sʌni] [feɪs] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][sæd] .

Never	had	I	seen	my	mother's	sunny	face	so	anxious	and	sad	.
绝不	有	我	已见	我的	母亲的	阳光明媚	脸	所以	焦虑的	和	伤心	.

我从未见过母亲那张阳光般的脸庞如此焦虑和悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

She	rarely	came	to	us	,
她	很少	来了	到	我们	,

她很少来找我们，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

and	when	she	did	for	a	short	time	her	thoughts	were	far	away	,
和	什么时候	她	做过	为了	一个	短的	时间	她	想法	是	远的	离开	,

当她短暂地做到这一点时，她的思绪却飘向了远方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

for	she	was	nursing	her	father	.
为了	她	曾是	护理	她	父亲	.

因为她当时正在照顾她的父亲。

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dredɪd] [keɪm] .

Then	the	day	which	had	been	dreaded	came	.
然后	这	天	哪个	有	到过	令人恐惧的	来了	.

随后，人们一直担心的日子还是来了。

[wer'evər] [wi:; wi] [lʊkt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]

Wherever	we	looked	the	women	were	weeping	and	the	eyes	of	the	men
无论	我们	看起来	这	女性	是	哭泣	和	这	眼睛	的	这	男人

[wɜ:r; wər] ['rednd] [baɪ] [terz] .

were	reddened	by	tears	.
是	发红	经过	眼泪	.

我们目光所及之处，皆是妇女在哭泣，男人们的眼睛也被泪水染红了。

[maɪ] ['mʌðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] , [toʊld] [ju: 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz]

My	mother	,	pale	and	sorrowful	,	told	us	that	our	dear	grandfather	was
我的	母亲	,	苍白	和	悲伤	,	讲述	我们	那	我们的	亲爱的	祖父	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

母亲脸色苍白，神情悲伤地告诉我们，我们亲爱的祖父去世了。

['tʃɪldrən] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [deθ] .

Children	cannot	understand	the	terrible	solemnity	of	death	.
孩子们	不能	理解	这	糟糕的	严肃	的	死亡	.

儿童无法理解死亡的可怕和庄严。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [bi'stəu] [baɪ] [ðer; ðər] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒəlz] ,

This	is	a	gift	bestowed	by	their	guardian	angels	,
这	是	一个	礼物	授予	经过	他们的	监护人	天使	,

这是他们的守护天使赐予的礼物。

[ðæt] [noʊ] ['glu:mi] ['ʃæˌdoʊz] [meɪ] ['dɑ:rkən] [ðə; ði] ['sʌni] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] .

that	no	gloomy	shadows	may	darken	the	sunny	brightness	of	their	souls	.
那	不	阴沉	阴影	可能	变暗	这	阳光明媚	亮度	的	他们的	灵魂	.

愿任何阴霾都无法遮蔽他们灵魂的阳光。

[aɪ] [sɔ:] ['oʊnli] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [sæd] [wʌnz] ,

I	saw	only	that	cheerful	faces	were	changed	to	sad	ones	,
我	锯	仅有的	那	快乐	面孔	是	已更改	到	伤心	一个	,

我只看到人们脸上原本欢快的笑容变成了悲伤的表情。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [ju: 'es] [mu:vd] ['saɪləntli] [ɪn] ['seɪbl] [roʊbz] [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ju: 'es] .

that	the	figures	about	us	moved	silently	in	sable	robes	and	scarcely	noticed	us	.
那	这	数据	关于	我们	已搬	默默	在	黑貂	长袍	和	几乎	注意到	我们	.

我们周围的人身穿黑色长袍，悄无声息地移动着，几乎没有注意到我们。

[ɑ:n] [ðə; ði] [teiblz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:lədeɪ] ['gɑ:rmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,

On	the	tables	in	the	nursery	,	where	our	holiday	garments	were	made	,
在	这	表格	在	这	苗圃	,	在哪里	我们的	假期	服装	是	制成	,

在育婴室的桌子上，我们制作节日服装的地方，

[blæk] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [maɪ]

black	clothes	were	being	cut	for	us	also	,	and	I	remember	having	my
黑色的	衣服	是	存在	切	为了	我们	还	,	和	我	记住	拥有	我的

['mɔ:rnɪŋ] [dres] ['fɪtɪd] .

mourning	dress	fitted	.
丧	裙子	适配	.

当时也为我们裁剪了黑色衣服，我记得我的丧服是试穿的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pli:zd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .

I	was	pleased	because	it	was	a	new	one	.
我	曾是	高兴	因为	它	曾是	一个	新的	一	.

我很高兴，因为它是新的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌmænjuˈfæktʃər] [ə; eɪ] [suːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɜːrˈlɪn] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	tried	to	manufacture	a	suit	for	my	Berlin	Jack	-	in	-	the	-	box	from	the
我	尝试	到	生产	一个	套装	为了	我的	柏林	杰克	-	在	-	这	-	盒子	从	这

[skræps] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] ['teɪbl] .

scraps	that	fell	from	the	dressmaker's	table	.
碎屑	那	跌倒	从	这	裁缝的	桌子	.

我试着用裁缝桌上掉下来的碎布给我的柏林小精灵做一套衣服。

['nʌθɪŋ] [əˈmjuːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [wʌt] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

Nothing	amuses	a	child	so	much	as	to	imitate	what	older	people	are	doing	.
没有什么	娱乐	一个	孩子	所以	很多	作为	到	模拟	什么	老	人们	是	正在做	.

没有什么比模仿大人做事更能让孩子开心了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [noʊ] [lɔːŋgər] [tʃekt] ['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ] .

We	were	forbidden	to	laugh	,	but	after	a	few	days	our	mother	no	longer	checked	our	mirth	.
我们	是	禁止	到	笑	,	但	后	一个	很少	天	我们的	母亲	不	更长	已检查	我们的	欢笑	.

我们被禁止大笑，但几天后，母亲不再阻止我们发笑了。

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [æt; ət] ['skɛvənˌɪŋən] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [pæðz] [ɪn] [ðə; ði]

Of	our	stay	at	Scheveningen	I	recollect	nothing	except	that	the	paths	in	the
的	我们的	停留	在	斯海弗宁根	我	追忆	没有什么	除了	那	这	路径	在	这

['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

little	garden	of	the	house	we	occupied	were	strewn	with	shells	.
小的	花园	的	这	房子	我们	占领	是	散落的	和	贝壳	.

对于我们在斯海弗宁根的住宿，我什么也记不起来了，只记得我们住的小房子花园里的路边散落着贝壳。

[wiː; wi] [dʌg] [ə; eɪ] [bɪg] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] ,

We	dug	a	big	hole	in	the	sand	on	the	downs	,
我们	挖	一个	大的	洞	在	这	沙	在	这	下坡	,

我们在山坡上的沙地上挖了一个大坑，

[bʌt; bət] [aɪ] [riˈteind] [noʊ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪts] ['mædʒəsti] ,

but	I	retained	no	remembrance	of	the	sea	and	its	majesty	,
但	我	保留	不	纪念	的	这	海	和	它是	威严	,

但我却对大海及其雄伟壮丽的景象毫无记忆。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɑː'lɑːsə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	when	I	beheld	it	in	later	years	it	seemed	as	if	I	were	greeting	for	the	first	time	the	eternal	Thalassa	which	was	to	become	so	dear	and	familiar	to	me	.
和	什么时候	我	观看	它	在	之后	年	它	似乎	作为	如果	我	是	问候	为了	这	第一的	时间	这	永恒	塔拉萨	哪个	曾是	到	变得	所以	亲爱的	和	熟悉的	到	我	.

多年以后，当我再次看到它时，就好像第一次见到了永恒的塔拉萨，它后来对我来说变得如此亲切和熟悉。

[maɪ] ['grænmʌðər] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [pæst] [əˈweɪ] ['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

My	grandmother	,	I	learned	,	passed	away	scarcely	a	year	after	the	death	of	her	faithful	companion	,
我的	祖母	,	我	学习	,	通过了	离开	几乎	一个	年	后	这	死亡	的	她	忠实	伴侣	,

我得知，我的祖母在她忠实的伴侣去世不到一年后也去世了。

[æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] [ðə; ði] [heɪg] .

at	the	home	of	her	son	,	a	lawyer	in	The	Hague	.
在	这	家	的	她	儿子	,	一个	律师	在	这	海牙	.

在她儿子位于海牙的家中，她儿子是一名律师。

[tuː] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bæk] [ɑːr; ər] ['vɪvɪdli] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

Two	incidents	of	the	journey	back	are	vividly	impressed	on	my	mind	.
二	事件	的	这	旅行	后退	是	生动地	印象深刻	在	我的	头脑	.

返程途中发生的两件事给我留下了深刻的印象。

[wiː; wi] [went] [baɪ] ['stiːmər] [ʌp][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt]

We	went	by	steamer	up	the	Rhine	,	and	stopped	at	Ehrenbreitstein	to	visit
我们	去	经过	汽船	向上	这	莱茵河	,	和	停止	在	埃伦布赖特斯坦	到	访问

[oʊld] [fraʊ] ['mendlsn] ,

old	Frau	Mendelssohn	,
老的	弗劳	门德尔松	,

我们乘汽船沿莱茵河而上，并在埃伦布赖特施泰因停留，拜访了年迈的门德尔松夫人。

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiːənz] ['mʌðər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - .

our	guardian's	mother	,	at	her	estate	of	Horchheim	.
我们的	监护人的	母亲	,	在	她	财产	的	-	.

我们监护人的母亲，在她位于霍尔希姆的庄园里。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

The	carriage	had	been	sent	for	us	,
这	运输	有	到过	发送	为了	我们	,

有人派马车来接我们了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][draɪv][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz][ræn][ə'weɪ][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] ['ɪntuː]

and	on	the	drive	the	spirited	horses	ran	away	and	would	have	dashed	into
和	在	这	驾驶	这	精神抖擞	马匹	跑	离开	和	会	有	虚线	进入

[ðə; ði] [raɪn] [hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] ['mɑːrtn] ,

the	Rhine	had	not	my	brother	Martin	,
这	莱茵河	有	不是	我的	兄弟	马丁	,

在驱车途中，那些精力旺盛的马儿挣脱了束缚，要不是我哥哥马丁，它们早就冲进莱茵河里了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][baːks][baɪ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

at	that	time	eleven	years	old	,	who	was	sitting	on	the	box	by	the	coachman	,
在	那	时间	十一	年	老的	,	WHO	曾是	坐着	在	这	盒子	经过	这	马车夫	,

[seɪvd] [ˌjuː 'es] .

saved	us	.
已保存	我们	.

当时，一个十一岁的男孩坐在马车夫旁边的箱子上，救了我们。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənt][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] .

The	other	incident	is	of	a	less	serious	nature	.
这	其他	事件	是	的	一个	较少的	严肃的	自然	.

另一起事件性质较轻。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ə; eɪ]['sæmən][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I	had	seen	many	a	salmon	in	the	kitchen	,
我	有	已见	许多	一个	三文鱼	在	这	厨房	,

我在厨房里见过很多条鲑鱼，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] ;

and	resolved	to	fish	for	one	from	the	steamer	;
和	已解决	到	鱼	为了	一	从	这	汽船	;

于是决定从汽船上钓一条过来；

[soʊ][aɪ][taɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kændi][tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

so	I	tied	a	bit	of	candy	to	a	string	and	dropped	it	from	the	deck	.
所以	我	系	一个	少量	的	糖果	到	一个	细绳	和	掉落	它	从	这	甲板	.

于是我把一小块糖果绑在绳子上，从甲板上扔了下去。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [teɪst] [æz; əz][tuː; tə][dɪs'deɪn][ðə; ði] [swiːt] [beɪt] ,

The	fish	were	so	wanting	in	taste	as	to	disdain	the	sweet	bait	,
这	鱼	是	所以	想要	在	品尝	作为	到	蔑视	这	甜的	饵	,

这些鱼对鱼饵的味道极其反感，甚至不屑一顾甜美的鱼饵。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɜːrli] [ə'weɪkənd] [lʌv] [ʌv; əv][spɔːrt] [kept] [ˌem 'iː] ['peɪʃntli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

but	my	early	awakened	love	of	sport	kept	me	patiently	a	long	time	in	the	same
但	我的	早期的	觉醒	爱	的	运动	保留	我	耐心	一个	长的	时间	在	这	相同的

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

但我早年对运动的热爱让我长时间耐心地待在原地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz]

which	was	undoubtedly	more	agreeable	to	my	mother	than	the	bait	was
哪个	曾是	无疑	更多的	同意	到	我的	母亲	比	这	饵	曾是

[tuː; tə][ðə; ði]['sæmən] .

to	the	salmon	.
到	这	三文鱼	.

毫无疑问，这比鱼饵对鲑鱼更合我母亲的心意。

[æz; əz] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]

As	,	protected	by	the	guards	,	and	probably	watched	by	the	governess	and
作为	,	受保护	经过	这	守卫	,	和	大概	观看	经过	这	家庭教师	和

[maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

my	brothers	and	sisters	,
我的	兄弟	和	姐妹	,

在卫兵的保护下，可能还有家庭教师和我的兄弟姐妹们在看着，

[aɪ][dɪ'voʊtɪd][maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] , [maɪ] ['mʌðər] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə]

I	devoted	myself	to	this	amusement	,	my	mother	went	down	into	the	cabin	to
我	奉献	我	到	这	娱乐	,	我的	母亲	去	向下	进入	这	舱	到

[rest] .

rest	.
休息	.

我全神贯注于此，母亲下到小木屋里休息了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['ʌprɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

Suddenly	there	was	a	loud	uproar	on	the	ship	.
突然	那里	曾是	一个	大声	骚动	在	这	船	.

船上突然响起一阵喧闹声。

['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]

People	shouted	and	screamed	,	everybody	rushed	on	deck	and	looked	into
人们	喊叫	和	尖叫	,	大家	匆忙	在	甲板	和	看起来	进入

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

人们大声喊叫，所有人都冲到甲板上，向河里张望。

['weðər] [aɪ] , [tuː] , [hɜːrd] [ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt] [mænd] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ;

Whether	I	,	too	,	heard	the	fall	and	saw	the	life	-	boat	manned	I	don't	remember	;
无论	我	,	也	,	听到	这	落下	和	锯	这	生活	-	船	有人值守	我	不	记住	;

我不记得自己是否也听到了坠落声，是否也看到了救生艇上的人员；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [maɪ] ['mʌðɚz] ['rʌʃɪŋ] ['fræntɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	I	recollect	all	the	more	clearly	my	mother's	rushing	frantically	from	the
但	我	追忆	全部	这	更多的	清楚地	我的	母亲的	匆忙	疯狂地	从	这

['kæbɪn][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ˌem 'iː] ['tendərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][hɜːr; hər]['reskjuːd] [tʃaɪld] .

cabin	and	clasping	me	tenderly	to	her	heart	as	her	rescued	child	.
舱	和	紧握	我	温柔地	到	她	心	作为	她	获救	孩子	.

但我更加清楚地记得，我的母亲疯狂地从小屋里冲出来，紧紧地把我这个获救的孩子抱在怀里。

[soʊ][ðə; ði]['drɑːmə] ['endɪd] ['hæpɪli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] .

So	the	drama	ended	happily	,	but	there	had	been	a	terrible	scene	.
所以	这	戏剧	结束	快乐地	,	但	那里	有	到过	一个	糟糕的	场景	.

所以这部剧最终以圆满结局收尾，但其中却有一个非常糟糕的场景。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ,

Among	the	steamer's	passengers	was	a	crazy	Englishman	who	was	being	taken	,
之中	这	-	乘客	曾是	一个	疯狂的	英国人	WHO	曾是	存在	已采取	,

轮船上的乘客中有一位精神失常的英国人，他正被带走。

['ʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kiːpər] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] .

under	the	charge	of	a	keeper	,	to	an	insane	asylum	.
在下面	这	收费	的	一个	守门员	,	到	一个	疯狂的	庇护所	.

在狱警的监护下，送往精神病院。

[waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ðə; ði]['luːnətɪk][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [ðɪs] ['mænz]

While	my	mother	was	asleep	the	lunatic	succeeded	in	eluding	this	man's
尽管	我的	母亲	曾是	睡着了	这	疯子	成功了	在	逃避	这	男人的

['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

vigilance	and	plunged	into	the	river	.
警觉	和	暴跌	进入	这	河	.

趁我母亲熟睡之际，那个疯子成功躲过了这人的监视，跳进了河里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ɑːn] [bɔːrd] ,

Of	course	,	there	was	a	tumult	on	board	,
的	课程	,	那里	曾是	一个	骚乱	在	木板	,

当然，船上当时一片混乱。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hɜːrd] [kraɪz][ʌv; əv] " ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ! "

and	my	mother	heard	cries	of	"	Fallen	into	the	river	!	"
和	我的	母亲	听到	哭泣	的	"	倒下	进入	这	河	!	"

我母亲听到有人喊："掉进河里了！"

" [seɪv] ! "

"	Save	!	"
"	节省	!	"

"节省！"

" ['hiːl] [draʊn] !

"	He'll	drown	!
"	地狱	溺水	!

他会淹死的！

" [mə'tɜːrn(ə)l][æŋ'zaɪəti] ['ɪnstəntli] [ə'plaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] - ['æŋglər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Maternal	anxiety	instantly	applied	them	to	the	child	-	angler	,	and	she
"	母体	焦虑	即刻	应用	他们	到	这	孩子	-	垂钓者	,	和	她

['dɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] .

darted	up	the	cabin	stairs	.
飞镖	向上	这	舱	楼梯	.

"母性的焦虑立刻将矛头指向了那个钓鱼的孩子，她飞快地冲上了船舱的楼梯。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] ,

I	need	not	describe	the	state	of	mind	in	which	she	reached	the	deck	,
我	需要	不是	描述	这	状态	的	头脑	在	哪个	她	达到	这	甲板	,

我无需赘述她到达甲板时的精神状态。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][faʊnd][hɜːr; hər] ['nestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	her	emotion	when	she	found	her	nestling	in	his	place	,
和	她	情感	什么时候	她	成立	她	雏鸟	在	他的	地方	,

当她发现她依偎在他身边时，她的情绪是怎样的。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

still	holding	the	line	in	his	hand	.
仍然	保持	这	线	在	他的	手	.

他手里仍然紧紧握着那根线。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌkləs] [sʌn][ʌv; əv]['ælbiən][wʌz; wəz]['reskjuːd] [ʌn'hɑːrmd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk]

As	the	luckless	son	of	Albion	was	rescued	unharmed	,	we	could	look	back
作为	这	倒霉的	儿子	的	阿尔比恩	曾是	获救	毫发无损	,	我们	可以	看	后退

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] ['geɪli] ,

upon	the	incident	gaily	,
之上	这	事件	兴高采烈地	,

由于阿尔比恩那位不幸的儿子毫发无损地获救了，我们可以愉快地回顾这件事了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][fər'gɑːt] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] —

but	neither	of	us	forgot	this	anxiety	—
但	两者都不	的	我们	忘了	这	焦虑	—

但我们俩都没有忘记这种焦虑——

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [maɪ] ['mʌðər] .

the	first	I	was	to	cause	my	mother	.
这	第一的	我	曾是	到	原因	我的	母亲	.

首先，我要伤害我的母亲。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] ['hæpənd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] ;

I	have	forgotten	everything	else	that	happened	on	our	way	home	;
我	有	被遗忘的	一切	别的	那	发生	在	我们的	方式	家	;

我已经忘记了回家路上发生的其他所有事情；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['dʒɜːrni] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	when	I	think	of	this	first	journey	,	a	long	one	for	so	young	a	child	,
但	什么时候	我	思考	的	这	第一的	旅行	,	一个	长的	一	为了	所以	年轻的	一个	孩子	,

但每当我想起这第一次旅程，对于一个如此年幼的孩子来说，这是一段漫长的旅程，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l][trɪps] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə] ['drezdən] ,

and	the	many	little	trips	—	usually	to	Dresden	,
和	这	许多	小的	旅行	—	通常	到	德累斯顿	,

还有许多短途旅行——通常是去德累斯顿，

[wer] [maɪ] ['grænmʌðər] ['ɛbɝz] [lɪvd] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,

where	my	grandmother	Ebers	lived	—	which	I	was	permitted	to	take	,
在哪里	我的	祖母	埃伯斯	居住地	—	哪个	我	曾是	允许	到	拿	,

我祖母埃伯斯居住的地方——我被允许带去那里——

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [wɪtʃ] [muːvd] [ˌem 'iː][soʊ] ['strɔːŋli]

I	wonder	whether	they	inspired	the	love	of	travel	which	moved	me	so	strongly
我	想知道	无论	他们	灵感	这	爱	的	旅行	哪个	已搬	我	所以	强烈

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

我不知道他们是否激发了我后来对旅行的热爱。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪn'bɔːrn]['ɪnstɪŋkt] .

or	whether	it	was	an	inborn	instinct	.
或者	无论	它	曾是	一个	先天	本能	.

或者这是一种与生俱来的本能。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪz] [kə'rekt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] .

If	a	popular	superstition	is	correct	,	I	was	predestined	to	journey	.
如果	一个	受欢迎的	迷信	是	正确的	,	我	曾是	命中注定	到	旅行	.

如果一个流行的迷信说法是正确的，那么我注定要踏上旅程。

[noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən] ['friːdrɪk] ['freɪbəl] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n]

No	less	a	personage	than	Friedrich	Froebel	,	the	founder	of	the	kindergarten
不	较少的	一个	人士	比	弗里德里希	福禄贝尔	,	这	创始人	的	这	幼儿园

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

正是幼儿园制度的创始人弗里德里希·福禄贝尔这样的人物，

[kɔːld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
called **my** **attention** **to** **it** **;**
称为 我的 注意力 到 它 ;

它引起了我的注意；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [æt; ət] - ,
for **when** **I** **met** **him** **for** **the** **first** **time** **in** **the** **Institute** **at** **Keilhau** **,**
为了 什么时候 我 遇见 他 为了 这 第一的 时间 在 这 研究所 在 - ,

因为当我第一次在凯尔豪研究所见到他时，

[hiː; hi] [siːzd] [maɪ]['kɜːrli] [her] , [bent][maɪ] [hed] [bæk] ,
he **seized** **my** **curly** **hair** **,** **bent** **my** **head** **back** **,**
他 查获 我的 卷曲 头发 , 弯曲 我的 头 后退 ,

他抓住我的卷发，把我的头向后掰，

[geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [jet] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
gazed **at** **me** **with** **his** **kind** **yet** **penetrating** **eyes** **,** **and** **said** **:**
凝视 在 我 和 他的 种类 然而 渗透 眼睛 , 和 说 :

他用那双既和蔼又锐利的眼睛凝视着我，说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['wɑːndər][fɑːr] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [bɔɪ] ; [jʊr; jər] [tiːθ] [ɑːr; ər][waɪd][əˈpɑːrt] .
" **You** **will** **wander** **far** **through** **the** **world** **,** **my** **boy** **;** **your** **teeth** **are** **wide** **apart** **.**
" 你 将要 漫步 远的 通过 这 世界 , 我的 男生 ; 你的 牙齿 是 宽的 除 .

“孩子，你将游历四方；你的牙齿间距太宽了。”

" ['tʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER** **V** **.**
" 章 V .

第五章

- . — [lɛn] . — ['ɜːrli] [imˈpreʃəns] .
LENNESTRASSE **.** **—** **LENNE** **.** **—** **EARLY** **IMPRESSIONS** **.**
- . — 莱恩 . — 早期的 印象 .

伦内街.—伦内.—早期印象。

- [ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][maɪ][rɪ'tɜːrn]
Lennestrasse **is** **the** **scene** **of** **the** **period** **of** **my** **life** **which** **began** **with** **my** **return**
- 是 这 场景 的 这 时期 的 我的 生活 哪个 开始 和 我的 返回
[frʌm; frəm] ['hɑːlənd] .
from **Holland** **.**
从 荷兰 .

伦纳大街是我人生中一段时期的发生地，这段时期始于我从荷兰回来之后。

[ɪf] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['brændənbəːg] [geɪt] , [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [pæs]
If **,** **coming** **from** **the** **Brandenburg** **Gate** **,** **you** **follow** **the** **Thiergarten** **and** **pass**
如果 , 未来 从 这 勃兰登堡 门 , 你 跟随 这 - 和 经过
[ðə; ði][suːˈpɜːrb]['stætʃuː][ʌv; əv] [goʊθ] ,
the **superb** **statue** **of** **Goethe** **,**
这 高超 雕像 的 歌德 ,

如果您从勃兰登堡门出发，沿着蒂尔加滕公园前行，经过歌德的精美雕像，

[juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [fɔːrmd] [baɪ] [tuː] [blɑːks] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
you **will** **reach** **a** **corner** **formed** **by** **two** **blocks** **of** **houses** **.**
你 将要 抵达 一个 角落 形成 经过 二 积木 的 房屋 .

你会来到由两栋房屋围成的拐角处。

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][left] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [wɔːl] , [naʊ] [kɔːld] ['kɜːnɪˌgrɑːts] ,
The **one** **on** **the** **left** **,** **opposite** **to** **the** **city** **wall** **,** **now** **called** **Koniggratz** **,**
这 一 在 这 左边 , 对面的 到 这 城市 墙 , 现在 称为 科尼格拉茨 ,

左边那座，与城墙相对的，现在叫做柯尼格拉茨（Koniggratz）。

[wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [æz; əz] - .

was	**then**	**known**	**as**	**Schulgartenstrasse**	**.**
曾是	然后	已知	作为	-	.

当时被称为 Schulgartenstrasse。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [huːz] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] - ,

The	**other**	**,**	**on**	**the**	**right**	**,**	**whose**	**windows**	**overlooked**	**the**	**Thiergarten**	**,**
这	其他	,	在	这	正确的	,	谁	视窗	被忽视的	这	-	,

另一栋房子在右边，窗户可以俯瞰蒂尔加滕公园。

[bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [oʊd] [tuː; tə] [lɛn] ,

bore	**the**	**name**	**in**	**my**	**childhood**	**of**	**Lennestrasse**	**,**	**which**	**it**	**owed**	**to**	**Lenne**	**,**
钻孔	这	姓名	在	我的	童年	的	-	,	哪个	它	欠款	到	莱恩	,

在我童年时代，它被称为 Lennestrasse，这个名字来源于 Lenne。

[ðə; ði][pɑːrk] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['tælənt] ,

the	**park**	**superintendent**	**,**	**a**	**man**	**of**	**great**	**talent**	**,**
这	公园	校长	,	一个	男人	的	伟大的	天赋	,

公园主管是一位才华横溢的人，

[bʌt; bət] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ] ['meməri] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dʒoʊviəl][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

but	**who**	**lives**	**in**	**my**	**memory**	**only**	**as**	**a**	**particularly**	**jovial**	**old**	**gentleman**	**.**
但	WHO	生活	在	我的	记忆	仅有的	作为	一个	特别	欢乐的	老的	绅士	.

但他在我的记忆中只是一个特别和蔼可亲的老绅士。

[hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][noʊ] . [wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [frendz] .

He	**occupied**	**No**	**.**	**1**	**,**	**and**	**was**	**one**	**of**	**my**	**mother's**	**friends**	**.**
他	占领	不	.	1	,	和	曾是	一	的	我的	母亲的	朋友们	.

他住在1号，是我母亲的朋友之一。

[nekst][tuː; tə] [prɪns] - ,

Next	**to**	**Prince**	**Packler**	**,**
下一个	到	王子	-	,

在帕克勒王子旁边，

[hiː; hi] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'ventɪv] [ænd; ənd] ['teɪstfl]

he	**may**	**certainly**	**be**	**regarded**	**as**	**one**	**of**	**the**	**most**	**inventive**	**and**	**tasteful**
他	可能	当然	是	认为	作为	一	的	这	最多	富有创造力的	和	有品味的

['lændskeɪp] ['gɑːdnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

landscape	**gardeners**	**of**	**his**	**time**	**.**
景观	园丁	的	他的	时间	.

他无疑是他那个时代最具创造力和品味的景观设计师之一。

[hiː; hi] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][sænz] - ['suːsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊnɪnsəl] [æt; ət]['pɒtsdæm] ,

He	**transformed**	**the**	**gardens**	**of**	**Sans**	**-**	**Souci**	**and**	**the**	**Pfaueninsel**	**at**	**Potsdam**	**,**
他	转变	这	花园	的	无衬线	-	苏西	和	这	普法乌宁塞尔	在	波茨坦	,

他改造了波茨坦的桑苏西花园和普法乌宁岛。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pɑːrk][ɑːn]['bɑːbəlzˌbɜːrg][fɔːr; fər] ['empərər] ['wɪljəm]

and	**laid**	**out**	**the**	**magnificent**	**park**	**on**	**Babelsberg**	**for**	**Emperor**	**William**
和	铺设	出去	这	壮丽	公园	在	巴贝尔斯贝格	为了	皇帝	威廉

并为威廉皇帝在巴贝尔斯贝格山上规划了这座宏伟的公园。

[aɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] " [prɪns] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .

I	**,**	**when**	**he**	**was**	**only**	**"**	**Prince**	**of**	**Prussia**	**.**
我	,	什么时候	他	曾是	仅有的	"	王子	的	普鲁士	.

我，当时他还只是"普鲁士王子"。

" [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn][bɜːr'lɪn][ɪz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

"	**The**	**magnificent**	**Zoological**	**Garden**	**in**	**Berlin**	**is**	**also**	**his**	**work**	**;**
"	这	壮丽	动物学	花园	在	柏林	是	还	他的	工作	;

"柏林宏伟的动物园也是他的作品；

[bʌt; bət][hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self][moʊst][ɑːn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] " [lʌŋ] " [fɔːr; fər][ðə; ði]
but **he** **prided** **himself** **most** **on** **rendering** **the** **Thiergarten** **a** **"** **lung** **"** **for** **the**
但 他 自豪 他自己 最多 在 渲染 这 - 一个 " 肺 " 为了 这
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

但他最引以为豪的是将蒂尔加滕公园打造成了人民的"肺"。

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz] , [mə'tɪriəli] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **,** **spite** **of** **many** **obstacles** **,** **materially** **enlarging** **it** **.**
和 , 尽管如此 的 许多 障碍 , 重大 扩大 它 .

尽管面临诸多障碍，但仍实现了实质性的扩张。

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərləs]['mænz][taɪm][wʌz; wəz] [kleɪmd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [kɪŋ]
Every **moment** **of** **the** **tireless** **man's** **time** **was** **claimed** **,** **and** **besides** **King**
每一个 片刻 的 这 不知疲倦 男人的 时间 曾是 声称 , 和 除了 国王
['fredrɪk] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] ,
Frederick **William** **IV** **,**
弗雷德里克 威廉 第四 ,

这位不知疲倦的人的每一分钟都被占用了，除了国王弗雷德里克·威廉四世之外，

[huː] [hɪm'self] ['ʌtəd] ['meni] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [dʒoʊk] , [faʊnd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]
who **himself** **uttered** **many** **a** **tolerably** **good** **joke** **,** **found** **much** **pleasure** **in** **the** **society**
WHO 他自己 说出 许多 一个 勉强可以接受 好的 开玩笑 , 成立 很多 乐趣 在 这 社会
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ,
of **the** **gay** **,**
的 这 同性恋 ,

他本人也讲过不少还算不错的笑话，并且在同性恋群体中获得了许多乐趣。

['klevər]['rainlændə,-lən-] , [huːm] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['sʌmənd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]['pɒtsdæm]
clever **Rhinelander** **,** **whom** **he** **often** **summoned** **to** **dine** **with** **him** **at** **Potsdam**
聪明的 莱茵兰德 , 谁 他 经常 被召唤 到 用餐 和 他 在 波茨坦
.
:
.

他是一位聪明的莱茵兰人，经常被他召到波茨坦与他共进晚餐。

[lɛn] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] ['ɑːnər] ,
Lenne **undoubtedly** **appreciated** **this** **honour** **,**
莱恩 无疑 感谢 这 荣誉 ,

莱恩无疑很感激这份荣誉。

[jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['griːtɪd] [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ,
yet **I** **remember** **the** **doleful** **tone** **in** **which** **he** **sometimes** **greeted** **my** **mother** **with** **,**
然而 我 记住 这 悲伤的 语气 在 哪个 他 有时 问候 我的 母亲 和 ,

但我仍然记得他有时用那种忧郁的语气向我母亲问好：

" [kɔːld] [tuː; tə] [kɔːrt] [ə'gen] !
" **Called** **to** **court** **again** **!**
" 称为 到 法庭 再次 !

"再次被传唤出庭！"

" [laɪk] ['evri] [wʌn] [huː] [lʌvz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
" **Like** **every** **one** **who** **loves** **Nature** **and** **flowers** **,** **he** **was** **fond** **of** **children** **.**
" 喜欢 每一个 一 WHO 爱 自然 和 花朵 , 他 曾是 喜爱 的 孩子们 .

"像所有热爱自然和花卉的人一样，他也喜欢孩子。"

[wi:; wi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " ['ʌŋk(ə)l] [lɛn] , " [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [wɔ:kt] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [stri:t] [hænd][ɪn]

We	called	him	"	Uncle	Lenne	,	"	and	often	walked	down	our	street	hand	in
我们	称为	他	"	叔叔	莱恩	,	"	和	经常	步行	向下	我们的	街道	手	在

[hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

hand	with	him	.
手	和	他	.

我们叫他"伦内叔叔"，经常和他手牵手走在我们家门前的街道上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɒtsdæm]

It	is	well	known	that	the	part	of	the	city	on	the	other	side	of	the	Potsdam
它	是	出色地	已知	那	这	部分	的	这	城市	在	这	其他	边	的	这	波茨坦

[geɪt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " - - ['kwɔ:rtər] .

Gate	was	called	the	"	Geheimerath	-	Quarter	.
门	曾是	称为	这	"	-	-	四分之一	.

众所周知，波茨坦门另一侧的城市区域被称为"Geheimerath-Quarter"（秘密区）。

" ['aʊər; ɑ:r] [stri:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [leɪ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['brændənbə:g] [geɪt] ,

"	Our	street	,	it	is	true	,	lay	nearer	to	the	Brandenburg	Gate	,
"	我们的	街道	,	它	是	真的	,	躺	更近	到	这	勃兰登堡	门	,

"我们这条街的确离勃兰登堡门更近，"

[jet] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] ;

yet	it	really	belonged	to	that	section	;
然而	它	真的	属于	到	那	部分	;

但它实际上属于那个部分；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [li:st] [wʌn] - (['prɪvi]

for	there	was	not	a	single	house	without	at	least	one	Geheimerath	(	Privy
为了	那里	曾是	不是	一个	单身的	房子	没有	在	至少	一	-	(	私处

['kaʊnsələr]) .

Councillor	)	.
议员	)	.

因为没有一家人没有至少一名枢密顾问（Geheimerath）。

[jet] [ðɪs] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv][men][ɪn] " ['si:krət] " [pə'ziʃənz] [lent] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

Yet	this	superabundance	of	men	in	"	secret	"	positions	lent	no	touch	of	mystery
然而	这	过多	的	男人	在	"	秘密	"	职位	借出的	不	触碰	的	神秘

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [stri:t] ,

to	our	cheerful	street	,
到	我们的	快乐	街道	,

然而，这些身居"秘密"职位的男性人数之多，并没有给我们这条热闹的街道增添一丝神秘感。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

shaded	by	the	green	of	the	forest	.
阴影	经过	这	绿色的	的	这	森林	.

掩映在森林的绿荫之下。

['fræŋkər] , ['geɪɝ] , ['sʌmtaɪmz] ['nɔɪzi:ɝ] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ɪts] ['rezɪdənts] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

Franker	,	gayer	,	sometimes	noisier	children	than	its	residents	could	not	be	found	in
弗兰克	,	更gay	,	有时	更嘈杂	孩子们	比	它是	居民	可以	不是	是	成立	在

[bɜ:r'lɪn] .

Berlin	.
柏林	.

在柏林，你找不到比当地居民更坦率、更快乐、有时更吵闹的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wen] [wi:; wi] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

I	was	only	a	little	fellow	when	we	lived	there	,
我	曾是	仅有的	一个	小的	同伴	什么时候	我们	居住地	那里	,

我们住在那里的时候，我还是个小孩子。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['tɔləreitid] [ɪn][ðə; ði] " [bɪg] [bɔɪz] - " [spɔ:rts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	merely	tolerated	in	the	"	big	boys	-	"	sports	,	but	it	was	a
和	仅仅	容忍	在	这	"	大的	男孩们	-	"	运动的	,	但	它	曾是	一个

['festɪvl; 'festəvəl] [wen] ,

festival	when	,
节日	什么时候	,

在"大男孩"的运动项目中，它只是被容忍而已，但当它成为一项盛事时，它就变成了一场盛宴。

[wɪð; wɪθ]['lu:doʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:r]['i:v(ə)n][help][ðem; ðəm]

with	Ludo	,	I	could	carry	their	provisions	for	them	or	even	help	them
和	卢多	,	我	可以	携带	他们的	条款	为了	他们	或者	甚至	帮助	他们

[meɪk] ['faɪərwɜ:rks] .

make	fireworks	.
制作	烟花	.

有了卢多，我可以帮他们运送物资，甚至可以帮他们制作烟花。

[ðə; ði][oʊld] - , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [oʊnd] [baɪ] - [kri:d] ,

The	old	Rechnungsrath	,	who	lived	in	the	house	owned	by	Geheimerath	Crede	,
这	老的	-	,	WHO	居住地	在	这	房子	拥有	经过	-	信条	,

住在盖海默拉斯·克雷德（Geheimerath Crede）所有的房子里的老雷克农斯拉特（Rechnungsrath）

[ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][maɪ] ['laipsik] ['kɑ:li:g] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [ðɪs] [ɑ:rt] ,

the	father	of	my	Leipsic	colleague	,	was	their	instructor	in	this	art	,
这	父亲	的	我的	莱比锡	同事	,	曾是	他们的	讲师	在	这	艺术	,

我莱比锡同事的父亲是他们学习这门技艺的老师。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pru:v] [dɪ'zæstrəs] [tu:; tə][maɪ]['oʊldɪst] ['brʌðər] [ænd; ənd] [braɪt] [pɔ:l] - ;

which	was	to	prove	disastrous	to	my	oldest	brother	and	bright	Paul	Seiffart	;
哪个	曾是	到	证明	灾难性的	到	我的	最老	兄弟	和	明亮的	保罗	-	;

事实证明，这对我才华横溢的大哥保罗·塞法特来说是一场灾难；

[fɔ:r; fər] — [meɪ] [ðeɪ] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] ['tretʃəri] — [ðeɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərwɜ:rks]

for	—	may	they	pardon	me	the	treachery	—	they	took	one	of	the	fireworks
为了	—	可能	他们	赦免	我	这	背信弃义	—	他们	采取	一	的	这	烟花

[tu:; tə] [sku:l] ,

to	school	,
到	学校	,

因为——请原谅我的背叛——他们把其中一个烟花带到了学校。

[wer] — [aɪ][hoʊp] [ˌæksɪ'dentəli] — [ˌaɪ 'ti:][went] [ɔ:f] .

where	—	I	hope	accidentally	—	it	went	off	.
在哪里	—	我	希望	偶然	—	它	去	离开	.

我希望它是意外爆炸的。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] [kɔ:zd] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] , [bʌt; bət][strɪkt]['dʒʌdʒmənt] ['fɑ:loʊd] ,

At	first	this	caused	much	amusement	,	but	strict	judgment	followed	,
在	第一的	这	导致	很多	娱乐	,	但	严格的	判断	随后	,

起初这引起了很多人的嘲笑，但随后却受到了严厉的评判。

[ænd; ənd][led][tu:; tə][maɪ] ['mʌðɝz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][send][hɜ:r; hər]['oʊldɪst][sʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	led	to	my	mother's	resolution	to	send	her	oldest	son	away	from
和	引领	到	我的	母亲的	解决	到	发送	她	最老	儿子	离开	从

[hoʊm][tu:; tə][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

home	to	some	educational	institution	.
家	到	一些	教育	机构	.

这促使我母亲下定决心将她的大儿子送离家去某个教育机构。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['tiːtʃər] , ['eɪdɔlf] - , [huːz] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

The	well	-	known	teacher	,	Adolph	Diesterweg	,	whose	acquaintance	she	had	made
这	出色地	-	已知	老师	,	阿道夫	-	,	谁	熟人	她	有	制成

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

at	the	house	of	a	friend	,
在	这	房子	的	一个	朋友	,

这位名叫阿道夫·迪斯特韦格的著名教师，是她在朋友家结识的。

[ˌrekə'mendɪd] - ,

recommended	Keilhau	,
受到推崇的	-	,

推荐 Keilhau，

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bænd][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [tuː; tə] [huːm] ['luːdoʊ]

and	so	our	little	band	was	deprived	of	the	leader	to	whom	Ludo
和	所以	我们的	小的	乐队	曾是	被剥夺的	的	这	领导者	到	谁	卢多

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	I	had	looked	up	with	a	certain	degree	of	reverence	on	account	of
和	我	有	看起来	向上	和	一个	肯定	程度	的	尊敬	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [streŋθ] ,

his	superior	strength	,
他的	优越的	力量	,

就这样，我们的小队失去了我们的领袖，我和卢多因为他力大无穷而对他十分敬重。

[hɪz; ɪz][boʊld]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə][ju: 'es] ['jʌŋgər]

his	bold	spirit	of	enterprise	,	and	his	kindly	condescension	to	us	younger
他的	大胆的	精神	的	企业	,	和	他的	亲切地	居高临下	到	我们	年轻

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

他大胆的进取精神，以及对我们这些年轻人的和蔼谦逊。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kwaɪətər] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][fər'get]

After	his	departure	the	house	was	much	quieter	,	but	we	did	not	forget
后	他的	离开	这	房子	曾是	很多	更安静	,	但	我们	做过	不是	忘记

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他离开后，家里安静了很多，但我们并没有忘记他；

[hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm] - [wɜːr; wər] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz]

his	letters	from	Keilhau	were	read	aloud	to	us	,	and	his	descriptions
他的	信件	从	-	是	读	大声	到	我们	,	和	他的	描述

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [skuːl] [deɪz] ,

of	the	merry	school	days	,
的	这	欢乐	学校	天	,

我们被朗读了他从凯尔豪寄来的信，以及他对快乐校园生活的描述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的人生故事——第一卷(The Story of My Life — Volume 01)

[ðə; ði] [pə'destriən] [tuə; tu:r] , [ænd; ənd] [sleɪ] - [raɪdz] [ə'weɪkənd] [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn]['lu:doʊ]
the 这 **pedestrian** 行人 **tours** 旅游 **,** , **and** 和 **sleigh** 雪橇 **-** - **rides** 骑行 **awakened** 觉醒 **an** 一个 **ardent** 热心 **longing** 渴望 **in** 在 **Ludo** 卢多
[ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm] .
and 和 **myself** 我 **to** 到 **follow** 跟随 **him** 他 **.** .

步行游览和雪橇之旅唤起了我和卢多心中强烈的渴望，想要追随他。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði][sʌn] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]
Yet 然而 **it** 它 **was** 曾是 **so** 所以 **delightful** 愉快 **with** 和 **my** 我的 **mother** 母亲 **,** , **the** 这 **sun** 太阳 **around** 大约 **which** 哪个 **our** 我们的 **little** 小的
[laɪvz; lɪvz] [ri'vɔlvd] !
lives 生活 **revolved** 旋转 **!** !

然而，和妈妈在一起是多么快乐啊，她就像太阳一样，我们的小生活围绕着她转！

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] , [pər'fɔ:rmd] [noʊ][ækt] , [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər]
I 我 **had** 有 **no** 不 **thought** 想法 **,** , **performed** 执行 **no** 不 **act** 行为 **,** , **without** 没有 **wondering** 好奇 **what** 什么 **would** 会 **be** 是 **her** 她
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
opinion 观点 **of** 的 **it** 它 **;** ;

我做任何事、想任何事，都会想她会怎么想；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] , [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [fɔ:rm] , [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər]
and 和 **this** 这 **intimate** 亲密的 **relation** 关系 **,** , **though** 尽管 **in** 在 **an** 一个 **altered** 已修改 **form** 形式 **,** , **continued** 持续 **until** 直到 **her** 她
[deθ] .
death 死亡 **.** .

这种亲密关系虽然形式有所改变，但一直持续到她去世。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [aɪ] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [dɪ'veləpmənt] [ðæt]
In 在 **looking** 寻找 **backward** 落后 **I** 我 **may** 可能 **regard** 看待 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **law** 法律 **of** 的 **my** 我的 **whole** 所有的 **development** 发展 **that** 那
[maɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kloʊz]['ment(ə)l]
my 我的 **conduct** 执行 **was** 曾是 **regulated** 受监管 **according** 根据 **to** 到 **the** 这 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **close** 关闭 **mental** 精神的
[ænd; ənd] ['aʊtwərd] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and 和 **outward** 向外 **connection** 联系 **in** 在 **which** 哪个 **I** 我 **stood** 站立 **with** 和 **her** 她 **.** .

回首往事，我或许可以将我整个成长过程中的一条规律视为：我的行为是根据我和她之间或多或少紧密的精神和外在联系而制定的。

[ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] ['pɪriəd] ,
The 这 **storm** 风暴 **and** 和 **stress** 压力 **period** 时期 **,** ,

风暴和压力期

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌefər'ves(ə)nt] ['ju:θfl] ['spɪrɪts] [led][ˌem 'i:]['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɑ:liz] ,
during 期间 **which** 哪个 **my** 我的 **effervescent** 起泡的 **youthful** 青春 **spirits** 烈酒 **led** 引领 **me** 我 **into** 进入 **all** 全部 **sorts** 排序 **of** 的 **follies** 愚行 **,** ,

在此期间，我那股活力四射的青春气息驱使我做了各种各样的蠢事，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] ['θretnd] [tu:; tə][bi:; bi]

was	the	only	time	in	my	life	in	which	this	close	connection	threatened	to	be
曾是	这	仅有的	时间	在	我的	生活	在	哪个	这	关闭	联系	威胁	到	是

['lu:snd] .

loosened	.
松动	.

那是我一生中唯一一次这种亲密关系面临破裂的危险。

[jet] [feɪt] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] ['weldɪd] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][ðæn; ðən]['evər] .

Yet	Fate	provided	that	it	should	soon	be	welded	more	firmly	than	ever	.
然而	命运	假如	那	它	应该	很快	是	焊接	更多的	牢牢	比	曾经	.

然而命运安排它很快将比以往任何时候都更加牢固地结合在一起。

[wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self]

When	she	died	,	a	beloved	wife	stood	by	my	side	,	but	she	was	part	of	myself
什么时候	她	死亡	,	一个	心爱	妻子	站立	经过	我的	边	,	但	她	曾是	部分	的	我

;

;
;

她去世时，我挚爱的妻子陪伴在我身边，但她已是我的一部分；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['mʌðər] [feɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m]

and	in	my	mother	Fate	seemed	to	have	robbed	me	of	the	supreme
和	在	我的	母亲	命运	似乎	到	有	被抢劫	我	的	这	最高

['ɑ:rbɪtreɪtər] ,

arbitrator	,
仲裁人	,

命运似乎从我母亲身上夺走了至高无上的仲裁者。

[ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][maɪ][ækts] .

the	high	court	of	justice	,	which	alone	could	judge	my	acts	.
这	高的	法庭	的	正义	,	哪个	独自的	可以	法官	我的	行为	.

只有最高法院才有权审判我的行为。

[ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [hu:] [weɪkt] [ˌem 'i:] , [prɪ'perd] [ju: 'es][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

In	Lennestrasse	it	was	still	she	who	waked	me	,	prepared	us	to	go	to
在	-	它	曾是	仍然	她	WHO	醒来	我	,	准备	我们	到	去	到

[sku:l] ,

school	,
学校	,

在莱纳大街，依然是她叫醒我，帮我们准备上学。

[tʊk] [ˌju: 'es][tu:; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ?

took	us	to	walk	,	and	—	how	could	I	ever	forget	it	?
采取	我们	到	走	,	和	—	如何	可以	我	曾经	忘记	它	?

带我们去散步，——我怎么可能忘记呢?

— ['gæðərd] [ˌju: 'es][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] " [wen] [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] ,

—	gathered	us	around	her	"	when	the	lamps	were	lighted	,
—	聚集	我们	大约	她	"	什么时候	这	灯	是	照明	,

——当灯火亮起时，她把我们聚集在她身边，

" [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd][ɔ:r] [tel] [ˌju: 'es][sʌm; səm]['stɔ:ri] .

"	to	read	aloud	or	tell	us	some	story	.
"	到	读	大声	或者	告诉	我们	一些	故事	.

"大声朗读或给我们讲个故事。"

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['aɪd(ə)l] .

But	nobody	was	allowed	to	be	perfectly	idle	.
但	无人	曾是	允许	到	是	完美	闲置的	.

但任何人都不允许完全无所事事。

[waɪl] [maɪ] ['sɪstər] ['soʊd] , [aɪ] ['skɛtʃt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['luːdoʊ] [faʊnd] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] ,
While **my** **sisters** **sewed** **,** **I** **sketched** **;** **and** **,** **as** **Ludo** **found** **no** **pleasure** **in** **that** **,**
尽管 我的 姐妹 缝制的 , 我 草图 ; 和 , 作为 卢多 成立 不 乐趣 在 那 ,

当我的姐妹们缝纫时，我画画；而卢多对此毫无兴趣，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][hɪm; ɪm][kʌt] ['fɪgjərz] [aʊt] ; ['sʌmtaɪmz] — [æn; ən] [ɑːd] ['fænsi] — ['eksɪkjuːt]
she **sometimes** **had** **him** **cut** **figures** **out** **;** **sometimes** **—** **an** **odd** **fancy** **—** **execute**
她 有时 有 他 切 数据 出去 ; 有时 — 一个 奇怪的 想要 — 执行
[ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [kroʊ'ʃeɪɪŋ] ,
a **masterpiece** **of** **crocheting** **,**
一个 杰作 的 钩针编织 ,

她有时让他剪出图案；有时——出于一种奇怪的爱好——让他钩织出精美的作品。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃerd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [pə'nɛlə,piːz] [web] .
which **usually** **shared** **the** **fate** **of** **Penelope's** **web** **.**
哪个 通常 共享 这 命运 的 佩内洛普的 网站 .

它通常和佩内洛普的网一样，最终难逃厄运。

[wiː; wi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [tuː; tə] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'reɪbiən] [naɪts] ,
We **listened** **with** **glowing** **cheeks** **to** **Robinson** **Crusoe** **and** **the** **Arabian** **Nights** **,**
我们 听着 和 发光 脸颊 到 罗宾逊 克鲁索 和 这 阿拉伯 夜晚 ,
['gʌlɪvərz] ['trævlz] [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
Gulliver's **Travels** **and** **Don** **Quixote** **,**
格列佛的 旅行 和 大学教师 堂吉诃德 ,

我们面带笑容地聆听了《鲁滨逊漂流记》、《一千零一夜》、《格列佛游记》和《堂吉诃德》的故事。

[bəuθ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ðɪ] ['prɪti] , ['stɔːriz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
both **arranged** **for** **children** **,** **the** **pretty** **,** **stories** **of** **Nieritz** **and** **others** **,**
两个都 安排 为了 孩子们 , 这 漂亮的 , 故事 的 - 和 其他的 ,
[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['træv(ə)l] ,
descriptions **of** **Nature** **and** **travel** **,**
描述 的 自然 和 旅行 ,

两者都为儿童安排，优美的故事，尼里茨等人的作品，对自然和旅行的描述，

[ænd; ənd] ['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,liz] .
and **Grimm's** **fairy** **tales** **.**
和 格林童话 仙女 故事 .

还有格林童话。

[ɑːn] ['ʌðər] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [maɪ] ['mʌðər] — [ðɪs] [wɪl] [sər'praɪz] ['meni] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][soʊ]
On **other** **winter** **evenings** **my** **mother** **—** **this** **will** **surprise** **many** **in** **the** **case** **of** **so**
在 其他 冬天 晚上 我的 母亲 — 这 将要 惊喜 许多 在 这 案件 的 所以
['sensəb(ə)l][ə; eɪ]['wʊmən] — [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] .
sensible **a** **woman** **—** **took** **us** **to** **the** **theatre** **.**
明智的 一个 女士 — 采取 我们 到 这 剧院 .

在其他冬日的夜晚，我的母亲——对于这样一位通情达理的女性来说，这会让很多人感到惊讶——带我们去看戏。

[tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['relətɪvz] , [fraʊ] ['æməli] [bɪr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [mɔ'rɪts] [vɑːn]
Two **of** **our** **relatives** **,** **Frau** **Amalie** **Beer** **and** **our** **beloved** **Moritz** **von**
二 的 我们的 亲属 , 弗劳 阿玛莉 啤酒 和 我们的 心爱 莫里茨 冯
[ɑːpɪfɛld] ,
Oppenfeld **,**
奥本菲尔德 ,

我们的两位亲戚，阿玛莉·比尔夫人和我们挚爱的莫里茨·冯·奥本费尔德，

[səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːprə] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][juːz][ðem; ðəm] ,
subscribed **for** **boxes** **in** **the** **opera** **-** **house** **,** **and** **when** **they** **did** **not** **use** **them** **,**
已订阅 为了 盒子 在 这 歌剧 - 房子 , 和 什么时候 他们 做过 不是 使用 他们 ,

他们预定了歌剧院的包厢，但当他们不使用时，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] , [sent] [juː 'es] [ðə; ði] [kiː] .

which	often	happened	,	sent	us	the	key	.
哪个	经常	发生	,	发送	我们	这	钥匙	.

这种情况经常发生，他们把钥匙寄给了我们。

[soʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [hɜːrd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɒprəz] [prə'duːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

So	as	a	boy	I	heard	most	of	the	operas	produced	at	that	time	,
所以	作为	一个	男生	我	听到	最多	的	这	歌剧	生产	在	那	时间	,

所以小时候，我听过当时上演的大部分歌剧。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bæleiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fredrɪk] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd] ,

and	I	saw	the	ballets	,	of	which	Frederick	William	IV	was	especially	fond	,
和	我	锯	这	芭蕾舞	,	的	哪个	弗雷德里克	威廉	第四	曾是	尤其	喜爱	,

我还观看了芭蕾舞表演，腓特烈·威廉四世尤其喜爱芭蕾舞。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tə^'ljəni] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [soʊ] ['ædmərəbli] .

and	which	Taglioni	understood	how	to	arrange	so	admirably	.
和	哪个	塔格利奥尼	理解	如何	到	安排	所以	令人钦佩地	.

而塔格里奥尼深谙如何巧妙安排这一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [juː 'es] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] " ['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] , " [baɪ] ['lʊtvɪʃ]

Of	course	,	to	us	children	the	comic	"	Robert	and	Bertram	,	"	by	Ludwig
的	课程	,	到	我们	孩子们	这	漫画	"	罗伯特	和	伯特伦	,	"	经过	路德维希

['ʃnaɪdɚ] ,

Schneider	,
施耐德	,

当然，对我们这些孩子来说，路德维希·施耐德的漫画《罗伯特和伯特伦》

[ænd; ənd] ['sɪmələr] [pleɪz] , [wɜːr; wər] [fɑːr] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [grænd] ['ɒprəz] ;

and	similar	plays	,	were	far	more	delightful	than	the	grand	operas	;
和	相似的	演出	,	是	远的	更多的	愉快	比	这	盛大	歌剧	;

以及类似的戏剧，都比大型歌剧更令人愉悦；

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [dɑːn] [ˌdʒiːoʊ'vɑːniːz, dʒə'vɑːniːz] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stætʃuː]

yet	even	now	I	wonder	that	Don	Giovanni's	scene	with	the	statue
然而	甚至	现在	我	想知道	那	大学教师	乔瓦尼的	场景	和	这	雕像

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [stɜːrd] [ˌem 'iː] ,

and	the	conspiracy	in	the	Huguenots	stirred	me	,
和	这	阴谋	在	这	胡格诺派教徒	搅拌	我	,

即便到了现在，我仍然不明白为什么唐璜与雕像的那场戏以及胡格诺派的阴谋会如此触动我。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [naɪn] [ɔːr] [ten] , [soʊ] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

when	a	boy	of	nine	or	ten	,	so	deeply	,	and	that	,
什么时候	一个	男生	的	九	或者	十	,	所以	深	,	和	那	,

当一个九岁或十岁的男孩，如此深刻，而且，

[ðoʊ] [pə'zesɪŋ] ['berli] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['tælənt] , [ɔrfiuːəs] ['jɜːrnɪŋ]

though	possessing	barely	the	average	amount	of	musical	talent	,	Orpheus's	yearning
尽管	拥有	仅仅	这	平均的	数量	的	音乐	天赋	,	奥菲斯的	渴望

[kraɪ] , " [jʊ'rɪdɪsi] !

cry	,	"	Eurydice	!
哭	,	"	欧律狄刻	!

尽管奥菲斯只具备一般人的音乐天赋，但他却发出了渴望的呼喊："欧律狄刻！

" [ræŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	rang	in	my	ears	so	long	.
"	响铃	在	我的	耳朵	所以	长的	.

"这句话在我耳边回响了很久。"

[ðæt] [ði:z] ['fri:kwəntli] [rɪ'pi:tɪd] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər]['hɑ:rmf(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] ['tʃɪldrən] [aɪ] ['wɪlɪŋli]
That these frequently repeated pleasures were harmful to us children I willingly
那 这些 频繁地 重复 快乐 是 有害 到 我们 孩子们 我 心甘情愿
[æd'mɪt] .
admit .
承认 .

我坦然承认，这些经常发生的享乐对我们孩子是有害的。

[ænd; ənd] [jet] — [wen] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['ædmərəbli][ɪn]
And yet — when in after years I was told that I succeeded admirably in
和 然而 — 什么时候 在 后 年 我 曾是 讲述 那 我 成功了 令人钦佩地 在
[dɪ'skraɪbɪŋ] [lɑ:rdʒ] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][men] [si:zd] [baɪ][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
describing large bodies of men seized by some strong excitement ,
描述 大的 身体 的 男人 查获 经过 一些 强的 激动 ,

然而——多年后，当我被告知我出色地描述了大批男人被某种强烈的兴奋所支配的情景时，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['nɑ:vəlz][dɪd][nɑ:t] [læk] [drə'mætɪk] ['mu:vmənt] [ɔ:r][ðer; ðər] [si:nz] ['vɪvɪdnəs] ,
and that my novels did not lack dramatic movement or their scenes vividness ,
和 那 我的 小说 做过 不是 缺少 戏剧性 移动 或者 他们的 场景 生动性 ,

我的小说并不缺乏戏剧性的情节发展或生动的场景，

[ænd; ənd] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] , ['splendər] — [aɪ][pər'hæps] [oʊ] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
and , where it was requisite , splendour — I perhaps owe this to the
和 , 在哪里 它 曾是 必需品 , 辉煌 — 我 也许 欠 这 到 这
[su:'pɜ:rb] ['pɪktʃərz] ,
superb pictures ,
高超 图片 ,

而凡是需要华丽场面的地方，也都展现了辉煌——这或许要归功于那些精美的画作。

[ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [bə:sts] [ʌv; əv] ['meləɖi] , [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][maɪ]
interwoven with thrilling bursts of melody , which impressed themselves upon my
交织 和 惊险 爆发 的 旋律 , 哪个 印象深刻 他们自己 之上 我的
[soʊl] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
soul when a child .
灵魂 什么时候 一个 孩子 .

其中穿插着激动人心的旋律，这些旋律在我小时候就深深地印在了我的灵魂深处。

['fɔ:rtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] [laɪf][æt; ət] - [ˌkauntə'ræktid] [ðə; ði]['perilz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn]
the outdoor life at Keilhau counteracted the perils which might have arisen
这 户外的 生活 在 - 抵消 这 危险 哪个 可能 有 出现
[frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [pə'fɔ:mənsɪz] [tu:] [jʌŋ] .
from attending theatrical performances too young .
从 参加 戏剧 表演 也 年轻的 .

凯尔豪的户外生活抵消了过早观看戏剧表演可能带来的危险。

[wʌt] [aɪ] [bɪ'held] [ðer; ðər] , [ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] , [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][ɪn]['æftər][laɪf] ,
What I beheld there , in field and forest , enabled me in after life ,
什么 我 观看 那里 , 在 场地 和 森林 , 已启用 我 在 后 生活 ,

我在田野和森林中所看到的景象，对我的来世大有裨益。

[wen] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['stɔ:riz] , [nɑ:t][tu:; tə] [peɪnt] [steɪdʒ] [si:nz] ,
when I desired a background for my stories , not to paint stage scenes ,
什么时候 我 想要的 一个 背景 为了 我的 故事 , 不是 到 画 阶段 场景 ,

当我需要为我的故事寻找背景，而不是绘制舞台场景时，

[bʌt; bət] [teɪk] ['neɪtʃər] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

but	take	Nature	herself	for	a	model	.
但	拿	自然	她自己	为了	一个	模型	.

但以大自然本身为例。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'nʌðər] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn][maɪ] [kri'eɪtɪv] [tɔɪl]

I	must	also	record	another	influence	which	had	its	share	in	my	creative	toil
我	必须	还	记录	其他	影响	哪个	有	它是	分享	在	我的	有创造力的	辛劳

— [maɪ] ['ɜːrli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] .

—	my	early	intercourse	with	artists	and	the	opportunity	of	seeing	their	work	.
—	我的	早期的	交往	和	艺术家	和	这	机会	的	看到	他们的	工作	.

我还必须记录下对我创作生涯产生影响的另一个因素——我早期与艺术家的交往以及有机会看到他们的作品。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

The	statement	has	been	made	often	enough	,
这	陈述	有	到过	制成	经常	足够的	,

这种说法已经被反复提及。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

but	I	should	like	to	repeat	it	here	from	my	own	experience	,
但	我	应该	喜欢	到	重复	它	这里	从	我的	自己的	经验	,

但我想根据我自己的经验在这里重申一遍，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][best] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [ɜːrdʒ][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk]

that	the	most	numerous	and	best	impulses	which	urge	the	author	to	artistic
那	这	最多	很多的	和	最好的	冲动	哪个	敦促	这	作者	到	艺术

[dɪ'veləpmənt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

development	come	from	his	childhood	.
发展	来	从	他的	童年	.

促使作者进行艺术创作的最丰富、最优秀的灵感都来源于他的童年时期。

[ðɪs] [lɔː] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

This	law	,	which	results	from	observing	the	life	and	works	of	the	greatest
这	法律	,	哪个	结果	从	观察	这	生活	和	作品	的	这	最

['raɪtɚz] ,

writers	,
作家	,

这条规律是通过观察最伟大作家的生平和作品而得出的。

[hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪt'self] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər][wʌn][laɪk][maɪ'self] .

has	shown	itself	very	distinctly	in	a	minor	one	like	myself	.
有	所示	本身	非常	明显地	在	一个	次要的	一	喜欢	我	.

在我这样的小人物身上也表现得非常明显。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['verid] ['stɪmjələs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]

There	was	certainly	no	lack	of	varied	stimulus	during	this	early	period	of	my
那里	曾是	当然	不	缺少	的	多种多样	刺激	期间	这	早期的	时期	的	我的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

在我生命的早期阶段，我所接触到的各种刺激当然是不多的；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	I	look	back	upon	it	,
但	什么时候	我	看	后退	之上	它	,

但当我回首往事时，

[aɪ] [bɪ'kʌm] ['vɪvɪdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['perilz] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l]

I	become	vividly	aware	of	the	serious	perils	which	threaten	not	only	the	external
我	变得	生动地	意识到的	的	这	严肃的	危险	哪个	威胁	不是	仅有的	这	外部的

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [groʊ] [ʌp][ɪn][lɑ:rdʒ] ['sɪtiz] .

but	the	internal	development	of	the	children	who	grow	up	in	large	cities	.
但	这	内部的	发展	的	这	孩子们	WHO	生长	向上	在	大的	城市	.

我深刻地意识到，在大城市长大的孩子不仅面临着外部发展，也面临着内部发展的严重威胁。

['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [kæn; kən] [gɑ:rd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [trænzg'reʃnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

Careful	watching	can	guard	them	from	the	transgressions	to	which	there
小心	观看	能	警卫	他们	从	这	过错	到	哪个	那里

[ɑ:r; ər] ['meni] [temp'teiʃənz] ,

are	many	temptations	,
是	许多	诱惑	,

谨慎观察可以保护他们免受各种诱惑的侵害。

[bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] ['kɑ:nstəntli]

but	not	from	the	strong	and	varying	impressions	which	life	is	constantly
但	不是	从	这	强的	和	变化	印象	哪个	生活	是	不断地

['fɔ:rsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

forcing	upon	them	.
强制	之上	他们	.

但并非来自生活不断强加给他们的强烈而多变的印象。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [θrʌst] [tu:] ['ɜ:rli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə][ʌv; əv]

They	are	thrust	too	early	from	the	paradise	of	childhood	into	the	arena	of
他们	是	推力	也	早期的	从	这	天堂	的	童年	进入	这	竞技场	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们过早地从童年的乐园被推入生活的竞技场。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

There	are	many	things	to	be	seen	which	enrich	the	imagination	,
那里	是	许多	事物	到	是	已见	哪个	丰富	这	想像力	,

这里有很多值得一看的事物，可以丰富人们的想象力。

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑ:rt] [faɪnd][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] ?

but	where	could	the	young	heart	find	the	calmness	it	needs	?
但	在哪里	可以	这	年轻的	心	寻找	这	平静	它	需求	?

但年轻的心灵该去哪里寻找它所需要的平静呢?

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [tri:] -

The	sighing	of	the	wind	sweeping	over	the	cornfields	and	stirring	the	tree	-
这	叹息	的	这	风	扫荡	超过	这	玉米地	和	搅拌	这	树	-

[tɑ:ps][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

tops	in	the	forest	,
最高额	在	这	森林	,

风吹过玉米地，拂动着森林里的树梢，发出叹息般的声响。

[ðə; ði] ['saɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [baʊz] , [ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

the	singing	of	the	birds	in	the	boughs	,	the	chirping	of	the	cricket	,
这	歌唱	的	这	鸟类	在	这	树枝	,	这	啁啾声	的	这	蟋蟀	,

树枝上鸟儿的鸣叫，蟋蟀的鸣叫，

[ðə; ði]['vespər] - ['belz] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][rest] , [ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

the	vesper	-	bells	summoning	the	world	to	rest	,	all	the	voices	which	,	in	the
这	黄昏	-	铃铛	召唤	这	世界	到	休息	,	全部	这	声音	哪个	,	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

晚祷钟声召唤世界进入安息，乡村里所有的声音，

[ɪn'vaɪt][tu:; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['faɪnəli][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [wʌnz]

invite	**to**	**meditation**	**and**	**finally**	**to**	**the**	**formation**	**of**	**a**	**world**	**of**	**one's**
邀请	到	冥想	和	最后	到	这	形成	的	一个	世界	的	一个人的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

引导人们进入冥想状态，最终形成属于自己的世界。

[ɑ:r; ər] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

are	**silenced**	**by**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**capital**	**.**
是	沉默	经过	这	噪音	的	这	首都	.

被首都的喧嚣所掩盖。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['æktɪv] , ['præktɪk(ə)l][men] , [ænd; ənd] ,

So	**it**	**happens**	**that**	**the**	**latter**	**produces**	**active**	**,**	**practical**	**men**	**,**	**and**	**,**
所以	它	发生	那	这	后者	产	积极的	,	实际的	男人	,	和	,

['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

under	**favorable**	**circumstances**	**,**
在下面	有利	情况	,

因此，后者往往会培养出积极务实的人，并且在有利的条件下，

[greɪt] [s'kɒləz] , [bʌt; bət] [fju:] ['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd]['poʊəts] .

great	**scholars**	**,**	**but**	**few**	**artists**	**and**	**poets**	**.**
伟大的	学者们	,	但	很少	艺术家	和	诗人	.

学者众多，但艺术家和诗人寥寥无几。

[ɪf] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['kæpɪtəlz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] [wer] [ðə; ði]['poʊəts] , ['ɑ:rtɪsts] ,

If	**,**	**nevertheless**	**,**	**the**	**capitals**	**are**	**the**	**centers**	**where**	**the**	**poets**	**,**	**artists**	**,**
如果	,	尽管如此	,	这	首都	是	这	中心	在哪里	这	诗人	,	艺术家	,

['skʌlptər] ,

sculptors	**,**
雕塑家	,

然而，如果说首都是诗人、艺术家、雕塑家等的中心，

[ænd; ənd] ['ɑ:kitekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['gæðər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	**architects**	**of**	**the**	**country**	**gather**	**,**	**there**	**is**	**a**	**good**	**reason**	**for**	**it**	**.**
和	建筑师	的	这	国家	收集	,	那里	是	一个	好的	原因	为了	它	.

全国的建筑师们聚集于此，是有充分理由的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər] [daɪ'greʃn] .

But	**I**	**can**	**make**	**no**	**further**	**digression**	**.**
但	我	能	制作	不	更远	题外话	.

但我不能再跑题了。

[ðə; ði] ['sæplɪŋ] [rɪ'kwaɪrz] ['dɪfrənt] [sɔɪl][ænd; ənd] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] .

The	**sapling**	**requires**	**different**	**soil**	**and**	**care**	**from**	**the**	**tree**	**.**
这	树苗	需要	不同的	土壤	和	关心	从	这	树	.

树苗需要的土壤和养护方式与大树不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'rest]

I	**am**	**grateful**	**to**	**my**	**mother**	**for**	**removing**	**us**	**in**	**time**	**from**	**the**	**unrest**
我	是	感激的	到	我的	母亲	为了	移除	我们	在	时间	从	这	动荡

[ʌv; əv][bɜ:r'lɪn][laɪf] .

of	**Berlin**	**life**	**.**
的	柏林	生活	.

我感谢我的母亲及时带我们离开了动荡不安的柏林生活。

[fɜ:rst] ['stʌdiz] . — [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .

FIRST	**STUDIES**	**.**	**—**	**MY**	**SISTERS**	**AND**	**THEIR**	**FRIENDS**	**.**
第一的	研究	.	—	我的	姐妹	和	他们的	朋友们	.

第一册——我的姐妹和她们的朋友们。

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['riːəli] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] .

My	mother	told	me	I	was	never	really	taught	to	read	.
我的	母亲	讲述	我	我	曾是	绝不	真的	教授	到	读	.

我母亲告诉我，我从小就没有真正学过阅读。

['luːdoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['oʊldər] , [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

Ludo	,	who	was	a	year	and	a	half	older	,	was	instructed	in	the	art	.
卢多	,	WHO	曾是	一个	年	和	一个	一半	老	,	曾是	指示	在	这	艺术	.

比他大一岁半的卢多也学习了这门技艺。

[aɪ][sæt][baɪ] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [tʊk] [ʌp] - ['feiblz] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

I	sat	by	playing	,	and	one	day	took	up	Speckter's	Fables	and	read	a	few	words
我	卫星	经过	玩耍	,	和	一	天	采取	向上	-	寓言	和	读	一个	很少	字

.

:

.

我坐在一旁玩耍，有一天拿起斯佩克特的寓言故事书，读了几句话。

['traɪəl][wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ][ˌkeɪpə'bɪləti] , [ænd; ənd] ,

Trial	was	then	made	of	my	capability	,	and	,
审判	曾是	然后	制成	的	我的	能力	,	和	,

随后对我能力进行了考验，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['niːdɪd] ['præktɪs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]

finding	that	I	only	needed	practice	to	be	able	to	read	things	I	did	not	know
寻找	那	我	仅有的	需要	实践	到	是	有能力的	到	读	事物	我	做过	不是	知道

[ɔːl'redi] [baɪ] [hɑːrt] ,

already	by	heart	,
已经	经过	心	,

我发现，我只需要练习就能读懂那些我之前没有背诵过的内容。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˌðens'fɔːrθ] [tɔːt] [tə'geðər] .

my	brother	and	I	were	thenceforth	taught	together	.
我的	兄弟	和	我	是	此后	教授	一起	.

从此我和哥哥一起上课。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

At	first	the	governess	had	charge	of	us	,
在	第一的	这	家庭教师	有	收费	的	我们	,

起初，我们由女家庭教师负责照看。

['æftərwərd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] [kept] [baɪ][hɛə] ['liːb] [ɪn][ðə; ði]

afterward	we	were	sent	to	a	little	school	kept	by	Herr	Liebe	in	the
之后	我们	是	发送	到	一个	小的	学校	保留	经过	先生	爱	在	这

['neɪbərɪŋ] - ([naʊ] ['kɜːnɪˌgrɑːts]) ['strɑːsə] .

neighbouring	Schulgarten	(	now	Koniggratz	)	Strasse	.
邻接	-	(	现在	科尼格拉茨	)	街道	.

之后，我们被送到邻近的舒尔加滕（现为国王街）的利贝先生开办的一所小学校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tendid] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][baɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

It	was	attended	almost	entirely	by	children	belonging	to	the	circle	of
它	曾是	参加	几乎	完全	经过	孩子们	属于	到	这	圆圈	的

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,

our	acquaintances	,
我们的	熟人	,

参加活动的几乎全是我们熟人圈子里的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

and	the	master	was	a	pleasant	little	man	of	middle	age	,
和	这	掌握	曾是	一个	令人愉快的	小的	男人	的	中间	年龄	,

主人是一位和蔼可亲的中年矮个子男人。

[huː] [let] [ˌjuː 'es] [duː] [mɔːr] [dɪgɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [ðæn; ðən] ['æktʃuəl]
who **let** **us** **do** **more** **digging** **in** **his** **garden** **and** **playing** **or** **singing** **than** **actual**
WHO 让 我们 做 更多的 挖掘 在 他的 花园 和 玩耍 或者 歌唱 比 实际的
['stʌdi] .
study **.**
学习 .

他让我们在他的花园里挖土、玩耍或唱歌，而不是真正学习。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [neɪmd] ['klærə] , [wʌz; wəz] [tɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
His **only** **child** **,** **a** **pretty** **little** **girl** **named** **Clara** **,** **was** **taught** **with** **us** **,**
他的 仅有的 孩子 , 一个 漂亮的 小的 女孩 命名 克拉拉 , 曾是 教授 和 我们 ,

他的独生女，一个名叫克拉拉的漂亮小女孩，和我们一起上学。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [hɛə] ['liːb] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
and **I** **believe** **I** **have** **Herr** **Liebe** **to** **thank** **for** **learning** **to** **write** **.**
和 我 相信 我 有 先生 爱 到 感谢 为了 学习 到 写 .

我相信我应该感谢利伯先生教会我写作。

[ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [lɔːŋ] [wɔːks] , ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːt] [ʌv; əv] [hɛə]
In **summer** **he** **took** **us** **on** **long** **walks** **,** **frequently** **to** **the** **country** **seat** **of** **Herr**
在 夏天 他 采取 我们 在 长的 散步 , 频繁地 到 这 国家 座位 的 先生
['kɔrt] ,
Korte **,**
科尔特 ,

夏天的时候，他经常带我们去远足，经常去科尔特先生的乡间别墅。

[huː] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] .
who **stood** **high** **in** **the** **estimation** **of** **farmers** **.**
WHO 站立 高的 在 这 估算 的 农民 .

在农民中享有很高的声誉。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [iks'kəːʃənz] ,
From **such** **excursions** **,**
从 这样的 短途旅行 ,

从这样的短途旅行中，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['tuːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli]
which **were** **followed** **by** **others** **made** **with** **the** **son** **and** **tutor** **of** **a** **family**
哪个 是 随后 经过 其他的 制成 和 这 儿子 和 导师 的 一个 家庭
[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] ,
among **our** **circle** **of** **friends** **,**
之中 我们的 圆圈 的 朋友们 ,

随后，我们又与我们朋友圈中一位家庭的儿子兼家庭教师合作拍摄了其他照片。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l]
we **always** **brought** **our** **mother** **great** **bunches** **of** **flowers** **,** **and** **often** **beautiful**
我们 总是 带来 我们的 母亲 伟大的 成捆 的 花朵 , 和 经常 美丽的
['stɔːriz] ,
stories **,**
故事 ,

我们总是给妈妈带去一大束鲜花，也常常带去美好的故事。

[tuː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tuːtər] , ['kændɪdət] [woʊltmən] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] - ['telər] ,
too **;** **for** **the** **tutor** **,** **Candidate** **Woltmann** **,** **was** **an** **excellent** **story** **-** **teller** **,**
也 ; 为了 这 导师 , 候选人 沃尔特曼 , 曾是 一个 出色的 故事 - 出纳员 ,

而且，导师沃尔特曼候选人本人也是一位出色的讲故事者。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɜːrli] [felt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wət'evər] [tʃɑːrmd]
and **I** **early** **felt** **a** **desire** **to** **share** **with** **those** **whom** **I** **loved** **whatever** **charmed**
和 我 早期的 毛毡 一个 欲望 到 分享 和 那些 谁 我 喜爱 任何 迷住了
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我很早就萌生了想要与我爱的人分享那些令我着迷的事物的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi]
It **was** **from** **this** **man** **,** **who** **was** **as** **fond** **of** **the** **beautiful** **as** **he**
它 曾是 从 这 男人 , WHO 曾是 作为 喜爱 的 这 美丽的 作为 他
[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
was **of** **children** **,**
曾是 的 孩子们 ,

正是这个人，既喜爱美丽的事物，也喜爱孩子。

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['hɪroʊz] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ,
that **I** **first** **heard** **the** **names** **of** **the** **Greek** **heroes** **;** **and** **I** **remember** **that** **,**
那 我 第一的 听到 这 姓名 的 这 希腊语 英雄 ; 和 我 记住 那 ,

我第一次听到希腊英雄的名字就是在那儿；我记得，

['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːks] ,
after **returning** **from** **one** **of** **these** **walks** **,**
后 返回 从 一 的 这些 散步 ,

其中一次散步回来后，

[aɪ] ['bɛgd] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃwɑːbz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['klæsɪk] [æn'tɪkwəti] ,
I **begged** **my** **mother** **to** **give** **us** **Schwab's** **Tales** **of** **Classic** **Antiquity** **,**
我 乞求 我的 母亲 到 给 我们 施瓦布的 故事 的 经典的 古代 ,

我央求母亲给我们买施瓦布的《古典古代故事集》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] .
which **was** **owned** **by** **one** **of** **our** **companions** **.**
哪个 曾是 拥有 经过 一 的 我们的 同伴 .

那是我们一位同伴的财产。

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['luːdoʊz] ['bɜːrθdeɪ] , [ɪn] [sep'tembər] ,
We **received** **it** **on** **Ludo's** **birthday** **,** **in** **September** **,**
我们 已收到 它 在 飞行棋 生日 , 在 九月 ,

我们在卢多的生日那天，也就是九月份收到了它。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['lisnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi]
and **how** **we** **listened** **when** **it** **was** **read** **to** **us** **—** **how** **often** **we**
和 如何 我们 听着 什么时候 它 曾是 读 到 我们 — 如何 经常 我们
[ɑːr'selvz] [dɪ'vaʊəd] [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːntents] !
ourselves **devoured** **its** **delightful** **contents** **!**
我们自己 吞噬 它是 愉快 内容 !

我们听别人朗读时是多么专注，我们自己又是多么津津有味地阅读其中精彩的内容！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən][wɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
I **think** **the** **story** **of** **the** **Trojan** **War** **made** **a** **deeper** **impression** **upon** **me**
我 思考 这 故事 的 这 特洛伊木马 战争 制成 一个 更深 印象 之上 我
[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .
than **even** **the** **Arabian** **Nights** **.**
比 甚至 这 阿拉伯 夜晚 .

我觉得特洛伊战争的故事比《一千零一夜》更让我印象深刻。

['hoʊmɝz] ['hɪroʊz] [si:md] [laɪk] ['dʒaɪənt] [oʊks] , [wɪtʃ] [fɑ:r] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Homer's	heroes	seemed	like	giant	oaks	,	which	far	overtopped	the	little	trees	of	the
荷马	英雄	似乎	喜欢	巨大的	橡树	,	哪个	远的	被淹没	这	小的	树木	的	这

['hju:mən] [wʊd] .

human	wood	.
人类	木头	.

荷马笔下的英雄就像参天大橡树，远远高过人类森林里的小树。

[ðeɪ] ['taʊərd] [laɪk] ['glɔ:riəs] [snoʊ] ['maʊntnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ]

They	towered	like	glorious	snow	mountains	above	the	little	hills	with	which	my	childish
他们	高耸	喜欢	辉煌	雪	山脉	多于	这	小的	丘陵	和	哪个	我的	幼稚

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɪld] ;

imagination	was	already	filled	;
想像力	曾是	已经	已填	;

它们像巍峨的雪山一样耸立在我童年想象中那些小山丘之上；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wi:; wi] [pleɪd] [ðə; ði] ['troʊdʒən] [wɔ:r] , [ænd; ənd] [əs'paiəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nər]

and	how	often	we	played	the	Trojan	War	,	and	aspired	to	the	honor
和	如何	经常	我们	玩	这	特洛伊木马	战争	,	和	渴望	到	这	荣誉

[ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['hektər] ,

of	acting	Hector	,
的	表演	赫克托	,

我们玩过多少次特洛伊战争的游戏，多么渴望能扮演赫克托耳啊！

[ə'kɪli:z] , [ɔ:r] ['eɪdʒæks] !

Achilles	,	or	Ajax	!
阿喀琉斯	,	或者	阿贾克斯	!

阿喀琉斯，或者阿贾克斯！

[ʌv; əv] [hɛə] ['li:b] , ['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃər] , [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [θri:] [θɪŋz] .

Of	Herr	Liebe	,	our	teacher	,	I	remember	only	three	things	.
的	先生	爱	,	我们的	老师	,	我	记住	仅有的	三	事物	.

关于我们的老师利贝先生，我只记得三件事。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['bɜ:rθdeɪ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] ,

On	his	daughter's	birthday	he	treated	us	to	cake	and	wine	,
在	他的	女儿的	生日	他	治疗	我们	到	蛋糕	和	葡萄酒	,

在他女儿生日那天，他请我们吃了蛋糕，喝了葡萄酒。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['festl] [sɔ:ŋ] [kəm'poʊzd] [baɪ] [hɪm'self] ,

and	we	had	to	sing	a	festal	song	composed	by	himself	,
和	我们	有	到	唱歌	一个	节日	歌曲	由	经过	他自己	,

我们还要唱一首他自己创作的节日歌曲，

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['evri] [jɪr] :

the	refrain	of	which	changed	every	year	:
这	避免	的	哪个	已更改	每一个	年	:

每年副歌都会变化：

" ['klærə] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fer] [her] [θɪk] ,

"	Clara	,	with	her	fair	hair	thick	,
"	克拉拉	,	和	她	公平的	头发	厚的	,

克拉拉，一头浓密的金发，

['klærə] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk] ['hev(ə)n] ,

Clara	,	with	her	eyes	like	heaven	,
克拉拉	,	和	她	眼睛	喜欢	天堂	,

克拉拉，她的眼睛像天堂一样，

[kæn; kən] [noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [tʃɪk] ,

Can	no	more	be	called	a	chick	,
能	不	更多的	是	称为	一个	小鸡	,

不能再叫小鸡了，

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiːz] ['riːəli] ['sev(ə)n] .

For	to	-	day	she's	really	seven	.
为了	到	-	天	她是	真的	七	.

今天她其实是七岁了。

" [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] ,

"	I	remember	,	too	,
"	我	记住	,	也	,

我也记得，

[haʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][træn'spoʊz][ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ]

how	when	she	was	eight	years	old	we	had	to	transpose	the	words	a
如何	什么时候	她	曾是	八	年	老的	我们	有	到	转置	这	字	一个

['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [raɪt] .

little	to	make	the	measure	right	.
小的	到	制作	这	措施	正确的	.

她八岁的时候，我们不得不稍微调整一下歌词的顺序，才能使节拍正确。

[kɑːrl][vɑːn] - [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [wen] ,

Karl	von	Holtei	had	a	more	difficult	task	when	,
卡尔	冯	-	有	一个	更多的	难的	任务	什么时候	,

卡尔·冯·霍尔泰当时面临着一项更为艰巨的任务：

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər]['frænsɪs] (['kaɪzər][frɑːnts]) ,

after	the	death	of	the	Emperor	Francis	(	Kaiser	Franz	)	,
后	这	死亡	的	这	皇帝	弗朗西斯	(	凯撒	弗朗茨	)	,

在弗朗茨皇帝（Kaiser Franz）去世后，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['fəːdə,nænd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] "

he	had	to	fit	the	name	of	his	successor	,	Ferdinand	,	into	the	beautiful	"
他	有	到	合身	这	姓名	的	他的	接班人	,	费迪南德	,	进入	这	美丽的	"

- [frɑːnts][den] ['kaɪzər] ,

Gotterhalte	Franz	den	Kaiser	,
-	弗朗茨	丹	凯撒	,

他必须把他的继任者费迪南德的名字融入到美丽的“Gotterhalte Franz den Kaiser”中。

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] ['klevərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " ['gɑːt] [ɜːhɔlt]

"	but	he	got	cleverly	out	of	the	affair	by	making	it	"	Gott	erhalte
"	但	他	得到	巧妙地	出去	的	这	事务	经过	制作	它	"	上帝	erhalte

- .

Ferdinandum	.
-	.

但他巧妙地摆脱了这件事，把它写成了“Gott erhalte Ferdinandum”。

" — [[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] ['empərər] ['frænsɪs] .]

"	—	[	God	save	the	Emperor	Francis	.	]
"	—	[	上帝	节省	这	皇帝	弗朗西斯	.	]

“——[上帝保佑弗朗西斯皇帝。]

[maɪ]['sekənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [ə'sɪstɪd] [hɛə] ['liːb] ,

My	second	recollection	is	,	that	we	assisted	Herr	Liebe	,
我的	第二	回忆	是	,	那	我们	协助	先生	爱	,

我的第二个记忆是，我们协助了利贝先生，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

who	was	a	churchwarden	and	had	the	honour	of	taking	up	the
WHO	曾是	一个	教堂执事	和	有	这	荣誉	的	采取	向上	这

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

他是一名教堂执事，荣幸地负责收取奉献款。

[tuː; tə][sɔːrt][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [juː 'es][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][skoʊld] —

to	sort	the	money	,	and	how	it	delighted	us	to	hear	him	scold	—
到	种类	这	钱	,	和	如何	它	高兴极了	我们	到	听到	他	骂	—

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

with	good	reason	,
和	好的	原因	,

整理钱财，以及他责备别人时我们多么高兴——因为他责备得有理。

[tuː] — [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd] ['kɑːpər] ['piːsɪz] — [æz; əz] , [ə'læs] !

too	—	when	we	found	among	the	silver	and	copper	pieces	—	as	,	alas	!
也	—	什么时候	我们	成立	之中	这	银	和	铜	件	—	作为	,	唉	!

也——当我们在银器和铜器中发现——唉！

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][dɪd] — ['kauntəz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

we	almost	always	did	—	counters	and	buttons	from	various	articles	of
我们	几乎	总是	做过	—	计数器	和	按钮	从	各种各样的	文章	的

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

我们几乎总是这样做——从各种衣服上取下计数器和纽扣。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] ,

In	the	third	place	,
在	这	第三	地方	,

第三名，

[aɪ][mʌst; məst] [ə'kjuːz] [hɛə] ['liːb] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

I	must	accuse	Herr	Liebe	of	having	paid	very	little	attention	to	our
我	必须	控	先生	爱	的	拥有	有薪酬的	非常	小的	注意力	到	我们的

[bɪ'heɪvjər] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] .

behaviour	out	of	school	.
行为	出去	的	学校	.

我必须指责利伯先生对我们在校外的行为漠不关心。

[hæd; həd][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

Had	he	kept	his	eyes	open	,
有	他	保留	他的	眼睛	打开	,

如果他当时睁大了眼睛，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] ['meni] [ə; eɪ] [bruːz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['gɑːrmənts] ['meni] [ə; eɪ]

we	might	have	been	spared	many	a	bruise	and	our	garments	many	a
我们	可能	有	到过	幸存	许多	一个	挫伤	和	我们的	服装	许多	一个

[rent] ;

rent	;
租	;

我们本可以免受许多伤痕和衣物撕裂之苦；

[fɔːr; fər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli]

for	,	as	often	as	we	could	manage	it	,	instead	of	going	directly
为了	,	作为	经常	作为	我们	可以	管理	它	,	反而	的	去	直接地

[hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

home	from	the	Schulgartenstrasse	,
家	从	这	-	,

因为，只要我们能够做到，我们就不会直接从舒尔加滕大街回家，

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['pɒtsdæm] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [bɪ'jɑːnd] .

we	passed	through	the	Potsdam	Gate	to	the	square	beyond	.
我们	通过了	通过	这	波茨坦	门	到	这	正方形	超过	.

我们穿过波茨坦门，来到了后面的广场。

[ðer; ðər] ['lɜ:kt] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:t] [ðem; ðəm][aʊt] .

There	lurked	the	enemy	,	and	we	sought	them	out	.
那里	潜伏	这	敌人	,	和	我们	寻求	他们	出去	.

敌人潜伏在那里，我们搜寻并发现了他们。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmblər] [greɪd] [ʌv; əv] [sku:l] [hu:] [kɔ:ld] [ˌju: 'es]

The	enemy	were	the	pupils	of	a	humbler	grade	of	school	who	called	us
这	敌人	是	这	学生	的	一个	谦逊	年级	的	学校	WHO	称为	我们

['prɪvi] ['kaʊnsələrz] ['jʌŋstəz] ,

Privy	Councillor's	youngsters	,
私处	议员们	年轻人	,

敌人是来自低年级学校的学生，他们称我们为枢密院大臣的弟子。

[wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , - - ,

which	most	of	us	were	;	and	we	called	them	,	in	return	,	'	Knoten	,
哪个	最多	的	我们	是	;	和	我们	称为	他们	,	在	返回	,	-	-	,

我们大多数人都是如此；作为回应，我们称他们为"结节"。

- [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

'	which	in	its	original	meaning	was	anything	but	an	insult	,
-	哪个	在	它是	原来的	意义	曾是	任何事物	但	一个	侮辱	,

而它原本的意思绝非侮辱。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] ['prɑ:ses] [frʌm; frəm] " - ,

coming	as	it	does	by	a	natural	philological	process	from	"	Genote	,
未来	作为	它	做	经过	一个	自然的	语文学	过程	从	"	-	,

它源于"基因"的自然语言学过程，

" [ðə; ði]['oʊldər][fɔ:rm][ʌv; əv] " [dʒənoʊs] " [ɔ:r]['kɑ:mræd] .

"	the	older	form	of	"	Genosse	"	or	comrade	.
"	这	老	形式	的	"	热诺斯	"	或者	同志	.

"Genosse"或同志的旧形式。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ə'kju:z] [ˌju: 'es][ʌv; əv] ['ærəgəns] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ˌju: 'es] [rɔ:ŋ] .

But	to	accuse	us	of	arrogance	on	this	account	would	be	doing	us	wrong	.
但	到	控	我们	的	傲慢	在	这	帐户	会	是	正在做	我们	错误的	.

但因此指责我们傲慢自大，就对我们不公平了。

['tʃɪldrən] [dəunt] [faɪt] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] .

Children	don't	fight	regularly	with	those	whom	they	despise	.
孩子们	不	斗争	经常	和	那些	谁	他们	鄙视	.

孩子们不会经常和他们憎恨的人打架。

['aʊər; ɑ:r] " - " [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][smɑ:rt] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] " - .

Our	"	Knoten	"	was	only	a	smart	answer	to	their	"	Geheimrathsjoren	.
我们的	"	-	"	曾是	仅有的	一个	聪明的	回答	到	他们的	"	-	.

我们的"Knoten"只是对他们的"Geheimrathsjoren"的一个巧妙回应。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] ['bu:bi] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['prɑ:bəbli][hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]

"	If	they	had	called	us	boobies	we	should	probably	have	called	them
"	如果	他们	有	称为	我们	乳房	我们	应该	大概	有	称为	他们

['blɔkˌhedz] ,

blockheads	,
笨蛋	,

"如果他们骂我们是笨蛋，我们大概应该骂他们是蠢货。"

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

or	something	of	that	sort	.
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[ðɪs] [truːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - [wel] - [drest] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

This	troop	,	which	was	not	over	-	well	-	dressed	even	before	the	beginning	of
这	部队	,	哪个	曾是	不是	超过	-	出色地	-	穿着	甚至	前	这	开始	的

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

the	conflict	,
这	冲突	,

这支部队在冲突开始前衣着就不算体面，

[wʌz; wəz][led][baɪ][sʌm; səm] [bɔɪz] [huːz] ['fɑːðər] [kept] [ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['flaʊər] ['selər] — [ðæt] [ɪz] ,

was	led	by	some	boys	whose	father	kept	a	so	-	called	flower	cellar	—	that	is	,
曾是	引领	经过	一些	男孩们	谁	父亲	保留	一个	所以	-	称为	花	地窖	—	那	是	,

领导他们的是一些男孩，他们的父亲经营着一个所谓的"花窖"——也就是说，

[ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][plænts] , [riθs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

a	basement	shop	for	plants	,	wreaths	,	etc	.	—	at	the	head	of
一个	地下室	店铺	为了	植物	,	花圈	,	ETC	.	—	在	这	头	的

Leipzigerstrasse	.
-	.

莱比锡大街尽头的一家地下室商店，出售植物、花环等。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [sɔːt] [ˌjuː 'es][aʊt] ,

They	often	sought	us	out	,
他们	经常	寻求	我们	出去	,

他们经常主动来找我们，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wiː; wi] [en'taɪst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['selər] [baɪ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

but	when	they	did	not	we	enticed	them	from	their	cellar	by	a	particular
但	什么时候	他们	做过	不是	我们	诱人的	他们	从	他们的	地窖	经过	一个	特别的

[sɔːrt][ʌv; əv][kɔːl] ,

sort	of	call	,
种类	的	称呼	,

但当他们不肯出来时，我们就用一种特殊的呼唤方式把他们从地窖里引了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [wiː; wi][ɔːl] [slɪpt] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer]

and	as	soon	as	they	appeared	we	all	slipped	into	some	courtyard	,	where
和	作为	很快	作为	他们	出现	我们	全部	滑倒了	进入	一些	庭院	,	在哪里

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['spiːdəli] [reɪdʒd] ,

a	battle	speedily	raged	,
一个	战斗	迅速地	愤怒	,

他们一出现，我们就都溜进了某个院子，一场战斗迅速爆发。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] ['næpsæk] [sɜːrvd] [æz; əz] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

in	which	our	school	knapsacks	served	as	weapons	of	offence	and	defence	.
在	哪个	我们的	学校	背包	服务	作为	武器	的	罪行	和	防御	.

我们的书包既是进攻的武器，也是防御的武器。

[wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [kɑːk] ,

When	I	got	into	a	passion	I	was	as	wild	as	a	fighting	cock	,
什么时候	我	得到	进入	一个	热情	我	曾是	作为	荒野	作为	一个	斗争	公鸡	,

我一旦迷上某件事，就会像斗鸡一样狂野。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kwaɪət]['luːdoʊ][kʊd; kəd] [diːl] [hɑːrd] [bloʊz] ;

and	even	quiet	Ludo	could	deal	hard	blows	;
和	甚至	安静的	卢多	可以	交易	难的	打击	;

即使是安静的卢多也能造成重击；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][seɪ][ðə; ði][seɪm][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " - " [ænd; ənd] "
and **I** **can** **say** **the** **same** **of** **most** **of** **the** **"** **Geheimrathsjoren** **"** **and** **"**
和 我 能 说 这 相同的 的 最多 的 这 " - " 和 "
- .
Knoten **.**
- .

对于大多数"Geheimrathsjoren"和"Knoten"，我也可以这么说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ðæt]['eni][dɪ'saɪdɪd][sək'ses][ə'tendid][ðə; ði][faɪt],
" **It** **was** **not** **often** **that** **any** **decided** **success** **attended** **the** **fight** **,**
" 它 曾是 不是 经常 那 任何 决定 成功 参加 这 斗争 ,

"战斗很少取得决定性的胜利。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænɪtər][ɔːr][sʌm; səm][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌɪntə'fiəd]
for **the** **janitor** **or** **some** **inhabitant** **of** **the** **house** **usually** **interfered**
为了 这 清洁工 或者 一些 居民 的 这 房子 通常 干扰
[ænd; ənd][brɔːt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][æn; ən][ʌn'taɪmli][end] .
and **brought** **it** **all** **to** **an** **untimely** **end** **.**
和 带来 它 全部 到 一个 不合时宜 结尾 .

因为通常是看门人或房子里的某个住户从中作梗，导致这一切过早地结束。

[aɪ][rɪ'membər][stɪl][haʊ][ə; eɪ][fæt]['wʊmən],['prɑːbəbli][ə; eɪ][kʊk],
I **remember** **still** **how** **a** **fat** **woman** **,** **probably** **a** **cook** **,**
我 记住 仍然 如何 一个 胖的 女士 , 大概 一个 厨师 ,

我至今仍记得，一个胖女人，可能是个厨师，

[siːzd][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][pʊʃt][ˌem ˈiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][striːt],['kraɪɪŋ]:"[faɪ]![faɪ]!
seized **me** **by** **the** **collar** **and** **pushed** **me** **out** **into** **the** **street** **,** **crying** **:** **"** **Fie** **!** **fie** **!**
查获 我 经过 这 衣领 和 推动 我 出去 进入 这 街道 , 哭泣 : " 菲 ! 菲 !

他揪住我的衣领，把我推到街上，喊道："呸！呸！"

[sʌtʃ][jʌŋ]['dʒent(ə)lmən][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə'ʃeɪmd][ʌv; əv][ðəm'selvz] .
such **young** **gentlemen** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **themselves** **.**
这样的 年轻的 先生们 应该 到 是 羞愧 的 他们自己 .

这些年轻绅士应该感到羞耻。

" ['heigl],[haʊ'evər], [huːz] ['ɪnfluəns][æt; ət][ðæt][taɪm][wʌz; wəz][stɪl][greɪt][ɪn][ðə; ði]['lɜːrnɪd]
" **Hegel** **,** **however** **,** **whose** **influence** **at** **that** **time** **was** **still** **great** **in** **the** **learned**
" 黑格尔 , 然而 , 谁 影响 在 那 时间 曾是 仍然 伟大的 在 这 学习
['sɜːrkl][ʌv; əv][bɜːr'lɪn],
circles **of** **Berlin** **,**
界 的 柏林 ,

然而，黑格尔当时在柏林学术界的影响力仍然很大，

[hæd; həd][kɔːld][ʃeɪm]" ['æŋgər][ə'genst][wʌt][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]," [ænd; ənd][wiː; wi][laɪkt][wʌt]
had **called** **shame** **"** **anger** **against** **what** **is** **natural** **,** **"** **and** **we** **liked** **what**
有 称为 耻辱 " 愤怒 反对 什么 是 自然的 , " 和 我们 喜欢 什么
[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
was **natural** **.**
曾是 自然的 .

曾有人称羞耻为"对自然的愤怒"，而我们喜欢自然的事物。

[soʊ][ðə; ði]['bætlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]" - " [wɜːr; wər][kən'tɪnjuːd][ʌn'tɪl][ðə; ði][bɜːr'lɪn][ˌrevə'luːʃ(ə)n]
So **the** **battles** **with** **the** **"** **Knoten** **"** **were** **continued** **until** **the** **Berlin** **revolution**
所以 这 战斗 和 这 " - " 是 持续 直到 这 柏林 革命
[kɔːld][fɔːrθ][mɔːr]['sɪriəs]['strʌglz],
called **forth** **more** **serious** **struggles** **,**
称为 前进 更多的 严肃的 斗争 ,

因此，与"结社"的斗争一直持续到柏林革命引发了更为激烈的冲突。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [sent] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə] - .

and	our	mother	sent	us	away	to	Keilhau	.
和	我们的	母亲	发送	我们	离开	到	-	.

于是母亲把我们送到了基尔豪。

['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [went] [tuː; tə] [skuːl] ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [skuːl] [kept] [baɪ] ['frɔilain] [sɑːlmən] [ɪn] [ðə; ði]

Our	sisters	went	to	school	also	,	a	school	kept	by	Fraulein	Sollmann	in	the
我们的	姐妹	去	到	学校	还	,	一个	学校	保留	经过	弗劳莱因	索尔曼	在	这

[dɔrəθiːnstreɪs] .

Dorotheenstrasse	.
多萝西恩大街	.

我们的姐妹们也去上学，那是一所由索尔曼小姐在多萝西恩大街开办的学校。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tuːtər] , [aɪ] [duː] [nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [waɪ] .

And	yet	we	had	a	tutor	,	I	do	not	really	know	why	.
和	然而	我们	有	一个	导师	,	我	做	不是	真的	知道	为什么	.

然而，我们却请了家教，我真的不知道为什么。

['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪts] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

Whether	our	mother	had	heard	of	the	fights	,	and	recognized	the
无论	我们的	母亲	有	听到	的	这	战斗	,	和	认可	这

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['evriwer] ,

impossibility	of	following	us	about	everywhere	,
不可能	的	下列的	我们	关于	到处	,

我们的母亲是否听说过这些争吵，以及她是否意识到不可能时刻跟着我们，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['kændɪdət] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['lætn] ['æftər]

or	whether	the	candidate	was	to	teach	us	the	rudiments	of	Latin	after
或者	无论	这	候选人	曾是	到	教	我们	这	基本原理	的	拉丁	后

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃmɪt] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['laipsig] ['plæts] ,

we	went	to	the	Schmidt	school	in	the	Leipziger	Platz	,
我们	去	到	这	施密特	学校	在	这	莱比锡	普拉茨	,

或者这位候选人是否要在我们去了莱比锡广场的施密特学校之后教我们拉丁语基础知识?

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [tenθ] [jɪr] , [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .

at	the	beginning	of	my	tenth	year	,	I	neglected	to	inquire	.
在	这	开始	的	我的	第十	年	,	我	被忽视的	到	查询	.

在我十年级初的时候，我疏忽了去询问。

[ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['brʌðər] ['mɑːrtn] [hoʊm] .

The	Easter	holidays	always	brought	Brother	Martin	home	.
这	复活节	假期	总是	带来	兄弟	马丁	家	.

复活节假期总是会让马丁兄弟回家。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər]

Then	he	told	us	about	Keilhau	,	and	we	longed	to	accompany	him	there
然后	他	讲述	我们	关于	-	,	和	我们	渴望	到	陪伴	他	那里

;

;
;

然后他给我们讲了基尔豪岛的事，我们很想和他一起去那里。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [gʊd] ['skuːlˌmeɪts] [ænd; ənd] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	yet	we	had	so	many	good	schoolmates	and	friends	at	home	,
和	然而	我们	有	所以	许多	好的	同学	和	朋友们	在	家	,

然而，我们在学校和家里都有很多好同学和好朋友。

[sʌtʃ] ['speɪʃəs] [p'leɪgraʊndz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪz] !

such	spacious	playgrounds	and	beautiful	toys	!
这样的	宽敞	游乐场	和	美丽的	玩具	!

如此宽敞的游乐场和漂亮的玩具!

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['pleʒər] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fɔ:t]

I	recall	with	especial	pleasure	the	army	of	tin	soldiers	with	which	we	fought
我	记起	和	特别的	乐趣	这	军队	的	锡	士兵	和	哪个	我们	战斗

['bætlz] ,

battles	,
战斗	,

我特别愉快地回忆起我们曾用来打仗的锡兵大军。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] ['kænən] [ðæt] [məud] [daʊn] [ðer; ðər][ræŋks] .

and	the	brass	cannon	that	mowed	down	their	ranks	.
和	这	黄铜	大炮	那	割草	向下	他们的	排名	.

还有那门扫射他们队伍的铜炮。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [bɪld] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] [kə'θi:drəlz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [blɑ:ks] , [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ]

We	could	build	castles	and	cathedrals	with	our	blocks	,	and	cooking
我们	可以	建造	城堡	和	大教堂	和	我们的	积木	,	和	烹饪

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] ,

was	a	pleasure	,
曾是	一个	乐趣	,

我们可以用积木建造城堡和教堂，烹饪也是一种乐趣。

[tu:] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstər] [ə'laʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ækt][æz; əz] ['skʌljənz] [ænd; ənd] ['weitəz] [ɪn] [waɪt]

too	,	when	our	sisters	allowed	us	to	act	as	scullions	and	waiters	in	white
也	,	什么时候	我们的	姐妹	允许	我们	到	行为	作为	厨房帮工	和	服务员	在	白色的

['eiprənz][ænd; ənd][kæps] .

aprons	and	caps	.
围裙	和	帽子	.

还有，我们的姐妹们允许我们穿着白色围裙和帽子，充当厨房帮工和侍者。

['mɑ:rθə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [groʊn] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Martha	,	the	eldest	,	was	already	a	grown	young	lady	,
玛莎	,	这	长子	,	曾是	已经	一个	生长	年轻的	女士	,

玛莎是家中最大的孩子，当时已经是一位亭亭玉立的少女了。

[bʌt; bət][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [wi:; wi]['nevər] [fɪrd] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;

but	so	sweet	and	kind	that	we	never	feared	a	rebuff	from	her	;
但	所以	甜的	和	种类	那	我们	绝不	害怕	一个	回绝	从	她	;

但她如此温柔善良，我们从不担心会被她拒绝；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] , [tu:] , [laɪkt] [ˌju: 'es]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

and	her	friends	,	too	,	liked	us	little	ones	.
和	她	朋友们	,	也	,	喜欢	我们	小的	一个	.

她的朋友们也很喜欢我们这些小家伙。

['mɑ:rθəz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] .

Martha's	contemporaries	formed	a	peculiarly	charming	circle	.
玛莎的	同时代人	形成	一个	奇特地	迷人	圆圈	.

玛莎的同代人构成了一个格外迷人的圈子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['emə] ['beijə] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['beijə] ,

There	was	the	beautiful	Emma	Baeyer	,	the	daughter	of	General	Baeyer	,
那里	曾是	这	美丽的	艾玛	拜耳	,	这	女儿	的	一般的	拜耳	,

还有美丽的艾玛·拜尔，她是拜尔将军的女儿。

[hu:] ['æftərwərd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [fɔ:r; fər] ['sentrəl] ['jʊrəp] ; ['prɪti]

who	afterward	conducted	the	measuring	of	the	meridian	for	central	Europe	;	pretty
WHO	之后	实施	这	测量	的	这	子午线	为了	中央	欧洲	;	漂亮的

, ['laɪvli] ['ʌnə] - ;

,	lively	Anna	Bisting	;
,	热闹	安娜	-	;

后来，她负责测量中欧的子午线；漂亮活泼的安娜·比斯汀；

[ænd; ənd] ['gretʃən] ['bju:glər] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['meri] [gɜ:rl] , [hu:] ['æftərwərd] ['mærid] [pɔ:l] ['haizə]

and	Gretchen	Bugler	,	a	handsome	,	merry	girl	,	who	afterward	married	Paul	Heyse
和	格雷琴	司号员	,	一个	英俊的	,	欢乐	女孩	,	WHO	之后	已婚	保罗	海斯

[ænd; ənd][daɪd] [jʌŋ] ;

and	died	young	;
和	死亡	年轻的	;

还有漂亮开朗的格雷琴·布格勒，后来嫁给了保罗·海斯，但英年早逝；

['klærə][ænd; ənd]['ægnəs] ['mɪtʃər,lɪk] , [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kemɪst] ,

Clara	and	Agnes	Mitscherlich	,	the	daughters	of	the	celebrated	chemist	,
克拉拉	和	艾格尼丝	米切尔利希	,	这	女儿们	的	这	著名	化学家	,

克拉拉和艾格尼丝·米切利希，这位著名化学家的女儿们，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪr] [tu:; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑ:rt] .

the	younger	of	whom	was	especially	dear	to	my	childish	heart	.
这	年轻	的	谁	曾是	尤其	亲爱的	到	我的	幼稚	心	.

其中年纪较小的那个尤其让我这个孩子心生喜爱。

- [grim] , [tu:] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['vilhelm,'wil-] [grim] , [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]

Gustel	Grimm	,	too	,	the	daughter	of	Wilhelm	Grimm	,	was	often	at	our
-	格林	,	也	,	这	女儿	的	威廉	格林	,	曾是	经常	在	我们的

[haʊs] .

house	.
房子	.

威廉·格林的女儿古斯特尔·格林也经常来我们家。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pleɪmeɪt] , [mæks]

The	queen	of	my	heart	,	however	,	was	the	sister	of	our	playmate	,	Max
这	女王	的	我的	心	,	然而	,	曾是	这	姐姐	的	我们的	玩伴	,	最大限度

['gɛpɚt] ,

Geppert	,
盖珀特	,

然而，我心中的女王却是我们玩伴马克斯·盖珀特的妹妹。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ['pɔ:lə] .

and	at	this	time	the	most	intimate	friend	of	my	sister	Paula	.
和	在	这	时间	这	最多	亲密的	朋友	的	我的	姐姐	宝拉	.

而此时，她是我姐姐宝拉最亲密的朋友。

[ðə; ði] [tu:] [tʊk] ['dænsɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [tə'geðər] ,

The	two	took	dancing	lessons	together	,
这	二	采取	跳舞	课程	一起	,

两人一起学习跳舞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]

and	there	was	no	greater	joy	than	when	the	lesson	was	at	our
和	那里	曾是	不	更大的	喜悦	比	什么时候	这	课	曾是	在	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

而当课程在我们家进行时，那真是莫大的快乐。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪd][ju: 'es][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

for	then	the	young	ladies	occasionally	did	us	the	favour	of	dancing	with
为了	然后	这	年轻的	女士们	偶尔	做过	我们	这	偏爱	的	跳舞	和

[ju: 'es] ,

us	,
我们	,

因为那时，年轻的女士们偶尔会和我们一起跳舞，这真是个不错的福利。

[tuː; tə][hɛə] - ['taɪni][ˌvaɪə'lɪn] .

to	Herr	Guichard's	tiny	violin	.
到	先生	-	微小的	小提琴	.

致吉夏尔先生的小提琴。

[wɔːrm][æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,

Warm	as	was	my	love	for	the	beautiful	Annchen	,
温暖的	作为	曾是	我的	爱	为了	这	美丽的	-	,

我对美丽的安琴的爱是如此炽热，

[maɪ] [ə'dɔrd] [wʌn] [keɪm] [nɪr] ['getɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [roʊg] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

my	adored	one	came	near	getting	a	cold	from	it	,	for	,	rogue	that	I	was
我的	受人喜爱	一	来了	靠近	获得	一个	寒冷的	从	它	,	为了	,	流氓	那	我	曾是

,

,

,

我心爱的人差点因此感冒，因为我当时真是个不羁的人。

[aɪ][hɪd][hɜːr; hər] ['əuvəʃuːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n][ɑːn][wʌn] ['reɪni] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

I	hid	her	overshoes	during	the	lesson	on	one	rainy	Saturday	evening	,
我	隐藏	她	套鞋	期间	这	课	在	一	下雨	周六	晚上	,

在一个下雨的星期六晚上，上课的时候我把她的套鞋藏了起来。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

that	I	might	have	the	pleasure	of	taking	them	to	her	the	next	morning
那	我	可能	有	这	乐趣	的	采取	他们	到	她	这	下一个	早晨

.

:

.

或许第二天早上我就能有幸把它们带给她了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [laɪk][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['selɪbreɪtɪd] [maɪ]['sɪlvər] ['wedɪŋ]

She	looked	at	that	time	like	the	woman	with	whom	I	celebrated	my	silver	wedding
她	看起来	在	那	时间	喜欢	这	女士	和	谁	我	著名	我的	银	婚礼

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

two	years	ago	,
二	年	前	,

那时的她看起来就像两年前和我庆祝银婚纪念日的那位女士。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['femənɪn] ['ʒɑːnrə] ,

and	certainly	belonged	to	the	same	feminine	genre	,
和	当然	属于	到	这	相同的	女性	类型	,

当然，它们都属于同一女性题材。

[wɪtʃ] [aɪ]['væljuː][ænd; ənd] [pleɪs] [æz; əz] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [æz; əz][saɪ'mɔnɪdiːz][vɑːn]['æmɔːrˌgɒs]

which	I	value	and	place	as	high	above	all	others	as	Simonides	von	Amorgos
哪个	我	价值	和	地方	作为	高的	多于	全部	其他的	作为	西蒙尼德斯	冯	阿莫尔戈斯

[prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['biːˌlaɪk] ['wʊmən][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] :

preferred	the	beelike	woman	to	every	other	of	her	sex	:
首选	这	像蜜蜂	女士	到	每一个	其他	的	她	性别	:

我珍视它，并将其置于所有其他事物之上，正如西蒙尼德斯·冯·阿莫尔戈斯偏爱蜜蜂般的女子胜过其他所有同性女子一样：

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][kaɪnd] [huːz] ['wʊmənlinəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tʃɑːrm] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr]

I	mean	the	kind	whose	womanliness	and	gentle	charm	touch	the	heart	before
我	意思是	这	种类	谁	女性气质	和	温和的	魅力	触碰	这	心	前

[wʌn]['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɔːr] ['bjuːti] .

one	ever	thinks	of	intellect	or	beauty	.
一	曾经	思考	的	智力	或者	美丽	.

我指的是那种女性的柔美和温柔的魅力，在人们想到智慧或美貌之前，就能触动人心的类型。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [smaɪld] [æt; ət] [ðiːz] [ə'ferz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] , [æz; əz]['gɝːlz] ,

Our	mother	smiled	at	these	affairs	,	and	her	daughters	,	as	girls	,
我们的	母亲	微笑	在	这些	事务	,	和	她	女儿们	,	作为	女孩们	,

我们的母亲对这些事面带微笑，她的女儿们，还是女孩的时候，

[geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['gaːdiŋ] [ðer; ðər][nɑːt] [tuː] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['hɑːrts] .

gave	her	no	great	trouble	in	guarding	their	not	too	impressionable	hearts	.
给予	她	不	伟大的	麻烦	在	守护	他们的	不是	也	易受影响的	心	.

她毫不费力地守护着他们那颗不太容易受影响的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [huːm] ['pɔːlə] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['prefrəns] , [ænd; ənd] [ðæt]

There	was	only	one	boy	for	whom	Paula	showed	a	preference	,	and	that
那里	曾是	仅有的	一	男生	为了	谁	宝拉	显示	一个	偏爱	,	和	那

[wʌz; wəz] ['prɪti] [blɑːnd] [pɔːl] ,

was	pretty	blond	Paul	,
曾是	漂亮的	金发	保罗	,

宝拉只偏爱一个男孩，那就是漂亮的金色头发的保罗。

['aʊər; ɑːr]['mɑːrtənz] [frend] , ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [kən'tempərəri] , [ðə; ðiː] [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

our	Martin's	friend	,	comrade	,	and	contemporary	,	the	son	of	our
我们的	马丁的	朋友	,	同志	,	和	当代的	,	这	儿子	的	我们的

['neɪbər] , [ðə; ðiː] ['prɪvi] - ['kaʊnsələr] - ;

neighbour	,	the	Privy	-	Councillor	Seiffart	;
邻居	,	这	私处	-	议员	-	;

我们马丁的朋友、同志和同代人，我们的邻居枢密院顾问塞法特的儿子；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['aʊərz][wɜːr; wər]

and	we	lived	a	good	deal	together	,	for	his	mother	and	ours	were
和	我们	居住地	一个	好的	交易	一起	,	为了	他的	母亲	和	我们的	是

['bʊzəm] [frendz] ,

bosom	friends	,
怀	朋友们	,

我们经常一起生活，因为他的母亲和我们的母亲是挚友。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][tuː; tə][juː 'es] .

and	our	house	was	as	open	to	him	as	his	to	us	.
和	我们的	房子	曾是	作为	打开	到	他	作为	他的	到	我们	.

我们对他敞开家门，就像他对我们敞开家门一样。

[pɔːl] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ðiː] [seɪm] [noʊ'vembər] [deɪ] [æz; əz][maɪ]['sɪstər] , [ðoʊ] ['sevrəl] ['jɪrz]

Paul	was	born	on	the	same	November	day	as	my	sister	,	though	several	years
保罗	曾是	出生	在	这	相同的	十一月	天	作为	我的	姐姐	,	尽管	一些	年

['ɜːrliər] ,

earlier	,
早些时候	,

保罗和我姐姐出生于同一天，同年11月，但他比我姐姐早出生几年。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ]

and	their	common	birthday	was	celebrated	,	while	we	were	little	,	by	a
和	他们的	常见的	生日	曾是	著名	,	尽管	我们	是	小的	,	经过	一个

['pʌpɪt] - [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['neɪbɝz] ,

puppet	-	show	at	the	neighbour's	,
木偶	-	展示	在	这	邻居	,

在我们小时候，邻居家会用木偶戏来庆祝他们的共同生日。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][sʌm; səm]['mæstər][ɪn][ðə; ðiː] ['bɪznəs] ,

conducted	by	some	master	in	the	business	,
实施	经过	一些	掌握	在	这	商业	,

由业内某位大师主持，

[ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][steɪʤ][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - ['rezɪdəns] .

on	a	pretty	little	stage	in	the	great	hall	at	the	Seiffarts	'	residence	.
在	一个	漂亮的	小的	阶段	在	这	伟大的	大厅	在	这	-	-	住宅	.

在塞法特家宅邸大厅里一个漂亮的小舞台上。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] [pə'fɔːmənsɪz] ,

I	have	never	forgotten	those	performances	,
我	有	绝不	被遗忘的	那些	表演	,

我从未忘记过那些演出。

[ænd; ənd] [læf] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [huː] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]

and	laugh	now	when	I	think	of	the	knight	who	shouted	to	his	servant
和	笑	现在	什么时候	我	思考	的	这	骑士	WHO	喊叫	到	他的	仆人

-	,
Kasperle	,
-	,

现在回想起来，每当我想起那个对着仆人卡斯珀尔大喊的骑士，我都会忍不住发笑。

" [fɪr] [maɪ] [θred] !

"	Fear	my	thread	!
"	害怕	我的	线	!

"畏惧我的线吧！"

" ([zwɜːn]) , [wen] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , " [fɪr] [maɪ]['æŋgər] !

"	(	Zwirn	)	,	when	what	he	intended	to	say	was	,	"	Fear	my	anger	!
"	(	兹维恩	)	,	什么时候	什么	他	故意的	到	说	曾是	,	"	害怕	我的	愤怒	!

（兹维恩）本想说的是："畏惧我的愤怒吧！"

" (['zɔrn]) .

"	(	Zorn	)	.
"	(	佐恩	)	.

（佐恩）。

[ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] - , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['drʌbɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Or	of	that	same	Kasperle	,	when	he	gave	his	wife	a	tremendous	drubbing	with
或者	的	那	相同的	-	,	什么时候	他	给予	他的	妻子	一个	巨大的	痛击	和

[ə; eɪ] [steɪk] ,

a	stake	,
一个	赌注	,

或者说，卡斯珀勒用木桩狠狠地揍了他的妻子一顿。

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] , " [wɑːnt] [ə'nʌðər] [aʊns] [ʌv; əv] [ʌn'bəːnd] [wʊd] - ['æʃɪz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

and	then	inquired	,	"	Want	another	ounce	of	unburned	wood	-	ashes	,	my	darling	?
和	然后	询问	,	"	想	其他	盎司	的	未燃烧	木头	-	灰烬	,	我的	亲爱的	?

然后问道："亲爱的，你还要一盎司未燃烧的木灰吗？"

" ['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðiːz] [fɑːrs] .

"	Paula	was	very	fond	of	these	farces	.
"	宝拉	曾是	非常	喜爱	的	这些	闹剧	.

"宝拉非常喜欢这些闹剧。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ['rɑːðər] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

She	was	,	however	,	from	a	child	rather	a	singular	young	creature	,
她	曾是	,	然而	,	从	一个	孩子	相当	一个	单数	年轻的	生物	,

然而，她从小就是一个与众不同的小女孩。

[huː] [dɪd][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

who	did	not	by	any	means	enjoy	all	the	amusements	of	her	age	.
WHO	做过	不是	经过	任何	方法	享受	全部	这	娱乐	的	她	年龄	.

她当然没有享受过她那个年代的所有娱乐活动。

[wen] [groʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [pə'sweidid] [hɜːr; hər]

When	grown	,	it	was	often	with	difficulty	that	our	mother	persuaded	her
什么时候	生长	,	它	曾是	经常	和	困难	那	我们的	母亲	被说服	她

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][bɔːl] ,

to	attend	a	ball	,
到	出席	一个	球	,

长大后，母亲常常费尽心思才说服她去参加舞会。

[waɪl] ['mɑːrθəz] [aɪz] ['spɑːkld] ['dʒɔɪəsli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ɪn]['prɑːspekt] ;

while	Martha's	eyes	sparkled	joyously	when	there	was	a	dance	in	prospect	;
尽管	玛莎的	眼睛	闪闪发光	欣喜地	什么时候	那里	曾是	一个	舞蹈	在	前景	;

当玛莎得知有舞会即将举行时，她的眼睛闪烁着喜悦的光芒；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd]['slendər] ['pɔːlə] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] [dres] .

and	yet	the	tall	and	slender	Paula	looked	extremely	pretty	in	a	ball	dress	.
和	然而	这	高的	和	苗条	宝拉	看起来	极其	漂亮的	在	一个	球	裙子	.

然而，身材高挑纤细的宝拉穿上舞会礼服后显得格外漂亮。

[geɪ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ɪn'diːd] [boʊld][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

Gay	and	active	,	indeed	bold	as	a	boy	sometimes	,
同性恋	和	积极的	,	的确	大胆的	作为	一个	男生	有时	,

他性格开朗活泼，有时甚至像个男孩子一样大胆。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːðər] ['deɪndʒərəs] [liːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni] [ʌv; əv]

so	that	she	would	lead	in	taking	the	rather	dangerous	leap	from	a	balcony	of
所以	那	她	会	带领	在	采取	这	相当	危险的	飞跃	从	一个	阳台	的

['aʊər; ɑːr] [haɪ] [graʊnd] [flɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

our	high	ground	floor	into	the	garden	,
我们的	高的	地面	地面	进入	这	花园	,

于是她带头从我们一楼高处的阳台上纵身跃入花园，这一跳相当危险。

['klevər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][droʊl]['fænsis] , [ʃiː; ʃi] [dwelt] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

clever	,	and	full	of	droll	fancies	,	she	dwelt	much	in	her	own	thoughts	.
聪明的	,	和	满的	的	滑稽	幻想	,	她	居住	很多	在	她	自己的	想法	.

她聪明伶俐，充满奇思妙想，常常沉浸在自己的思绪中。

['sevrəl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [deθ] ,

Several	volumes	of	her	journal	came	to	me	after	our	mother's	death	,
一些	卷	的	她	杂志	来了	到	我	后	我们的	母亲的	死亡	,

母亲去世后，我收到了她几卷日记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	it	is	odd	enough	to	find	the	thirteen	-	year	-	old	girl	confessing	that	she
和	它	是	奇怪的	足够的	到	寻找	这	十三	-	年	-	老的	女孩	坦白	那	她

[laɪks] [noʊ] ['wɜːrldli] ['pleʒərz] ,

likes	no	worldly	pleasures	,
点赞	不	世俗	快乐	,

更令人惊讶的是，这个十三岁的女孩竟然坦言自己不喜欢任何世俗的享乐。

[ænd; ənd] [jet] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['truːθfl] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

and	yet	,	being	a	very	truthful	child	,	she	was	only	expressing	a	perfectly
和	然而	,	存在	一个	非常	真实	孩子	,	她	曾是	仅有的	表达	一个	完美

[sɪn'sɪr] ['fiːlɪŋ] .

sincere	feeling	.
真诚	感觉	.

然而，她是一个非常诚实的孩子，她只是表达了一种完全真诚的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'feʃnz] : " [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi]

It	was	touching	to	read	in	the	same	confessions	:	"	I	was	in	a	dreamy
它	曾是	接触	到	读	在	这	相同的	忏悔	:	"	我	曾是	在	一个	梦幻般的

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

读到同样的自白，令人感动："我当时心不在焉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [pɔːl] , [noʊ] [daʊt] .

and	they	said	I	must	be	longing	for	something	—	Paul	,	no	doubt	.
和	他们	说	我	必须	是	渴望	为了	某物	—	保罗	,	不	怀疑	.

他们说我一定在渴望着什么——毫无疑问，保罗。

[aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,

I	did	not	dispute	it	,	for	I	really	was	longing	for	some	one	,
我	做过	不是	争议	它	,	为了	我	真的	曾是	渴望	为了	一些	一	,

我没有反驳，因为我真的非常想念某个人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ded] ['fɑːðər] .

though	it	was	not	a	boy	,	but	our	dead	father	.
尽管	它	曾是	不是	一个	男生	,	但	我们的	死的	父亲	.

虽然他不是男孩，而是我们已故的父亲。

" [ænd; ənd] ['pɔːlə] [wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] !

"	And	Paula	was	only	three	years	old	when	he	left	us	!
"	和	宝拉	曾是	仅有的	三	年	老的	什么时候	他	左边	我们	!

"他离开我们的时候，宝拉才三岁！"

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['faɪərwɜːrks]

No	one	would	have	thought	,	who	saw	her	delight	when	there	were	fireworks
不	一	会	有	想法	,	WHO	锯	她	喜	什么时候	那里	是	烟花

[ɪn][ðə; ði] - - ['gɑːrdn] ,

in	the	Seiffarts	'	garden	,
在	这	-	-	花园	,

谁也想不到，当塞法特家花园里燃放烟花时，她会如此欣喜若狂。

[ɔːr] [wen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəːlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊn] ['flaɪɪŋ] , [hɜːr; hər]

or	when	in	our	own	,	with	her	curls	and	her	gown	flying	,	her
或者	什么时候	在	我们的	自己的	,	和	她	卷发	和	她	袍	飞行	,	她

[tʃiːks] ['gloʊɪŋ] ,

cheeks	glowing	,
脸颊	发光	,

或者当我们身处其中时，她卷发飘逸，长裙飞扬，双颊泛着红晕，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] " [kætʃ] " [ɔːr] "

and	her	eyes	flashing	,	she	played	with	all	her	heart	at	"	catch	"	or	"
和	她	眼睛	闪烁	,	她	玩	和	全部	她	心	在	"	抓住	"	或者	"

['rɑːbər] [ænd; ənd] ['prɪnses] ,

robber	and	princess	,
强盗	和	公主	,

她双眼闪闪发光，全心全意地玩着"捉迷藏"或"强盗与公主"的游戏，

" [ɔːr] , [ɔːl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌpɪt] -

"	or	,	all	animation	and	interest	,	conducted	a	performance	of	our	puppet	-
"	或者	,	全部	动画片	和	兴趣	,	实施	一个	表现	的	我们的	木偶	-

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

"或者，所有参与者都兴致勃勃地表演了我们的木偶戏，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ʃʌn] [ɔ:l] ['nɔɪzi] ['pleʒər] ,
that she would sometimes shun all noisy pleasure ,
那 她 会 有时 回避 全部 嘈杂 乐趣 ,

她有时会避开所有喧闹的享乐，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['paɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['tʃɜ:rtʃgoʊɪŋ] ,
that she longed with enthusiastic piety for the Sunday churchgoing ,
那 她 渴望 和 热情的 虔诚 为了 这 星期日 去教堂 ,

她满怀虔诚地渴望星期天去教堂做礼拜。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n]['sʌbdʒekts] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][laɪ][fɑ:r][frʌm; frəm]
and could plunge into meditation on subjects that usually lie far from
和 可以 暴跌 进入 冥想 在 主题 那 通常 说谎 远的 从
['tʃaɪldɪʃ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] .
childish thoughts and feelings .
幼稚 想法 和 情怀 .

并可能陷入对通常与孩童思想和情感相去甚远的主题的冥想。

[jet] [hu:] [wʊd] ['fænsi][hɜ:r; hər] ['θɔ:tləs] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]['dʒɜ:rn(ə)l] : " [faɪ] , ['pɔ:lə]
Yet who would fancy her thoughtless when she wrote in her journal : " Fie , Paula
然而 WHO 会 想要 她 轻率 什么时候 她 写道 在 她 杂志 : " 菲 , 宝拉
!
!
!

然而，当她在日记中写道："呸，宝拉！"时，谁会认为她是个轻率的人呢？

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
You have taken no trouble .
你 有 已采取 不 麻烦 .

你一点也不费事。

['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'pɔ:rt] .
Mother had a right to expect a better report .
母亲 有 一个 正确的 到 预计 一个 更好的 报告 .

母亲有权期待一份更好的报告。

[haʊ'evər] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [wʌn][mʌst; məst][fər'get] [wʌt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] .
However , to be happy , one must forget what cannot be altered .
然而 , 到 是 快乐的 , 一 必须 忘记 什么 不能 是 已修改 .

然而，要想快乐，就必须忘记那些无法改变的事情。

" [ɪn] [ri'æləti] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] " ['fɛðərˌhɛdɪd] .
" In reality , she was not in the least " featherheaded .
" 在 现实 , 她 曾是 不是 在 这 至少 " 轻浮的 .

事实上，她一点也不"头脑简单"。

" [hɜ:r; hər][laɪf] [pru:vd] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'pærənt] , [tu:] ,
" Her life proved that , and it is apparent , too ,
" 她 生活 已证实 那 , 和 它 是 明显 , 也 ,

"她的一生证明了这一点，而且这一点也显而易见。"

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [faʊnd] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒɜ:rn(ə)l] , [æt; ət] [ˌθɜ:r'ti:n] :
in the words I found on another page of her journal , at thirteen :
在 这 字 我 成立 在 其他 页 的 她 杂志 , 在 十三 :

我在她十三岁时写的日记另一页上发现了这样一段话：

" ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['dreɪks] ; [aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [maɪ] [hɪm] ,
" Mother and Martha are at the Drakes ; I will learn my hymn ,
" 母亲 和 玛莎 是 在 这 龙 ; 我 将要 学习 我的 圣歌 ,

"母亲和玛莎在德雷克家；我要去学我的赞美诗了。"

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

and	then	read	in	the	Bible	about	the	sufferings	of	Jesus	.
和	然后	读	在	这	圣经	关于	这	苦难	的	耶稣	.

然后阅读圣经，了解耶稣的苦难。

[oʊ] , [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

Oh	,	what	anguish	that	must	have	been	!
哦	,	什么	痛苦	那	必须	有	到过	!

哦，那该是多么痛苦啊!

[ænd; ənd][aɪ] ?

And	I	?
和	我	?

那我呢?

[wʌt] [duː][aɪ][duː] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['hæpi] [ɔːr][kən'səulɪŋ][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ?

What	do	I	do	that	is	good	,	in	making	others	happy	or	consoling	their	trouble	?
什么	做	我	做	那	是	好的	,	在	制作	其他的	快乐的	或者	安慰	他们的	麻烦	?

我做了哪些好事，才能让别人开心或安慰他们的烦恼?

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] , ['pɔːlə] !

This	must	be	different	,	Paula	!
这	必须	是	不同的	,	宝拉	!

这肯定不一样，宝拉!

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

I	will	begin	a	new	life	.
我	将要	开始	一个	新的	生活	.

我将开始新的生活。

['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [wen] [wiː; wi][dɪ'naɪ][self][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [gʊd] .

Mother	always	says	we	are	happy	when	we	deny	self	in	order	to	do	good	.
母亲	总是	说道	我们	是	快乐的	什么时候	我们	否定	自己	在	命令	到	做	好的	.

母亲常说，当我们为了做好事而克制自己时，我们就会感到快乐。

[ɑː] , [ɪf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] !

Ah	,	if	we	always	could	!
啊	,	如果	我们	总是	可以	!

唉，要是我们总能做到就好了!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

But	I	will	try	;	for	He	did	,	though	He	might	have	escaped	,
但	我	将要	尝试	;	为了	他	做过	,	尽管	他	可能	有	逃脱	,

但我会尽力；因为祂确实做到了，尽管祂本可以逃脱。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] .

for	our	sins	and	to	make	us	happy	.
为了	我们的	罪孽	和	到	制作	我们	快乐的	.

为了我们的罪过，也为了让我们快乐。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

"电子文本编辑器书签:

[fʊl] [æz; əz][æn; ən] [eg]

Full	as	an	egg
满的	作为	一个	蛋

饱满如蛋

[aɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd][pen][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

I	plead	with	voice	and	pen	in	behalf	of	fairy	tales
我	恳求	和	嗓音	和	笔	在	代表	的	仙女	故事

我以言语和笔墨为童话故事辩护

['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['aɪd(ə)l]

Nobody	**was**	**allowed**	**to**	**be**	**perfectly**	**idle**
无人	曾是	允许	到	是	完美	闲置的

任何人都不允许完全无所事事。

[ðə; ði][kɑ:rp] [sɜ:rvd] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] [ɪn] ['evri] [bɜ:r'lɪn]['fæməli]

The	**carp**	**served**	**on**	**Christmas**	**eve**	**in**	**every**	**Berlin**	**family**
这	鲤鱼	服务	在	圣诞节	前夕	在	每一个	柏林	家庭

柏林每家每户圣诞夜都会吃鲤鱼

[tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [wʌn][mʌst; məst][fər'get] [wʌt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:ltərd]

To	**be**	**happy**	**,**	**one**	**must**	**forget**	**what**	**cannot**	**be**	**altered**
到	是	快乐的	,	一	必须	忘记	什么	不能	是	已修改

要想快乐，就必须忘记那些无法改变的事。

[ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə]['ɪndʒər][ænd; ənd][rɑ:b][ðə; ði][tʃaɪld][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

Unjust	**to**	**injure**	**and**	**rob**	**the**	**child**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**man**
不公正	到	损伤	和	抢	这	孩子	为了	这	益处	的	这	男人

为了男人的利益而伤害和抢劫孩子是不公正的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神